

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67
RADIO

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, October 2 and 4, 1979

In force October 19, 1979



RADIO

Échange de notes entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, les 2 et 4 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, October 2 and 4, 1979

In force October 19, 1979

RADIO

Échange de notes entre le CANADA et la JAMAÏQUE

Kingston, les 2 et 4 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1984

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONSTITUTING AN AGREEMENT
TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNI-
CATION BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND
JAMAICA**

KINGSTON, October 2, 1979

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Jamaica to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Jamaica may exchange messages or other communications from or to third parties, provided:

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of Jamaica is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. B. SHEEHAN,
High Commissioner

The Honourable P. J. Patterson,
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs,
KINGSTON, Jamaica.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONSTITUANT UN ACCORD
AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS DE RADIO-AMATEURS DU
CANADA ET DE LA JAMAÏQUE D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMA-
NANT DE TIERCES PARTIES**

KINGSTON, le 2 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

Suite aux directives de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio amateur du Canada et de Jamaïque d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes.

Les stations de radio amateur du Canada et de Jamaïque pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que:

- (a) les stations de radio amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- (b) les dites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Si le Gouvernement de Jamaïque agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux pays sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Haut Commissaire,
T. B. SHEEHAN

L'Honorable P. J. Patterson,
Vice Premier Ministre et Ministre des
Affaires Étrangères,
KINGSTON, Jamaïque.

October 4, 1979.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 2nd October, 1979 in which you proposed on instructions from your Government that an Agreement between our two Governments be concluded to permit amateur radio stations of Canada and Jamaica to exchange messages or other communications from or to third parties.

Such messages or communications may be exchanged under the following conditions:

- a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor; and
- b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

I am pleased to inform you that my Government finds the proposal of your Government acceptable and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force fifteen days after the date of my reply and shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

P. J. PATTERSON
*Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs*

His Excellency T.B. Sheehan,
Canadian High Commissioner,
Kingston, Jamaica.

(Traduction)

le 4 octobre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 octobre 1979 dans laquelle, suite aux directives de votre Gouvernement, vous avez proposé la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations de radio-amateurs du Canada et de la Jamaïque d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations de radio amateur du Canada et de Jamaïque pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu que:

- a) les stations de radio amateur communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) les dites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement trouve la proposition de votre Gouvernement acceptable, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur quinze jours après la date de ma réponse et que cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis écrit de soixante jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

P. J. PATTERSON
*Premier ministre adjoint et Ministre
des Affaires étrangères*

Son Excellence T. B. Sheehan,
Haut-commissaire,
Kingston, Jamaïque.

© Minister of Supply and Services Canada 1984

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/19
ISBN 0-660-52837-1

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/19
ISBN 0-660-52837-1

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, May 15, 1979

In force May 15, 1979

TEXTILES

Échange de notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa le 15 mai 1979

En vigueur le 15 mai 1979



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, May 15, 1979

In force May 15, 1979

TEXTILES

Échange de notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa le 15 mai 1979

En vigueur le 15 mai 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN AGREEMENT
CONCERNING TEXTILE RESTRAINTS**

Ottawa, May 15, 1979

FLA-1359

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions held in Tokyo between representatives of the Government of Japan and of the Government of Canada on trade in textiles between our two countries. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by the Protocol done in Geneva on December 14, 1977:

1. For the period beginning January 1, 1978 and extending through December 31, 1979,

- (1) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A shall not exceed the quantitative limits set forth in this Annex, and
- (2) exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex B shall not be subject to numerical limitation other than those which may arise out of paragraph 3.

2. The two Governments will consult with each other at the request of either Government in respect of any problem concerning the implementation of paragraph 1(1).

3. (1) If at any time during the period referred to in paragraph 1 the Government of Canada considers that imports from Japan of one or more of the textiles listed in Annex B are increasing so as to cause a real risk of market disruption in Canada, the Government of Canada may request consultations with the Government of Japan regarding the textile or textiles affected.

(2) Consultations under sub-paragraph (1) above shall not be requested, unless, in the opinion of the Government of Canada, exports of the textile or textiles listed in Annex B from Japan to Canada are likely to exceed the levels set forth in Annex B.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LE CONTINGENTE- MENT DES TEXTILES

Ottawa, le 15 mai 1979

FLA-1359

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui, dont voici le texte:

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues à Tokyo entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Canada sur le commerce des textiles entre nos deux pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'entente suivante à laquelle ont abouti les discussions précitées conformément aux dispositions de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973 et prolongé par le Protocole conclu à Genève le 14 décembre 1977:

1. Pour la période allant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1979,

- (1) les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe A ne dépasseront pas les limites quantitatives énoncées dans cette annexe, et
- (2) les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés à l'annexe B ne seront pas soumises à d'autres limites quantitatives que celles qui découleront éventuellement du paragraphe 3.

2. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement sur tout problème concernant la mise en œuvre du paragraphe 1(1).

3. (1) Si, à tout moment au cours de la période mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada considère que les importations du Japon d'un ou plusieurs des textiles énumérés à l'annexe B augmentent au point de risquer effectivement de perturber le marché canadien, le Gouvernement du Canada pourra demander la tenue de consultations avec le Gouvernement du Japon sur le ou les textiles en question.

(2) Les consultations en vertu de l'alinéa (1) ci-haut ne seront pas demandées à moins que, de l'avis du gouvernement du Canada, les exportations du ou des textiles énumérés à l'Annexe B du Japon au Canada, ne risquent de dépasser les niveaux prévus à l'annexe B.

(3) The Government of Japan will meet promptly with the Government of Canada when requested under sub-paragraph (1) above to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the textile or textiles affected. The consultations shall be concluded within thirty days from the date of the request for such consultations, unless the two Governments agree otherwise.

(4) In the event that such consultations do not result in a mutually satisfactory solution, the Government of Canada may request the Government of Japan to limit the exports to Canada of the textile or textiles affected. In that case, the Government of Japan shall limit exports of such textile or textiles at levels not greater than the levels set forth in Annex B for the twelve-month period beginning from the date on which the consultations were requested.

4. The Government of Japan agrees to provide as soon as possible, after each quarter, statistics on exports from Japan to Canada of the textiles listed in Annex A and B for the period referred to in paragraph 1.

5. The foregoing provisions will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

6. Upon request of either Government, the two Governments agree to review the foregoing provisions prior to December 31, 1979, taking into account the changing patterns of trade that are developing between the two countries in the textiles covered by this Note.

I have further the honour to propose that this Note, together with the Annexes hereto, and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MICHIAKI SUMA
Ambassador of Japan,
Ottawa.

(3) Le Gouvernement du Japon communiquera immédiatement avec le Gouvernement du Canada lors d'une demande présentée en vertu de l'alinéa (1) ci-haut pour élaborer une solution satisfaisante pour les deux Parties, à tous les problèmes qui pourront se poser à propos du ou des textiles en cause. Les consultations devront se terminer dans les 30 jours qui suivent la date de demande de consultations, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

(4) Au cas où ces consultations ne devraient pas aboutir à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement du Canada pourra demander au Gouvernement du Japon de limiter les exportations au Canada du ou des textiles en cause. Dans un tel cas, le Gouvernement du Japon limitera les exportations de ce ou de ces textiles à des niveaux ne dépassant pas ceux qui sont énoncés dans l'Annexe B pour la période de 12 mois débutant à la date de demande des consultations.

4. Le Gouvernement du Japon convient de fournir le plus tôt possible, après chaque trimestre, des statistiques sur les exportations du Japon au Canada des textiles énumérés aux annexes A et B pour la période citée au paragraphe 1.

5. Les dispositions précédentes seront mises en œuvre par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif.

6. A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements conviennent d'examiner les dispositions précédentes avant le 31 décembre 1979, en tenant compte des nouvelles tendances du commerce qui se développent entre les deux pays en matière de textiles inclus dans cette note.

J'ai aussi l'honneur de proposer que cette note, ainsi que les annexes ci-jointes et la note de réponse de Votre Excellence confirmant l'entente précitée au nom du Gouvernement du Canada constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

MICHIAKI SUMA
Ambassadeur du Japon,
Ottawa.

ANNEX A

<i>Description</i>	<i>Control Unit</i>	<i>Quantitative Limit</i>
Polyester filament fabrics, excluding tie fabrics and woven tire cord fabrics	Square yards	For January 1, 1978 to December 31, 1978 19,727,024 (1) (2) (3) For January 1, 1979 to December 31, 1979 20,121,564 (1) (2) (3)
Nylon fabrics, excluding woven tire cord fabrics, fabrics for belt manufacturing, fabrics for umbrella covering and ribbon cloth	Square yards	For January 1, 1978 to December 31, 1978 6,119,388 (3) For January 1, 1979 to December 31, 1979 6,241,776 (3)
Acrylic spun yarn for hand knitting	Pounds	For January 1, 1978 to December 31, 1978 1,520,000 (3) For January 1, 1979 to December 31, 1979 1,611,200 (3)

Note: (1) Shipments under this quantitative limit may be increased by an amount not to exceed seven percent of the quantitative limit of nylon fabrics in the same calendar year provided that there is a corresponding square yard shortfall in export of nylon fabrics.

(2) 900,000 square yards of filament polyester sheet fabric (such as voile, batiste, chiffon) and pongee fabrics may be exported to Canada in addition to this quantitative limit in each calendar year. Within this total, either of the two items shall not exceed the level of 600,000 square yards.

(3) These quantitative limits, excluding the additional quantities provided in (2) above, may be exceeded within a limit of five percent of a quantitative limit for the same textile in the preceding year, by carryover of portions of the latter quantitative limit which were not used for that textile.

ANNEXE A

<i>Description</i>	<i>Unité de contrôle</i>	<i>Limite quantitative</i>
Tissus en fibre de polyester filamenteux, sauf tissus de cravate et tissus pour pneus.	Verges carrées	Du 1 ^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978 19 727 024 (1) (2) (3) Du 1 ^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1979 20 121 564 (1) (2) (3)
Tissus de nylon, sauf tissus pour pneus, tissus pour la confection des ceintures, tissus pour revêtement de parapluie et étoffe à ruban	Verges carrées	Du 1 ^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978 6 119 388 (3) Du 1 ^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1979 6 241 776 (3)
Filés acryliques pour tricot à la main	Livres	Du 1 ^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1978 1 520 000 (3) Du 1 ^{er} janvier 1979 au 31 décembre 1979 1 611 200 (3)

Remarque: (1) Les expéditions régies par cette limite quantitative peuvent être accrues d'un montant qui ne dépassera pas sept pour cent de la limite quantitative de tissus de nylon au cours de la même année civile, pourvu que les exportations de tissus de nylon accusent un déficit correspondant en verges carrées.

(2) 900 000 verges carrées de tissus fins de polyester filamenteux, (tels que le voile, la batiste, le chiffon) et de tissus pongés peuvent être exportées au Canada en plus de cette limite quantitative au cours de chaque année civile. Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 600 000 verges carrées.

(3) Ces limites quantitatives, sauf les quantités additionnelles prévues en (2) ci-haut, peuvent être dépassées jusqu'à concurrence de cinq pour cent de la limite quantitative pour le même textile au cours de l'année précédente, en reportant les portions de cette dernière limite quantitative qui n'ont pas été utilisées pour ce textile.

ANNEX B

<i>Description</i>	<i>Control Unit</i>	<i>Consultation Level</i> (Each Calendar Year)
Worsted fabrics	Square yards	3,140,000
Elastic braid and Elastic webbing	Pounds	1,605,900 (Note)

Note: Within this total either of the two items shall not exceed the level of 902,000 pounds."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note, together with its Annexes, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON C. JAMIESON
*Secretary of State for
External Affairs.*

ANNEXE B

<i>Description</i>	<i>Unité de contrôle</i>	<i>Niveau de consultation (chaque année civile)</i>
Tissus de laine peignée	Verges carrées	3 140 000
Tresses élastiques et sangles élastiques	Livres	1 605 900 (Remarque)

Remarque: Dans la limite de ce total, ni l'un ni l'autre des deux produits ne devra dépasser le niveau de 902 000 livres.»

J'ai aussi l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Canada l'entente précitée et de convenir que la note de Votre Excellence, ainsi que ses annexes et la présente réponse, qui fait également foi en anglais et en français, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le jour de cette réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression renouvelée de ma plus haute considération.

*Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,
DON C. JAMIESON*

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-20
ISBN 0-660-51959-3

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-20
ISBN 0-660-51959-3

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, October 4, 1979

In force October 4, 1979

With effect from January 1, 1980

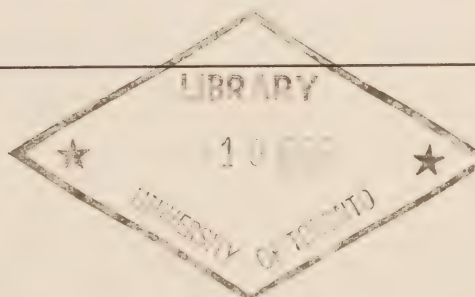
COMMERCE

Accord entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 octobre 1979

En vigueur le 4 octobre 1979

Avec effet depuis le 1^{er} janvier 1980





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between CANADA and POLAND

Warsaw, October 4, 1979

In force October 4, 1979

With effect from January 1, 1980

COMMERCE

Accord entre le CANADA et la POLOGNE

Varsovie, le 4 octobre 1979

En vigueur le 4 octobre 1979

Avec effet depuis le 1^{er} janvier 1980

LONG TERM GRAIN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic,

Desirous of concluding a new Long Term Grain Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Enterprise Rolimpex Warszawa, hereinafter called Rolimpex, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, Winnipeg, a minimum of 3.0 million and a maximum of 4.5 million metric tons of Canadian grain, five percent more or less, quantity at Rolimpex option, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement from January 1, 1980 to December 31, 1982 inclusive, in the following quantities:

In each year a minimum of 1.0 million and a maximum of 1.5 million metric tons, the precise quantity within this range being at Rolimpex option at the time of concluding each specific contract, except that:

not less than 100,000 metric tons and not more than 150,000 metric tons shall be Canada Western Amber Durum Wheat;

the balance shall be Canadian Feed Barley (and/or Canadian Feed Oats subject to availability) and/or Canada Western Red Spring Wheat (and/or Canada Utility Wheat subject to availability) at Buyer's option.

It is understood that the Seller will offer grain at prices competitive with grain of equal quality from other origins.

ARTICLE II

Under this Agreement the Canadian Wheat Board and Rolimpex shall conclude specific contracts in respect of each transaction. The grades of grain, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by the Canadian Wheat Board and Rolimpex.

ACCORD À LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,

Désireux de conclure un nouvel accord à long terme sur les céréales,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Entreprise polonaise du commerce extérieur Rolimpex, Warszawa, ci-après dénommée la Rolimpex, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, à Winnipeg, un minimum de 3,0 millions et un maximum de 4,5 millions de tonnes métriques de céréales canadiennes, à cinq pour cent près, la quantité étant laissée à la discrétion de la Rolimpex, qui seront expédiées à partir de ports canadiens au cours des trois années de la durée du présent Accord, soit du 1^{er} janvier 1980 au 31 décembre 1982 inclusivement, dans les quantités suivantes:

Un minimum de 1,0 et un maximum de 1,5 million de tonnes métriques chaque année, la quantité précise à l'intérieur de ces limites étant laissée à la discrétion de la Rolimpex au moment de la passation de chaque contrat particulier, pourvu que:

pas moins de 100,000 et pas plus de 150,000 tonnes métriques soient constituées de blé du ambré de l'Ouest du Canada;

Le reste soit constitué d'orge fourragère canadienne (et (ou) avoine fourragère selon la disponibilité) et (ou) de blé roux du printemps de l'ouest du Canada (et (ou) de blé d'utilité générale du Canada selon la disponibilité), au gré de l'acheteur.

Il est entendu que le vendeur offrira les céréales à des prix concurrentiels à ceux des céréales de qualité égale provenant d'autres sources.

ARTICLE II

Dans le cadre du présent Accord, la Commission canadienne du blé et la Rolimpex passeront des contrats particuliers pour chaque transaction. Les classes de céréales, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales feront l'objet de négociations et seront arrêtés d'un commun accord par la Commission canadienne du blé et la Rolimpex.

ARTICLE III

In consideration of the above undertaking, both Parties agree that the following payment terms shall apply to sales and purchases made under the provisions of this Agreement. Payment shall be by credit and the following terms shall apply:

- (a) The contract price will be expressed in Canadian dollars and the financing provided in the same currency. However, at Buyer's option exercised by the notice issued not later than one month before each shipment, the financing will be provided in U.S. dollars and consequently, the value of the respective shipment converted into that currency. For the purpose of the conversion the noon rate of the Bank of Canada for U.S. dollars on the day of the Buyer's notice will be applied.
- (b) Bills of Exchange (Drafts) covering 100 percent of the F.O.B. invoice value shall be prepared by the Seller and forwarded along with shipping documents for acceptance by Rolimpex and guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, as set out hereunder:
 - 33.333 percent of the F.O.B. St. Lawrence/Churchill Atlantic/Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 24 months from the date of each Bill of Lading.
 - 33.333 percent of the F.O.B. St. Lawrence/Churchill Atlantic/Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 30 months from the date of each Bill of Lading.
 - 33.334 percent of the F.O.B. St. Lawrence/Churchill Atlantic/Pacific Coast Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal in the case of Eastern shipments and Vancouver in the case of shipments from the West Coast, in Canadian dollars or U.S. dollars respectively, 36 months from the date of each Bill of Lading.
- (c) The Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, shall issue and transmit to the Seller a Letter of Guarantee that the Bills of Exchange referred to in paragraph (b) above will be guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., after acceptance by the Buyer.
- (d) After the loading of the grain the Bills of Exchange drawn by the Seller shall be sent by him to Rolimpex, for acceptance and obtaining of the guarantee of the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. Completed Bills of Exchange shall be returned to the Seller within 15 (fifteen) days after receipt of the Bills of Exchange by Rolimpex.

ARTICLE III

En considération de l'engagement susmentionné, les deux parties ont convenu d'appliquer les conditions de paiement ci-après aux ventes et aux achats effectués en vertu des dispositions du présent Accord. Le paiement sera effectué à tempérament et il sera assorti des conditions suivantes:

- a) Le prix du contrat sera exprimé en dollars canadiens et le financement sera également assuré en dollars canadiens. Cependant, selon le choix de l'acheteur, exercé par un avis précédant d'au moins un mois chaque expédition, le financement sera en dollars américains et, par conséquent, la valeur de l'expédition en question sera convertie en cette devise. On appliquera à cette conversion le taux de change du dollar américain donné par la Banque du Canada à midi le jour où l'acheteur a donné son avis.
- b) Des lettres de change (traites) couvrant 100 pour cent de la valeur de facture F.A.B. seront préparées par le vendeur, envoyées avec les documents d'expédition pour approbation par la Rolimpex et garantie par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, de la façon établie ci-dessous:

33,333 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de Churchill, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 24 mois après la date de chaque connaissance.

33,333 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de Churchill, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 30 mois après la date de chaque connaissance.

33,334 pour cent de la valeur F.A.B. ports du Saint-Laurent, de Churchill, de l'Atlantique ou de la côte du Pacifique, de chaque expédition sera disponible contre traite payable à Montréal pour les expéditions en provenance de l'Est et à Vancouver pour les expéditions provenant de la côte du Pacifique, en dollars canadiens ou américains respectivement, 36 mois après la date de chaque connaissance.

- c) La Bank Handlowy w Warszawie S.A. Warszawa, émettra et remettra au vendeur une lettre de garantie selon laquelle les lettres de change mentionnées au paragraphe b) ci-dessus seront garanties par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., une fois qu'elles auront été acceptées par l'acheteur.
- d) Après le chargement des céréales, les lettres de change tirées par le vendeur seront envoyées par celui-ci à la Rolimpex aux fins d'acceptation et d'obtention de la garantie de la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. Les lettres de change dûment remplies seront retournées au vendeur dans les 15 (quinze) jours suivant la réception desdites lettres par la Rolimpex.

The Buyer shall have the option to repay the drafts referred to in paragraph (b) above, prior to maturity, with interest calculated to the date of actual payment at the rate applicable to said drafts, determined in accordance with procedure outlined in (e) below.

- (e) Interest shall be calculated for 6 month periods on each cargo and such interest shall be added to the principal for the purposes of calculating interest for the ensuing 6 months, at the rate per annum payable by the Seller as referred to in paragraphs (f) and (g) in accordance with the Buyer's election of financing options referred to in paragraph (a), and shall be paid together with the Bills of Exchange at time of maturity as referred to above. The payment of interest on the respective due dates will be guaranteed by a Letter of Guarantee issued on the instructions of Rolimpex by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. The said Letter of Guarantee shall be sent to the Seller simultaneously with the return of the completed Bills of Exchange referred to in paragraph (b) above.
- (f) In the case of the credit in Canadian dollars, the rate of interest is the rate payable by the Canadian Wheat Board on its borrowings from Canadian chartered banks in this currency on the date of the Bill of Lading of each shipment. The rate payable by the Wheat Board to the chartered banks on its borrowings in Canadian dollars is currently one-quarter of one percent below the Canadian prime rate.
- (g) In the case of the credit in U.S. dollars, the rate of interest is the rate payable by the Canadian Wheat Board on its borrowings from Canadian chartered banks in that currency, i.e.—at Buyer's option exercised by one month's notice referred to in paragraph (a) above.
 - (i) Either the variable rate calculated on each cargo on the basis of the London Inter-Bank Offered Rate (LIBOR) for 6 months' Eurodollar deposits with the "spread" of one-half of one percent,
 - (ii) Or the fixed rate calculated on the basis of the LIBOR for the periods corresponding to the maturity of the respective Bills of Exchange referred to in paragraph (b) i.e. for 2, 2½ and 3 years' Eurodollar deposits (without any "spread") at the time each cargo is shipped. In this case interest shall be calculated for yearly periods. (Article 3(g)(ii) subject to the Wheat Board being able to provide financing on such conditions).
- (h) All bank charges for negotiating documents, etc., in Canada shall be for account of the Seller. All bank charges for negotiating documents, etc., in Poland shall be for account of the Buyer.

ARTICLE IV

The Buyer will have the right to convert into U.S. dollars the existing debt (Bills of Exchange) expressed in Canadian dollars, resulting from previous shipments made under the Long Term Grain Agreement of April 19, 1977 as amended by the Protocol of November 27, 1978. The corresponding provisions of Article III will then apply to this conversion.

L'acheteur aura la possibilité de payer à l'avance les traites mentionnées au paragraphe b) ci-dessus, avant leur échéance, l'intérêt étant compté jusqu'à la date effective du paiement au taux applicable auxdites traites, déterminé selon les conditions énoncées au paragraphe e) ci-après.

- e) L'intérêt, qui sera calculé pour des périodes de six mois sur chaque chargement, sera ajouté au principal aux fins de calculer l'intérêt des six mois suivants, au taux annuel payable par le vendeur ainsi qu'il est mentionné aux paragraphes f) et g), selon le choix de l'acheteur de l'une des options financières mentionnées au paragraphe a) et sera payé en même temps que les lettres de change mentionnées ci-dessus, au moment de leur échéance. Le paiement de l'intérêt aux échéances respectives sera garanti par une lettre de garantie délivrée par la Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa, conformément aux directives de la Rolimpex. Ladite lettre de garantie sera envoyée au vendeur en même temps que seront retournées les lettres de change dûment remplies mentionnées au paragraphe b) ci-dessus.
- f) Dans le cas du crédit en dollars canadiens, le taux d'intérêt est le taux payable par la Commission canadienne du blé sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes en dollars canadiens à la date du connaissance de chaque expédition. Le taux payable par la Commission du blé aux banques à charte sur ces emprunts en dollars canadiens est actuellement inférieur d'un quart d'un pour cent au taux de base canadien.
- g) Dans le cas du crédit en dollars américains, le taux d'intérêt est le taux payable par la Commission canadienne du blé sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes en dollars américains, c'est-à-dire au choix de l'acheteur exercé par l'avis d'un mois mentionné au paragraphe a) ci-dessus.
 - (i) Soit le taux variable calculé sur chaque chargement sur la base du «London Inter-Bank Offered Rate (LIBOR)» pour des dépôts en euro-dollars à six mois avec «l'écart» de la moitié d'un pour cent.
 - (ii) Soit le taux fixe calculé sur la base du LIBOR pour les périodes correspondant à l'échéance des lettres de change respectives mentionnées au paragraphe (b) c'est-à-dire des dépôts en eurodollars pour 2, 2½ et 3 ans (sans aucun «écart») au moment où chaque chargement est expédié. Dans ce cas, l'intérêt sera calculé sur des périodes annuelles. (L'article 3g)(ii) sous réserve que la Commission du blé puisse fournir le financement à de telles conditions).
- h) Tous les frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., au Canada seront portés au compte du vendeur. Tous les frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., en Pologne seront portés au compte de l'acheteur.

ARTICLE IV

L'acheteur aura le droit de convertir en dollars américains la dette existante (lettres de change) exprimée en dollars canadiens, résultant de chargements précédents expédiés en vertu de l'Accord à long terme sur les céréales du 19 avril 1977, modifié par le Protocole du 27 novembre 1978. Les dispositions correspondantes de l'Article III s'appliqueront alors à cette conversion.

The dates of the conversion, which can be made in the whole or in parts, should be harmonized with the interest periods and maturity dates of the respective Bills of Exchange.

With respect to obligations on which no interest is to be received until 24, 30, 36 months respectively, interest for the six months period in Canadian funds will be calculated and added, together with interest for preceding six months periods, if applicable, to the principal sum outstanding before conversion at the Buyer's option.

ARTICLE V

Quantities of Canadian grain which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of Buyer's requirements, Seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

ARTICLE VI

The Government of the Polish People's Republic shall not divert to another country any grain purchased under this Agreement without obtaining prior approval from the Government of Canada.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1980, and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1982.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Warsaw this 4th day of October 1979, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

DONALD F. MAZANKOWSKI
For the Government of Canada

JERZEGO OLSZEWSKIEGO
*For the Government of the
Polish People's Republic*

Les dates de la conversion, qui peut être faite en tout ou en partie, devront être harmonisées avec les périodes d'intérêt et les dates d'échéance des lettres de change respectives.

Au titre des engagements pour lesquels aucun intérêt ne sera reçu avant 24, 30 ou 36 mois respectivement, l'intérêt pour la période de six mois en devises canadiennes sera calculé et ajouté, ainsi que l'intérêt pour la période précédente de six mois, le cas échéant, au principal à recouvrer avant la conversion au gré de l'acheteur.

ARTICLE V

Les quantités de céréales canadiennes qui pourront être achetées et fournies en excédent des quantités maximales prévues à l'Article premier feront l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, fondées sur les demandes de l'acheteur, les possibilités du fournisseur et les conditions d'achat et de vente, y compris une ouverture éventuelle de crédit, qui seront examinées à la lumière des circonstances qui existeront à ce moment-là.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne pourra envoyer à un autre pays les céréales achetées suivant ces arrangements, sans le consentement préalable du Gouvernement du Canada.

ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif depuis le 1^{er} janvier 1980 et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1982.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Varsovie ce 4^{ième} jour d'octobre 1979, en langues française, anglaise et polonaise, chaque version faisant également foi.

DONALD F. MAZANKOWSKI
Pour le Gouvernement du Canada

JERZEGO OLSZEWSKIEGO
*Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne*

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-21
ISBN 0-660-51960-7

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979-21
ISBN 0-660-51960-7

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

Madrid, May 10 and June 6, 1979

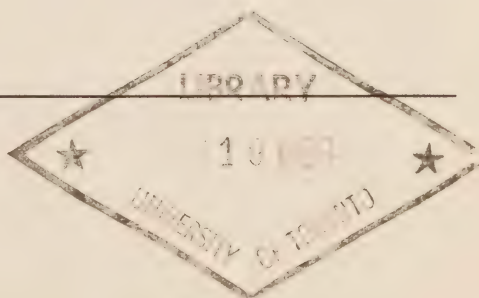
In force June 6, 1979

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 10 mai et le 6 juin 1979

En vigueur le 6 juin 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

Madrid, May 10 and June 6, 1979

In force June 6, 1979

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 10 mai et le 6 juin 1979

En vigueur le 6 juin 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN CONSTITUTING AN AGREEMENT BY
WHICH CANADA WILL BECOME A PARTICIPATING MEMBER
STATE TO THE AGREEMENT ON THE PRECIPITATION ENHANCE-
MENT PROJECT (PEP) AND TO THE PROTOCOL OF EXECUTION
DONE AT MADRID JANUARY 23, 1979**

Madrid, 10 May 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Precipitation Enhancement Project (PEP) concluded between the World Meteorological Organization, the Government of Spain and other member states participating in the experiment, which was done at Madrid on January 23, 1979, and to the related Protocol of Execution, done at Madrid on January 23, 1979, which constitutes an annex to the aforesaid agreement.

Under the provisions of Section 17(a) of the Agreement any member state of the World Meteorological Organization wishing to become party to the Agreement and Protocol of Execution, for the purpose of participating in Precipitation Enhancement Project (PEP), is required to notify the Government of Spain accordingly.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada has agreed to be a participating member state under the terms prescribed in the Agreement and Protocol of Execution. The name and address of the Canadian National Agency which will act as the designated cooperating agency for purposes of the agreement is as follows:

Atmospheric Environment Service,
Department of Environment,
4905 Dufferin street,
Downsview, Ontario

The Canadian Government intends to commit a weather radar digitizer (to be interfaced to a weather radar supplied by the Union of Soviet Socialist Republics) and the technical manpower to operate and maintain this equipment.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to propose that this note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two governments recording the fact that, pursuant to Section 17(a) of the Agreement on Precipitation Enhancement Project (PEP) of January 23, 1979, the said Agreement and related Protocol of Execution of January 23, 1979, shall become applicable to the Govern-

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONSTITUANT UN ACCORD PAR
LEQUEL LE CANADA DEVIENDRA UN ÉTAT MEMBRE À L'ACCORD
RELATIF AU PROJET D'AUGMENTATION DES PRÉCIPITATIONS
(PAP) AINSI QU'AU PROTOCOLE D'EXÉCUTION, FAIT À MADRID
LE 23 JANVIER 1979**

Madrid, le 10 mai 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à «l'Acuerdo sobre el Proyecto de Intensificación de la Precipitación (PIP)» conclu à Madrid le 23 janvier 1979 entre l'Organisation Météorologique Mondiale, le Gouvernement de l'Espagne et d'autres états membres participant à l'expérience, ainsi qu'au Protocole d'exécution signé à Madrid le 23 janvier 1979, qui constitue une annexe à l'accord susmentionné.

Aux termes de l'article 17(a) de l'Accord, tout état membre de l'organisation Météorologique Mondiale qui désire devenir partie à l'Accord et au Protocole d'exécution, en vue de participer au «Proyecto de Intensificación de la Precipitación (PIP)» doit notifier le Gouvernement de l'Espagne de son intention.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada a accepté de participer à l'expérience à titre d'état membre selon les modalités prévues dans l'Accord et dans le Protocole d'exécution. Voici les nom et adresse de l'organisme national canadien qui fera fonction d'organisme participant désigné pour les besoins de l'Accord:

Le Service de l'Environnement Atmosphérique
Environnement Canada
4905 rue Dufferin
Downsview (Ontario)

Le Gouvernement prévoit fournir un digitaliseur de radar météorologique (à relier à un radar météorologique fourni par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques) et le personnel technique destiné à en assurer le fonctionnement et l'entretien.

Si les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement de l'Espagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord consignait le fait qu'en vertu de l'article 17(a) de «l'Acuerdo sobre el Proyecto de Intensificación de la Precipitación (PIP)» du 23 janvier 1979. Ledit Accord et le Protocole d'exécution connexe du 23 janvier 1979 s'appliquent au Gou-

ment of Canada as a member state of the World Meteorological Organization participating in the experiment, with effect from the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

JACQUES DUPUIS,
Ambassador

His Excellency Marcelino Oreja Aguirre
Minister of Foreign Affairs
Madrid

vernement du Canada à titre d'état membre de l'Organisation Météorologique Mondiale et de participant à l'expérience, avec effet à compter de la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,
JACQUES DUPUIS

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

The Ministry of Foreign Affairs of Spain

(Translation)

Madrid, June 6, 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Precipitation Enhancement Project (PEP) concluded between the World Meteorological Organization, the Government of Spain and other member states participating in the experiment, which was done in Madrid on January 23, 1979, and to the related Protocol of Execution, done in Madrid on January 23, 1979, which constitutes an annex to the aforesaid agreement.

With reference to this agreement, I have the honour to acknowledge receipt of your signed Note of May 10, 1979, and have duly recorded that the Government of Canada has agreed to be a participating member state under the terms prescribed in the agreement and Protocol of Execution, and that the name and address of the Canadian National Agency which will act as the designated co-operating agency for purposes of the agreement is as follows:

Atmospheric Environment Service,
Department of Environment,
4905, Dufferin street,
Downsview, Ontario

We have duly recorded as well that the Canadian Government intends to commit a weather radar digitizer (to be interfaced to a weather radar supplied by the Union of Soviet Socialist Republics) and the technical manpower to operate and maintain this equipment, and I express to you the agreement of the Spanish Government to these provisions.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Jacques Dupuis
Ambassador of Canada
Madrid

Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne

(Traduction)

Madrid, le 6 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord relatif au projet d'augmentation des précipitations (PAP) conclu à Madrid le 23 janvier 1979 entre l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement de l'Espagne et d'autres États membres participant à l'expérience, ainsi qu'au Protocole d'exécution signé à Madrid le 23 janvier 1979 et qui constitue une annexe à l'Accord susmentionné.

En ce qui concerne cet Accord, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note signée du 10 mai 1979 et j'ai dûment pris acte du fait que le Gouvernement du Canada a accepté de participer à l'expérience à titre d'État membre selon les modalités prévues dans l'Accord et dans le Protocole d'exécution, et que les nom et adresse de l'organisme national canadien qui fera fonction d'organisme participant désigné pour les besoins de l'Accord seront les suivants:

Le Service de l'environnement atmosphérique
Environnement Canada
4905, rue Dufferin
Downsview (Ontario)

Nous avons pris acte également du fait que le Gouvernement du Canada prévoit fournir un digitaliseur de radar météorologique (à relier à un radar météorologique fourni par l'Union des républiques socialistes soviétiques) ainsi que le personnel technique destiné à en assurer le fonctionnement et l'entretien, et j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Espagne agrée à ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence Monsieur Jacques Dupuis
Ambassadeur du Canada
Madrid

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-22
ISBN 0-660-51961-5

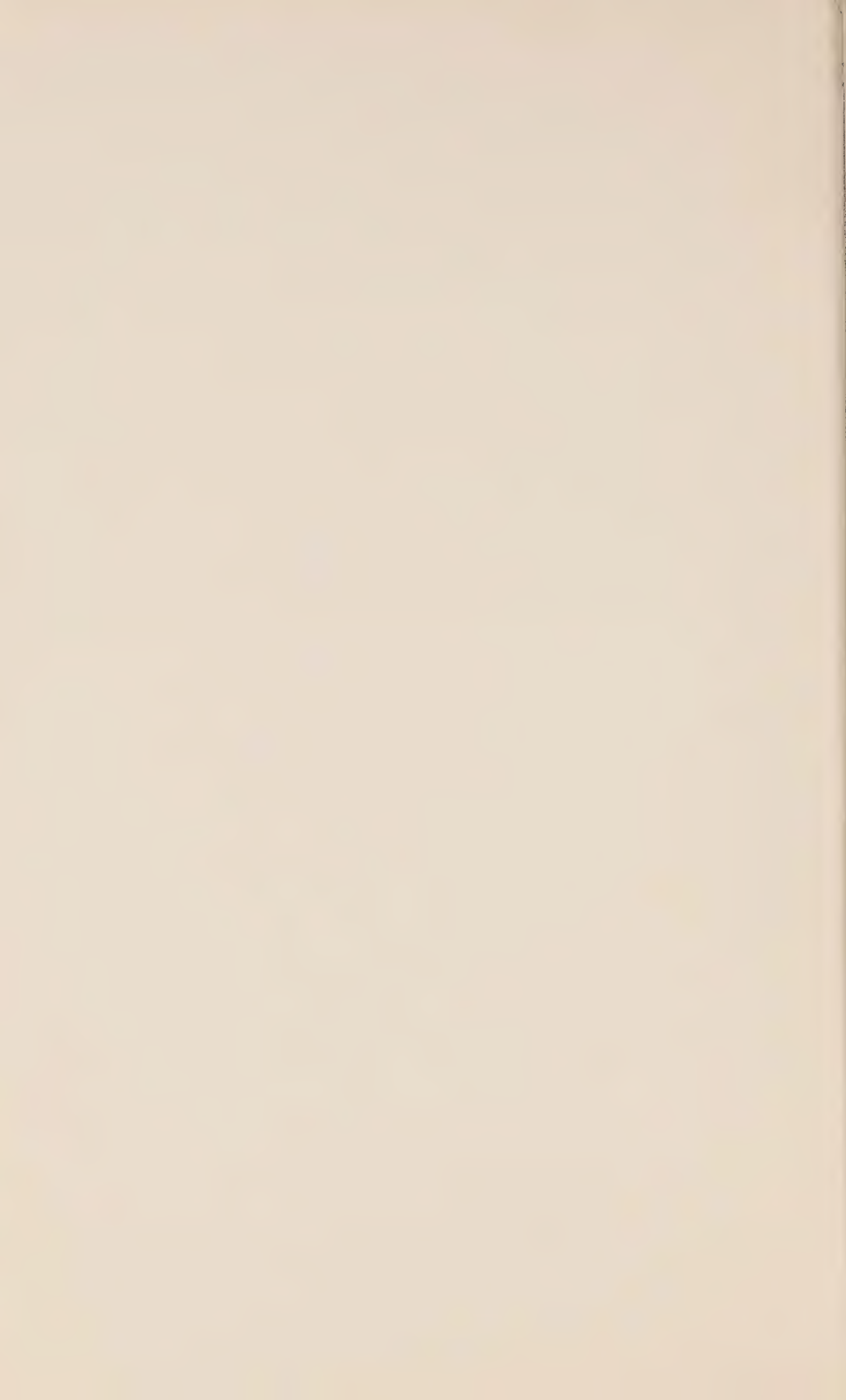
Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-22
ISBN 0-660-51961-5

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, November 26, 1979

In force November 26, 1979

DEFENCE

Échange de notes entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 26 novembre 1979

En vigueur le 26 novembre 1979



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED KINGDOM

Ottawa, November 26, 1979

In force November 26, 1979

DEFENCE

Échange de notes entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Ottawa, le 26 novembre 1979

En vigueur le 26 novembre 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING
AN AGREEMENT AMENDING THE 1971 AGREEMENT CONCERNING
A TRAINING SCHEME FOR ARMED FORCES OF THE UNITED KING-
DOM IN CANADA.**

National Defence

26 November 1979

No. 005

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the training of United Kingdom Armed Forces in Canada and to the Agreement between our two Governments constituted by Notes exchanged on August 20, 1971.

As a result of these discussions I have the honour to propose that the Schedule of Terms and Conditions attached to the Canadian Note of August 20, 1971 be replaced by the revised Schedule of Terms and Conditions attached to this Note, and that the Agreement of August 20, 1971 shall remain in force until August 19, 1991 subject to the following terms and conditions.

- I. Either Government may, as a result of operational commitments, temporarily suspend any, or all of the training schemes described in the Schedule and in the event of such temporary suspension, the financial implications of such suspension shall be the subject of separate negotiation.
- II. This Agreement shall remain in force until August 19, 1991 unless terminated:
 - (a) in its entirety upon twelve months' notice in writing by either Government; or
 - (b) in whole or in part, by either Government, without advance notice, should either Government consider it necessary by reason of an emergency such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended.
- III. In the event of the termination of this Agreement the Governments of Canada and the United Kingdom shall consult regarding the disposition of the assets paid for by the Government of the United Kingdom.
- IV. This Agreement and the attached Schedule of Terms and Conditions may be amended by agreement of the Parties. The Schedule of Terms and Conditions may also be amended as provided therein subject to the requirement

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI, CONSTITUANT UN ACCORD,
MODIFIANT L'ACCORD DE 1971 CONCERNANT L'INSTRUCTION
MILITAIRE DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI AU CANADA**

Défense nationale

le 26 novembre 1979

N° 005

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont récemment eus les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'instruction militaire des Forces armées du Royaume-Uni au Canada, et à l'Accord entre nos deux gouvernements que constituent les Notes du 20 août 1971.

A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que l'Énoncé des modalités joint à la note canadienne du 20 août 1971 soit remplacé par l'Énoncé des modalités joint à la présente et que l'Accord du 20 août 1971 reste en vigueur jusqu'au 19 août 1991, sous réserve des dispositions suivantes:

- I. L'un ou l'autre gouvernement pourra, en raison d'engagements opérationnels, suspendre temporairement n'importe quel programme ou tous les programmes d'instruction militaire décrits dans l'Énoncé, et les incidences financières d'une telle suspension temporaire feront, le cas échéant, l'objet de négociations distinctes.
- II. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 19 août 1991, à moins qu'il ne soit dénoncé:
 - (a) dans son entier, sur préavis de douze mois donné par écrit par l'un ou l'autre des gouvernements; ou
 - (b) en totalité ou en partie par l'un ou l'autre des gouvernements, sans préavis, si l'un ou l'autre des gouvernements le juge nécessaire en raison d'une situation d'urgence comme une guerre, une invasion, une insurrection ou une émeute, réelle ou appréhendée.
- III. En cas de dénonciation du présent Accord, les gouvernements du Canada et du Royaume-Uni se consulteront au sujet de la liquidation des biens payés par le Gouvernement du Royaume-Uni.
- IV. Le présent Accord et l'Énoncé de modalités y joint pourront être modifiés par un consentement mutuel des Parties. L'Énoncé de modalités peut également être modifié dans les conditions prévues par l'Énoncé même à condi-

that such amendments shall be consistent with the provisions of this Agreement and for the purpose of carrying out the intention of the Parties explained in those provisions.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note, together with the attached Schedule, which are authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN MCKINNON
Minister of National Defence

His Excellency Sir John Archibald Ford, K.C.M.G., M.C.,
British High Commissioner,
Ottawa.

tion que lesdites modifications soient conformes aux dispositions du présent Accord et qu'elles respectent les intentions des Parties expliquées dans ces dispositions.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et l'Énoncé de modalités y joint, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ALLAN McKINNON
Ministre de la Défense nationale

Son Excellence Sir John Archibald Ford, K.C.M.G, M.C.,
Haut-Commissaire de Grande-Bretagne,
Ottawa.

SCHEDULE OF TERMS AND CONDITIONS

This Schedule sets forth the Terms and Conditions agreed to by Canada and the United Kingdom concerning the training of British Armed Forces in Canada from the date of entry into force of the Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the United Kingdom, to which this Schedule is attached, until 19 August 1991. Arrangements for further training after the extension period will be the subject of further negotiation.

PART I

General

1. Notwithstanding any other term or condition of this Schedule, Canada shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Forces and, having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO, SOFA) signed 19 June 1951 or other applicable agreements, training activities shall be conducted in accordance with applicable Canadian laws and regulations.

2. The entire cost and expense of the British Forces training programme shall be the responsibility of the United Kingdom. The United Kingdom shall reimburse Canada all costs incurred by Canada in respect of the British training programme including the cost of personnel, materiel, equipment, supplies, services (including civilian labour), and facilities provided from Canadian military or other government sources or commercial sources, as well as any related administrative or other charges which are added to the cost of these items. Except where otherwise stipulated in this Agreement or in any other Agreement, the costs to be recovered by Canada with respect to lands and buildings provided by Canada to the United Kingdom shall be those arising out of the maintenance or construction of buildings. When the training facilities financed by the United Kingdom pursuant to this Agreement are used by Canada, an appropriate portion of the United Kingdom costs shall, by agreement as provided for in para 4 below, be abated on the same basis as those charges applied by Canada in respect of the operating and maintenance of such facilities.

3. Any future arrangements which might be entered into concerning the use by any other country of the training facilities made available to the United Kingdom pursuant to this Agreement shall, where appropriate, include provisions respecting the repayment to the United Kingdom of a portion of capital costs incurred by the United Kingdom and respecting the joint sharing of operating and maintenance costs of the training facilities concerned.

4. All matters connected with the implementation of this Agreement, including the determination of budgetary matters, other than those which may be resolved through correspondence, shall be resolved during a joint meeting to be held as required but at least annually at National Defence Headquarters or at a location as mutually agreed.

ÉNONCÉ DES MODALITÉS

Le présent document énonce les modalités sur lesquelles le Canada et le Royaume-Uni se sont mis d'accord en ce qui concerne l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Échange de notes constituant un Accord entre les gouvernements du Canada et du Royaume-Uni, auquel le présent document est joint, jusqu'au 19 août 1991. Toute entente permettant de continuer l'entraînement après cette période fera l'objet de nouvelles négociations.

PREMIÈRE PARTIE

Généralités

1. Nonobstant toute autre modalité décrite dans le présent Énoncé, le Canada exercera le commandement et le contrôle des bases et des installations utilisées pour l'entraînement des Forces britanniques et, conformément aux dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces, signée le 19 juin 1951, et de tout autre accord applicable, la conduite des activités d'entraînement militaire sera soumise aux lois et règlements canadiens applicables.

2. Tous les coûts et frais du programme d'entraînement militaire des Forces britanniques seront supportés par le Royaume-Uni. Le Royaume-Uni devra rembourser tous les frais que le Canada aura assumés relativement au programme britannique d'entraînement y compris les dépenses engagées pour le personnel, le matériel, l'équipement, les approvisionnements, les services (y compris la main-d'œuvre civile) et les installations provenant de sources militaires ou autres sources gouvernementales canadiennes, ou de sources commerciales, ainsi que tous les frais d'administration ou autres coûts connexes qui viennent s'ajouter aux postes de dépenses susmentionnés. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de tout autre accord, les sommes remboursables au Canada au titre des terrains et édifices que le Canada aura fournis au Royaume-Uni seront celles qui auront été consacrées à l'entretien et à la construction desdits édifices. Lorsque le Canada utilise des installations d'entraînement financées par le Royaume-Uni en vertu du présent Accord, les frais imputables au Royaume-Uni seront réduits en conséquence par une entente ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 ci-dessous et conformément aux critères appliqués par le Canada pour calculer le coût d'exploitation et d'entretien de ces installations.

3. Toute entente qui pourrait être conclue relativement à l'utilisation, par tout autre pays, des installations d'entraînement militaire mises à la disposition du Royaume-Uni en vertu du présent Accord devra comprendre, s'il y a lieu, des dispositions prévoyant le remboursement au Royaume-Uni d'une partie des dépenses d'immobilisation engagées par celui-ci et le co-partage des frais d'exploitation et d'entretien des installations d'entraînement visées.

4. Toutes les questions relatives à l'application du présent Accord, y compris les questions budgétaires, qui ne pourront être réglées par correspondance, seront réglées lors d'une réunion conjointe qui sera tenue au besoin, mais au moins une fois par année, au Quartier général de la Défense nationale ou à un autre endroit dont auront convenu les Parties.

5. The United Kingdom (Ministry of Defence (UK)) shall provide to Canada (Department of National Defence):

- (a) at the annual meeting an annual estimate of the ensuing year's and forecasts for the following four years' requirements for materiel and services to be furnished by Canada; and
- (b) quarterly in advance, funds in an agreed amount sufficient to meet the estimated costs to be recovered by Canada during that quarter.

6. Canada shall provide to the United Kingdom:

- (a) quarterly invoices reflecting the applicable charges for support of the British Forces by Canada;
- (b) an annual statement of advance payments received by Canada and invoices charged to the United Kingdom; and
- (c) an annual estimate of costs in the ensuing year and forecasts for future years.

7. An undertaking on the part of Canada to provide personnel, materiel, equipment, supplies, services or facilities from Canadian military or other government sources is subject to availability and the requirements of Canada which at all times may take priority, but six months' notice of non-availability shall be given whenever possible.

8. Unless otherwise stipulated by Canada, Canada shall act on behalf of the United Kingdom in obtaining materiel, equipment, supplies, services and facilities that are required by the United Kingdom from commercial sources, and civil labour.

9. Except to the extent that it may be inconsistent with this or any other Agreement between Canada and the United Kingdom, the NATO SOFA, as implemented in Canada by the Visiting Forces Act, (RSC 1970 Chapter V 6) shall apply. The status of any civilian members under the said NATO SOFA shall be certified by the United Kingdom.

10. All British personnel in Canada pursuant to this Schedule shall comply with all applicable regulations, orders and instructions, including those respecting range allocation, issued by the Commander of the Base or other unit at which they are present, subject to the terms of the NATO SOFA.

11. Nothing in this Schedule shall be taken to prevent negotiation of additional training between the Ministry of Defence (UK) and the Department of National Defence under the terms and conditions of this Agreement.

12. The British Forces shall be permitted, to the extent agreed upon with the appropriate Canadian Base Commanders, to share in the use of the recreational facilities and services of the Canadian Forces.

5. Le Royaume-Uni (ministère de la Défense du R.-U.) fournira au Canada (ministère de la Défense nationale):

- a) à la réunion annuelle, une évaluation pour les années subséquentes, ainsi que des prévisions pour les quatre années suivantes concernant le matériel et les services à être fournis par le Canada; et
- b) avant le début de chaque trimestre, des fonds d'un montant convenu et suffisant pour couvrir le total prévu des frais recouvrables par le Canada durant le trimestre.

6. Le Canada fournira au Royaume-Uni:

- a) des relevés trimestriels des frais applicables assumés par le Canada pour le soutien des Forces britanniques;
- b) un relevé annuel des versements anticipés reçus par le Canada et des factures débitées au Royaume-Uni; et
- c) une évaluation annuelle des frais pour l'année qui vient et des prévisions pour les années subséquentes.

7. Tout engagement de fourniture par le Canada de personnel, de matériel, d'équipement, d'approvisionnements, de services ou d'installations provenant de sources militaires ou autres sources gouvernementales canadiennes est assujéti à la disponibilité et aux besoins du Canada, lesquels peuvent avoir en tout temps la priorité; toutefois, dans la mesure du possible, un préavis de six mois sera donné en cas de non-disponibilité.

8. À moins qu'il n'en soit décidé autrement par le Canada, ce dernier agira au nom du Royaume-Uni pour l'acquisition, de sources commerciales, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements, des services et des installations demandés par le Royaume-Uni, ainsi que pour le recrutement de main-d'œuvre civile.

9. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique-Nord sur le statut de leurs forces, signée le 19 juin 1951 et mise en œuvre au Canada par la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (S.R.C. 1970, chap. V 6) s'appliquera, sous réserve de toute incompatibilité avec le présent Accord ou autre accord conclu entre le Canada et le Royaume-Uni. Le statut de tout membre du personnel civil touché par ladite Convention sur le statut des forces sera confirmé par le Royaume-Uni.

10. Tout le personnel britannique se trouvant au Canada en vertu du présent Énoncé devra se conformer à tous les règlements, ordonnances et directives applicables, y compris ceux concernant l'utilisation du champ de tir, émis par le Commandant de la base ou de l'unité où il se trouve, sous réserve des dispositions de la Convention sur le statut des forces de l'OTAN.

11. Rien dans cet Énoncé ne doit être interprété comme empêchant les négociations entre le ministère de la Défense du R.-U. et le ministère de la Défense nationale relatives à de nouveaux services d'entraînement militaire et entreprises conformément aux modalités du présent Accord.

12. Les Forces armées britanniques seront autorisées, selon des modalités acceptées par les commandants des bases canadiennes visées, à partager l'utilisation des installations récréatives et des services de loisirs des Forces armées canadiennes.

PART II

Royal Navy Training

13. The Royal Navy may exercise one Royal Marine Commando Group, sometimes with a Naval Air Commando helicopter squadron and amphibious ships, for up to five weeks each year. The commando group shall use the facilities of the Canadian Forces Base Gagetown training area for combined training with helicopters.

14. The amphibious ships may operate from the vicinity of the Bay of Fundy and Saint John River, or alternatively, exercise with Canadian Forces and visit ports in the area.

15. Except during winter training the Commando shall be based under canvas within the confines of Canadian Forces Base Gagetown. Canada shall supply ammunition, tents, camping equipment, rations, petrol, oil and transport as required. The terms and conditions under which buildings may be made available by Canada during periods of winter training shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (Navy) and National Defence Headquarters, in the event that a requirement is reported by the United Kingdom.

16. Canada shall provide limited ammunition storage for serviceable commando ammunition, subject to space being available and the United Kingdom paying any costs incurred.

PART III

Royal Air Force Training

17. This part is subject to arrangements between Canada and the United Kingdom respecting the stationing of a Royal Air Force element at Goose Bay for the purpose of carrying out low-level flying training operations.

18. The Royal Air Force shall have the use of facilities made available to them at present at Canadian Forces Station Goose Bay for tactical low-level flying training. The yearly target is a programme of about 120 aircraft visits, each lasting about nine or ten days. The number of aircraft participating is likely to vary but usually about three are expected to be at Canadian Forces Station Goose Bay at any one time. The United Kingdom may use the staging post at Canadian Forces Station, Goose Bay for RAF aircraft in transit and may retain there an RAF detachment of up to 150 officers and men.

19. The terms and conditions under which training facilities in addition to those mentioned in this Part may be made available by Canada shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (AIR) and National Defence Headquarters in the event that a requirement is reported by the United Kingdom.

DEUXIÈME PARTIE

Entraînement de la Royal Navy

13. La Royal Navy peut, pendant une période maximale de cinq semaines par année, entraîner un groupe-commando des Royal Marines en utilisant parfois un escadron d'hélicoptères du Naval Air Commando et des navires amphibies. Le groupe-commando utilisera les installations du terrain de manœuvre de la base des Forces canadiennes de Gagetown pour l'entraînement conjoint avec les hélicoptères.

14. Les navires amphibies peuvent manœuvrer à partir des environs de la baie de Fundy et de la rivière Saint-Jean ou, au choix, s'entraîner avec les Forces canadiennes et visiter les ports de la région.

15. Excepté pendant l'entraînement d'hiver, le groupe-commando campera sous la tente dans les limites de la base des Forces canadiennes de Gagetown. Le Canada fournira les munitions, les tentes, le matériel de camping, les rations, le carburant, l'huile et les moyens de transport nécessaires. Dans le cas où une demande serait faite en ce sens par le Royaume-Uni, les modalités selon lesquelles le Canada peut mettre des édifices à la disposition des Forces britanniques au cours de l'entraînement d'hiver feront l'objet de négociations entre le ministère de la Défense (Marine) et le Quartier général de la Défense nationale.

16. Le Canada fournira un espace limité pour le stockage des munitions utilisables par le commando, sous réserve que l'espace soit disponible et que le Royaume-Uni en assume les frais.

TROISIÈME PARTIE

Entraînement de la Royal Air Force

17. La présente partie est assujettie aux ententes conclues entre le Canada et le Royaume-Uni concernant le cantonnement d'un élément de la Royal Air Force à la base des Forces canadiennes de Goose Bay à des fins d'entraînement à des opérations de vol à basse altitude.

18. La Royal Air Force conservera l'usage des installations actuellement mises à sa disposition à la base des Forces canadiennes de Goose Bay pour l'entraînement tactique au vol à basse altitude. L'objectif annuel du programme est d'environ 120 visites d'appareils, chacune d'une période approximative de 9 à 10 jours. Le nombre d'appareils qui y prendront part pourra varier, mais en général il devrait y en avoir environ trois à la fois à Goose Bay. Le Royaume-Uni pourra utiliser le poste de relais de Goose Bay pour les appareils de la Royal Air Force qui sont de passage, et pourra y maintenir un détachement de la RAF d'au plus 150 officiers et soldats.

19. Dans le cas où le Royaume-Uni en ferait la demande, les modalités en vertu desquelles le Canada peut mettre à la disposition de la RAF des installations d'entraînement s'ajoutant à celles mentionnées dans la présente partie feront l'objet de négociations entre le ministère de la Défense (Air) et le Quartier général de la Défense nationale.

PART IV

British Army Training Generally

20. The British Army may continue battle group training at Canadian Forces Base Suffield, Alberta, in addition to special training in Canada as explained below.

Special Training

21. The British Army may continue training in the major Canadian military training areas on a scale of up to three exercises at battalion level, plus one at engineer squadron level annually, and one Special Air Services squadron exercise every two years. The actual number of battalions to be exercised is to be the subject of annual negotiation for training two years in advance in order to take into account varying Canadian training commitments. The terms and conditions under which facilities for training exercises, other than those mentioned in this paragraph, may be made available by Canada shall be the subject of negotiation between the Ministry of Defence (Army) and National Defence Headquarters in the event that a requirement is reported by the United Kingdom.

Battle Group Training at Suffield, Alberta

22. The United Kingdom may have the use of the land and facilities described below at the Canadian defence establishment at Canadian Forces Base Suffield, Alberta, as a training area for battle groups. This training may involve the live firing of all conventional and training natures of tank artillery, guided weapons, infantry types of ammunition, the firing from helicopters, and the overflying of aircraft. This training may include a variety of battle runs each of maximum length commensurate with safety. The United Kingdom may have access to, but not necessarily exclusive use of, the area shown at Annex B. This area is subject to annual modification in order to allow for recovery of oil and gas and to provide grazing areas as considered essential by the Federal Government of Canada. British Forces training shall be conducted within mutually agreed, defined and marked areas and impact zones in order to assure public safety. The requirements of Canadian safety regulations shall be met. Training shall normally take place annually between 1 May and 30 November.

23. The United Kingdom may train up to ten full strength battle groups annually. Not more than one full British battle group shall train at Suffield at any one time without prior agreement between the Ministry of Defence (Army) and National Defence Headquarters.

24. The United Kingdom may station a permanent military staff at Canadian Forces Base Suffield in support of the British Forces training programme. Details of the proposed staff shall be made available annually to National Defence Headquarters. It may be increased in size during the training season and shall be commanded by a British army officer; he shall be responsible for the direction of British training

QUATRIÈME PARTIE

Entraînement général de l'Armée britannique

20. En plus de l'entraînement spécial au Canada décrit ci-dessous, l'Armée britannique peut poursuivre l'entraînement de groupes de combat à la base des Forces canadiennes de Suffield, en Alberta.

Entraînement spécial

21. L'Armée britannique peut continuer à s'entraîner sur les principaux terrains de manœuvres canadiens; elle peut effectuer au plus trois exercices par année au niveau d'un bataillon, plus un exercice annuel au niveau d'un escadron de Génie et un exercice à tous les deux ans au niveau d'un escadron des Special Air Services. Le nombre exact des bataillons qui prendront part aux exercices fera l'objet de négociations annuelles deux ans à l'avance, afin de tenir compte des variations des engagements du Canada en matière d'entraînement militaire. Au cas où le Royaume-Uni en ferait la demande, le Canada peut mettre à sa disposition, pour des manœuvres militaires, des installations autres que celles décrites dans le présent paragraphe; les modalités feront alors l'objet de négociations entre le ministère de la Défense (Armée) et le Quartier général de la Défense nationale.

Entraînement de groupes de combat à Suffield, Alberta

22. Le Royaume-Uni peut utiliser comme terrain de manœuvres pour l'entraînement de groupes de combat les installations et terrains décrits ci-dessous et situés à la base des Forces canadiennes de Suffield, en Alberta. Cet entraînement peut comprendre notamment tous les genres d'exercices de tir réel, aussi bien conventionnels que d'entraînement, avec des armes de blindés, d'artillerie, des armes téléguidées et des munitions d'infanterie, de même que de tir à partir d'hélicoptères et de survol aérien. Cet entraînement peut également comprendre une variété d'exercices de combat dont la durée maximale tiendra compte de la sécurité. Le Royaume-Uni peut avoir accès, mais pas nécessairement en exclusivité, au secteur illustré à l'Annexe B. Ce secteur pourra être modifié chaque année pour permettre l'exploitation du pétrole et du gaz et pour fournir les pâturages jugés essentiels par le Gouvernement fédéral du Canada. Afin d'assurer la sécurité du public, l'entraînement des Forces britanniques devra se poursuivre à l'intérieur de secteurs et de zones d'impact clairement délimités et au sujet desquels il y aura eu entente préalable. On devra satisfaire à toutes les exigences des règlements canadiens en matière de sécurité. L'entraînement se déroulera normalement entre le 1^{er} mai et le 30 novembre de chaque année.

23. Le Royaume-Uni pourra entraîner annuellement jusqu'à dix groupes de combat avec effectifs complets. Il n'y aura jamais en même temps plus d'un groupe de combat avec effectifs complets en entraînement à Suffield, à moins qu'il n'y ait eu entente préalable entre le ministère de la Défense (Armée) et le Quartier général de la Défense nationale.

24. Pour appuyer le programme d'entraînement des Forces britanniques, le Royaume-Uni pourra maintenir un personnel militaire permanent à Suffield. Les détails concernant ce personnel d'encadrement seront fournis annuellement au Quartier général de la Défense nationale. L'effectif pourra être augmenté au cours de la saison d'entraînement et sera commandé par un officier de l'Armée britannique qui

subject to Canadian Command and Control as provided for in paragraph 1 of this Schedule.

25. Canada (National Defence Headquarters) shall provide certain buildings at Canadian Forces Base Suffield, and assist the United Kingdom in obtaining certain facilities, as indicated at Annex A.

26. British Forces shall be responsible for taking initial fire fighting measures in the event of a fire in the training area, but overall control shall be exercised throughout by the appropriate Canadian military authorities.

27. Due attention shall be paid by the British Forces to the environment and any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions shall be strictly adhered to.

28. The United Kingdom shall be responsible for the clearance of the land used by the British Forces including the removal of unexploded rounds and field works, in accordance with instructions issued by the Commander of the Canadian Forces Base Suffield.

29. Disposal of surplus United Kingdom material in Canada shall be arranged through Crown Assets Disposal Corporation. The certification and mutilation of inert ammunition scrap by British Forces shall be in accordance with Canadian Forces supply instructions.

PART V

Adventure Training

30. All British Forces adventure training projects in Canada are to be authorized in advance by National Defence Headquarters. Canada shall assist the United Kingdom on obtaining facilities for adventure training of a kind and to a level agreed to by the local Canadian and British commanders.

Attachments

ANNEX A	— Training at Canadian Forces Base Suffield
APPENDIX 1	— Register of Buildings
ANNEX B	— Map of Military Reserve Area, Suffield (as issued with original agreement)

sera chargé de la direction de l'entraînement britannique sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Énoncé sur le commandement et le contrôle canadiens.

25. Le Canada (Quartier général de la Défense nationale) mettra à la disposition du Royaume-Uni certains immeubles de la base des Forces canadiennes de Suffield, et l'aidera à se procurer les installations et services décrits à l'Annexe A.

26. En cas d'incendie dans le secteur d'entraînement, il incombera aux Forces britanniques de prendre les premières mesures de lutte contre l'incendie, mais la direction générale des opérations sera assumée par les autorités militaires canadiennes responsables.

27. Les Forces britanniques accorderont toute l'attention requise à l'environnement et se conformeront scrupuleusement à tout règlement applicable aux Forces canadiennes en ce qui concerne la protection de l'environnement.

28. Il incombera au Royaume-Uni de nettoyer le terrain utilisé par les Forces britanniques, y compris l'enlèvement des cartouches ou obus qui n'auraient pas explosé et des ouvrages fortifiés, conformément aux directives émises par le commandant de la base des Forces canadiennes de Suffield.

29. La liquidation au Canada du matériel excédentaire du Royaume-Uni se fera par l'entremise de la Corporation de disposition des biens de la Couronne. La certification et la mutilation des déchets de munitions inertes par les Forces britanniques se fera conformément aux directives des Forces canadiennes en matière d'approvisionnement.

CINQUIÈME PARTIE

Excursions d'entraînement

30. Tous les projets d'excursions d'entraînement des Forces britanniques au Canada devront être autorisés à l'avance par le Quartier général de la Défense nationale. Le Canada aidera le Royaume-Uni à se procurer le nécessaire pour des excursions d'entraînement dont le type et l'envergure seront convenus par les commandants canadien et britannique sur place.

Annexes:

ANNEXE A	— Entraînement à la base des Forces canadiennes de Suffield
APPENDICE 1	— Registre des immeubles
ANNEXE B	— Carte de la réserve militaire de Suffield (publiée avec l'Accord original)

ANNEX A
to Schedule of Terms
and Conditions
dated 26 November 1979

TRAINING AT CANADIAN FORCES BASE SUFFIELD

1. Canada undertakes to provide, assist, or act on behalf of the United Kingdom in obtaining the materiel, equipment, supplies, services and facilities listed in the paragraphs hereunder.

2. Canada (National Defence Headquarters) shall provide:

- (a) the use of Camp Crowfoot, (Note: This camp referred to as Camp Vacuum in the original agreement);
- (b) maintenance to Canadian standards of the buildings used by the British Forces and works services as may be agreed;
- (c) married quarters, as for Canadian Forces personnel of equivalent rank; and
- (d) the use of buildings as listed in the Building Register attached as Appendix 1 subject to such additions and subtractions as may be made by way of administrative arrangements accepted by both the Canadian Base Commander and the British military authorities.

3. Canada shall assist the United Kingdom in obtaining:

- (a) facilities at Calgary Airport for use as an airhead for service and civilian charter aircraft employed on the movement of personnel and freight between Europe and Suffield;
- (b) facilities at the port of entry and exit for tanks, vehicles, equipment and stores, including ammunition;
- (c) use of railways to move vehicles, stores and equipment including Chieftain tanks and ammunition between agreed exit and entry points;
- (d) use of commercial buses under contract for movement of personnel between Calgary and Suffield; and
- (e) medical, educational and dental facilities.

4. The United Kingdom may use the following Canadian defence establishment facilities and services to such an extent as they may find necessary subject to agreement by the Base Commander of Canadian Forces Base Suffield:

- (a) the Carpenter's Shop;
- (b) the Machine Shop for specialist work;

ANNEXE A

À l'énoncé des modalités
daté: le 26 novembre 1979

**ENTRAÎNEMENT À LA BASE DES FORCES
CANADIENNES DE SUFFIELD**

1. Le Canada s'engage à fournir au Royaume-Uni, ou à aider le Royaume-Uni à se procurer, ou à agir en son nom pour lui permettre d'obtenir l'équipement, le matériel, les approvisionnements, les services et les installations énumérés aux paragraphes ci-dessous.

2. Le Canada (Quartier général de la Défense nationale) fournira:

- a) l'usage des installations du camp Crowfoot (appelé camp Vacuum dans l'Accord original);
- b) l'entretien, selon les normes canadiennes, des immeubles utilisés par les Forces britanniques, et les travaux qui seront convenus;
- c) des logements familiaux similaires à ceux qui sont mis à la disposition du personnel des Forces canadiennes d'un grade équivalent; et
- d) l'usage des immeubles énumérés dans le Registre des immeubles qui forme l'Appendice 1 à l'Annexé A, sous réserve des ajouts et retraits qui pourront être faits par suite d'arrangements administratifs convenus mutuellement par le commandant de la base canadienne et les autorités militaires britanniques.

3. Le Canada aidera le Royaume-Uni à obtenir:

- a) des installations à l'aéroport de Calgary qui serviront de tête de pont aérien pour les avions militaires, ainsi que les avions civils affrétés, utilisés pour le transport du personnel et des marchandises entre l'Europe et Suffield;
- b) des installations aux ports d'entrée et de sortie pour le transport ou la manutention des blindés, des véhicules, du matériel, de l'équipement et des fournitures, y compris les munitions;
- c) l'utilisation des chemins de fer pour le transport, entre les points d'entrée et de sortie convenus, des véhicules, des fournitures, du matériel et de l'équipement, y compris les chars d'assaut *Chieftain*;
- d) l'utilisation d'autobus commerciaux sous contrat pour les déplacements du personnel entre Calgary et Suffield; et
- e) des services médicaux, dentaires et éducationnels.

4. Le Royaume-Uni peut se servir d'installations et de services de la Défense nationale dans la mesure qu'il jugera nécessaire et sous réserve d'une entente avec le Commandant de la base des Forces canadiennes de Suffield; ces installations et services sont:

- a) l'atelier de menuiserie;
- b) l'atelier d'usinage pour travaux spécialisés;

- (c) Suffield airstrip (use by the United Kingdom to be restricted to light fixed wing aircraft and helicopters, and occasionally Hercules or similar type aircraft having regard to the condition of the airstrip);
- (d) the cafeteria on the base;
- (e) heating, water, electricity, sanitary and storm sewerage, and gas facilities;
- (f) the Primary School;
- (g) medical;
- (h) communications services including the means of transmitting and receiving secure telecommunications; and
- (i) the Community Centre, Ralston Village.

5. Canada shall supply or act on behalf of the United Kingdom in obtaining the following supplies, facilities and services when required by the United Kingdom:

- (a) radio frequencies;
- (b) canteen facilities;
- (c) rations;
- (d) fuel and lubricants;
- (e) furniture and fittings;
- (f) maps of training areas;
- (g) hard targets; and
- (h) civilian labour.

6. A building is to be constructed for DRES use and paid for by the United Kingdom in exchange for Building No 210 (Hangar).

- c) la piste d'atterrissage de Suffield (l'usage par le Royaume-Uni sera limité aux avions légers à voilure fixe, aux hélicoptères et occasionnellement, selon l'état de la piste, aux avions Hercules ou de type semblable);
- d) la cafétéria de la base;
- e) le chauffage, l'électricité, l'eau, les égouts sanitaires et pluviaux, et le gaz;
- f) l'école primaire;
- g) les services de santé;
- h) les services de communication, y compris les moyens protégés de transmission et de réception en télécommunications; et
- i) le centre communautaire du village de Ralston.

5. Le Canada fournira au Royaume-Uni, ou agira en son nom pour qu'il obtienne au besoin les approvisionnements, installations et services suivants:

- a) des fréquences radio;
- b) des services de cantine;
- c) des rations;
- d) du carburant et des lubrifiants;
- e) du mobilier et des accessoires;
- f) des cartes des terrains de manœuvres;
- g) des cibles permanentes; et
- h) de la main-d'œuvre civile.

6. Un immeuble sera construit à l'usage du Centre de recherches pour la Défense (CRD) et payé par le Royaume-Uni, en échange de l'immeuble n° 210 (hangar).

APPENDIX 1
to ANNEX A
to Schedule of Terms
and Conditions
dated 26 November 1979

**REGISTER OF BUILDINGS PROVIDED FOR USE BY
BRITISH ARMY TRAINING UNIT SUFFIELD (BATUS)**

BUILDING NO	DESCRIPTION	GROSS AREA (in square feet)
19	Materials Storage Bldg (Combined use with DRES) ..	2,016
150	Workshop (Combined use with DRES)	1,515
156	Range Workshop	2,588
166	Ammunition Stock Control Office	3,853
171	Ammo Stores	5,558
172	Ammo Stores	5,558
173	Ammo Stores	5,798
174	Ammo Stores	2,589
175	Ammo Stores	1,400
178	Munitions Storage (No Maintenance Charge)	
210	Storage and Ac Hangar	27,340
229	REME Workshop Garage	30,555
230	Servicing and Derusting	5,200
231	Paint and Preservation	7,112
232	Tank Storage	24,886
233	Battery Charging	3,667
234	Paint Storage	384
235	Kitting and Dekitting	4,896
236	Ordnance Stores	4,896
237	Return Stores	1,920
238	Vehicle Washdown	3,622
239	Pol Office	192
240	Ammo Workshop	879
241	Mess Hall (Crowfoot Kitchen)	16,878
242	Quarters	1,712
243	Officers' Mess	1,680
244	Ablution	1,712
245	Quarters	1,712
246	Ablution	1,712
247	Officers' Quarters	1,680
248	Stores Bldg (Crowfoot)	4,971
249	Ordnance Offices	2,167
250	Pol Storage	9,750
252	Movement Control Centre	5,820
253	Quarters	1,712
254	Dres Bldg—Used for Batus Storage (No maintenance charge)	

APPENDICE 1**à l'ANNEXE**

de l'Énoncé des Modalités

Daté: le 26 novembre 1979

**REGISTRE DES IMMEUBLES MIS À LA DISPOSITION
DE L'UNITÉ D'ENTRAÎNEMENT DE L'ARMÉE
BRITANNIQUE À SUFFIELD (BATUS)**

IMMEUBLE N°	DESCRIPTION	SUPERFICIE BRUTE (en pied-carré)
19	Entrepôt (partagé avec le CRD)	2 016
150	Atelier (partagé avec le CRD)	1 515
156	Atelier du champ de tir	2 588
166	Bureau de contrôle des stocks de munitions	3 853
171	Magasins de munitions	5 558
172	Magasins de munitions	5 558
173	Magasins de munitions 5 798	
174	Magasins de munitions	2 589
175	Magasins de munitions	1 400
178	Entrepôt de munitions (aucun frais d'entretien)	
210	Entrepôt et hangar/Aviation	27 340
229	Garage et atelier/REME	30 555
230	Entretien et dérouillage	5 200
231	Peinture et entretien préventif	7 112
232	Grand entrepôt	24 886
233	Recharge des batteries	3 667
234	Entrepôt de peinture	384
235	Assemblage et désassemblage	4 896
236	Magasin du service du matériel	4 896
237	Magasin de surplus	1 920
238	Lavage des véhicules	3 622
239	Bureau des produits pétroliers	192
240	Atelier de munitions	879
241	Réfectoire (cuisine Crowfoot)	16 878
242	Logement	1 712
243	Mess des officiers	1 680
244	Toilettes et douches	1 712
245	Logement	1 712
246	Toilettes et douches	1 712
247	Logement d'officiers	1 680
248	Magasin (Crowfoot)	4 971
249	Bureaux du service du matériel	2 167
250	Entrepôt de produits pétroliers	9 750
252	Centre de contrôle des déplacements	5 820
253	Logement	1 712
254	Immeuble du CRD—sert d'entrepôt à la BATUS (aucun frais d'entretien)	

BUILDING NO	DESCRIPTION	GROSS AREA (in square feet)
257	Office (Batus M.P.).....	1,000
260	General Storage (Deteriorated condition) (No main- tenance charge)	
261	Offices, stores and armouries	1,712
262	Offices, Stores and Armouries	1,712
263	Offices, Stores and Armouries	1,712
264	Quarters.....	1,712
265	Quarters.....	1,712
266	Quarters.....	1,712
267	Quarters.....	1,712
268	Quarters.....	1,712
269	QM Stores	1,712
270	Offices, Stores and Armouries	1,712
272	Quarters.....	1,712
273	Ablution.....	1,712
274	Quarters.....	1,712
275	Quarters.....	1,712
276	Quarters.....	1,712
277	Quarters.....	1,712
278	Quarters.....	1,712
279	Quarters.....	1,712
280	Quarters.....	1,712
282	Ablution.....	1,712
283	Quarters.....	1,712
284	Ablution.....	1,712
285	Quarters.....	1,712
286	Quarters.....	1,712
287	Offices, Stores and Armouries	1,712
288	Offices, Stores and Armouries	1,712
289	Ablution.....	1,712
290	Office, Stores and Armouries	1,712
291	Quarters.....	1,712
292	Ablution.....	1,712
293	Quarters.....	1,712
294	Sgts' Mess Trailer.....	1,680
295	Guard Room	1,712
296	Quarters.....	1,712
297	Canteen.....	1,712
298	Quarters.....	1,712
299	Quarters.....	1,712
332	Gas Store (Port)	80
333	Gas Store (Port)	80
334	Gas Store (Port)	80
351	"E" Quarters.....	7,437
353	Cafeteria.....	8,287
354	"D" Quarters	7,500
356	"B" Quarters.....	7,355

IMMEUBLE N°	DESCRIPTION	SUPERFICIE BRUTE (en pied-carré)
257	Bureau (police militaire de la BATUS)	1 000
260	Entrepôt général (délabré) (aucun frais d'entretien) ...	
261	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
262	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
263	Bureaux, entrepôts et arsenaux	1 712
264	Logement	1 712
265	Logement	1 712
266	Logement	1 712
267	Logement	1 712
268	Logement	1 712
269	Magasins de l'intendance	1 712
270	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
272	Logement	1 712
273	Toilettes et douches	1 712
274	Logement	1 712
275	Logement	1 712
276	Logement	1 712
277	Logement	1 712
278	Logement	1 712
279	Logement	1 712
280	Logement	1 712
282	Toilettes et douches	1 712
283	Logement	1 712
284	Toilettes et douches	1 712
285	Logement	1 712
286	Logement	1 712
287	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
288	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
289	Toilettes et douches	1 712
290	Bureaux, magasins et arsenaux	1 712
291	Logement	1 712
292	Toilettes et douches	1 712
293	Logement	1 712
294	Mess des sergents (roulotte)	1 680
295	Salle de garde	1 712
296	Logement	1 712
297	Cantine	1 712
298	Logement	1 712
299	Logement	1 712
332	Réservoir d'essence (accès)	80
333	Réservoir d'essence (accès)	80
334	Réservoir d'essence (accès)	80
351	Caserne «E»	7 437
353	Cafétéria	8 287
354	Caserne «D»	7 500
356	Caserne «B»	7 355

BUILDING NO	DESCRIPTION	GROSS AREA (in square feet)
357	Sgts' and Junior Ranks Mess	8,344
358	"A" Quarters	6,250
360	Safari Bldg	8,932
366	"C" Quarters.....	9,976
367	HOSPITAL	3,127
368	"G" Quarters	9,800
398	Admin HQ Bldg	3,220
		(net use)
415	Officers Mess	5,752
416	RC Transport Office	548
223	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,675
224	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,675
225	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,525
226	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,675
227	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,220
228	Nissen Hut—General Storage (No Maintenance Charge).....	1,525

IMMEUBLE N°	DESCRIPTION	SUPERFICIE BRUTE (en pied-carré)
357	Mess des sergents et des autres sous-officiers	8 344
358	Caserne «A»	6 250
360	Immeuble Safari	8 932
366	Caserne «C»	9 976
367	Hôpital	3 127
368	Caserne «G»	9 800
398	Immeuble de l'administration centrale	3 220
		(usage net)
415	Mess des officiers	5 752
416	Bureau du transport/RC	548
223	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 675
224	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 675
225	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 525
226	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 675
227	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 220
228	Abri en tôle—entrepôt général (aucun frais d'entre- tien)	1 525

British High Commission
Ottawa, November 26, 1979

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Number 005 of 26 November 1979 in the English and French languages which read as follows:

(See Canadian Note dated November 26, 1979)

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with its attached Schedule, both of which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

J A FORD

(Traduction)

Haut Commissariat Britannique
Ottawa, le 26 novembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 005 datée du 26 novembre 1979 et libellée comme suit, en langues anglaise et française:

(Voir la note du Canada datée du 26 novembre 1979)

J'ai l'honneur de vous informer que votre proposition agréée au Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord et que ce dernier accepte par conséquent que votre Note et l'Énoncé de modalités y joint, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

J A FORD

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-23
ISBN 0-660-51962-3

Canada: \$2.10
Other countries: \$2.50

N° de catalogue E 3-1979-23
ISBN 0-660-51962-3

Canada: \$2.10
à l'étranger: \$2.50

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
-T76

PEACE-KEEPING CLAIMS

Exchange of Letters between CANADA and the
UNITED NATIONS

New York, March 30, 1979

In force March 30, 1979

With effect from September 20, 1976

RÉCLAMATIONS

Échange de lettres entre le CANADA et les
NATIONS UNIES

New York, le 30 mars 1979

En vigueur le 30 mars 1979

Avec effet rétroactif au 20 septembre 1976





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE-KEEPING CLAIMS

Exchange of Letters between CANADA and the
UNITED NATIONS

New York, March 30, 1979

In force March 30, 1979

With effect from September 20, 1976

RÉCLAMATIONS

Échange de lettres entre le CANADA et les
NATIONS UNIES

New York, le 30 mars 1979

En vigueur le 30 mars 1979

Avec effet rétroactif au 20 septembre 1976

**EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE UNITED NATIONS AMENDING THE AGREEMENT CON-
CERNING THIRD PARTY CLAIMS ARISING OUT OF ACTS COMMIT-
TED BY MEMBERS OF THE CANADIAN CONTINGENT WITH
UNFICYP SIGNED MARCH 25, 1970**

March 30, 1979

Dear Mr. Suy,

I have the honour to refer to the exchange of letters dated 25 March 1970,⁽¹⁾ between the Government of Canada and the United Nations constituting an Agreement concerning Third Party Claims arising out of acts committed by members of the Canadian contingent with UNFICYP.

Paragraph 5 of the Secretary-General's letter of 25 March 1970, states in part: 'Where the agreed sum of compensation does not exceed Pounds 500 Sterling, UNFICYP, after obtaining a general release from the claimant, shall make the necessary payment and debit the Government of Canada. Where the agreed sum of compensation exceeds Pounds 500 Sterling, the relevant file and information shall be forwarded to the United Nations Headquarters, New York, for consultation between the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations on questions of liability and final settlement.

In recent years changes in the value of the Pound Sterling in relation to the Dollar have considerably reduced the flexibility of the system in comparison to the original intention of the parties when concluding this Agreement.

Accordingly, on instructions from my Government, I have the honour to propose that where the phrase "Pounds 500 Sterling" appears in the two sentences quoted above it shall be replaced by the words: "Dollars 1,500 Canadian, expressed in Cypriot Pounds to the nearest round figure."

If this proposal is acceptable to the United Nations, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the United Nations amending paragraph 5 of the Agreement of 25 March 1970 which

⁽¹⁾ Treaty Series 1970 No. 9

**ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AMENDANT L'ACCORD
RELATIF AUX RÉCLAMATIONS NÉES D'ACTES ACCOMPLIS PAR
DES MEMBRES DU CONTINGENT CANADIEN AFFECTÉ À LA FORCE
DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHY-
PRE SIGNÉ LE 25 MARS 1970**

le 30 mars 1979

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 25 mars 1970⁽¹⁾ entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies constituant un accord relatif aux réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre.

Le paragraphe 5 de la lettre du Secrétaire général du 25 mars 1970 contient le passage suivant: «Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord n'excède pas la somme de 500 livres sterling, la Force, après avoir obtenu une décharge du plaignant, procédera au paiement requis et en débitera le Gouvernement canadien. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord excède la somme de 500 livres sterling, le dossier et les renseignements pertinents seront communiqués au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, où l'organisation et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront sur les questions de responsabilité et de règlement définitifs.»

Ces dernières années, les modifications du cours de la livre sterling par rapport au dollar ont fait que le système a beaucoup perdu de la souplesse que les parties entendaient initialement lui donner lorsqu'elles ont conclu ledit accord.

En conséquence, d'ordre de mon Gouvernement, je propose que, dans les deux phrases précitées, l'expression «500 livres sterling» soit remplacée par les mots: «1,500 dollars canadiens, exprimés en livres chypriotes arrondies au chiffre entier le plus proche.»

Si cette proposition rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente lettre, dont le texte anglais et le texte français sont également authentiques, et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement canadien et l'Organisation des Nations Unies portant amendement du paragraphe 5

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 N° 9

shall enter into force on the date of your reply with retroactive effect as from 20 September 1976.

Yours sincerely,

W. H. BARTON
*Ambassador and Permanent
Representative*

Mr. Eric Suy
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
UNITED NATIONS
New York

de l'accord du 25 mars 1979, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse avec effet rétroactif au 20 septembre 1976.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
W. H. BARTON

Monsieur Erik Suy
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Bureau 3427C
Organisation des Nations Unies
NEW YORK

30 March 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 March 1979, proposing an amendment to the Supplementary Agreement of 25 March 1970 between the Government of Canada and the United Nations concerning third party claims arising out of acts committed by members of the Canadian Contingent serving with the United Nations Force in Cyprus.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your letter is acceptable to the United Nations, and further, to confirm that your letter and this reply, which are authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the United Nations amending paragraph 5 of the Agreement of 25 March 1970, with retroactive effect as of 20 September 1976.

Yours sincerely,

ERIK SUY
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. William H. Barton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Canada to the United Nations
Permanent Mission of Canada to the United Nations
866 United Nations Plaza, Suite 250
New York, New York 10017

(Traduction)

le 30 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars 1979, proposant un amendement à l'Accord suppléant du 25 mars 1970 entre le Gouvernement du Canada et les Nations Unies concernant les réclamations de tiers résultant d'actes commis par des membres du contingent canadien affecté à la force des Nations Unies à Chypre.

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément des Nations Unies et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, dont les textes anglais et français sont également authentiques, constituent un Accord entre le Gouvernement du Canada et les Nations Unies portant amendement du paragraphe 5 de l'Accord du 25 mars 1970, avec effet rétroactif au 20 septembre 1976.

Sincèrement vôtre,

ERIK SUY
Le Conseiller juridique

Son Excellence
M. William H. Barton
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Mission permanente du Canada
New York

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/24
ISBN 0-660-52838-X

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/24
ISBN 0-660-52838-X

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 21 and June 19, 1979

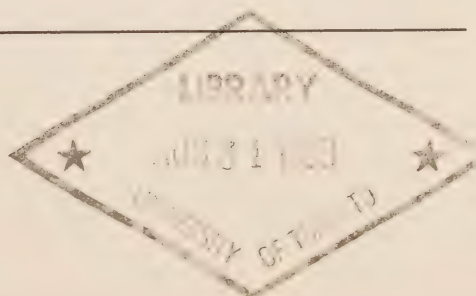
In force June 19, 1979

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 février et le 19 juin 1979

En vigueur le 19 juin 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, February 21 and June 19, 1979

In force June 19, 1979

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 février et le 19 juin 1979

En vigueur le 19 juin 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, February 21 and June 19, 1979

In force June 19, 1979

EAUX LIMITOPHES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 21 février et le 19 juin 1979

En vigueur le 19 juin 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT WITH RESPECT OF ARTICLE 1 OF
THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA TO REGULATE THE LEVEL OF THE LAKE OF THE
WOODS, SIGNED AT WASHINGTON ON FEBRUARY 24, 1925**

Embassy of the United States of America

Ottawa, February 21, 1979

No. 43

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention of February 24, 1925 between the United States of America and the Dominion of Canada on Regulation of the Level of Lake of the Woods and to the definition in Article I of the Convention of the term "sea level datum" with reference to a benchmark which had been established by the International Joint Commission at the town of Warroad, Minnesota, described as follows:

Top of copper plug in concrete block carried below frost line, and located near fence in front of and to the west of new schoolhouse. Established October 3, 1912. Elevation, sea level datum, 1068.797.

Because this benchmark is no longer in existence, I have the honor to propose that the United States Coast and Geodetic Survey benchmark C-209 be designated as the new permanent benchmark for the purposes of Lake of the Woods regulation. That benchmark has the following description:

At Warroad, Roseau County, Mn., USC&GS BM Disk, stamped C-209 1935, located 0.2 miles east along Lake Street from the junction of Lake Street and TH 11 (State Street) in Warroad, thence 0.1 miles north along the Canadian National Railway, 39 feet south of the southwest corner of railroad station, 16.6 feet east of the east rail at mile post 38, 2 feet south-southeast of the northwest fence corner of a wire mesh fence around a small garden. Elevation 326.974 meters (1069.794 feet), 1973 Adjustment.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I suggest that this note and the Canadian reply should constitute an agreement between the two Governments effective from the date of the Canadian reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

His Excellency
Donald C. Jamieson, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD RELATIVEMENT A L'ARTICLE I DE LA CONVENTION
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE
RÉGLER LE NIVEAU DU LAC DES BOIS SIGNÉE A WASHINGTON LE
24 FÉVRIER 1925**

(Traduction)

Ottawa, le 21 février 1979

N° 43

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention du 24 février 1925 entre les États-Unis d'Amérique et le Dominion du Canada en vue de régler le niveau du lac des Bois et à la définition figurant à l'Article I de la Convention de l'expression «repère d'altitude» comme le repère établi par la Commission mixte internationale dans la ville de Warroad, Minnesota, et dont voici la description:

«Le sommet d'une fiche de cuivre fixée dans un bloc de béton reposant au-dessous du niveau des gelées, près de la clôture, en avant et à l'ouest de la nouvelle maison d'école. Établi le 3 octobre 1912, altitude 1.068,797 pieds.»

Comme ce repère n'existe plus, j'ai l'honneur de proposer la désignation de la borne-repère C-209 du *United States Coast and Geodetic Survey* comme nouveau repère permanent aux fins de la régularisation du niveau du lac des Bois. Le nouveau repère est décrit comme suit:

«À Warroad, Roseau County, Minnesota, un disque-repère du USC&GS, estampillé C-209 1935, situé sur Lake Street à 0,2 mille à l'est du point de jonction de Lake Street et de la TH 11 (State Street) dans la ville de Warroad, et de là à 0,1 mille au nord le long de la voie ferrée du Canadien National, à 39 pieds au sud de l'angle sud-ouest de la station de chemin de fer, à 16,6 pieds à l'est de la voie est à la hauteur de la borne milliaire 38, à 2 pieds au sud-sud-ouest de l'angle nord-ouest d'une clôture en treillis métallique qui entoure un petit jardin. Altitude 326,074 mètres (1069,794 pieds), rectification de 1973.»

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, je propose que la présente Note et la réponse du Canada constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de la réponse du Canada.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

Monsieur Donald C. Jamieson, C.P., député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

OTTAWA, K1A 0G2

June 19/79

FLA-1237

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 43 of February 21, 1979 proposing the designation of United States Coast and Geodetic Survey Benchmark C-209 as the new permanent benchmark for the purposes of regulating the level of the Lake of the Woods under the Convention of February 24, 1925 and giving the description of that benchmark which would replace the description employed in the definition of "sea level datum" in Article I of the Convention. The benchmark has the following description:

"At Warroad, Roseau County, Mn., USC&GS DM Disk, stamped C-209 1935, located 0.2 miles east along Lake Street from the junction of Lake Street and TH 11 (State Street) in Warroad, thence 0.1 miles north along the Canadian National Railway, 39 feet south of the southwest corner of railroad station, 16.6 feet east of the east rail at mile post 38, 2 feet south-southeast of the northwest fence corner of a wire mesh fence around a small garden. Elev. 326.074 meters (1069.794 feet), 1973 Adjustment."

This proposal is acceptable to the Government of Canada. Accordingly I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments with respect to Article I of the Convention between Canada and the United States of America to Regulate the Level of the Lake of the Woods, signed at Washington on February 24, 1925, which shall enter into force from the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FLORA MACDONALD

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

OTTAWA K1A 0G2
19 JUIN 1979

FLA-1237

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 43 du 21 février 1979 proposant la désignation de la borne-repère C-209 du *United States Coast and Geodetic Survey* comme nouveau repère permanent aux fins de la régularisation du niveau du lac des Bois aux termes de la Convention du 24 février 1925, et donnant repère une description qui remplacerait celle figurant dans la définition de «repère d'altitude» à l'Article I de la Convention. Le nouveau repère est décrit comme suit:

«A Warroad, Roseau County, Minnesota, un disque-repère du USC&GS, estampillé C-209 1935, situé sur Lake Street à 0,2 mille à l'est du point de jonction de Lake Street et de la TH 11 (State Street) dans la ville de Warroad, et de là à 0,1 mille au nord le long de la voie ferrée du Canadien National, à 39 pieds au sud de l'angle sud-ouest de la station de chemin de fer, à 16,6 pieds à l'est de la voie est à la hauteur de la borne milliaire 38, à 2 pieds au sud-sud-ouest de l'angle nord-ouest d'une clôture en treillis métallique qui entoure un petit jardin. Altitude 326,074 mètres (1069,794 pieds), rectification de 1973.»

Cette proposition agréée au Gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements relativement à l'Article I de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en vue de régler le niveau du lac des Bois signée à Washington le 24 février 1925, lequel accord entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Je vous prie de croire, Excellence, aux assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
FLORA MACDONALD

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-25
ISBN 0-660-51963-1

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979-25
ISBN 0-660-51963-1

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES of AMERICA

Ottawa, March 19 and 29, 1979

In force March 29, 1979

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 19 et 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES of AMERICA

Ottawa, March 19 and 29, 1979

In force March 29, 1979

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, les 19 et 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT PROVIDING FOR THE ESTABLISH-
MENT OF A LORAN-C STATION IN THE VICINITY OF PORT HARDY,
VANCOUVER ISLAND, B.C.**

Embassy of the United States of America

March 19, 1979

No. 58

Sir:

I have the honor to refer to discussions between officials of our two governments concerning the desirability of improved marine radionavigation systems in areas of mutual interest.

These discussions have indicated that cooperative establishment of a Loran-C Station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia would be to the mutual advantage of the United States and Canada. Accordingly, I wish to propose that the Government of the United States of America and the Government of Canada enter into an Agreement for the construction, operation, and maintenance of such a Loran-C Station. This station will be constructed, operated and maintained by an agency of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions contained in the Annex to this note. It is understood that this Agreement will be conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds.

Except as may otherwise be agreed, this Agreement shall remain in force for a period of at least ten years. Thereafter, the Agreement shall remain in force until terminated in accordance with the following procedures. At any time after the Agreement has remained in force for at least nine years, the Government of the United States of America and the Government of Canada will consult, at the request of either of them, with regard to its continuation. If the Government of the United States of America and the Government of Canada cannot agree to the continuation of this Agreement within one year after such a request for consultation, the Agreement shall be terminated upon one year's written notice by either Party to the other.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and its Annex, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION
LORAN-C A PROXIMITÉ DE PORT HARDY SUR L'ÎLE DE VANCOU-
VER, C.B.**

(Traduction)

Ottawa, le 19 mars 1979

N° 58

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements pour décider s'il y avait lieu d'installer de meilleurs systèmes de radionavigation maritime dans des secteurs d'intérêt commun.

Ces entretiens ont indiqué qu'il serait à l'avantage mutuel des États-Unis et du Canada d'établir conjointement une station Loran-C à proximité de Port Hardy, île Vancouver (Colombie-Britannique). En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concluent un Accord en vue de la construction, de l'exploitation et de l'entretien d'une telle station Loran-C. Celle-ci sera construite, exploitée et entretenue par un organisme du Gouvernement canadien conformément aux dispositions de l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que l'exécution du présent Accord dépendra de l'affectation, par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement du Canada, des crédits nécessaires.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le présent Accord sera en vigueur pendant une période d'au moins dix ans, après quoi il continuera de l'être jusqu'à sa dénonciation de la manière prévue ci-après. A n'importe quel moment après que l'Accord aura été en vigueur pendant au moins neuf ans, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, se consulteront sur sa prorogation. Si dans un délai d'un an à compter de la date d'une telle demande de consultation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada n'arrivent pas à s'entendre pour proroger le présent Accord, l'une des Parties pourra le dénoncer en présentant à l'autre un préavis d'une an à cet effet.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honourable Don Jamieson,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

Enclosure: Annex.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'Honorable Don Jamieson
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

Annexe ci-jointe

ANNEX

Terms and Conditions Governing the Establishment, Maintenance and Operation of a Loran-C Transmitting Station and its Associated Monitor Control Station in British Columbia.

Cooperating Agencies

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as C.C.G.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. Site Selection

The C.C.G. will select a site for the Loran-C transmitting station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia. The U.S.C.G. will provide assistance in site selection at the request of the C.C.G. Location of the antennas, ground system and buildings on the selected site will be the responsibility of the C.C.G., based on guidelines provided by the U.S.C.G.

3. Land Acquisition

Land required as sites for the stations will be acquired by the C.C.G. at C.C.G. expense. Ownership shall be vested in the Crown in right of Canada.

4. Loran-C Electronic Equipment

The U.S.C.G. will provide without charge (including transportation costs) all electronic equipment necessary to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals, and will retain title thereto. This equipment will include communications equipment necessary for operational control among the stations in the Loran-C chain of which the Vancouver Island Transmitting Station is an integral part. In addition, the U.S.C.G. shall provide, without charge, instruction books, technical documentation and standards and procedures for the operation and maintenance of the Loran-C Station.

Installation will be accomplished by Canadian personnel at C.C.G. expense. Technical assistance for installation and adjustment will be provided without charge by the U.S.C.G. at C.C.G. request. An initial allowance of spare parts will be provided without charge by the U.S.C.G. so long as such items are available. Supply support levels and procedures should be agreed upon through contractual arrangements between the Canadian Department of Supply and Services, Washington, D.C. and the U.S.C.G. Field changes including associated equipment developed by the U.S.C.G. will be provided without charge by the U.S.C.G.

5. Buildings

The U.S.C.G. will provide without charge typical plans for the buildings to house major Loran-C equipment. These plans will specify space requirements, equip-

ANNEXE

Conditions applicables à l'établissement, à l'entretien et à l'exploitation en Colombie-Britannique d'une station Loran-C et de sa station associée de contrôle des émissions.

1. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis (appelée ci-après l'U.S.C.G.), et pour le Gouvernement canadien, la Garde côtière du Canada (appelée ci-après la G.C.C.). Chacun des deux Gouvernements pourra, au moyen d'un avis écrit adressé à l'autre, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. *Emplacement*

La G.C.C. choisira à proximité de Port Hardy, île Vancouver (Colombie-Britannique) un emplacement pour la station d'émission Loran-C. A sa demande, l'U.S.C.G. lui fournira de l'aide quant aux choix de cet emplacement. Il appartiendra à la G.C.C. de déterminer, suivant les indications de l'U.S.C.G., les endroits qu'occuperont sur l'emplacement choisi les réseaux d'antennes et de terre et les bâtiments.

3. *Acquisition des terrains*

La G.C.C. fera, à ses frais, l'acquisition des terrains sur lesquels seront construites les stations. Le titre de propriété reviendra à la Couronne du chef du Canada.

4. *Équipement électronique Loran-C*

L'U.S.C.G. fournira sans frais (y compris les frais de transport) tout l'équipement électronique nécessaire pour émettre, recevoir, synchroniser et contrôler les signaux Loran-C, et en gardera le titre de propriété. Cet équipement comprendra le matériel de communications nécessaire au contrôle opérationnel entre les stations de la chaîne Loran-C, dont la station d'émission de l'île Vancouver fait partie intégrante. En outre, l'U.S.C.G. fournira sans frais les manuels d'instruction et la documentation technique et fera connaître les normes et les méthodes applicables à l'exploitation et à l'entretien de la station Loran-C.

Le personnel canadien se chargera de l'installation de l'équipement aux frais de la G.C.C. A la demande de cette dernière, l'U.S.C.G. prêterá sans frais une assistance technique pour l'installation et la mise au point de l'équipement. Elle fournira sans frais une réserve initiale de pièces de rechange dans la mesure où celles-ci seront disponibles. Les niveaux et les modalités de l'approvisionnement devraient faire l'objet d'ententes contractuelles entre le ministère canadien des Approvisionnements et Services, les autorités de Washington (D.C.) et l'U.S.C.G. Les modifications à l'unité opérationnelle de la station faisant appel à un matériel connexe utilisé par l'U.S.C.G. seront effectuées sans frais par cette dernière.

5. *Bâtiments*

L'U.S.C.G. fournira sans frais les plans-types des bâtiments qui abriteront l'équipement Loran-C principal. Ces plans devront préciser les dimensions spatiales,

ment locations, floor plans, bonding, ducting, floor loading, cable routing and other details and criteria peculiar to Loran-C Transmitting Station construction. The C.C.G. will construct, at C.C.G. expense, all buildings necessary to house the Loran-C electronic equipment and power generators equipment.

6. Primary and Standby Power, and Ancillary Equipment

The C.C.G. will provide primary and standby electrical power suitable for operation of the Loran-C Station, and all ancillary equipment for the Station's operation. The U.S.C.G. will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish.

7. Antennas and Ground Systems

The U.S.C.G. will provide the Loran-C Transmitting and Receiving antennas. The C.C.G. will install the Loran-C Transmitting and Receiving Station antennas and ground systems. The U.S.C.G. furnished transmitting antenna will be constructed in conformity with U.S.C.G. design specifications. The C.C.G. will erect the transmitting antenna in accordance with erection criteria to be provided without charge by the U.S.C.G.

8. Training

Required training of Canadian personnel will be provided by the U.S.C.G. on terms and conditions to be agreed upon. All related costs associated with travel, lodging and meals of Canadian personnel will be paid by the C.C.G. Any training not normally provided to U.S.C.G. personnel, however, will be funded entirely by the C.C.G.

9. Operation and Maintenance

Operation and maintenance functions of the completed station, and costs associated therewith are to be carried out and paid for by the C.C.G. with the exception of the communication links which will be paid for by the Cooperating agency of the country in which the communication links are located. The C.C.G. will be responsible for proper operation of the station in accordance with standard Loran-C operating procedures and techniques to be provided without charge by the U.S.C.G., subject to any modifications agreed to after consultation between the cooperating agencies.

10. Frequency Assignment and Technical Characteristics

Application for the assignment of a Loran-C operating frequency for the Vancouver Island Station will be the responsibility of the C.C.G. The technical characteristics are as follows:

- (a) Assigned frequency—100 kHz
- (b) Transmitting Power—44 Megawatt peak, transmitter duty cycle approximately 0.02.
- (c) Emission 20 P 9
- (d) Power spectrum—In accordance with Article 5 No. 166 of the ITU Radio Regulations (Geneva 1959) at least 99% of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kHz and such emissions shall not

l'emplacement des appareils, les plans d'étage, le mode de liaisonnement, la répartition des charges sur les planchers, le cheminement des conduits et des câbles et tous autres détails et critères particuliers à la construction d'une station d'émission Loran-C. La G.C.C. construira à ses frais tous les bâtiments destinés à abriter l'équipement électronique Loran-C et l'équipement de groupe électrogène.

6. Courant électrique primaire et de secours et équipement auxiliaire

La G.C.C. fournira le courant électrique, primaire et de secours, et tout l'équipement auxiliaire nécessaires au fonctionnement de la station Loran-C. L'U.S.C.G. fera connaître la demande d'électricité de l'équipement électronique fourni par elle.

7. Réseaux d'antennes et de terre

L'U.S.C.G. fournira les antennes émettrice et réceptrice de la station Loran-C. La G.C.C. installera les antennes émettrice et réceptrice et les réseaux de terre de la station Loran-C. L'antenne émettrice fournie par U.S.C.G. sera construite d'après le devis descriptif de cette dernière. La G.C.C. montera l'antenne émettrice d'après les critères de montage que l'U.S.C.G. lui fournira sans frais.

8. Formation

L'U.S.C.G. dispensera au personnel canadien la formation nécessaire selon des conditions à déterminer conjointement. A cet égard, les déplacements, le logement et les repas du personnel canadien seront payés par la G.C.C. Toute formation que ne reçoivent pas normalement les membres de l'U.S.C.G. sera toutefois entièrement financée par la G.C.C.

9. Exploitation et entretien

Une fois la station terminée, l'exploitation et l'entretien en seront assurés par la G.C.C., à ses propres frais, exception faite des liaisons de communication, qui seront payées par l'organisme participant du pays dans lequel elles sont situées. Sous réserve de toute modification dont les organismes participants pourront convenir après consultation, la G.C.C. sera chargée de faire fonctionner la station selon les méthodes et les techniques Loran-C standard, que l'U.S.C.G. lui fera connaître sans frais.

10. Attribution de fréquence et caractéristiques techniques

Il incombera à la G.C.C. de faire les démarches nécessaires pour qu'une fréquence de travail Loran-C soit attribuée à la station de l'île Vancouver. Les caractéristiques techniques sont les suivantes:

- a) Fréquence attribuée: 100 k Hz
- b) Puissance d'émission: .44 mégawatt en crête, facteur d'utilisation de l'émetteur: à peu près 0.02
- c) Émission: 20 P 9
- d) Spectre énergétique: conformément au n° 166 de l'article 5 du Règlement de l'UIT sur la radio (Genève 1959), la largeur de bande des émissions sera contenue pour au moins 99% dans les limites de la bande 90-110 kHz, de

cause harmful interference outside that band to stations operating in accordance with the aforementioned Radio Regulations.

11. Time Schedule—Critical Dates

The Vancouver Island Loran-C Transmitting Station will be on air continuously transmitting signals at full power and in stable synchronization by 1 March 1980, or as near thereafter as possible.

12. Charting

The United States Government will provide the Canadian Government free of charge with the necessary charting data to permit the appropriate Canadian Agency to prepare and publish navigation charts covered by signals originating from the Loran-C chain of which the Vancouver Island Transmitting Station is an integral part.

13. System Accuracy Flight Check

The U.S.C.G. will provide system accuracy flight check facilities to permit the initial accuracy check of the Loran-C chain of which the Vancouver Island Station is an integral part. The cost of this initial check shall be shared equally by the U.S.C.G. and the C.C.G.

14. Termination

Upon termination of station operation all equipment owned by the U.S.C.G. and made available free of charge to the C.C.G. pursuant to this Agreement shall be removed by the U.S.C.G., or otherwise disposed of under terms and conditions to be agreed upon.

15. Taxes

Each Government shall, to the extent permitted by its Federal legislation, grant relief from all taxes or Customs duties on materials and equipment used in the maintenance or operation of the Loran-C Transmitter and Monitor Control Stations. In particular, Canada shall grant remission of Customs duties and excise taxes on goods imported and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become property of the United States and are to be used in the maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refund by ways of drawback of the Customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States in connection with the maintenance and operation of the facility.

16. Liability

The U.S. Coast Guard shall not be liable for any claims arising out of the use of the equipment provided to the Canadian Coast Guard. Responsibility for these claims is with the Canadian Coast Guard.

17. Electro Magnetic Compatibility

Commissioning by the C.C.G. of the Loran-C Transmitting Station will be subject to the determination of its electro-magnetic compatibility with Canadian tele-

façon à ne pas causer de brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du Règlement précité.

11. *Échéancier*

La station d'émission Loran-C de l'île Vancouver émettra en permanence des signaux à pleine puissance et en synchronisation stable à partir du 1^{er} mars 1980 ou dès que possible après cette date.

12. *Cartographie*

Le Gouvernement des États-Unis fournira sans frais au Gouvernement canadien les données cartographiques qui permettront à l'organisme canadien compétent de dresser et de publier des cartes de navigation des régions couvertes par les signaux émanant de la chaîne Loran-C, dont la station d'émission de l'île Vancouver fait partie intégrante.

13. *Vérification en vol du bon fonctionnement du système*

L'U.S.C.G. fournira les appareils nécessaires pour effectuer en vol la vérification initiale du bon fonctionnement de la chaîne Loran-C, dont la station de l'île Vancouver fait partie intégrante. Les frais de ce contrôle initial seront partagés également entre l'U.S.C.G. et la G.C.C.

14. *Fermeture de la station*

Dès la fermeture de la station, tout l'équipement appartenant à l'U.S.C.G. et mis sans frais à la disposition de la G.C.C. en vertu du présent Accord sera enlevé par l'U.S.C.G., ou il en sera autrement disposé selon des conditions à déterminer conjointement.

15. *Taxes*

Chacun des deux Gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation fédérale, exemptera de tous droits de douane et taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour l'entretien ou l'exploitation des stations Loran-C d'émission et de contrôle des émissions. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise sur les biens importés ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada, spécifiquement pour ces stations, qui appartiennent ou appartiendront aux États-Unis et doivent servir à l'entretien ou à l'exploitation des stations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douanes acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour les stations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte et dont les États-Unis deviendront propriétaires en vue de l'entretien et de l'exploitation des stations.

16. *Responsabilité*

Aucun recours ne pourra être exercé contre l'U.S.C.G. pour toute réclamation découlant de l'utilisation de l'équipement mis à la disposition de la G.C.C. C'est à cette dernière qu'incombera la responsabilité de ces réclamations.

17. *Compatibilité électromagnétique*

La G.C.C. ne pourra mettre en service la station d'émission Loran-C que lorsque sa compatibilité électromagnétique avec les services canadiens de télécommuni-

communications services. The U.S.C.G. will provide, on request, such technical data, specifications and operational details, of the Loran-C transmitter, as are deemed necessary to complete the analysis of its compatibility. The Government of the United States shall, on request and without charge, assist the Canadian Government in the investigation of, and development of planned solutions to, harmful interference to Canadian telecommunications services where such interference is caused by emissions from the Vancouver Island Loran-C Transmitting Station and the Stations which are paired to the Vancouver Island Station. Should frequency changes to Canadian radio stations be required to mitigate incompatibilities verified by on-the-air testing of these Loran-C Transmitting Stations, the Government of the United States and the Government of Canada will cooperate in determining alternative compatible assignments. Should it be necessary to modify the Loran-C electronic equipment in order to mitigate such interference, the associated costs shall be borne by the U.S.C.G.

18. Safety Standards

The U.S.C.G. will provide, on request and without charge, available technical data relating to safety standards for operation and maintenance of Loran-C Transmitting Stations.

19. Future Loran-C Stations

In the implementation of future Loran-C sites in the North American chains, the Government of the United States will inform the Government of Canada of proposed stations as early as possible in the planning stage. Subsequent to receipt of this information the Government of Canada and the Government of the United States will cooperate in the technical analysis necessary to ensure the compatibility of these stations with the Canadian telecommunications environment.

cations aura été établie. L'U.S.C.G. fournira sur demande les données techniques, les caractéristiques et les particularités de fonctionnement de l'émetteur Loran-C jugées nécessaires pour mener à bien l'analyse de cette compatibilité. Le Gouvernement des États-Unis aidera le Gouvernement du Canada, sur demande et sans frais, à dépister tout brouillage nuisible aux services canadiens de télécommunications et à y apporter des solutions lorsque pareil brouillage sera causé par des émissions émanant de la station Loran-C de l'île de Vancouver et des stations qui lui sont jumelées. S'il est nécessaire de changer les fréquences de stations de radio canadiennes pour atténuer un brouillage décelé lors d'essais en ondes des stations d'émission Loran-C, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada collaboreront pour attribuer d'autres fréquences compatibles. S'il est nécessaire de modifier l'équipement électronique Loran-C afin d'atténuer un tel brouillage, les frais occasionnés seront à la charge de l'U.S.C.G.

18. *Normes de sécurité*

L'U.S.C.G. fournira, sur demande et sans frais, les données techniques disponibles relatives aux normes de sécurité applicables à l'exploitation et à l'entretien des stations d'émission Loran-C.

19. *Futures stations Loran-C*

Lors de la mise en chantier de futurs emplacements Loran-C dans les chaînes nord-américaines, le Gouvernement des États-Unis informera le Gouvernement du Canada des stations qu'il se propose de construire, le plus tôt possible au cours du stade de la planification. Une fois que le Gouvernement du Canada aura été informé, les deux Gouvernements effectueront conjointement les études techniques nécessaires pour vérifier la compatibilité des stations projetées avec le milieu canadien des télécommunications.

FLA-987

Ottawa, Ontario
March 29, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 58 of March 19, 1979 in which you propose that the Government of the United States of America and the Government of Canada enter into an Agreement for the construction, operation and maintenance of a LORAN-C Station in the vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, British Columbia. The Station would be constructed, operated and maintained by an agency of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions contained in the Annex to your Note. It is understood that the Agreement would be conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds. Except as may otherwise be agreed, the Agreement would remain in force for a period of at least ten (10) years. Thereafter the Agreement would remain in force until terminated in accordance with the procedures set forth in your Note.

I have the honour to inform you that this proposal, forwarded as your Note No. 58 with its Annex, is acceptable to the Government of Canada. Accordingly, I have the further honour to confirm that your Note and this reply which is authentic in English and French shall constitute an Agreement between our two Governments for the construction, operation and maintenance of a LORAN-C Station in British Columbia which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States
of America,
Ottawa.

Ottawa, Ontario
Le 29 mars 1979

FLA-987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 58 du 19 mars 1979, dans laquelle vous proposez que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concluent un Accord pour la constitution, l'exploitation et l'entretien d'une station LORAN-C à proximité de Port Hardy, sur l'île de Vancouver en Colombie-Britannique. La station serait construite, exploitée et entretenue par un organisme du Gouvernement du Canada, en conformité avec les conditions contenues dans l'Annexe à votre Note. Il est entendu que l'Accord dépendra des fonds nécessaires que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada rendront disponibles. Sauf accord contraire, l'Accord demeurera en vigueur pour une période d'au moins dix (10) ans et, par la suite, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé en conformité avec les modalités énoncées dans votre Note.

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition, contenue dans votre Note n° 58 et son Annexe, est acceptable au Gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord pour la construction l'exploitation et l'entretien d'une station LORAN-C en Colombie-Britannique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
DON JAMIESON

Son Excellence M. Thomas O. Enders
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-26
ISBN 0-660-51964-X

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-26
ISBN 0-660-51964-X

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
767

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 29, 1979

In force March 29, 1979

PÊCHERIES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979





CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Washington, March 29, 1979

In force March 29, 1979

PÊCHERIES

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Washington, le 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
CANADA AND THE UNITED STATES CONCERNING AMENDMENT
OF THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT
FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA,
AND FISHING OFF THE WEST COAST OF CANADA**

Department of State
Washington, March 29, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two Governments in Juneau and Ottawa concerning amendment of the Convention between the United States of America and Canada for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea and concerning fishing off the west coast of Canada.

I have the honor to propose the following:

1. Pending the entry into force of the Protocol Amending the Convention between the United States of America and Canada for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed this day at Washington (the Convention), the halibut fishery and sport fishing in the Northern Pacific Ocean and Bering Sea shall be conducted on the basis of the terms of that Protocol.

2. Nationals and fishing vessels of the United States shall not fish for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, except as provided in the Annex to this Note and as follows:

- (a) Nationals and fishing vessels of the United States may catch 6,500 metric tons of groundfish during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1981, subject to the following limits:
 - (i) during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, they may catch 3,250 metric tons of groundfish as provided in the Annex to this Note;

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA
ET LES ÉTATS-UNIS PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION
ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA
CONSERVATION DES PÊCHERIES DE FLETAN DU PACIFIQUE NORD
ET DE LA MER DE BERING, ET LA PÊCHE PRATiquÉE AU LARGE
DES CÔTES OUEST DU CANADA**

(TRADUCTION)

Département d'État
Washington, le 29 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements à Juneau et à Ottawa au sujet de la modification de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring ainsi que de la pêche au large de la côte ouest du Canada.

J'ai l'honneur de présenter les propositions suivantes:

1. En attendant l'entrée en vigueur du Protocole portant modification de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring signé aujourd'hui à Washington (la Convention), la pêche au flétan et la pêche sportive dans le Pacifique nord et dans la mer de Béring s'effectueront conformément aux termes de ce Protocole.

2. Les ressortissants et les navires de pêche des États-Unis ne pratiqueront pas la pêche au poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, sauf dans les conditions prévues dans l'annexe à la présente Note et de la façon suivante:

- a) Il est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des États-Unis de prendre 6 500 tonnes métriques de poisson de fond durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1981, sous réserve des restrictions suivantes:
 - (i) durant la période débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, il leur est permis de prendre 3 250 tonnes métriques de poisson de fond, conformément aux dispositions de l'annexe à la présente Note; et

(ii) during the period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, they may catch 3,250 metric tons of groundfish as provided in the Annex to this Note, except that this catch limit shall be adjusted such that the catch by nationals and vessels of the United States under subparagraphs (i) and (ii) shall total 6,500 metric tons.

(b) Nationals and fishing vessels of the United States may fish commercially only within those portions of the PMFC areas referred to in paragraph 1 of the Annex to this Note which are within that area described in paragraph 1(b) of the Agreement on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas off the Coasts of the United States and Canada, signed at Ottawa, June 15, 1973, and in all waters seaward thereof in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.

3. Pending delimitation of maritime boundaries between the United States and Canada off the west coasts of the United States and Canada, the following principles shall be applied as interim measures in the boundary regions:

- (a) as between the United States and Canada, enforcement of this agreement shall be carried out by the flag state;
- (b) neither Government shall authorize fishing by vessels of third parties;
- (c) either Government may enforce this agreement with respect to fishing or related activities by vessels of third parties.

4. Our two Governments shall establish an ad hoc group to consult on the implementation of the provisions of the Convention and of this agreement and on other matters of mutual interest, including regulatory measures affecting fishing by nationals and vessels of the United States in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.

5. Prior to March 31, 1981, our two Governments shall consult with a view to future fisheries cooperation off the west coasts of the United States and Canada within the respective maritime areas in which either exercises exclusive fisheries jurisdiction.

6. For purposes of this Note, the "maritime area" in which a country exercises exclusive fisheries jurisdiction includes without distinction areas within and seaward of the territorial sea or internal waters of that country.

7. Nothing in this agreement shall be construed to affect or prejudice any position or claim which has been or may subsequently be adopted by either country in the course of consultations, negotiations or third party settlement procedures respecting

(ii) durant la période débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, il leur est permis de prendre 3 250 tonnes métriques de poisson de fond, conformément aux dispositions de l'annexe à la présente Note, sauf que cette limite de prise est ajustée de façon à ce que la prise totale des ressortissants et des navires des États-Unis aux termes des alinéas (i) et (ii) atteigne 6 500 tonnes métriques.

b) Il n'est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des États-Unis de pratiquer la pêche commerciale que dans les parties des zones de la PMFC mentionnées au paragraphe 1 de l'annexe à la présente Note qui se trouvent à l'intérieur de la région décrite à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'Accord relatif aux privilèges de pêche réciproques dans certaines régions sises au large des côtes américaines et canadiennes, signé à Ottawa le 15 juin 1973, ainsi que dans toutes les eaux situées au large de cette dernière à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

3. En attendant la délimitation des frontières maritimes entre les États-Unis et le Canada au large des côtes ouest des États-Unis et du Canada, les principes suivants s'appliquent dans les régions frontalières à titre de mesures provisoires:

- a) entre les États-Unis et le Canada, il appartient à l'État du pavillon de faire observer le présent Accord;
- b) ni l'un ni l'autre Gouvernement n'autorise les navires de tierces parties à pratiquer la pêche;
- c) l'un ou l'autre Gouvernement peut faire observer le présent Accord en ce qui concerne la pêche ou les activités connexes menées par les navires de tierces parties.

4. Nos deux Gouvernements mettront sur pied un groupe spécial afin de se consulter sur la mise en application des dispositions de la Convention et du présent Accord, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt mutuel, y compris des mesures de réglementation applicables à la pêche pratiquée par les ressortissants et les navires des États-Unis dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

5. Avant le 31 mars 1981, nos deux Gouvernements se consulteront au sujet de la future coopération concernant les pêches au large des côtes ouest des États-Unis et du Canada dans les limites des zones maritimes respectives à l'intérieur desquelles l'un ou l'autre Gouvernement exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

6. Aux fins de la présente Note, la «zone maritime» à l'intérieur de laquelle un pays exerce la juridiction exclusive sur les pêches comprend sans distinction les zones situées à l'intérieur ainsi qu'au large de la mer territoriale ou eaux intérieures du pays en question.

7. Rien dans le présent accord ne devra être interprété de manière à influencer sur toute position ou réclamation ou à préjuger toute position ou réclamation déjà formulée ou susceptible d'être formulée par la suite par l'un ou l'autre pays à l'occasion de consultations, de négociations ou de procédures de règlement d'un différend par une

the maritime jurisdiction, including the limits thereof, of Canada or of the United States.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and its Annex, together with your Excellency's reply shall constitute an agreement between the United States and Canada which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Annex

CYRUS VANCE
Secretary of State

tierce partie concernant la juridiction maritime du Canada ou des États-Unis, y compris les limites de cette juridiction.

Si les propositions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, ainsi que la réponse de votre Excellence, constituent entre les États-Unis et le Canada un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

P.J.: Annexe

Secrétaire d'État
CYRUS VANCE

ANNEX

1. During each of the annual periods beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, and beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, nationals and fishing vessels of the United States shall be permitted to fish for groundfish in Pacific Marine Fisheries Commission (PMFC) areas as follows:

- (a) In that portion of PMFC area 3C, in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, they may catch 285 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 15 percent;
- (b) In PMFC area 3D, they may catch 885 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 10 percent;
- (c) In PMFC areas 5A and 5B, they may catch 2,080 metric tons of groundfish in a directed fishery for rockfish with an incidental catch not to exceed 12 percent. No more than 250 metric tons of the groundfish caught shall be Pacific ocean perch (*Sebastes alutus*) and yellowmouth rockfish (*Sebastes reedi*);
- (d) There shall be no discards of Pacific cod, ling cod or sole, and when the incidental catch in any area has been taken, the fishery in that area may be closed provided that any remaining portion of the catch limit in that area shall be made available for United States harvest in other areas during the same annual period or, if making available such remaining portion of the catch limit in other areas could result in harm to the fishery resource, such remaining portion shall be made available for United States harvest during the annual period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, taking into account sub-paragraph (e);
- (e) If there is an inordinately large shortfall in the catch by nationals and vessels of the United States during the period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, such that our two governments agree that the necessary increase in the permitted catch of 3,250 metric tons during the period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, could result in harm to the fishery resource, our two governments shall consult on appropriate measures to avoid such harm. Such measures may include, at the discretion of the Government of Canada, a reasonable extended period of access for nationals and fishing vessels of the United States in order that they may catch the total 6,500 metric tons.

2. Should the traditional species composition of either the rockfish or the incidental catch referred to in Paragraph 1 of this Annex indicate a resource

ANNEXE

1. Durant chacune des périodes annuelles débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, et débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, il est permis aux ressortissants et aux navires de pêche des États-Unis de pêcher le poisson de fond dans les zones de la Pacific Marine Fisheries Commission (PMFC) de la façon suivante:

- a) Dans la partie de la zone 3C de la PMFC à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, il leur est permis de prendre 285 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpènes, les prises fortuites n'excédant pas 15 pour cent;
- b) Dans la zone 3D de la PMFC, il leur est permis de prendre 885 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpènes, les prises fortuites n'excédant pas 10 pour cent, et
- c) Dans les zones 5A et 5B de la PMFC, il leur est permis de prendre 2 080 tonnes métriques de poisson de fond à l'occasion de pêches dirigées contre les scorpènes, les prises fortuites n'excédant pas 12 pour cent. La prise de poisson de fond se compose d'un maximum de 250 tonnes métriques de sébaste du Pacifique (*Sebastes alutus*) et de sébaste à bouche jaune (*Sebastes reedi*);
- d) Il est interdit de rejeter à la mer de la morue du Pacifique, de la morue lingue ou de la sole, et lorsque les prises fortuites ont été pêchées dans une zone donnée, la pêche dans cette zone peut être fermée, pourvu que toute portion restante de la limite de prise dans ladite zone soit offerte à l'exploitation des États-Unis dans d'autres zones au cours de la même période annuelle, ou, si le fait d'offrir à l'exploitation la portion restante de la limite de prise dans d'autres zones est susceptible de porter préjudice aux ressources halieutiques, ladite portion restante est offerte à l'exploitation des États-Unis au cours de la période annuelle débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981, compte tenu des dispositions de l'alinéa e);
- e) Si, au cours de la période annuelle débutant le 1^{er} avril 1979 et se terminant le 31 mars 1980, il se produit une diminution démesurée des prises capturées par les ressortissants et les navires des États-Unis, si bien que nos deux Gouvernements conviennent que l'augmentation nécessaire des prises autorisées fixées à 3 250 tonnes métriques au cours de la période débutant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1981 est susceptible de porter préjudice aux ressources halieutiques, nos deux Gouvernements se consultent au sujet des mesures à prendre afin d'éviter de porter préjudice à ces ressources. Ces mesures peuvent comprendre, au gré du Gouvernement du Canada, une prolongation raisonnable de la période d'accès allouée aux ressortissants et aux navires de pêche des États-Unis pour leur permettre de prendre le total des 6 500 tonnes métriques.

2. Si la composition traditionnelle par espèces des prises de scorpènes ou celle des prises fortuites évoquées au paragraphe 1 de la présente Annexe révèle un problème de

or management problem, the matter shall be referred to the ad hoc group established pursuant to Paragraph 4 of the Note for appropriate action.

3. Regulations affecting fishing by nationals and vessels of the United States pursuant to Paragraph 2 of the Note shall not be more restrictive than those applicable to nationals and vessels of Canada.

4. Vessels of the United States engaged in fishing for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction shall have on board a license issued by the Government of Canada. No fees shall be required for such licenses. Applications for such licenses shall be prepared and processed in accordance with Paragraphs 5 and 6 of this Annex.

5. Applications for licenses under Paragraph 4 of this Annex shall be made on forms provided by the Government of Canada for that purpose. Such applications shall specify:

- (a) the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a license is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- (b) the tonnage, capacity, length and home port of each fishing vessel for which a license is sought.

6. The appropriate officials of the Government of Canada shall review each application for a license and shall notify appropriate officials of the Government of the United States upon acceptance of the application. Upon acceptance of the application, the Government of Canada shall issue a license to that fishing vessel, which shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Note. Each such license shall be issued for a specific vessel, shall be applicable for the annual period beginning April 1, 1979, and ending March 31, 1980, or for the annual period beginning April 1, 1980, and ending March 31, 1981, or for any extended period as provided for in sub-paragraph (e) of paragraph 1 of this Annex and shall not be transferable.

7. Nationals and fishing vessels of the United States intending to fish for groundfish in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction shall report by radio-telephone or similar communications to Tofino or Bull Harbor, Canada:

- (a) the vessel name and license number;
- (b) the anticipated date when fishing will begin;
- (c) the PMFC areas in which fishing will take place, e.g., lower Vancouver Island (Area 3C), upper Vancouver Island (Area 3D), or Queen Charlotte Sound (Areas 5A and 5B).

ressources ou de gestion, la question est renvoyée au groupe spécial mis sur pied en application du paragraphe 4 de la Note pour qu'il prenne les mesures qui conviennent.

3. Les règlements touchant les activités de pêche des ressortissants et des navires des États-Unis aux termes du paragraphe 2 de la Note ne sont pas plus restrictifs que ceux applicables aux ressortissants et aux navires du Canada.

4. Les navires des États-Unis qui pratiquent la pêche au poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches ont à leur bord un permis délivré par le Gouvernement du Canada. Aucun droit n'est exigé pour la délivrance de ce permis. Les demandes de permis de ce genre sont préparées et instruites conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de la présente Annexe.

5. Les demandes de permis visées au paragraphe 4 de la présente Annexe sont présentées à l'aide des formulaires fournis à cette fin par le Gouvernement du Canada. Les demandes de ce genre renferment les précisions suivantes:

- a) le nom et le numéro officiel ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis, ainsi que les nom et adresse du propriétaire et de l'exploitant du navire;
- b) le tonnage, la capacité, la longueur et le port d'attache de chaque navire de pêche pour lequel est demandé un permis.

6. Les représentants intéressés du Gouvernement du Canada examinent chaque demande de permis et informent les représentants intéressés du Gouvernement des États-Unis lorsque la demande est acceptée. Après avoir accepté la demande, le Gouvernement du Canada délivre un permis au navire de pêche visé, lequel est dès lors autorisé à pêcher en conformité avec les dispositions de la présente Note. Chaque permis est délivré pour un navire en particulier, vaut pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1979 et se termine le 31 mars 1980, ou pour la période annuelle qui débute le 1^{er} avril 1980 et se termine le 31 mars 1981, ou pour toute période plus longue déterminée en conformité avec les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 1 de la présente Annexe, et n'est pas transmissible.

7. Les ressortissants et les navires de pêche des États-Unis qui se proposent de pêcher le poisson de fond dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches signalent par radio-téléphone ou par un moyen de communication analogue à Tofino ou à Bull Harbor, au Canada:

- a) le nom du navire et le numéro du permis;
- b) la date à laquelle la pêche doit commencer;
- c) les zones de la PMFC dans lesquelles la pêche aura lieu, c.-à-d. la partie inférieure de l'île de Vancouver (Zone 3C), la partie supérieure de l'île de Vancouver (Zone 3D) ou le bassin de la Reine-Charlotte (Zones 5A et 5B).

8. Nationals and fishing vessels of the United States shall have no fish on board at the time of entry into the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction.

9. Nationals and fishing vessels of the United States, while operating within the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall have the name and port of registration clearly visible on the stern and shall fly the flag of the United States at all times.

10. Nationals and fishing vessels of the United States, prior to departure from the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, shall report by radio-telephone or similar communications to Tofino, Canada:

- (a) the vessel name and license number;
- (b) the date on which the vessel will leave that area;
- (c) the estimated amount (in pounds) and composition of the catch on board upon departure from such area;
- (d) the anticipated date and place of delivery of the vessel's catch.

11. Catch information by species and location of catch shall be forwarded to the appropriate officials of the Government of Canada on a weekly basis. Each United States fishing vessel shall keep a written log of its fishing activities in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction. Such log records shall be available for review by Canadian officials on each such vessel during its fishing activities in the maritime area off the west coast of Canada in which Canada exercises exclusive fisheries jurisdiction, and by officials of the United States or Canada at the port of delivery of the catch.

8. Les ressortissants et les navires de pêche des États-Unis n'ont aucun poisson à bord au moment où ils pénètrent dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches.

9. Lorsqu'ils exercent des activités dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, les ressortissants et les navires de pêche des États-Unis portent visiblement sur la poupe le nom et le port d'immatriculation et battent pavillon américain en tout temps.

10. Avant de quitter la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, les ressortissants et les navires de pêche des États-Unis signalent par radio-téléphone ou par un moyen de communication analogue à Tofino, au Canada:

- a) le nom du navire et le numéro du permis;
- b) la date à laquelle le navire quittera la zone;
- c) la quantité approximative (en livres) et la composition des prises à bord lorsqu'ils quittent ladite zone; et
- d) la date et le lieu prévus pour la livraison des prises du navire.

11. Des renseignements sur les prises, en fonction des espèces, ainsi que sur l'emplacement des prises sont transmis chaque semaine aux représentants intéressés du Gouvernement du Canada. Chaque navire de pêche des États-Unis tient un journal de bord faisant état de ses activités de pêche dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches. Les journaux de bord de ce genre sont à la disposition des représentants canadiens qui peuvent les consulter à bord de chacun de ces navires pendant la durée de leurs activités de pêche dans la zone maritime située au large de la côte ouest du Canada à l'intérieur de laquelle le Canada exerce la juridiction exclusive sur les pêches, et sont à la disposition des représentants des États-Unis ou du Canada qui peuvent les consulter au port de livraison des prises.

Embassy of Canada
Washington, March 29, 1979

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated March 29, 1979, which reads as follows:

“(See United States Note of March 29, 1979)”

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply which is equally authentic in English and in French shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Peter Towe
Ambassador

Ambassade du Canada
Washington, le 29 mars 1979

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 29 mars 1979, qui traduite en français, se lit comme suit:

«(Voir la Note des États-Unis du 29 mars 1979)»

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

P.M. TOWE
Ambassadeur

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-27
ISBN 0-660-51965-8

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-27
ISBN 0-660-51965-8

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 19, 1979

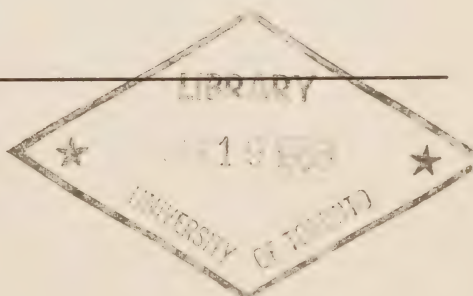
In force December 19, 1979

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 décembre 1979

En vigueur le 19 décembre 1979





CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa, December 19, 1979

In force December 19, 1979

NAVIGATION

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 décembre 1979

En vigueur le 19 décembre 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT ON VESSEL TRAFFIC MANAGE-
MENT FOR THE JUAN DE FUCA REGION**

OTTAWA, December 19, 1979.

FLM-211

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments for the purpose of reaching agreement on cooperative arrangements for vessel traffic management in waters near the common boundary of Canada and the United States in the region of Juan de Fuca Strait. Such arrangements are desirable for marine safety in light of increasing oil tanker and other vessel traffic in the west coast waters of Canada and the United States. The world-wide trend towards large tankers, and the possibility of their presence in coastal areas where they might add to the existing traffic, greatly strengthen the need for such cooperation.

The two Governments have already taken a number of parallel measures for safety of navigation in the Juan de Fuca area, including improved communications, surveillance radar installations and a voluntary routing system. I have the honour to propose that these cooperative arrangements be further strengthened. The attached Annex sets out the arrangements for implementation of a cooperative vessel traffic management system for the region of Juan de Fuca Strait, consistent with our shared goals of safety of navigation and preservation of the marine environment.

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the United States Government, this Note, together with the attached Annex, which are authentic in English and French, and your confirming reply, shall constitute an Agreement between our two Governments for vessel traffic management in waters near the common boundary of Canada and the United States in the region of Juan de Fuca Strait. I have the honour further to propose that this Agreement enter into force on the date of your reply. This Agreement may be terminated by either Government upon six months' notice to the other or upon such longer period as may be specified in the notice of termination.

FLORA MACDONALD

*Secretary of State for
External Affairs.*

His Excellency Kenneth Curtis,
Ambassador of the U.S.A. to Canada,
OTTAWA.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD D'UN SYSTÈME DE CONTRÔLE COOPÉRATIF DE LA
CIRCULATION MARITIME DANS LA RÉGION JUAN DE FUCA**

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

OTTAWA, le 19 décembre 1979.

FLM-211

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions tenues entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de parvenir à une entente sur des arrangements coopératifs applicables au contrôle de la circulation maritime dans les eaux à proximité de la frontière canado-américaine dans la région du détroit de Juan de Fuca. De tels arrangements sont souhaitables dans l'optique de la sécurité maritime en raison du nombre croissant de pétroliers et d'autres navires dans les eaux qui bordent la côte ouest du Canada et des États-Unis. La tendance universelle vers l'utilisation de pétroliers à fort tonnage, combinée à la possibilité de leur présence dans des régions côtières où ils risquent d'ajouter au trafic déjà existant, rend d'autant plus nécessaire ce genre de coopération.

Les deux gouvernements ont déjà pris parallèlement un certain nombre de mesures destinées à assurer la sécurité de la navigation dans la région de Juan de Fuca, dont des communications améliorées, des installations de surveillance-radar et un système volontaire d'organisation du trafic. J'ai l'honneur de proposer par la présente que ces arrangements coopératifs soient davantage renforcés. L'Annexe ci-jointe expose les modalités afférentes à la mise en place d'un système de contrôle coopératif de la circulation maritime dans la région de Juan de Fuca, conformément à nos objectifs communs de sécurité de la navigation et de préservation du milieu marin.

J'ai l'honneur de proposer que si ces modalités agréent au Gouvernement des États-Unis, la présente Note et son Annexe, dont les versions française et anglaise font foi, et votre Note en réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord de contrôle de la circulation maritime dans les eaux à proximité de la frontière canado-américaine dans la région du détroit de Juan de Fuca. J'ai en outre l'honneur de proposer que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse. L'accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement sur préavis de six mois à l'autre gouvernement ou au terme de toute autre période plus longue qui pourra être spécifiée dans l'avis de dénonciation.

*Le secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*
FLORA MacDONALD

Son Excellence Kenneth Curtis,
Ambassadeur des États-Unis au Canada,
OTTAWA.

ANNEX

AGREEMENT FOR A COOPERATIVE VESSEL TRAFFIC MANAGEMENT
SYSTEM FOR THE JUAN DE FUCA REGION**100 PURPOSE AND OBJECTIVE**

100.1 The purpose of this Agreement is to provide for a cooperative system of vessel traffic management in the applicable waters.

100.2 The objective of this Agreement is to enhance safe and expeditious vessel traffic movement and to minimize risk of pollution of the marine environment in the applicable waters by setting forth standards and procedures for:

- (a) establishing a cooperative system of vessel traffic management;
- (b) ascertaining through pre-clearance procedures and subsequent traffic monitoring, vessel compliance with pertinent regulations, procedures and practices; and alerting responsible authorities where non-compliance occurs;
- (c) monitoring traffic movements to the degree required of the locality;
- (d) providing on a routine basis, or on request, real time information to mariners on traffic, navigational dangers, weather and other safety matters;
- (e) providing on request position fixing data where this capability exists;
- (f) responding to emergency situations.

101 DEFINITIONS**101.1 Applicable Waters**

Means the waters on the southern coasts of British Columbia and the northern coasts of the State of Washington that are bounded:

- (1) in the waters through which the international boundary runs,
 - (a) on the north, by the 49° north parallel of latitude, and
 - (b) on the south and east, by a rhumb line joining Point Partridge (Whidbey Island) and McCurdy Point (Quimper Peninsula); and
- (2) in the waters to seaward
 - (a) on the northwest, by the 48° 35'45" north parallel of latitude,
 - (b) on the southwest, by the 48° 23'30" north parallel of latitude, and
 - (c) on the west, by the rhumb line joining 48° 35'45"N., 124° 47'30"W. with 48° 23'30"N., 124° 48'37"W.

102.2 Authority

Means the Commissioner of the Canadian Coast Guard or the Commandant of the United States Coast Guard.

ANNEXE

ACCORD POUR LA MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME DE CONTRÔLE
COOPÉRATIF DE LA CIRCULATION MARITIME DANS LA RÉGION
JUAN DE FUCA**100 BUT ET OBJECTIF**

100.1 Le but du présent Accord consiste à mettre en place un système de contrôle coopératif de la circulation maritime dans les eaux visées.

100.2 L'objectif du présent Accord consiste à favoriser la circulation sûre et rapide des navires et à réduire les risques de pollution du milieu marin dans les eaux visées, par l'établissement de normes et de procédures permettant

- a) d'établir un système de contrôle coopératif de la circulation maritime;
- b) d'assurer, par l'octroi aux navires d'autorisations préalables de naviguer et par une surveillance subséquente de la circulation, que les navires se conforment aux procédures, aux pratiques et aux règlements pertinents, et d'alerter les autorités compétentes en cas d'infraction;
- c) de surveiller la circulation dans la mesure requise par la localité;
- d) de transmettre aux marins, régulièrement ou sur demande, des informations en temps réel concernant la circulation, les dangers pour la navigation, les conditions météorologiques et d'autres questions de sécurité.
- e) de transmettre, sur demande, des données servant à déterminer la position, lorsque la chose est possible; et
- f) de réagir en cas d'urgence.

101 DÉFINITIONS**101.1 Eaux visées**

S'entend des eaux se trouvant au large des côtes méridionales de la Colombie-Britannique et des côtes septentrionales de l'État de Washington et qui sont délimitées:

- (1) dans les eaux traversées par la frontière internationale,
 - a) par le parallèle à 49° de latitude Nord au nord, et
 - b) par une ligne loxodromique joignant Point Partridge (île Whidbey) et McCurdy Point (péninsule Quimper) au sud et à l'est; et
- (2) dans les eaux qui s'étendent vers le large,
 - a) par le parallèle à $48^{\circ} 35' 45''$ de latitude Nord au nord-ouest,
 - b) par le parallèle à $48^{\circ} 23' 30''$ de latitude Nord au sud-ouest, et
 - c) par la ligne loxodromique joignant les points $48^{\circ} 35' 45''$ N. $124^{\circ} 47' 30''$ O. aux points $48^{\circ} 23' 30''$ N., $124^{\circ} 48' 37''$ O.

101.2 Autorité

S'entend du Commissaire de la Garde côtière canadienne ou du Commandant de la Garde côtière des États-Unis.

101.3 Berth

Means any wharf, pier, anchorage or mooring buoy.

101.4 Canadian Vessel Traffic Regulator or U.S. Watch Supervisor

Means the person at a vessel traffic management centre authorized by the appropriate Authority to administer the vessel traffic management regulations.

101.5 Cooperative Vessel Traffic Management System

Means the cooperative system of vessel traffic management established within the applicable waters pursuant to this Agreement.

101.6 Exchange Line

Means a sector boundary where vessel traffic passes from management by one Authority to management by the other Authority.

101.7 Parties

Means the Government of Canada and the Government of the United States of America.

101.8 Routing System

Means any system of routing measures aimed at reducing the risk of casualties, including traffic separation schemes, two-way routes, recommended tracks, areas to be avoided, inshore traffic zones, roundabouts, precautionary areas and deep water routes.

101.9 Sector

Means a subdivision of the applicable waters geographically defined for purposes of allocating the responsibility for vessel traffic management to one of the Authorities.

101.10 Traffic Clearance

Means an authorization by a Canadian vessel traffic regulator or a U.S. watch supervisor for a vessel to enter the cooperative vessel traffic management system, depart a berth, proceed or manoeuvre within the applicable waters.

101.11 Vessel

Means every description of water craft, including nondisplacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

101.12 Vessel Traffic Management

Means the management of vessel traffic by the use of such procedures and equipment as may be agreed by the Authorities, including vessel movement reporting

101.3 Poste

S'entend de tout quai, de toute jetée, de tout poste de mouillage ou de toute bouée d'amarrage.

101.4 Régulateur canadien de la circulation maritime ou superviseur américain du quart

Dans un centre de contrôle de la circulation maritime, s'entend de la personne autorisée par l'Autorité compétente à faire respecter les règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime.

101.5 Système coopératif de contrôle de la circulation maritime

S'entend du système coopératif de contrôle de la circulation maritime établi dans les eaux visées aux termes du présent Accord.

101.6 Ligne de transition

Dans un secteur, s'entend d'une ligne à partir de laquelle le contrôle de la circulation maritime passe d'une Autorité à l'autre.

101.7 Parties

S'entend du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

101.8 Système d'organisation du trafic

S'entend de tout système comportant des procédés d'organisation du trafic visant à réduire le risque d'accidents, notamment des dispositifs de séparation du trafic, des routes à double courant, des couloirs recommandés, des zones à éviter, des zones côtières de circulation, des détours, des zones dangereuses et des routes en eau profonde.

101.9 Secteur

S'entend d'une subdivision des eaux visées qui est définie géographiquement aux fins de l'attribution à l'une des Autorités de la responsabilité en matière de contrôle de la circulation maritime.

101.10 Autorisation de naviguer

S'entend de l'autorisation accordée à un navire par un régulateur canadien de la circulation maritime ou par un superviseur de quart américain d'entrer dans le système coopératif de contrôle de la circulation maritime, de quitter un poste, ou de circuler ou de manœuvrer dans les eaux visées.

101.11 Navires

S'entend de tout engin ou tout appareil de quelque nature que ce soit, y compris les bâtiments sans tirant d'eau et les hydravions, utilisé ou susceptible d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau.

101.12 Contrôle de la circulation maritime

S'entend du contrôle de la circulation des navires par le biais de méthodes et de pièces d'équipement dont pourront convenir les Autorités, notamment des systèmes

systems, radar surveillance equipment, standard operation procedures and routing systems.

101.13 Vessel Traffic Management Centre

Means a centre established by the appropriate Authority for managing vessel traffic in the cooperative vessel traffic management system.

101.14 Vessel Traffic Management Regulations

Means regulations promulgated by each Party for vessel traffic management pursuant to this Agreement.

102 APPLICATION TO VESSELS

102.1 Except as otherwise herein provided this Agreement shall apply to all vessels.

102.2 Any vessel that is exempt from compliance with the provisions of this Agreement shall observe the ordinary practice of seamen and, so far as is reasonable and practicable, act in a manner consistent with this Agreement.

103 EXCHANGE LINES

103.1 The Exchange Lines in the applicable waters are as follows:

- (a) The 124°40' west meridian of longitude in the Juan de Fuca Strait from the Canadian low-water line to the U.S. low-water line as depicted on official charts;
- (b) Donaldson Island in position 48°19'54"N., 123°42'24"W. to position 48°13'37"N., 123°31'36"W.; thence to position 48°12'32"N., 123°24'24"W.; then to Hein Bank in position 48°21'06"N., 123°02'30"W.; thence to Cattle Point, San Juan Island in position 48°27'00"N., 122°57'42"W.;
- (c) Lime Kiln Point in position 48°31'00"N., 123°09'06"W. to Kellet Bluff in position 48°35'18"N., 123°12'03"W.; thence to Turn Point in position 48°41'20"N., 123°14'10"W.; thence to Skipjack Island in position 48°44'00"N., 123°02'16"W.; thence to Clements Reef in position 48°46'42"N., 122°53'22"W.; thence to Alden Bank Buoy in position 48°50'24"N., 122°52'10"., thence in a 000° direction to the point of intersection with the 49°00'N. parallel of latitude.

103.2 The Exchange Lines may be modified by agreement of the Authorities, pursuant to recommendations of the Joint Coordinating Group established under this Agreement.

200 JOINT POLICY

201 JOINT PROCEDURES

201.1 The Parties agree that the development and implementation of the cooperative vessel traffic management system is best achieved by:

indicateurs des mouvements des navires, du matériel de surveillance radar, des pratiques de fonctionnement courantes et des systèmes d'organisation du trafic.

101.13 Centre de contrôle de la circulation maritime

S'entend d'un centre établi par l'Autorité compétente pour le contrôle de la circulation des navires dans le système coopératif de contrôle de la circulation maritime.

101.14 Règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime

S'entend des règlements édictés par chaque Partie aux fins du contrôle de la circulation des navires aux termes du présent Accord.

102 APPLICATION AUX NAVIRES

102.1 Sauf dispositions contraires dans les présentes, le présent Accord s'applique à tous les navires.

102.2 Tout navire non tenu de se conformer aux dispositions du présent Accord observe la pratique ordinaire des marins et, pour autant qu'il est possible et raisonnable de le faire, mène ses opérations en conformité avec les dispositions du présent Accord.

103. LIGNES DE TRANSITION

103.1 Les lignes de transition dans les eaux visées se définissent comme suit:

- a) Le méridien à 124° 40' de longitude Ouest dans le détroit Juan de Fuca, de la laisse de basse-mer du Canada à la laisse de basse-mer des États-Unis, comme il est indiqué sur les cartes officielles;
- b) de l'île Donaldson située à 48° 19'54"N., 123° 42'24"O. au point situé à 48° 13'37"N., 123° 31'36"O.; de là au point situé à 48° 12'32", 123° 24'24"O.; puis au Banc Hein (Hein Bank) situé à 48° 21'06"N., 123° 02'30"O., de là à Cattle Point sur l'île San Juan à 48° 27'00"N., 122° 57'42"O.; et
- c) de Lime Kiln Point situé à 48° 31'00"N., 123° 09'06"O. à Kellet Bluff situé à 48° 35'18"N., 123° 12'03"O.; de là à Turn Point situé à 48° 41'20"N., 123° 14'10"O.; puis à l'île Skipjack (Skipjack Island) située à 48° 44'00"N., 123° 02'16"O.; de là à Clements Reef situé à 48° 46'42"N., 122° 53'22"O.; puis à la bouée du Banc Alden (Alden Bank) située à 48° 50'24"N., 122° 52'10"O.; puis dans une direction 000° jusqu'au point d'intersection avec le parallèle à 49° 00' de latitude Nord.

103.2 Les lignes de transition peuvent être modifiées par voie d'entente entre les Autorités, conformément aux recommandations du Groupe mixte de coordination établi en vertu du présent Accord.

200 POLITIQUE COMMUNE

201 MESURES COMMUNES

201.1 Les Parties conviennent que la meilleure façon d'élaborer et de mettre en œuvre le système coopératif de contrôle de la circulation maritime consiste:

- (a) developing and issuing vessel traffic management regulations and developing standard procedures at the headquarters level of the Authorities;
- (b) developing the local vessel traffic management technical and operational details at the regional and district level of the Authorities, within the framework of national standards, with headquarters consultation; and
- (c) developing routing systems and vessel traffic management systems taking into account, where appropriate, standards developed at IMCO on ships' routing and ship movement systems.

202 SYSTEM COMPATIBILITY

202.1 The Parties agree that the cooperative vessel traffic management system procedures and regulations in each country shall be compatible, to the extent possible, with those in the other and that any joint traffic separation scheme shall be submitted to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

203 REGULATING OF VESSEL TRAFFIC

203.1 Each Party undertakes to promulgate all vessel traffic management regulations necessary to give effect to this Agreement. The Authorities shall jointly determine the vessels to which particular regulations shall apply.

204 COMPATIBILITY OF OTHER REGULATIONS AND THEIR ENFORCEMENT

204.1 The Parties recognize the desirability of compatibility in their respective national regulations bearing on marine safety and environmental protection applicable to vessels using the cooperative vessel traffic management system. The Parties further recognize the desirability of consultation and coordination between the Authorities to promote compatibility of these regulations to the fullest extent practicable consistent with domestic law and policy. At the request of either Authority, the other will provide an opportunity for consultation and coordination concerning such regulatory measures significantly affecting vessels using the cooperative vessel traffic management system.

204.2 The Parties consider that their respective vessel design, construction, manning and equipment requirements, and the measures for enforcement of these requirements, provide a comparable degree of marine safety and environmental protection and that their cooperative application will enhance the effectiveness of the vessel traffic management system. Each Party recognizes that vessels meeting its own standards enter the waters of the other Party in accordance with the agreed routing system. Each Party, in applying its regulations to vessels proceeding through its portion of the applicable waters solely en route to or departing from a port of the other Party, will consider compliance with the requirements of the other Party to be effectively equivalent to material compliance with its own requirements, so long as the requirements and enforcement practices of the other Party, in their totality, continue to provide a comparable degree of marine safety and environmental protection.

- a) à élaborer et édicter des règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime et à mettre au point des procédures normalisées au niveau des pouvoirs centraux de chaque Autorité;
- b) à élaborer, au niveau des pouvoirs régionaux et de district des Autorités, les détails techniques et opérationnels du contrôle local de la circulation maritime, dans le cadre des normes nationales et en consultation avec les pouvoirs centraux; et
- c) à élaborer des systèmes d'organisation du trafic et des systèmes de contrôle de la circulation maritime en tenant compte, lorsqu'il y a lieu, des normes établies par l'OMCI quant aux systèmes d'organisation du trafic et de mouvement des navires.

202 COMPATIBILITÉ DES SYSTÈMES

202.1 Les Parties conviennent que les procédures et les règlements établis dans un pays dans le cadre du système coopératif de contrôle de la circulation maritime doivent être compatibles dans la mesure du possible avec ceux établis dans l'autre pays, et que tout dispositif commun de séparation du trafic doit être soumis à l'approbation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

203 RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION MARITIME

203.1 Chaque Partie s'engage à édicter tous les règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime nécessaires pour donner effet au présent Accord. Les Autorités détermineront conjointement les navires auxquels s'applique chaque règlement en particulier.

204 COMPATIBILITÉ D'AUTRES RÈGLEMENTS ET LEUR APPLICATION

204.1 Les Parties reconnaissent l'opportunité d'une compatibilité de leurs règlements nationaux respectifs sur la sécurité maritime et sur la protection de l'environnement applicables aux navires faisant usage du système coopératif de contrôle de la circulation maritime. Les Parties reconnaissent en outre qu'il est souhaitable que les Autorités tiennent des consultations et coordonnent leur action dans le but de promouvoir le plus possible la compatibilité entre ces règlements, en conformité avec la législation et les politiques nationales. À la demande de l'une ou l'autre Autorité, l'Autorité sollicitée fournira une occasion de procéder à une consultation et de coordonner les mesures de réglementation qui ont une incidence marquée sur les navires faisant usage du système coopératif de contrôle de la circulation maritime.

204.2 Les Parties considèrent que leurs exigences respectives quant à la conception, à la construction, à l'équipage et l'armement des navires, ainsi que les mesures prises pour faire respecter ces exigences, fournissent un degré comparable de sécurité maritime et de protection de l'environnement, et que leur coopération au chapitre de la mise en application augmentera la sécurité du système de contrôle de la circulation maritime. Chaque Partie reconnaît que des navires répondant à ses propres normes pénètrent dans les eaux de l'autre Partie en vertu du système d'organisation du trafic dont il est convenu. En appliquant ses règlements aux navires traversant la partie des eaux visées qui tombent sous sa juridiction dans le seul but de rejoindre ou de quitter un port de l'autre Partie, chaque Partie considérera le respect des exigences de l'autre Partie comme effectivement équivalant au respect intégral de ses propres exigences, à condition que les exigences et les mesures d'exécution de l'autre Partie, prises globalement, continuent de fournir un degré comparable de sécurité maritime et de protection de l'environnement.

204.3 Nothing in Article 204 shall derogate from the right of each Party to take appropriate measures in accordance with its law in its portion of the applicable waters in relation to any specific vessel, the condition or activities of which may pose an actual threat to marine safety or the marine environment. In order to facilitate cooperative enforcement action each Authority will consult at the request of the other, where time permits, concerning enforcement measures to be taken in particular situations posing a threat to marine safety or the marine environment in the applicable waters.

204.4 Should either Party consider making a determination that the requirements and measures for enforcement referred to in 204.2, in their totality, no longer provide a comparable degree of marine safety and environmental protection, that Party will notify the other Party and offer to consult on the matter. No final determination will be made in this respect for at least six months from the time of initial notification in order to allow sufficient time for the consultation process to be completed.

205 RELATION TO NATIONAL LAW AND POLICY

205.1 This Agreement and actions hereunder shall be without prejudice to the position of the Government of the United States and Canada with respect to the character of, and the nature and extent of coastal state jurisdiction over the applicable and adjacent waters.

206 RESPONSIBILITY FOR SAFE NAVIGATION

206.1 It is not the purpose of the cooperative vessel traffic management system instituted under this Agreement to attempt to manoeuvre or navigate vessels from the shore. Therefore, the responsibility for safe navigation shall remain with the vessel's master or commanding officer. Notwithstanding any requirement in the vessel traffic management regulations, the master or commanding officer of the vessel shall retain the responsibility to take any action which by the ordinary practice of seamen or by any special circumstances is necessary to ensure safety of life or the safety of his own or any other vessel.

207 ENFORCEMENT

207.1 In the applicable waters under its jurisdiction, each Party shall enforce compliance with its vessel traffic management regulations.

208 NAVAL VESSELS AND GOVERNMENT VESSELS

208.1 Warships, naval auxiliaries and other vessels used for the time being for military purposes in non-commercial service will comply with the provisions of this Agreement, except when compliance would impair defence operations or defence operational capabilities. To the extent that it is consistent with the nature of these operations notice will be given to the vessel traffic management centre concerned.

208.2 Other vessels owned and operated by a State and used for the time being only on Government non-commercial service and performing governmental functions in the applicable waters will comply with the provisions of this Agreement, except when compliance would impair the performance of governmental functions of a marine

204.3 Rien dans le présent Article ne porte atteinte aux droits de chaque Partie de prendre dans la partie des eaux visées qui tombe sous sa juridiction des mesures appropriées en vertu de sa législation nationale au regard de tout navire en particulier qui, en raison de son état ou de ses activités, risque de porter un préjudice réel à la sécurité maritime ou au milieu marin. Afin de faciliter la prise de mesures d'exécution communes, chaque Partie tiendra des consultations à la demande de l'autre Partie, lorsque le temps le permet, sur les dispositions à prendre lorsque la situation fait peser une menace sur la sécurité maritime ou sur le milieu marin dans les eaux visées.

204.4 Si une Partie envisage de considérer que les exigences et les mesures d'exécution dont il est fait mention au paragraphe 204.2, prises globalement, ne fournissent plus un degré comparable de sécurité maritime et de protection de l'environnement, elle en avertit l'autre Partie et offre de tenir des consultations à ce sujet. Aucune décision finale n'est prise en la matière avant un délai d'au moins six mois à compter de la date de la notification, de façon à allouer le temps nécessaire pour compléter le processus de consultation.

205 INCIDENCES SUR LA LÉGISLATION ET LES POLITIQUES NATIONALES

205.1 Le présent Accord et les mesures qu'il prévoit sont sans préjudice de la position du Gouvernement des États-Unis et de celle du Gouvernement du Canada quant au caractère, à la nature et à l'étendue de la juridiction de l'État côtier sur les eaux visées et limitrophes.

206 RESPONSABILITÉ QUANT À LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

206.1 Le système coopératif de contrôle de la circulation maritime institué en vertu du présent Accord ne vise aucunement à tenter de manœuvrer ou de diriger les navires à partir de la côte. Par conséquent, le capitaine ou le commandant du navire garde la responsabilité de la sécurité de la navigation. Nonobstant toute exigence prévue dans les règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime, le capitaine ou le commandant du navire garde la responsabilité des mesures à prendre en vertu de la pratique ordinaire des marins ou en présence de circonstances spéciales pour assurer la sécurité de l'équipage et celle de son propre navire ou de tout autre navire.

207 APPLICATION DES RÈGLEMENTS

207.1 Dans les eaux visées qui tombent sous sa juridiction, chaque Partie veille au respect de ses règlements sur le contrôle de la circulation maritime.

208 NAVIRES DE GUERRE ET AUTRES NAVIRES D'ÉTAT

208.1 Les navires de guerre, les navires de guerre auxiliaires et les autres navires utilisés à l'heure actuelle à des fins militaires en service non commercial se conformeront aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où cette conformité nuirait aux opérations de défense ou diminuerait les capacités opérationnelles de défense. Dans la mesure où cela est compatible avec la nature de ces opérations, avis est donné au centre de contrôle de la circulation maritime intéressé.

208.2 Les autres navires propriétés d'un État et exploités par cet État qui ne sont utilisés à l'heure actuelle qu'en service gouvernemental non commercial et qui exercent des activités gouvernementales dans les eaux visées se conformeront aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où cette conformité nuirait à l'exercice d'activités

contingency nature. To the extent that it is consistent with the nature of the governmental functions being performed, notice will be given to the vessel traffic management centre concerned.

300 OPERATIONAL ELEMENTS

301 VESSEL TRAFFIC CLEARANCE

301.1 Prior to entering the cooperative vessel traffic management system or departing a berth within the system, each vessel shall obtain a traffic clearance in accordance with procedures to be agreed upon between the Authorities.

302 VESSEL TRAFFIC MANAGEMENT CENTRES

302.1 Vessel traffic management centres shall be established as necessary to manage and coordinate vessel traffic. These centres shall be in communication with each other by dedicated communications circuits in order to ensure real time knowledge of the total vessel traffic pattern in the applicable waters.

303 METHOD OF OPERATIONS

303.1 Each vessel traffic management centre shall, within its applicable sector:

- (a) maintain VHF-FM radio contact with and receive reports from each vessel subject to the communications and movement reporting requirements of the vessel traffic management regulations;
- (b) maintain an accurate and up-to-date plot of all such vessels;
- (c) maintain an accurate and up-to-date status display of all known hazards to navigation, including adverse weather conditions, large concentrations of fishing or recreational vessels, and discrepancies in aids to navigation;
- (d) disseminate the information referred to in sub-paragraph (c) to all participating vessels that may be affected;
- (e) provide, upon request, position fixing assistance, within the capability of the centre;
- (f) in accordance with an agreed procedure, issue a vessel traffic clearance;
- (g) in accordance with an agreed procedure, transfer responsibility between centres for each vessel at the time it crosses an exchange line; and
- (h) upon detecting or becoming aware of any violation of the vessel traffic management regulations, report the violation to the appropriate enforcement official of the Party in whose waters the violation occurred.

304 SECTOR MANAGEMENT AND RESPONSIBILITY

304.1 All vessel traffic within the applicable waters to seaward of the exchange line established in subsection 103.1(a) shall be managed by Tofino Traffic Centre.

gouvernementales qui ont un caractère d'urgence maritime. Dans la mesure où cela est compatible avec la nature des activités gouvernementales exercées, avis est donné au centre de contrôle de la circulation maritime intéressé.

300 OPÉRATIONS

301 AUTORISATIONS DE NAVIGUER

301.1 Avant de pénétrer dans les eaux visées par le système coopératif de contrôle de la circulation maritime ou de quitter un poste à l'intérieur de ce système, chaque navire doit obtenir une autorisation en conformité avec les modalités dont conviendront les Autorités.

302 CENTRES DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION MARITIME

302.1 Des centres de contrôle de la circulation maritime devront être établis en fonction des besoins pour contrôler et coordonner la circulation des navires. Ces centres seront reliés par des réseaux de communications spéciaux afin d'assurer la connaissance en temps réel de la configuration globale des circuits de navigation dans les eaux visées.

303 FONCTIONNEMENT

303.1 Dans le secteur qui lui est assigné, chaque centre de contrôle de la circulation maritime:

- a) communique avec chaque navire par radio VHF-MF et reçoit des rapports de ces navires, sous réserve des exigences des règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime qui portent sur les communications et les rapports de circulation;
- b) tient pour chaque navire un tracé de navigation exact et à jour;
- c) tient sur maquette un relevé exact et à jour de tous les dangers connus pour la navigation, notamment les zones de mauvais temps, les concentrations de bateaux de pêche ou d'embarcations de plaisance et les écarts au niveau des aides à la navigation utilisées;
- d) communique à tous les navires en cause les renseignements dont il est fait mention à l'alinéa c);
- e) dans la mesure de ses capacités, aide ceux qui le demandent à déterminer leur position;
- f) donne des autorisations aux navires en conformité avec les modalités établies;
- g) opère le transfert de responsabilités à un autre centre, en conformité avec les modalités établies, lorsqu'un navire traverse une ligne de transition; et
- h) lorsqu'il constate une infraction aux règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime ou qu'il en prend connaissance, en fait part à l'agent d'exécution intéressé de la Partie dans les eaux de laquelle l'infraction a été commise.

304 GESTION DES SECTEURS ET RESPONSABILITÉ

304.1 Toute la circulation maritime dans les eaux visées qui s'étendent au large de la ligne de transition établie conformément à l'alinéa 103.1 a) est gérée par le centre de contrôle de Tofino.

304.2 All vessel traffic to the east of the exchange line established by subsection 103.1(a) and to the south and east of the exchange lines established by subsections 103.1(b) and 103.1(c) shall be managed by the Seattle Traffic Centre.

304.3 All vessel traffic to the north and east of the exchange lines established by subsection 103.1(b) and 103.1(c) shall be managed by Vancouver Traffic Centre.

305 POLLUTION CONTINGENCY SUPPORT

305.1 In the event of a pollution incident occurring within the applicable waters where a response by one or both Parties under the terms of the Joint Canada/ United States Marine Pollution Contingency Plan is required, the Authorities shall cooperate to the maximum extent practicable with the On-Scene Commander.

306 STANDARDS OF SHORE BASED EQUIPMENT

306.1 The Parties agree it is desirable to establish at the earliest feasible time a positive method of surveillance, generally radar where practicable, to ensure compliance with vessel traffic management regulations.

306.2 Except as they may otherwise agree, each authority shall be responsible for establishing, operating, and maintaining:

- (a) VHF-FM communications coverage within its sectors, and
- (b) radar surveillance systems incorporating provisions for the identification and tracking of vessels as follows:
 - (1) Canada: Strait of Georgia and Haro Strait from Point Roberts to Race Rocks; and on the west coast of Vancouver Island, from Estevan Point to Cape Flattery, Washington.
 - (2) United States: the Strait of Juan de Fuca from Cape Flattery to Whidbey Island; and Rosario Strait from Cherry Point to the southern entrance in the vicinity of Whidbey Island.

307 JOINT COORDINATING GROUP

307.1 The Authorities shall establish a Joint Coordinating Group at the Regional/ District level. This Group shall have a permanent membership consisting of two VTM representatives from each Authority, one of whom shall serve as the Chairperson and that office shall alternate annually between each Authority. This Group may seek expert advice as it may deem appropriate. A meeting of the Joint Coordinating Group may be called by either Authority but in any event, it shall meet and submit a report to the Authorities annually.

307.2 The functions of this Group shall be:

- (a) to receive and respond to representations by interested parties on operational problems of a local nature;
- (b) to review and make early reports to both Authorities regarding the findings of any casualty investigation authority when a factor in its

304.2 Toute la circulation maritime dans les eaux s'étendant à l'est de la ligne de transition établie conformément à l'alinéa 103.1 a) et au sud et à l'est des lignes de transition établies conformément aux alinéas 103.1 b) et 103.1 c) est gérée par le centre de contrôle de Seattle.

304.3 Toute la circulation maritime dans les eaux s'étendant au nord et à l'ouest des lignes de transition établies conformément aux alinéas 103.1 b) et 103.1 c) est gérée par le centre de contrôle de Vancouver.

305 MESURES D'URGENCE EN CAS DE POLLUTION

305.1 S'il survient dans les eaux visées un incident présentant des dangers de pollution et que les deux Parties ou l'une d'entre elles doivent prendre les mesures nécessaires aux termes du Plan canado-américain d'urgence en cas de pollution marine, les Autorités font de leur mieux pour collaborer avec le commandant se trouvant sur les lieux.

306 NIVEAU DE QUALITÉ DE L'ÉQUIPEMENT SUR LA CÔTE

306.1 Les Parties conviennent de l'opportunité de se pourvoir dans les meilleurs délais d'un système de surveillance sûr, un système radar dans tous les cas où c'est possible, destiné à assurer l'observance des règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime.

306.2 Sauf entente contraire entre les Autorités, chacune des Autorités est responsable de la mise sur pied, de l'exploitation et du maintien:

- a) des communications par système VHF-MF dans les secteurs soumis à sa juridiction, et
- b) de systèmes de surveillance radar permettant notamment d'identifier et de surveiller les navires dans les régions suivantes:
 - 1) Canada: Détroit de Géorgie et détroit d'Haro, de Point Roberts à Race Rocks; et, sur la côte ouest de l'île de Vancouver, de Estevan Point à Cape Flattery, dans l'État de Washington.
 - 2) États-Unis: Détroit Juan de Fuca, de Cape Flattery à l'île Whidbey; et Rosario Strait, de Cherry Point à l'embouchure méridionale, près de l'île Whidbey.

307 GROUPE MIXTE DE COORDINATION

307.1 Les Autorités mettront sur pied un Groupe mixte de coordination au niveau des régions/districts. Ce Groupe aura comme membres permanents deux représentants du contrôle de la circulation maritime de chacune des deux Autorités, l'un desquels sera président; il y aura alternance annuelle de la présidence entre les deux Autorités. Le Groupe est libre de recourir aux spécialistes lorsqu'il le juge approprié. L'une ou l'autre Autorité peut demander la convocation d'une réunion, mais de toute façon le Groupe se réunit et présente un rapport tous les ans.

307.2 Les fonctions du Groupe consistent:

- a) à prendre connaissance des observations formulées par les parties intéressées sur les problèmes opérationnels à caractère local, et à y donner suite;
- b) à effectuer une étude et à présenter des rapports préliminaires aux deux Autorités concernant les résultats obtenus par toute autorité chargée de

investigation concerns the management of traffic in the cooperative vessel traffic management system;

- (c) to review and make recommendations to the Authorities concerning operating procedures and regulations;
- (d) to review and make recommendations to the Authorities respecting modifications of the exchange lines established by section 103.1 of this Agreement;
- (e) to advise the Authorities on policy and standards;
- (f) to recommend to the Authorities consultative and operational procedures to be followed when a vessel is found to be in contravention of the vessel traffic management regulations; and
- (g) to facilitate consultations between the Authorities on the effective implementation of this Agreement.

308 COMMUNICATIONS

308.1 The Parties undertake to promulgate in consultation with each other appropriate communications regulations to ensure reliable and effective two-way voice communications throughout the vessel traffic management system.

309 AIDS TO NAVIGATION

309.1 The establishment and maintenance of aids to navigation in the applicable waters shall remain the responsibility of the Authority in whose territory or water the aids to navigation are located, except as may be otherwise expressly agreed by the Parties.

400 ADMINISTRATION AND RESPONSIBILITY

400.1 The Authorities shall be responsible for the administration of this Agreement.

400.2 The federal officers having Regional/District responsibilities for administration and operation of the cooperative vessel traffic management system are:

For Canada: The Regional Director,
Canadian Coast Guard,
Western Region.

For United States: The Commander,
Thirteenth Coast Guard District.

401 AMENDMENTS

401.1 Amendments to this Agreement may be made by mutual agreement of the Parties.

402 IMPLEMENTATION

402.1 The Authorities shall implement the cooperative vessel traffic management system as soon as possible, subject to appropriation of funds.

402.2 Each Party shall bear the costs of its own operations conducted pursuant to this Agreement.

mener une enquête sur un accident lorsqu'un aspect de son enquête porte sur le contrôle du trafic dans le système coopératif de contrôle de la circulation maritime;

- c) à effectuer une étude et à faire des recommandations aux Autorités concernant les modalités et les règlements relatifs aux opérations;
- d) à effectuer une étude et à faire des recommandations aux Autorités au sujet de la modification des lignes de transition établies conformément à l'article 103.1 du présent Accord;
- e) à conseiller les Autorités en matière de politiques et de normes;
- f) à recommander aux Autorités les mesures consultatives et opérationnelles à prendre lorsqu'un navire enfreint les règlements relatifs au contrôle de la circulation maritime; et
- g) à faciliter les consultations entre les Autorités sur la mise en application effective du présent Accord.

308 COMMUNICATIONS

308.1 Les Parties conviennent d'édicter en consultation des règlements appropriés en matière de communications afin d'assurer l'instauration d'une liaison téléphonique bidirectionnelle qui soit fiable et efficace dans l'ensemble du système de contrôle de la circulation maritime.

309 AIDES À LA NAVIGATION

309.1 Sauf entente expresse entre les Parties, l'Autorité qui a juridiction sur les eaux ou sur le territoire où se trouvent les aides à la navigation demeure responsable de l'installation et de l'entretien de ces aides à la navigation dans les eaux visées.

400 ADMINISTRATION ET RESPONSABILITÉ

400.1 Les Autorités sont responsables de la mise en application du présent Accord.

400.2 Les agents fédéraux responsables, au niveau des régions/districts, de la gestion et de l'exploitation du système coopératif de contrôle de la circulation maritime sont:

Pour le Canada: Le directeur régional
Garde côtière canadienne
Région de l'Ouest

Pour les États-Unis: Le commandant
Treizième district de la Garde côtière.

401 MODIFICATIONS

401.1 Le présent Accord peut être modifié par voie d'entente mutuelle entre les deux Parties.

402 MISE EN APPLICATION

402.1 Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires, les Autorités mettront en application le système coopératif de contrôle de la circulation maritime dans les meilleurs délais.

402.2 Chaque Partie assume le coût des opérations qu'elle mène en vertu du présent Accord.

*Embassy of The
United States of America*

Ottawa, December 19, 1979

No. 341

Madame,

I have the honor to refer to your note No. FLM-211 of this date, and to its Annex, proposing cooperative arrangements for joint management of vessel traffic in waters near the common boundary of Canada and the United States in the region of Juan de Fuca Strait.

I have the further honor to confirm that the cooperative arrangements set forth in your Note and its Annex are acceptable to the Government of the United States, and that your Excellency's Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement on this subject between our two Governments which will enter into force on the date of this Note.

Accept, Madame, the renewed assurances of my highest consideration.

Kenneth M. Curtis

The Honorable
Flora MacDonald, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

Traduction

Ottawa, le 19 décembre 1979

Madame le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° FLM-211 de ce jour et à son Annexe, proposant des arrangements coopératifs applicables au contrôle de la circulation maritime dans les eaux à proximité de la frontière canado-américaine dans la région du détroit de Juan de Fuca.

J'ai en outre l'honneur de confirmer que les arrangements coopératifs exposés dans votre Note et son Annexe agréent au Gouvernement des États-Unis, et que la Note de Votre Excellence et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent à cet effet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Madame le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Kenneth M. Curtis

L'honorable

Flora MacDonald, C.P., député,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-28
ISBN 0-660-51966-6

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-28
ISBN 0-660-51966-6

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and UPPER VOLTA

Ouagadougou, November 8, 1977

In force April 16, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la HAUTE-VOLTA

Ouagadougou, le 8 novembre 1977

En vigueur le 16 avril 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and UPPER VOLTA

Ouagadougou, November 8, 1977

In force April 16, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la HAUTE-VOLTA

Ouagadougou, le 8 novembre 1977

En vigueur le 16 avril 1979

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Upper Volta (hereinafter called "the Government of Upper Volta") wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Upper Volta, have agreed to the following:

ARTICLE I

The programme of development co-operation shall provide for:

- (1) the granting of scholarships to citizens of Upper Volta for studies and professional training in Canada or a third country;
- (2) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Upper Volta;
- (3) the provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Upper Volta;
- (4) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Upper Volta; and
- (5) any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE II

- (1) To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Upper Volta may conclude subsidiary understandings in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
- (2) Unless expressly stated otherwise, subsidiary understandings concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.
- (3) Subsidiary understandings concerning projects financed jointly by the Government and an international organization may, when the Government of Canada so consents, be signed through the intermediary of such an organization as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form of and in compliance with the procedures required by such an organization.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après appelé «le Gouvernement de la Haute-Volta»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, *conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Haute-Volta*, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

1. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Haute-Volta ou dans un tiers pays à des citoyens de la Haute-Volta;
2. l'affectation en Haute-Volta de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. la fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haute-Volta;
4. l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique de la Haute-Volta;
5. toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Haute-Volta peuvent conclure des ententes subsidiaires, relatives à des projets spécifiques dans une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'article I.
2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada, à moins de stipulation expresse contraire, sont considérées comme des arrangements administratifs.
3. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, peuvent, lorsque le Gouvernement du Canada y consent, être passées par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Upper Volta shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary understanding. The Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Canadian firm" means Canadian or other firms or institutions from outside Upper Volta engaged in any project under a subsidiary understanding;
- (2) "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Upper Volta working in that country on any project established under a subsidiary understanding; and
- (3) "dependant" means:
 - (a) the spouse of a Canadian staff member;
 - (b) the child of a Canadian staff member or his spouse, who is less than twenty-one years old and dependent upon one of them or who is twenty-one years of age or older and is in the charge of one of them because of physical or mental disability; and
 - (c) any other person recognized as a dependant according to the laws of Canada.

ARTICLE V

The Government of Upper Volta agrees that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall be saved harmless from and against all claims, damages, interests, losses, costs or expenses resulting from bodily injury to a third party, the loss of goods belonging to a third party or damage to the property of a third party which may have been caused by or suffered as a result of the execution of a project of any of its components, except when the courts judge that such injury, loss or damage was intentional or resulted from gross misconduct, fraud or criminal negligence. In other terms, in case of damages to a third party they may have been caused by a Canadian expert or by a Canadian firm, the Government of Upper Volta shall be responsible in the same manner as it shall be for its own subjects.

ARTICLE III

A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement de la Haute-Volta assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Dans le présent Accord,

1. «Sociétés canadiennes» signifie les Sociétés ou institutions canadiennes ou non-voltaïques, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire;
2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non voltaïque œuvrant en Haute-Volta dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire; et
3. «personnes à charge» signifie:
 - a) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
 - b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien âgé de moins de vingt et un ans et dont l'entretien relève de l'un ou de l'autre parent, ou âgé de vingt et un ans ou plus mais dont l'entretien relève de l'un d'eux en raison d'incapacité physique ou mentale; et
 - c) toute autre personne reconnue comme personne à charge au regard de la législation canadienne.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la Haute-Volta s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de dol ou de négligence de nature criminelle.

En d'autres termes, la responsabilité de l'État Voltaïque sera engagée en ce qui concerne les dommages causés à un tiers par un expert Canadien ou par une Société canadienne, dans les mêmes conditions que pour ses propres agents.

ARTICLE VI

The Government of Upper Volta shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all duties or other taxes on their income arising outside of Upper Volta or from Canadian aid funds or on their income coming from the Government of Upper Volta, as provided in this Agreement. In case they are involved, in Upper Volta, in any paid or profit-earning activity unrelated to the present Agreement, the corresponding income arising from this activity shall be charged by Upper Volta.

ARTICLE VII

Except for food-stuffs and beverages, the effects or personal objects belonging to the Canadian personnel, to Canadian firms, including their dependants as well as the household and professional equipment accompanying them on occasion of their first arrival and belonging to them shall be exempted from entry and customs duties by Upper Volta.

The entry of these objects and equipment and the installation of their owners shall intervene at the same time.

Nevertheless, the customs service shall see to it that this condition is fulfilled if the period elapsed between the two events does not exceed six months.

ARTICLE VIII

Each Canadian staff member may import or export, duty free, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such vehicle shall be subject to the regulations governing the vehicles of officials of international organizations who are posted in Upper Volta.

ARTICLE IX

The Government of Upper Volta shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Upper Volta for the execution of projects established under subsidiary understandings from all entry and customs duties and all other import or inspection taxes.

ARTICLE X

The Government of Upper Volta shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Upper Volta.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la Haute-Volta accorde aux Sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tous impôts et taxes basés sur les revenus perçus en dehors de la Haute-Volta ainsi que sur ceux provenant du fonds de la Coopération canadienne ou du Gouvernement de la Haute-Volta relatifs au présent Accord. S'ils exercent en Haute-Volta une activité rémunérée ou génératrice de profits n'entrant pas dans le cadre du présent accord, les revenus correspondant à cette activité seront imposables en Haute-Volta.

ARTICLE VII

A l'exception des denrées et boissons, les effets ou objets personnels du personnel canadien, des Sociétés canadiennes, y compris les personnes à leur charge, ainsi que les matériels et équipements professionnels qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation et qui leur appartiennent, bénéficient du régime de l'admission en franchise des droits et taxes en Haute-Volta.

L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leurs possesseurs doivent être concomitantes.

Le Service des douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

ARTICLE VIII

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois il pourra être renouvelé avant l'expiration de cette période en cas d'incendie, vol, ou accident causant des dommages majeurs au véhicule. La vente ou le transfert d'un tel véhicule sera assujéti aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Haute-Volta.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la Haute-Volta accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Haute-Volta pour la réalisation de projets établis par ententes subsidiaires.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la Haute-Volta assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Haute-Volta, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

The Government of Upper Volta shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of Upper Volta shall provide:

- (a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Upper Volta; and
- (b) export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

ARTICLE XIII

Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary understanding shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Upper Volta or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

ARTICLE XIV

This Agreement shall be effective on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six months, notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ouagadougou, this 8th day of November 1977, in English and French, each of which so executed shall be deemed to be an original.

JEAN-PIERRE GOYER
For the Government of Canada

MOUSSA KAVGONGON
*For the Government of
the Republic of Upper Volta*

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la Haute-Volta informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la Haute-Volta fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Haute-Volta; et
- b) les permis d'exportation et les visas de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

ARTICLE XIII

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Haute Volta ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes au présent Accord.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les parties contractantes se seront informées que le présent Accord a été approuvé ou ratifié selon leurs procédures internes respectives.

Il le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Toutefois une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournis dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ouagandougou, le huitième jour de novembre 1977, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

JEAN-PIERRE GOYER

Pour le Gouvernement du Canada

MOUSSA KAVGONGON

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta.

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I - Unless otherwise indicated in individual subsidiary understandings, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

(A) *Expenditures related to scholarship holders from Upper Volta:*

- (1) Enrolment and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) *Expenditures related to Canadian personnel:*

- (1) Their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Upper Volta;
- (3) their transportation expenses and the cost of hotel or other suitable temporary accommodation incurred on authorized trips during their assignment;
- (4) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Upper Volta, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.

(C) *Expenses related to certain projects:*

- (1) The cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
- (2) the cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment and other goods and transporting them to the port of entry in Upper Volta.

II - Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, an arrangement may be made for the Government of Upper Volta to sign such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in individual subsidiary understandings. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada;

- (1) Goods acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and two thirds per cent ($66\frac{2}{3}\%$);
- (2) there must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder;

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I — A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires particulières, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon les taux autorisés conformément à ses règlements:

A. *Dépenses relatives aux boursiers voltaïques:*

1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. *Dépenses relatives au personnel canadien:*

1. leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
2. leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation en Haute-Volta;
3. leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation;
4. les frais d'expédition entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation en Haute-Volta de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

C. *Dépenses relatives à certains projets:*

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée en Haute-Volta de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II - Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou par une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de la Haute-Volta passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins d'autorisation expresse contraire de la part du Gouvernement du Canada:

1. les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante six virgule soixante six pour cent (66,66%.)
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;

- (3) terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
- (4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III - The Canadian Government shall provide the Government of Upper Volta in advance with a list of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III - Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement de la Haute-Volta la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF UPPER VOLTA

I - The Government of Upper Volta shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:

- (1) An accommodation allowance of 35,000 CFA per month, which shall be paid on March 31, June 30, September 30 and December 31 of each year to the Canadian Embassy in Upper Volta for each Canadian staff member from the time of his arrival in Upper Volta to the end of his assignment;
- (2) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Upper Volta, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (3) the granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants at no charge;
- (4) the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
- (5) any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Upper Volta;
- (6) any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (7) the storage of articles mentioned in paragraph six above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (8) the rapid dispatch of all equipment, products, materials and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Upper Volta to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Upper Volta forwarding and transportation agents;
- (9) permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Upper Volta and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
- (10) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
- (11) other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

II - The Government of Upper Volta acknowledges that each Canadian staff member on assignment in Upper Volta shall be entitled to a period of annual leave.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA HAUTE-VOLTA

- I — Le Gouvernement de la Haute-Volta fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:
1. Une indemnité de logement de 35 000 CFA par mois qui sera versée les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année à l'Ambassade du Canada en Haute-Volta pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée en Haute-Volta jusqu'à la fin de son affectation.
 2. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement de la Haute-Volta comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
 3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
 4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
 5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la Haute-Volta.
 6. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
 7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, et tous autres risques.
 8. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée en Haute-Volta jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs voltaïques.
 9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Haute-Volta, les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets.
 10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
 11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.
- II — Le Gouvernement de la Haute-Volta reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté en Haute-Volta aura droit à une période de vacances annuelles.

- III - The Government of Upper Volta agrees to ensure that positions, usually for a period of at least five (5) years, shall be granted to scholarship holders from Upper Volta when they return to their country.

- III — Le Gouvernement de la Haute-Volta s'engage à voir à ce que des postes, normalement pour une période d'au moins cinq (5) ans, soient octroyés aux boursiers voltaïques à leur retour en Haute-Volta.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-29
ISBN 0-660-51967-4

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979-29
ISBN 0-660-51967-4

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the Member States of the
CARIBBEAN Common Market

Done at Kingston, January 20, 1979

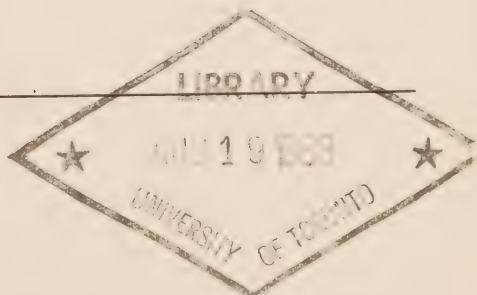
In Force April 23, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et les États Membres du
Marché Commun des CARAÏBES

Fait à Kingston, le 20 janvier 1979

En vigueur le 23 avril 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and the Member States of the
CARIBBEAN Common Market

Done at Kingston, January 20, 1979

In Force April 23, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et les États Membres du
Marché Commun des CARAÏBES

Fait à Kingston, le 20 janvier 1979

En vigueur le 23 avril 1979

A TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE CARIBBEAN COMMON MARKET

The Government of Canada (hereinafter referred to as “Canada”) and the Governments of Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St. Kitts/Nevis/Anguilla, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as “Member States”, being Member States of the Caribbean Common Market).

CONSCIOUS of the role played by the 1925 Canada-West Indies Trade Agreement as amended by the Protocol of July 8, 1966, in the development of trade and commercial relations between Canada and the Member States;

COGNIZANT of the broadening of the areas of cooperation between the Contracting Parties since the conclusion of the 1925 Canada-West Indies Trade Agreement as amended by the Protocol of July 8, 1966;

MINDFUL of the mutually beneficial trade and economic relationship that Canada and the Member States have enjoyed;

RECOGNIZING the continued importance of the ties of friendship and understanding existing between them;

MINDFUL of the common perspectives and the joint desire of Canada and the Member States to participate in the establishment of a more equitable and balanced relationship between developed and developing countries;

DETERMINED to accelerate their efforts toward the economic development and social progress of their countries and particularly the Member States;

NOTING the desire of the Member States to hasten the process of regional economic integration as an indispensable element in their economic development and particularly that of the Less Developed Countries among them, and their intention of promoting the diversification of the economies of the Member States by cooperation between these states and Canada in order to modernize and develop the principal sectors of their economies;

DESIRING a framework for the mutually advantageous and evolutionary development of their trade and economic relations;

HAVE agreed as follows:

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DU MARCHÉ COMMUN DES CARAÏBES

Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé «le Canada») et les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade, de Belize, de la Dominique, de la Grenade, de la Guyane, de la Jamaïque, de Montserrat, de Saint-Christophe-Niève-Anguilla, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et de la Trinité-et-Tobago (ci-après appelés les «États membres» de par leur appartenance au Marché commun des Caraïbes),

CONSCIENTS du rôle joué par l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles, tel que modifié par le Protocole du 8 juillet 1966, dans le développement des relations commerciales entre le Canada et les États membres;

PRENANT ACTE de l'élargissement des secteurs de coopération entre les Parties contractantes depuis la signature de l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles tel que modifié par le Protocole du 8 juillet 1966;

SE RAPPELANT les relations économiques et commerciales mutuellement avantageuses dont ont joui le Canada et les États membres;

RECONNAISSANT l'importance du maintien des liens d'amitié et compréhension qui les unissent;

RESPECTANT les perspectives et le désir communs du Canada et des États membres de participer à l'établissement d'une relation plus équitable et équilibrée entre pays industrialisés et en développement;

DÉTERMINÉS d'intensifier leurs efforts en vue de développement économique et social de leur pays et notamment des États membres;

NOTANT le désir des États membres d'accélérer le processus d'intégration économique régionale en tant qu'élément indispensable de leur développement économique, et notamment de celui des moins développés d'entre eux, et leur intention de favoriser la diversification des économies des États membres par une coopération entre ces États et le Canada en vue de moderniser et de développer les principaux secteurs de leurs économies;

DÉSIRANT élaborer un cadre propice à l'évolution mutuellement avantageuse de leurs relations commerciales et économiques;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

PART I

TRADE COOPERATION

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, foster co-operation in the field of trade with the aim of expanding the exchange of goods between them, having due regard to the provisions of Part IV of the General Agreement and the particular development needs of the Member States to expand and diversify their commercial exchanges in order to accelerate their rate of economic growth.

2. Pursuant to these objectives, the Contracting Parties undertake to accord to products originating in the territories of the other Contracting Parties Most Favoured Nation treatment no less favourable than that accorded to products originating in third countries.

ARTICLE II

Canada and the Member States agree to apply to goods originating in each other's territories the highest degree of liberalization which they apply to third countries in general, and undertake to endeavour to grant each other the widest possible facilities for the expansion of trade in products in which Canada or any Member State has an interest.

ARTICLE III

Subject to the provisions of Article IV, nothing in this Agreement shall preclude Member States from applying import restrictions or prohibitions for reasons of their development needs including balance of payments difficulties.

ARTICLE IV

Except as provided for in relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, prohibitions or restrictions shall not be applied by the Contracting Parties to imports of products originating in each other's territories unless the importation of like products originating in third countries is similarly prohibited or restricted. Such prohibitions or restrictions shall only be applied to the extent and for such time as may be necessary.

ARTICLE V

The treatment provided for under the above Articles shall be applied in a manner consistent with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Any Member State which, in pursuance of the objective of promoting trade among Developing Countries, enters into a preferential agreement with any other Developing Country is not required under this Agreement to extend similar or comparable treatment to Canada provided such preferential arrangements are entered into in

PARTIE I

COOPÉRATION COMMERCIALE

ARTICLE I

1. Conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine du commerce en vue d'élargir leurs échanges de biens, en tenant dûment compte des dispositions de la partie IV de l'Accord général ainsi que des besoins particuliers des États membres d'élargir et de diversifier leurs échanges commerciaux afin d'accélérer leur taux de croissance économique.

2. Conformément à ces objectifs, les Parties contractantes s'engagent à accorder aux produits provenant des territoires des autres Parties contractantes un traitement de la nation la plus favorisée aussi libéral que celui accordé aux produits provenant de pays tiers.

ARTICLE II

Le Canada et les États membres conviennent d'appliquer aux biens provenant des territoires de chacune des Parties le plus haut degré de libéralité qu'ils s'appliquent aux pays tiers en général et s'engagent à s'efforcer de s'accorder les meilleures facilités possibles pour l'expansion des échanges de produits qui intéressent le Canada ou l'un quelconque des États membres.

ARTICLE III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, rien dans le présent Accord n'empêche les États membres d'appliquer des restrictions ou des interdictions à l'importation pour des raisons inhérentes à leurs besoins de développement, dont des problèmes de balance de paiements.

ARTICLE IV

Sauf les exceptions prévues par les dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les interdictions et les restrictions ne sont pas appliquées par les Parties contractantes aux importations de produits provenant de l'un ou l'autre de leurs territoires, à moins que l'importation de produits semblables de pays tiers soit de même interdite ou restreinte. Ces interdictions et restrictions ne s'appliquent qu'autant et aussi longtemps que nécessaire.

ARTICLE V

Le traitement prévu aux articles précédents sera appliqué de façon conforme aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Tout État membre qui, aux fins de promouvoir les échanges entre pays en développement, conclut un accord préférentiel avec tout autre pays en développement n'est pas tenu en vertu du présent Accord d'accorder un traitement semblable ou comparable au Canada, pourvu que ces arrangements préférentiels s'inscrivent dans le cadre des dis-

accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Where a Member State envisages concluding such a preferential arrangement, it shall inform the other Contracting Parties, and consultations shall take place when any other Contracting Party so requests, in order that its interests may be taken into account.

ARTICLE VI

1. Contracting Parties shall, upon request, consult regarding measures or problems directly affecting the operation of this part of the Agreement.

2. The Contracting Parties shall periodically review the development of trade between Canada and the Member States and, as appropriate international trade issues of common interest.

PART II

TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION

ARTICLE VII

The Contracting Parties, in order to complement bilateral arrangements for intergovernmental financial and technical cooperation, agree to promote cooperation in the implementation of regional programmes and projects proposed by the Member States for the purpose of contributing to economic and social development through regional integration.

ARTICLE VIII

Canada undertakes to consider the provision of specific financial and technical support within its bilateral and multilateral development assistance programmes for an agreed programme of regional projects including special emphasis, where appropriate, on the Windward and Leeward Islands and Belize.

ARTICLE IX

The Member States undertake to establish priorities and otherwise identify projects for inclusion in an agreed programme of regional projects which will normally be implemented and administered as part of the Canadian development assistance programme with Member States or regional institutions established by them.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall periodically review and assess the programme of financial and technical cooperation in regional projects and, upon request, consult regarding specific projects within this programme.

positions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. L'État membre qui prévoit conclure un tel arrangement préférentiel en informe les autres Parties contractantes qui peuvent demander des consultations afin que leurs intérêts puissent être pris en compte.

ARTICLE VI

1. Sur demande, les Parties contractantes se consultent au regard des mesures et des problèmes touchant directement l'application de cette partie de l'Accord.

2. Les Parties contractantes réévaluent périodiquement l'évolution des échanges entre le Canada et les États membres et, selon les besoins, les questions commerciales internationales d'intérêt commun.

PARTIE II

COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE

ARTICLE VII

Aux fins de compléter les arrangements bilatéraux de coopération financière et technique intergouvernementale, les Parties contractantes conviennent de promouvoir la coopération pour l'exécution des programmes et projets régionaux proposés par les États membres en vue de contribuer au développement économique et social par le biais de l'intégration régionale.

ARTICLE VIII

Dans le cadre de ses programmes d'aide bilatérale et multilatérale au développement, le Canada s'engage à étudier la possibilité d'une aide technique et financière particulière au titre d'un programme convenu de projets régionaux en accordant une importance particulière, selon les besoins, aux îles du Vent et Sous-le-Vent et à Belize.

ARTICLE IX

Les États membres s'engagent à établir des priorités et à recenser les projets à inclure dans un programme convenu de projets régionaux qui sera normalement exécuté et administré dans le cadre du programme canadien d'aide au développement avec la collaboration des États membres ou des institutions régionales qu'ils auront créées.

ARTICLE X

Les Parties contractantes passent en revue et évaluent périodiquement le programme de coopération financière et technique à des projets régionaux et, sur demande, se consultent sur des projets particuliers de ce programme.

PART III

INDUSTRIAL COOPERATION

ARTICLE XI

In accordance with the Protocol to the present Agreement, and with a view to assisting the Member States, through industrial cooperation, to strengthen their capability individually and regionally to create new employment opportunities and incomes by diversifying and expanding their industrial base, and by providing and establishing the production and supporting facilities for sustained growth in manufacturing and related services, the Contracting Parties

- (a) shall foster industrial cooperation in all fields deemed suitable by them for the purpose of the development and prosperity of their respective economies. This may include both intergovernmental arrangements and the facilitation, where appropriate, of cooperation involving industry and the service sectors;
- (b) shall periodically review the priorities, at both the national and regional levels, proposed by Member States for industrial cooperation and the form such cooperation might take, including:
 - (i) the transfer, adaptation and development of technology and related training;
 - (ii) research, pre-investment and pre-feasibility studies and other forms of project preparation;
 - (iii) industrial investment;
 - (iv) market development.

ARTICLE XII

The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate *inter alia*:

- (i) cooperation between their respective governmental and non-governmental agencies and industries, including joint ventures;
- (ii) greater participation and increased investment by their respective agencies and firms in the industrial development particularly of the Member States mutually advantageous terms;
- (iii) the conclusion of agreements and contracts between interested agencies and firms in Canada and the Member States;
- (iv) cooperation between their respective industrial and agricultural research institutions;
- (v) the development of direct shipping services open to the participation of their shipping lines.

PARTIE III

COOPÉRATION INDUSTRIELLE

ARTICLE XI

En conformité du Protocole au présent Accord et aux fins d'aider les États membres, par la coopération industrielle, à renforcer leurs possibilités individuelles et régionales de créer de nouveaux emplois et de nouvelles sources de revenu en diversifiant et en élargissant leur infrastructure industrielle ainsi qu'en fournissant et en établissant l'infrastructure de production et les installations connexes pour soutenir la croissance du secteur de la fabrication et des services connexes, les Parties contractantes

- a) encouragent la coopération industrielle dans tous les domaines qui leur semblent susceptibles de favoriser le développement et la prospérité de leurs économies respectives. Cette coopération pourra prendre la forme d'arrangements intergouvernementaux et, au besoin, d'une facilitation de la coopération avec l'industrie et le secteur tertiaire;
- b) réévaluent périodiquement, aux niveaux national et régional, les priorités de coopération industrielle proposées par les États membres ainsi que les modalités possibles d'une telle coopération, y compris:
 - (1) le transfert, l'adaptation et le perfectionnement de la technologie et de la formation connexe;
 - (ii) la recherche, les études de préinvestissement, les études de préfaisabilité et les autres formes de préparation des projets;
 - (iii) les investissements industriels; et
 - (iv) le développement des marchés.

ARTICLE XII

Selon les besoins, les Parties contractantes encouragent et facilitent notamment:

- a) la coopération entre leurs organismes publics et privés respectifs et leurs industries, y compris les entreprises en coparticipation;
- b) une plus grande participation et des investissements accrus de la part de leurs organisations et firmes respectives dans le domaine du développement industriel, en particulier celui des États membres, à des conditions mutuellement avantageuses;
- c) la signature d'accords et de contrats entre les organisations et firmes intéressées du Canada et des États membres;
- d) la coopération entre leurs institutions respectives de recherche industrielle et agricole;
- e) la mise à pied de services d'expédition maritime ouverts à la participation de leurs compagnies maritimes.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall periodically review the development of industrial cooperation between Canada and the Member States, as provided for in the Protocol to this Agreement, and, upon request, shall consult on individual projects. They shall also review, as appropriate, industrial cooperation matters arising in international organizations and agencies.

PART IV

INSTITUTIONS

ARTICLE XIV

1. In order to promote trade and other economic cooperation between them and in order to ensure effective implementation of this Agreement the Contracting Parties agree to establish a Joint Trade and Economic Committee.

2. The Joint Trade and Economic Committee shall *inter alia*:

- (a) consider and, as appropriate, recommend measures to the respective governments to further develop trade and economic relations;
- (b) consider opportunities for and modalities of industrial, technical, financial, agricultural and transportation cooperation;
- (c) exchange views on other trade and economic matters that may be included by mutual consent in the Committee's Agenda;
- (d) review and assess developments as provided for in Articles VI, X and XIII.

3. The Committee shall normally meet annually. Special meetings of the Committee shall be held at the request of a Contracting Party.

ARTICLE XV

In pursuit of this Agreement the Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations and in accordance with their respective economic and social objectives,

- (a) facilitate access to their respective countries for individuals wishing to pursue matters related to trade and economic relations; and
- (b) generally accord fair and equitable treatment to individuals and enterprises of the other Contracting Parties.

ARTICLE XIII

Les Parties contractantes passent périodiquement en revue l'évolution de la coopération industrielle entre le Canada et les États membres, telle que prévue au Protocole au présent Accord et, sur demande, se consultent sur des projets donnés. Selon les besoins, elles passent également en revue les questions de coopération industrielle soulevées au sein d'organisations et d'organismes internationaux.

PARTIE IV

INSTITUTIONS

ARTICLE XIV

1. Afin de promouvoir le commerce et la coopération économique entre elles et pour assurer l'application efficace du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité commercial et économique conjoint.

2. Le Comité commercial et économique conjoint doit notamment:

- a) étudier et, selon les besoins, proposer aux Gouvernements concernés des mesures visant à améliorer les relations commerciales et économiques;
- b) étudier les possibilités d'une coopération dans les secteurs de l'industrie, de la technique, des finances, de l'agriculture et des transports;
- c) échanger leurs vues sur d'autres sujets de nature commerciale et économique qui peuvent, de consentement mutuel, être inscrits à l'ordre du jour du Comité;
- d) étudier et évaluer les résultats obtenus en fonction des dispositions des articles VI, X et XIII.

3. Le Comité se réunit normalement une fois par année et tient des réunions extraordinaires à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE XV

Aux termes du présent Accord, sous réserve de leurs lois et règlements respectifs et conformément à leurs objectifs économiques et sociaux respectifs, les Parties contractantes:

- a) accueillent dans leurs pays respectifs les personnes désireuses d'étudier des questions liées aux relations commerciales et économiques; et
- b) accordent généralement un traitement honnête et équitable aux ressortissants et aux entreprises des autres Parties contractantes.

PART V**GENERAL PROVISIONS****ARTICLE XVI**

A Contracting Party envisaging the introduction of any measure affecting the interests of other Contracting Parties under this Agreement, shall, where feasible, inform the other Contracting Parties.

ARTICLE XVII

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the right of Canada and any Member State to enter into bilateral arrangements between them.

PART VI**FINAL PROVISIONS****ARTICLE XVIII**

This Agreement shall enter into force on signature by all the Contracting Parties. Upon its entry into force, this Agreement shall terminate the Agreement on Trade Relations of April 9, 1912, concluded between Canada, Trinidad, British Guiana, Barbados, St. Lucia, St. Vincent, Antigua, St. Kitts/Nevis/Anguilla, Dominica and Montserrat. It is further agreed that the Canada/West Indies Trade Agreement of July 6, 1925, as amended by the Protocol of July 8, 1966 shall be deemed to have been terminated in respect of each Member State from the effective date of termination conveyed in its notification to Canada.

ARTICLE XIX

This Agreement may be amended by an amending Protocol concluded by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

1. This Agreement shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of any Contracting Party, on twelve months' notice, to denounce it with respect to any other Contracting Party. The denunciations shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Caribbean Community Secretariat who shall inform the Contracting Parties of such notice.

2.2 In the case of denunciation by a Member State, denunciation shall operate only as regards that State.

PARTIE V**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE XVI**

Toute Partie contractante qui prévoit appliquer une mesure touchant les intérêts d'autres Parties aux termes du présent Accord doit, si possible, en informer les autres Parties contractantes.

ARTICLE XVII

Rien dans le présent Accord ne sera interprété comme modifiant le droit du Canada et de tout État membre à conclure des arrangements bilatéraux entre eux.

PARTIE VI**DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE XVIII**

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature par toutes les Parties contractantes et remplace des lors l'Accord sur les relations commerciales du 9 avril 1912 passé entre le Canada, la Trinité, la Guyane britannique, la Barbade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Antigua, Saint-Christophe, la Dominique et Montserrat. Il est en outre convenu que chaque État membre sera considéré comme n'étant plus lié par les dispositions de l'Accord de commerce de 1925 entre le Canada et les Antilles tel que modifié par le Protocole du 8 juillet 1966 à compter de la date effective de dénonciation précisée dans sa notification au Canada.

ARTICLE XIX

Le présent Accord peut être modifié par un Protocole modificatif convenu entre les Parties contractantes.

ARTICLE XX

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période de cinq ans et le reste par la suite sous réserve du droit de toute Partie contractante de le dénoncer auprès de toute autre Partie contractante au moyen d'un préavis de douze mois. La dénonciation est faite par un avis adressé au secrétaire générale du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui informera les autres Parties contractantes dudit avis.

2. Dans le cas d'une dénonciation par un État membre, cette dénonciation n'a d'effet qu'à l'égard de cet État.

ARTICLE XXI

The original of the present Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community Secretariat, who shall send certified copies thereof to all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston this 20th day of January 1979.

Signed by DON JAMIESON
For the Government of Canada
on 20th January 1979

Signed by LESTER BIRD
For the Government of Antigua
on 20th January 1979

Signed by H. de B. FORDE
For the Government of Barbados
on 20th January 1979

Signed by V.H. COURTENAY
For the Government of Belize
on 20th January 1979

Signed by O. SERAPHIN
For the Government of Dominica
on 20th January 1979

Signed by DEREK KNIGHT
For the Government of Grenada
on 20th January 1979

Signed by R.E. JACKSON
For the Government of Guyana
on 20th January 1979

Signed by P.J. PATTERSON
For the Government of Jamaica
on 20th January 1979

Signed by J. OSBOURNE
For the Government of Montserrat
on 14th February 1979

Signed by CHARLES E. MILLS
For the Government of
St. Kitts/Nevis/Anguilla
on 20th January 1979

Signed by JOHN COMPTON
For the Government of St. Lucia
on 14th February 1979

Signed by R. MILTON CATO
For the Government of St. Vincent
on 12th February 1979

Signed by B.L. BASIL PITT
For the Government of Trinidad
and Tobago
on 14th February 1979

ARTICLE XXI

L'original du présent Accord, dont les versions anglaise et française font également foi, sera déposé auprès du secrétaire général du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui en fera tenir copie certifiée à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kingston, le 20^{ième} jour de janvier, 1979 en un exemplaire, les versions française et anglaise faisant également foi.

Signé par DON JAMIESON
Pour le Gouvernement du Canada
le 20 janvier 1979

Signé par LESTER BIRD
Pour le Gouvernement d'Antigua
le 20 janvier 1979

Signé par H. de B. FORDE
Pour le Gouvernement de la Barbade
le 20 janvier 1979

Signé par V. H. COURTENAY
Pour le Gouvernement de Belize
le 20 janvier 1979

Signé par O. SERAPHIN
Pour le Gouvernement de la Dominique
le 20 janvier 1979

Signé par DEREK KNIGHT
Pour le Gouvernement de la Grenada
le 20 janvier 1979

Signé par R.E. JACKSON
Pour le Gouvernement de la Guyana
le 23 avril 1979

Signé par P.J. PATTERSON
Pour le Gouvernement de la Jamaïque
le 20 janvier 1979

Signé par J. OSBOURNE
Pour le Gouvernement de Montserrat
le 14 février 1979

Signé par CHARLES E. MILLS
Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-Niève-Anguilla
le 20 janvier 1979

Signé par JOHN COMPTON
Pour le gouvernement de Sainte-Lucie
le 20 janvier 1979

Signé par R. MILTON CATO
Pour le Gouvernement de Saint-Vincent
le 12 février 1979

Signé par B.L. BASIL PITT
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago
le 20 janvier 1979

PROTOCOL ON INDUSTRIAL COOPERATION

The Contracting Parties to the Trade and Economic Cooperation Agreement signed at Kingston on January 20th 1979 between the Government of Canada and the Governments of the Member States of the Caribbean Common Market (hereinafter referred to as the "Agreement").

Acting pursuant to Part III of that Agreement, have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of the Protocol on Industrial Cooperation attached hereto shall be deemed to be annexed to and form part of the Agreement.

ARTICLE II

This Protocol shall enter into force on signature by all the Contracting Parties to the Agreement. It shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of any contracting Party following the initial period of five years to denounce it at any time with respect to any other Contracting Party on twelve months' notice. Denunciation of the Agreement shall be regarded as denunciation of the Protocol.

ARTICLE III

The original of the present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Caribbean Community Secretariat who shall send certified copies thereof to all Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE at Kingston this 20th day of January 1979 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Signed by DON JAMIESON
For the Government of Canada
on 20th January 1979

Signed by LESTER BIRD
For the Government of Antigua
on 20th January 1979

Signed by H. de B. FORDE
For the Government of Barbados
on 20th January 1979

PROTOCOLE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Les Parties contractantes à l'Accord de coopération commerciale et économique signé à Kingston, le 20 janvier 1979 entre le Gouvernement du Canada et les Gouvernements des États membres du Marché commun des Caraïbes (ci-après appelé «l'Accord»);

Agissant conformément aux dispositions de la partie III dudit Accord, sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Les dispositions du Protocole de coopération industrielle ci-annexé sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

ARTICLE II

Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par toutes les Parties à l'Accord et le demeure pour une durée de cinq ans. Il reste par la suite en vigueur sous réserve du droit de toute Partie contractante de le dénoncer en tout temps après la période initiale de cinq ans à l'égard de toute autre Partie contractante sur préavis de douze mois. La dénonciation de l'Accord sera considérée comme une dénonciation du Présent Protocole.

ARTICLE III

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du secrétaire général du Secrétariat de la Communauté des Caraïbes qui en fera tenir copie certifiée à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 20^{ième} jour de janvier, 1979.

Signé par DON JAMIESON
Pour le Gouvernement du Canada
le 20 janvier 1979

Signé par LESTER BIRD
Pour le Gouvernement d'Antigua
le 20 janvier 1979

Signé par H. de B. FORDE
Pour le Gouvernement de la Barbade
le 20 janvier 1979

Signed by V.H. COURTENAY
For the Government of Belize
on 20th January 1979

Signed by O. SERAPHIN
For the Government of Dominica
on 20th January 1979

Signed by DEREK KNIGHT
For the Government of Grenada
on 20th January 1979

Signed by R.E. JACKSON
For the Government of Guyana
on 20th January 1979

Signed by P.J. PATTERSON
For the Government of Jamaica
on 20th January 1979

Signed by J. OSBOURNE
For the Government of Montserrat
on 14th February 1979

Signed by CHARLES E. MILLS
*For the Government of
St. Kitts/Nevis/Anguilla*
on 20th January 1979

Signed by JOHN COMPTON
For the Government of St. Lucia
on 14th February 1979

Signed by R. MILTON CATO
For the Government of St. Vincent
on 12th February 1979

Signed by B.L. BASIL PITT
*For the Government of Trinidad
and Tobago*
on 14th February 1979

Signé par V.H. COURTENAY
Pour le Gouvernement de Belize
le 20 janvier 1979

Signé par J. OSBOURNE
Pour le Gouvernement de Montserrat
le 14 février 1979

Signé par O. SERAPHIN
*Pour le Gouvernement de la
Dominique*
le 20 janvier 1979

Signé par CHARLES E. MILLS
*Pour le Gouvernement de Saint-
Christophe-Niève-Anguilla*
le 20 janvier 1979

Signé par DEREK KNIGHT
Pour le Gouvernement de la Grenade
le 20 janvier 1979

Signé par JOHN COMPTON
*Pour le gouvernement de Sainte-
Lucie*
le 20 janvier 1979

Signé par R.E. JACKSON
Pour le Gouvernement de la Guyana
le 23 avril 1979

Signé par R. MILTON CATO
*Pour le Gouvernement de Saint-
Vincent*
le 12 février 1979

Signé par P.J. PATTERSON
Pour le Gouvernement de la Jamaïque
le 20 janvier 1979

Signé par B.L. BASIL PITT
*Pour le Gouvernement de la
Trinité-et-Tobago*
le 20 janvier 1979

PROTOCOL ON INDUSTRIAL COOPERATION

This Protocol amplifies the intentions of the Contracting Parties with respect to the provisions for Industrial Cooperation as set out in Part III of the Agreement on Trade and Economic Cooperation between Canada and the CARICOM Member States. (Part II of the Agreement provides for Intergovernmental cooperation in technical and financial matters on a regional basis).

2. In Part III the Contracting Parties agree to encourage Canadian agencies, firms and investors to participate in the industrial development of the Member States, where those States so desire, in accordance with their economic and social objectives and consonant with their aspirations for closer regional economic integration. Equally, the Contracting Parties recognize that to encourage such industrial cooperation they must accord fair and equitable treatment to individuals of other Contracting Parties.

3. Articles XI and XII of the Agreement outline the main forms of industrial cooperation which the Contracting Parties agree to facilitate. More generally, in encouraging such industrial cooperation they agree that full account be taken of the following objectives of the Member States:

(a) to promote the development and diversification of industry and related services in the Member States and to help bring about a more equitable distribution of industry among those States;

(b) to increase the utilization of raw materials of the Member States and create greater linkages between industry and the other sectors of each national economy, in particular agriculture and tourism on the one hand, and between the national economies of the Member States on the other hand;

(c) to achieve greater efficiency in industrial production through efforts at complementarity, achieving economies of large scale production and promoting the expansion of exports to markets both within and outside the Member States;

(d) to facilitate, to the greatest extent possible, the transfer of technology to the Member States and to promote the adaptation and further development of such technology to their specific conditions and needs in all feasible ways including expanding the capacity of the Member States for research and development for adaptation of technology and for training in industrial skills at all levels in these States.

4. Canada, in facilitating industrial cooperation for the purposes of this Agreement, recognises the priority attached by Member States to the development of the following types of industries and related services, including infrastructure and support facilities:

(i) industries which make significant use of regional raw materials;

PROTOCOLE DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le présent Protocole explicite les intentions des Parties contractantes en ce qui concerne les dispositions de coopération industrielle exposées à la partie III de l'Accord de coopération commerciale et économique entre le Canada et les États membres du CARICOM. (La partie II de l'Accord prévoit une coopération inter-gouvernementale régionale dans les domaines technique et financier).

2. A la partie III, les Parties contractantes conviennent d'encourager les organismes, les entreprises et les investisseurs canadiens à participer au développement industriel des États membres qui le désirent, en conformité avec leurs objectifs économiques et sociaux ainsi que leurs aspirations à une intégration économique et régionale plus étroite. De même, les Parties contractantes reconnaissent que cette coopération industrielle doit s'appuyer sur un traitement honnête et équitable accordé aux ressortissants des autres Parties contractantes.

3. Les articles XI et XII de l'Accord esquissent les grandes formes de coopération industrielle que les Parties contractantes conviennent d'encourager. De façon plus générale, en favorisant cette coopération industrielle, les Parties conviennent de tenir dûment compte des objectifs suivants des États membres:

- a) promouvoir le développement et la diversification de l'industrie et des services connexes dans les États membres et favoriser une répartition plus équitable de l'industrie entre ces États;
- b) accroître l'utilisation des matières premières des États membres et créer de meilleurs liens entre l'industrie et les autres secteurs de chaque économie nationale, en particulier entre l'agriculture et le tourisme d'une part et entre les économies nationales des États membres d'autre part;
- c) accroître la production industrielle en minimisant la différenciation au niveau des projets, en réalisant des économies de production à grande échelle et en favorisant l'expansion des exportations vers les États membres et sur d'autres marchés;
- d) faciliter, dans toute la mesure du possible, le transfert de la technologie aux États membres et promouvoir l'adaptation et le perfectionnement de cette technologie en fonction de leurs conditions et besoins particuliers et ce, par tous les moyens possibles notamment en améliorant la capacité des États membres à réaliser des activités de recherche et de développement, à adapter la technologie et à former des compétences industrielles à tous les niveaux dans ces États.

4. En facilitant la coopération industrielle aux fins du présent Accord, le Canada reconnaît la priorité qu'attachent les États membres au développement des catégories suivantes d'industries et de services connexes, y compris l'infrastructure et les services d'appoint:

- a) les industries qui utilisent les matières premières régionales en quantités considérables;

- (ii) industries which are substantially owned and effectively controlled by an individual or enterprise of a Member State or Member States themselves;
- (iii) industries with special export potential;
- (iv) industries which contribute significantly to the reduction of unemployment in the Member States;
- (v) industries defined by the Member States as integration industries;
- (vi) industrial and related services required for the acceleration of the industrial development of Member States;
- (vii) industries which are located in the Less Developed Countries of the Caribbean Community and the Common Market.

5. Member States, in order to facilitate industrial cooperation for the purposes of this Agreement, will provide indications of their individual industrial development priorities to complement the foregoing more general priorities of Member States. Such additional national development intentions, by sector or other appropriate breakdown, together with Canadian indications of sectoral interests will form the basis for discussion of specific industrial cooperation initiatives.

6. The Contracting Parties will also cooperate in the transfer of technology and possible establishment and expansion of industrial research facilities in Member States. In particular, Canada will assist in the development of industrial management and engineering skills in Member States through such measures as training assistance and the possible utilization of Member States' consultants and consulting firms, wherever practical in association with Canadian firms, in Canadian development assistance projects.

7. The Contracting Parties agree to encourage the adoption of measures to promote industrial cooperation by regional institutions such as the Caribbean Development Bank and the Caribbean Investment Corporation. They recognize the importance of financing, such as export credit facilities on conditions as favourable as possible, for the further development of their trade and industrial relations. They also recognize the importance of facilitating the exchange of information on investment possibilities, the utilization of investment missions, and similar measures in order to draw attention to possibilities of industrial cooperation.

8. Canada and the Member States agree to examine the most effective marketing methods, techniques and strategies for the expansion of trade in the products of the industries of Member States, particularly the less developed ones, especially with respect to products of industrial cooperation projects arranged under the Agreement, both within the Joint Trade and Economic Committee established under the Agreement and, as appropriate, through other bilateral and multilateral fora.

- b) les industries qui sont majoritairement détenues et effectivement contrôlées par un ressortissant ou une entreprise d'un État membre ou par les États membres eux-mêmes;
- c) les industries qui ont des possibilités d'exportation spéciales;
- d) les industries qui contribuent sensiblement à la réduction du chômage dans les États membres;
- e) les industries définies par les États membres comme étant des industries d'intégration;
- f) les services industriels et connexes requis pour l'accélération du développement industriel des États membres;
- g) les industries qui sont implantées dans les pays moins développés de la Communauté et du Marché commun des Caraïbes.

5. Dans le but de faciliter la coopération industrielle aux fins de l'Accord, les États membres fourniront des indications sur leurs priorités de développement industriel afin de compléter les priorités plus générales exposées ci-dessus par les États membres. Ces données supplémentaires sur les objectifs de développement national, réparties par secteur ou selon une autre ventilation appropriée, formeront, avec les données fournies par le Canada au regard des intérêts sectoriels, la base de l'analyse d'initiatives particulières de coopération industrielle.

6. Les Parties contractantes coopéreront également en ce qui concerne le transfert de la technologie ainsi que l'établissement et l'élargissement éventuels d'installations de recherche industrielle dans les États membres. De façon plus particulière, le Canada contribuera au perfectionnement des compétences industrielles et techniques nécessaires dans les États membres par diverses mesures comme l'aide à la formation et le recours éventuel à des consultants et à des sociétés d'experts-conseils des États membres, en association avec des firmes canadiennes lorsque la chose est pratique, pour ses projets d'aide au développement.

7. Les Parties contractantes conviennent d'encourager l'adoption de mesures visant à promouvoir la coopération industrielle offerte par des institutions régionales comme la Banque de développement des Caraïbes et la *Caribbean Investment Corporation*. Elles reconnaissent l'importance d'appuyer financièrement l'élargissement de leurs relations commerciales et industrielles par des mécanismes comme le crédit à l'exportation consenti aux conditions les plus libérales possible. Elles reconnaissent également l'importance de la facilitation des échanges de données sur les possibilités d'investissements, ainsi que de recours aux missions d'investissements et à d'autres mesures visant à attirer l'attention sur les possibilités de coopération industrielle.

8. Le Canada et les États membres conviennent d'étudier les méthodes, techniques et stratégies de commercialisation les plus susceptibles d'élargir les échanges de produits des industries des États membres, notamment des moins développés d'entre eux, en ce qui touche particulièrement les produits issus des projets de coopération industrielle élaborés dans le cadre de l'Accord, tant au sein du Comité commercial et économique conjoint créé en vertu de l'Accord que par le biais d'autres mécanismes bilatéraux et multilatéraux, selon les besoins.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-30
ISBN 0-660-51968-2

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-30
ISBN 0-660-51968-2

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 31 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol Amending the International Convention for the High Seas
Fisheries of the North Pacific Ocean

Done at Tokyo, April 25, 1978

Instruments of Ratification exchanged February 15, 1979

In force February 15, 1979

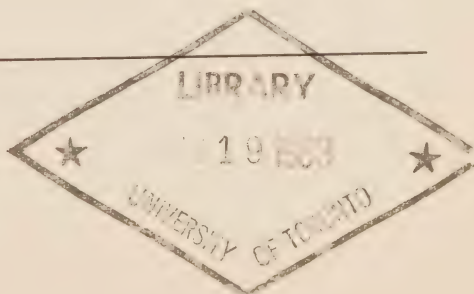
PÊCHERIES

Protocole modifiant la Convention internationale concernant les
pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord

Fait à Tokyo, le 25 avril 1978

Échange des Instruments de ratification le 15 février 1979

En vigueur le 15 février 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean

Done at Tokyo, April 25, 1978

Instruments of Ratification exchanged February 15, 1979

In force February 15, 1979

PÊCHERIES

Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord

Fait à Tokyo, le 25 avril 1978

Échange des Instruments de ratification le 15 février 1979

En vigueur le 15 février 1979

PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Governments of Canada, Japan and the United States of America,

Having regard to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on the ninth day of May, nineteen hundred and fifty-two, its Annex and the Protocol thereto (hereinafter referred to as "the Convention"),

Sharing the view that the Convention has served to promote and coordinate scientific studies relating to the fishery resources of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, and has aided in the conservation of these fishery resources,

Taking into account that each of the Contracting Parties has established new fishery jurisdiction in the Convention area,

Acknowledging that certain provisions of the Convention are not compatible with such jurisdiction, and

Desirous of amending the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Convention shall be amended to read as follows:

"The Governments of Canada, Japan and the United States of America have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean which for the purposes hereof shall include the adjacent seas.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims or position of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. For the purposes of this Convention the term "fishing vessel" shall mean any vessel engaged in catching fish or processing or transporting fish loaded in the Convention area, or any vessel outfitted for such activities, or any vessel in normal support of another vessel as described above.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES PECHERIES HAUTURIERES DE L'OCEAN PACIFIQUE NORD

Les Gouvernements du Canada, du Japon et des États-Unis d'Amérique,

Considérant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord signée à Tokyo le neuf mai mille neuf cent cinquante-deux, son Annexe et son Protocole (ci-après dénommés «la Convention»),

Convenant que la Convention a servi à promouvoir et à coordonner les études scientifiques relatives aux ressources halieutiques de l'Océan Pacifique du Nord et de ses mers adjacentes, et a contribué à préserver lesdites ressources halieutiques,

Prenant en considération le fait que chacune des Parties contractantes a établi une nouvelle juridiction sur les pêches dans la zone de la Convention,

Reconnaissant que certaines dispositions de la Convention sont incompatibles avec l'exercice de ces juridictions, et

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

La Convention est modifiée et se lit comme suit:

«Les Gouvernements du Canada, du Japon et des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée «zone de la Convention», couvre toutes les eaux, à l'exception des eaux territoriales, de l'Océan Pacifique du Nord le quel, aux fins de la présente Convention, comprend les mers adjacentes.

2. Rien dans la présente Convention n'est réputé porter préjudice aux prétentions ou à la position de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou la juridiction d'un État côtier sur les pêches.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression «navire de pêche» s'entend de tout navire qui se livre à la capture du poisson, au traitement ou au transport du poisson chargé dans la zone de la Convention, ou de tout autre navire armé à ces fins, ou de tout autre navire normalement affecté au soutien d'un navire correspondant à la définition ci-dessus.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall maintain the International North Pacific Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

2. The Commission shall be composed of three national sections, each consisting of not more than four members appointed by the Governments of the respective Contracting Parties.

3. Each national section shall have one vote. All proposals, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by a unanimous vote of the three national sections.

4. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

5. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be requested by a majority of the national sections.

6. The Commission shall select a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from different national sections. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years selection of a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from the national sections shall be made in such a manner as will provide each Contracting Party in turn with representation in those offices.

7. The location of the Commission's headquarters shall be determined by the Commission.

8. Each Contracting Party may establish an Advisory Committee for its national section, to be composed of persons who shall be well informed concerning North Pacific fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to be *in camera*.

9. The Commission may hold public hearings. Each national section may also hold public hearings within its own country.

10. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.

11. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its national section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

12. An annual budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted to the Contracting Parties for approval.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes maintiennent la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord, ci-après dénommée «la Commission».

2. La Commission se compose de trois sections nationales, chacune d'au plus quatre membres nommés par les Gouvernements respectifs des Parties contractantes.

3. Chaque section nationale dispose d'une voix. Toutes les propositions, recommandations et autres décisions de la Commission ne sont adoptées qu'à l'unanimité des voix par les trois sections nationales.

4. La Commission peut, au besoin, arrêter et modifier les règlements ou les règles régissant la conduite de ses réunions.

5. La Commission se réunit au moins une fois l'an et à tout autre moment voulu par la majorité des sections nationales.

6. La Commission choisit le président, le vice-président et le secrétaire parmi les différentes sections nationales. Le mandat du président, du vice-président et du secrétaire est d'un an. Les années suivantes, le choix du président, du vice-président et du secrétaire parmi les sections nationales se fera de manière à ce que chaque Partie contractante soit représentée à tour de rôle dans chacun de ces postes.

7. La Commission détermine l'emplacement de son siège.

8. Chaque Partie contractante peut créer à l'intention de sa section nationale un comité consultatif composé de personnes connaissant à fond les problèmes d'intérêt commun des pêches du Pacifique du Nord. Chaque comité consultatif est invité à assister à toutes les séances de la Commission, sauf à celles que cette dernière décide de tenir à huis clos.

9. La Commission peut tenir des audiences publiques. Chaque section nationale peut également tenir des audiences publiques dans son pays.

10. Les langues officielles de la Commission sont l'anglais et le japonais. Les propositions et les renseignements peuvent être communiqués à la Commission dans l'une ou l'autre langue.

11. Chaque Partie contractante fixe et acquitte les dépenses de sa section nationale. La Commission acquitte ses dépenses communes grâce aux contributions versées par les Parties contractantes sous la forme et dans les proportions recommandées par la Commission et approuvées par les Parties contractantes.

12. La Commission recommande le budget annuel des dépenses communes et le présente à l'approbation des Parties contractantes.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its functions.

ARTICLE III

1. The Commission shall perform the following functions:

- (a) provide for scientific studies and for coordinating the collection, exchange and analysis of scientific data regarding anadromous species, including data regarding the continent of origin of these species, and provide a forum for cooperation among the Contracting Parties with respect to these species;
- (b) pending the establishment of an international organization as referred to in Article IV, provide a forum for cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, analysis and exchange of scientific information and views relating to the stocks of non-anadromous species of the Convention area, including information and views relating to all relevant factors affecting these stocks, the promotion of scientific research designed to fill gaps in knowledge and the compilation and dissemination of statistics and records;
- (c) recommend, when necessary, amendment of the Annex to this Convention;
- (d) coordinate scientific studies to determine the continent of origin of anadromous species migrating in the waters south of 46° North Latitude, and following three years of such studies make recommendations if appropriate in accordance with sub-paragraph (c) above relating to the conservation of salmon of North American origin;
- (e) consider and make proposals to the Contracting Parties concerning the enactment of schedules of equivalent penalties for violations of this Convention which occur outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party;
- (f) compile and study the records provided by the Contracting Parties pursuant to Article VIII;
- (g) submit annually to each Contracting Party a report on the Commission's operations, investigations and findings, with appropriate proposals, and inform each Contracting Party, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the implementation of this Convention;
- (h) consider the results of reviews undertaken by the Contracting Parties pursuant to Article XI and make proposals as appropriate.

2. In the performance of its functions, the Commission shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable and if available, utilize the services of, and information from, any public or private institution or organization or any private individual.

13. La Commission autorise les décaissements entraînés par les dépenses communes. Elle peut embaucher le personnel et se porter acquéreur des moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE III

1. La Commission accomplit les fonctions suivantes:

- a) prendre les dispositions nécessaires pour la réalisation des études scientifiques et la coordination du rassemblement, des échanges et de l'analyse des renseignements scientifiques touchant les espèces anadromes, y compris les renseignements touchant le continent d'origine desdites espèces, et servir de cadre de coopération entre les Parties contractantes au sujet desdites espèces;
- b) en attendant la création d'une organisation internationale, ainsi qu'il en est question à l'Article IV, servir de cadre de coopération entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'étude, l'analyse et l'échange de renseignements et d'opinions scientifiques touchant les stocks d'espèces non anadromes présentes dans la zone de la Convention, y compris les renseignements et les opinions relatifs à tous les facteurs pertinents touchant lesdits stocks, la promotion de la recherche scientifique destinée à faire avancer la science ainsi que la compilation et la diffusion des statistiques et des documents;
- c) si nécessaire, recommander la modification de l'Annexe de la présente Convention;
- d) coordonner les études scientifiques afin de déterminer le continent d'origine des espèces anadromes qui migrent dans les eaux situées au sud du 46° de latitude Nord et, si la chose semble indiquée après trois ans d'études de ce genre, faire des recommandations conformément au sous-alinéa c) touchant la préservation du saumon d'origine nord-américaine;
- e) étudier l'adoption de listes de sanctions équivalentes applicables aux infractions à la présente Convention survenues à l'extérieur de la zone de pêche de 200 milles nautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et faire les propositions pertinentes aux Parties contractantes;
- f) rassembler et étudier les documents fournis par les Parties contractantes conformément à l'Article VIII;
- g) présenter tous les ans à chaque Partie contractante un rapport des travaux, des études et des constatations de la Commission, accompagné des propositions voulues, et renseigner chaque Partie contractante, aussi souvent qu'il paraît souhaitable de le faire, sur toute question se rapportant à la mise en œuvre de la présente Convention;
- h) analyser les résultats des examens effectués par les Parties contractantes en vertu de l'Article XI et faire les propositions voulues.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission utilise, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques ainsi que les renseignements des organismes officiels des Parties contractantes et leurs subdivisions politiques et peut, si la chose est souhaitable, utiliser les services et les renseignements que peuvent mettre à sa disposition les établissements ou organismes publics ou privés ou les simples particuliers.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall work towards the establishment of an international organization with broader membership dealing with species of the Convention area other than anadromous species. Progress towards this end shall be reviewed during the consultations provided for in Article XI. When such an international organization becomes functional, the functions of the Commission under the provisions of Article III, paragraph 1., sub-paragraph (b) shall be terminated and transferred to the new organization.

ARTICLE V

1. The Annex attached hereto forms an integral part of this Convention. All references to the Convention shall be understood as including the said Annex either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article VII.

2. The Contracting Parties agree that in fishing for anadromous species in the Convention area, they shall respect the conservation measures specified in the Annex to this Convention and that any infringement of these measures shall be deemed to be in violation of the terms of this Convention.

3. The nationals and fishing vessels of the Contracting Parties shall abide by the conservation measures specified in the Annex to this Convention.

ARTICLE VI

In the event that it shall come to the attention of any of the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the implementation of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

ARTICLE VII

1. The Annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the Annex made by the Commission in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1., sub-paragraph (c).

2. The Commission shall notify all the Contracting Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the Annex.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties agree to keep as far as practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes œuvrent en faveur de la création d'une organisation internationale à participation élargie s'occupant des espèces de la zone de la Convention différentes des espèces anadromes. Les progrès enregistrés à cette fin sont passés en revue lors des consultations prévues à l'Article XI. Au moment de l'entrée en activité de cette organisation, les fonctions dévolues à la Commission en vertu des dispositions de l'Article III, paragraphe 1, sous-alinéa b), lui seront retirées et transmises à la nouvelle organisation.

ARTICLE V

1. L'Annexe ci-jointe fait partie intégrante de la présente Convention et toute mention de cette dernière désigne également ladite Annexe, soit sous sa forme actuelle, soit avec les éventuelles modifications prévues par les dispositions de l'Article VII.

2. Lorsqu'elles pêchent des espèces anadromes dans la zone de la Convention, les Parties contractantes acceptent de respecter les mesures de conservation figurant dans l'Annexe de la présente Convention et de tenir pour une infraction aux termes de la présente Convention toute infraction auxdites mesures.

3. Les ressortissants et les navires de pêche des Parties contractantes se conforment aux mesures de conservation figurant dans l'Annexe de la présente Convention.

ARTICLE VI

La Partie contractante qui apprend que des ressortissants ou des navires de pêche appartenant à un pays qui n'est pas partie à la présente Convention semblent porter préjudice aux travaux de la Commission ou à la mise en œuvre de la présente Convention signale le fait à l'attention des autres Parties contractantes. A la demande de ladite Partie, toutes les Parties contractantes confèrent sur les mesures à prendre en vue d'obvier à ces actes préjudiciables ou d'y soustraire l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ARTICLE VII

1. L'Annexe à la présente Convention est tenue pour modifiée à compter de la date à laquelle la Commission a reçu de toutes les Parties contractantes un avis d'acceptation de la recommandation visant à la modifier formulée par la Commission conformément aux dispositions de l'Article III, paragraphe 1, sous-alinéa c).

2. La Commission communique à toutes les Parties contractantes la date de réception de chaque avis d'acceptation d'une modification à apporter à l'Annexe.

ARTICLE VIII

Les Parties contractantes conviennent de conserver dans la mesure du possible tous les documents que peut leur demander la Commission et de fournir les recueils de ces documents ainsi que d'autres renseignements sur demande de la Commission. Aucune Partie contractante n'est tenue en vertu du présent Article de produire des documents sur des travaux particuliers.

ARTICLE IX

1. The Contracting Parties agree that within the Convention area:

- (a) each Contracting Party shall enforce the provisions of this Convention within its 200 nautical mile fishery zone in accordance with its domestic law;
- (b) outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party, any Contracting Party may enforce the provisions of this Convention in accordance with the following:
 - (i) The duly authorized officials of any Contracting Party may board vessels fishing for anadromous species of the Contracting Parties to inspect equipment, logs, documents, catch and other articles and question the persons on board for the purpose of carrying out the provisions of this Convention. Such inspections and questioning shall be made so that the vessels suffer the minimum interference and inconvenience. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.
 - (ii) When any such person or fishing vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel and further investigate the circumstances if necessary. The Contracting Party to which the official belongs shall notify promptly the Contracting Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure, and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable to the authorized officials of the Contracting Party to which such person or vessel belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Contracting Party which receives such notification cannot immediately accept delivery, the Contracting Party which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within the waters of the Convention area or within its own territory under the conditions agreed upon by both the Contracting Parties.
 - (iii) Only the authorities of the Contracting Party to which the above-mentioned person or fishing vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Contracting Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the executive authority of that Contracting Party having jurisdiction to try the offense.
- (c) the Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that their fishing vessels allow and assist boardings and inspections carried out in accordance with this Convention of such vessels by the duly authorized officials of any Contracting Party, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

ARTICLE IX

1. Les Parties contractantes conviennent qu'à l'intérieur de la zone de la Convention:

- a) chaque Partie contractante fait observer les dispositions de la présente Convention à l'intérieur de sa zone de pêche de 200 milles nautiques conformément à ses lois internes;
- b) à l'extérieur de la zone de pêche de 200 milles nautiques de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante peut faire observer les dispositions de la Convention conformément à ce qui suit:
 - i) Les autorités mandatées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent arraisonner les navires d'une autre Partie contractante qui pêchent des espèces anadromes afin d'inspecter le matériel, le journal de bord, les documents, les prises et d'autres articles, et d'interroger les personnes qui se trouvent à bord dans le dessein d'exécuter les dispositions de la présente Convention. Les inspections et les interrogations de ce genre s'effectuent avec le moins d'entraves et de dérangement possibles à l'égard des navires. Les autorités montrent les mandats délivrés par leurs Gouvernements respectifs au patron de pêche qui en fait la demande.
 - ii) Les autorités peuvent arrêter toute personne ou saisir tout navire de pêche qui se livre effectivement à des opérations contraires aux dispositions de la présente Convention, ou au sujet desquels il est raisonnablement fondé de croire qu'il s'y livrait avant l'arraisonnement dudit navire par les autorités, et poursuivre l'enquête si nécessaire. La Partie contractante dont relèvent les autorités avisent rapidement la Partie contractante dont relève la personne arrêtée ou le navire saisi et livre ledit navire ou ladite personne aussi rapidement que possible aux autorités mandatées de la Partie contractante dont relève ladite personne ou ledit navire à un endroit dont conviendront les deux Parties. Toutefois, si la Partie contractante qui reçoit ladite notification ne peut accepter immédiatement leur livraison, la Partie contractante qui donne notification peut mettre ladite personne ou ledit navire sous surveillance à l'intérieur des eaux de la zone de la Convention ou à l'intérieur de son propre territoire, aux conditions convenues par les deux Parties contractantes.
 - iii) Seules les autorités de la Partie contractante dont relève la personne ou le navire de pêche susmentionné peuvent juger l'infraction et imposer des sanctions. Pour autant qu'ils relèvent de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les témoins et les preuves nécessaires pour constater l'infraction sont mis aussi rapidement que possible à la disposition de la Partie contractante connaissant de l'infraction. Ils sont pris en compte et utilisés comme il se doit par les autorités exécutives de la Partie contractante connaissant de l'infraction.
- c) Les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour veiller à ce que leurs navires de pêche permettent aux autorités mandatées de l'une ou l'autre Partie contractante de les arraisonner et de les inspecter conformément à la présente Convention, leur facilitent la tâche et prêtent leur concours aux éventuelles mesures de police.

2. Each Contracting Party agrees, for the purpose of rendering effective the provisions of this Convention, to enact and enforce necessary laws and regulations, with appropriate penalties against violations thereof, and to transmit to the Commission a report on any action taken by it in regard thereto.

ARTICLE X

The Contracting Parties agree that a scientific program is necessary to carry out the provisions of this Convention. To this end the Contracting Parties agree to establish such a program to coordinate their scientific research activities with respect to anadromous species in the Convention area as well as species of marine mammals incidentally caught in fishing for anadromous species. In this regard, the Contracting Parties agree to exchange scientists in order to carry out scientific observations with respect to the catches and methods of operation. The Contracting Parties shall establish procedures to facilitate such observations.

ARTICLE XI

1. The Contracting Parties agree to hold consultations whenever necessary, or not later than sixty days following the request of any of them, in order to review the implementation of this Convention.

2. The Contracting Parties agree to hold consultations, at a time and place to be mutually agreed upon, not later than ninety days following notice by any Contracting Party of its intention to terminate the Convention in accordance with the provisions of Article XII, paragraph 1. of this Convention.

ARTICLE XII

1. This Convention shall continue in force until one year from the day on which a Contracting Party shall give notice to the other Contracting Parties of an intention of terminating the Convention, whereupon it shall terminate as to all Contracting Parties.

2. This Convention shall be subject to review by the Contracting Parties upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ANNEX

1. The following measures shall apply to salmon fishery operations conducted by Japanese nationals and fishing vessels in the waters of the Convention area:

- (a) North of 56° North Latitude, east of 175° East Longitude and outside the United States fishery conservation zone, beginning on June 26 (Japan Standard Time) (1500 June 25 GMT) of each year, the Japanese mothership fishery shall conduct no more than 22 mothership fleet days in the area between 175° East Longitude and 180° Longitude and no more than 31 mothership fleet days in the area between 180° Longitude and 175° West Longitude.

2. Pour donner effet aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante convient d'édicter et de faire appliquer les lois et les règlements nécessaires, assortis des sanctions appropriées contre leur transgression, et à transmettre à la Commission un compte rendu de toute action entreprise par elle à cet effet.

ARTICLE X

Les Parties contractantes conviennent qu'il est nécessaire de disposer d'un programme scientifique pour exécuter les dispositions de la présente Convention. A cette fin, elles conviennent de créer un programme de ce genre et de coordonner leurs travaux de recherche scientifique en ce qui concerne les espèces anadromes dans la zone de la Convention ainsi que les espèces de mammifères marins capturés involontairement lors de la pêche aux espèces anadromes. A cet égard, les Parties contractantes acceptent d'échanger des hommes de science de manière à effectuer des observations scientifiques sur les prises et les méthodes de pêche. Les Parties contractantes fixent les modalités destinées à faciliter les observations de ce genre.

ARTICLE XI

1. Les Parties contractantes s'entendent pour tenir des consultations chaque fois que c'est nécessaire ou au plus tard 60 jours après que l'une ou l'autre d'entre elles en a fait la demande, afin de passer en revue la mise en œuvre de la présente Convention.

2. Les Parties contractantes s'entendent pour tenir des consultations au moment et à l'endroit dont il sera convenu, au plus tard 90 jours après que l'une ou l'autre Partie contractante a donné avis de son intention de dénoncer la Convention conformément aux dispositions de l'Article XIII, paragraphe 1 de la présente Convention.

ARTICLE XII

1. La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où une Partie contractante aura donné avis aux autres Parties contractantes de son intention de la dénoncer, auquel moment la Convention prend fin pour toutes les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes réviseront la présente Convention lors de la conclusion d'un traité multilatéral issu de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

ANNEXE

1. Les mesures suivantes s'appliquent aux opérations de pêche au saumon effectuées par les ressortissants et les navires de pêche du Japon dans les eaux de la zone de la Convention:

- a) Au nord du 56° de latitude Nord, à l'est du 175° de longitude Est et à l'extérieur de la zone de conservation du poisson des États-Unis, à compter du 26 juin (heure légale du Japon) (le 25 juin à 15 h, heure de Greenwich) de chaque année, la flotille de pêche et le bateau-mère japonais disposent d'au plus 22 jours de 175° de longitude Est et le 180° de longitude et d'au plus 31 jours de présence dans la zone située entre le 180° de longitude et le 175° de longitude Ouest.

- (b) North of 46° North Latitude, between 175° East Longitude and 170° East Longitude, and outside the United States fishery conservation zone, salmon fishery operations shall not begin before June 1 (Japan Standard Time) (1500 May 31 GMT) of each year.
- (c) West of 175° East Longitude, and within the United States fishery conservation zone, salmon fishery operations shall not begin before June 10 (Japan Standard Time) (1500 June 9 GMT) of each year. Fishing vessels engaged in this fishery shall be required to have on board a registration permit which shall be issued by the Government of the United States. Such vessels may be required by the Government of the United States to accept on board scientific observers and to bear the expenses incurred in such boarding. The requirement of the Government of the United States that Japanese fishing vessels engaged in this fishery have on board a Certificate of Inclusion relating to the incidental taking of marine mammals shall be suspended for the period ending June 9, 1981 during which period the Governments of Japan and the United States shall conduct joint research, shall co-operate to determine the effect of the Japanese salmon fishery on marine mammal populations, and shall work to reduce or eliminate the incidental catch of marine mammals in the fishery.
- (d) Except for the areas specified in (a) above, there shall be no salmon fishery operations east of 175° East Longitude, unless such fishery operations are agreed to for a temporary period among the three Contracting Parties.

2. For the purposes of this Annex, a mothership fleet day is defined as one mothership with no more than forty-one catcher-boats present during a portion of any one calendar day in the areas specified in paragraph 1. (a) of this Annex. Any increase in the number of catcher-boats assigned to a mothership will be reflected in a proportional reduction in the number of authorized fleet days. Modifications to gear or fishing procedures which might affect current fishing efficiency shall be undertaken only after consultations among the three Contracting Parties. In such consultations the Contracting Parties shall examine the necessity of change in the number of authorized fleet days to take account of any increase in fishing efficiency.

3. East of 170° East Longitude the southern limit of the Japanese mothership fishery and the northern limit of the Japanese landbased fishery shall remain at 46° North Latitude. West of the 170° East Longitude the southern limit of the Japanese mothership fishery shall not extend south of 46° North Latitude, and the northern limit of the Japanese landbased fishery shall not extend north of 48° North Latitude."

ARTICLE II

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties to the Convention in accordance with their respective constitutional processes, and the instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible at Tokyo. This Protocol shall come into force on the date of the exchange by all the Contracting Parties of instruments of ratification or approval.

- b) Au nord du 46° de latitude Nord, entre le 175° de longitude Est et 170° de longitude Est, et à l'extérieur de la zone de conservation du poisson des États-Unis, les opérations de pêche au saumon commencent au plus tôt le 1^{er} juin (heure légale du Japon) (le 31 mai à 15 h, heure de Greenwich) de chaque année.
- c) A l'ouest du 175° de longitude Est, et à l'intérieur de la zone de conservation du poisson des États-Unis, les opérations de pêche au saumon commencent au plus tôt le 10 juin (heure légale du Japon) (le 9 juin à 15 h, heure de Greenwich) de chaque année. Les navires de pêche présents dans cette pêcherie sont tenus d'avoir à leur bord un certificat d'enregistrement délivré par le Gouvernement des États-Unis. Ces navires peuvent être tenus par le Gouvernement des États-Unis d'accepter à leur bord des observateurs scientifiques et de supporter les dépenses engagées à cet effet. D'ici au 9 juin 1981, le Gouvernement des États-Unis n'exige plus que les navires de pêche japonais présents dans cette pêcherie aient à leur bord un certificat d'inclusion concernant la prise involontaire de mammifères marins. Dans l'intervalle, les Gouvernements du Japon et des États-Unis effectueront conjointement des travaux de recherche, collaboreront afin de déterminer l'effet de la pêche du saumon par le Japon sur les populations de mammifères marins et s'efforceront de diminuer ou d'éliminer la prise involontaire de mammifères marins dans la pêcherie.
- d) Sauf en ce qui concerne les zones définies en a) ci-dessus, la pêche au saumon est interdite à l'est du 175° de longitude Est, à moins que les trois Parties contractantes y donnent leur assentiment pour une période temporaire.

2. Pour l'application de la présente Annexe, jour de présence s'entend du fait qu'un bateau-mère accompagné d'au plus 41 unités de pêche séjournent pendant une partie de n'importe quel jour civil dans les zones définies au paragraphe 1 a) de la présente Annexe. Toute augmentation du nombre d'unités de pêche affectées à un bateau-mère se traduit par une réduction proportionnelle du nombre de jours de présence. Toute transformation des agrès ou du mode de pêche susceptible de modifier le rendement actuel de la pêche ne peut être effectuée qu'après les consultations entre les trois Parties contractantes. Lors des consultations de ce genre, les Parties contractantes examinent la nécessité de modifier le nombre de jours de présence en fonction de toute augmentation du rendement de la pêche.

3. A l'est du 170° de longitude Est, la limite méridionale de la pêche avec le bateau-mère du Japon et la limite septentrionale de la pêche basée à terre du Japon demeurent le 46° de latitude Nord. A l'ouest du 170° de longitude Est, la limite méridionale de la pêche avec le bateau-mère du Japon ne se prolonge pas au sud du 46° de latitude Nord, tandis que la limite septentrionale de la pêche basée à terre du Japon ne se prolonge pas au nord du 48° de latitude Nord.»

ARTICLE II

Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé par les Parties contractantes à la Convention en conformité avec leurs processus constitutionnels respectifs, et les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés dans les meilleurs délais à Tokyo. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date où toutes les Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification ou d'approbation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE, in triplicate, in the English, French and Japanese languages, all texts being equally authentic, at Tokyo this twenty-fifth day of April, nineteen hundred and seventy-eight.

BRUCE RANKIN

For the Government of Canada

SUNAO SONODA

For the Government of Japan

MICHAEL J. MANSFIELD

*For the Government of the
United States of America*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en triple exemplaire en anglais, en français et en japonais, chaque version faisant également foi, à Tokyo, le vingt-cinq avril mille neuf cent soixante-dix-huit.

Pour le Gouvernement du Canada
BRUCE RANKIN

Pour le Gouvernement du Japon
SUNAO SONODA

*Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique*
MICHAEL J. MANSFIELD

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-31
ISBN 0-660-51969-0

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979-31
ISBN 0-660-51969-0

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

PROTOCOL ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Two Parties:

Noting with satisfaction the favourable state of trade relations between the two countries, desiring to strengthen the friendship between the peoples of the two countries and to develop economic and trade relations;

In the spirit of Article VI of the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Trade Agreement, as signed in 1973 and renewed by the exchange of Notes of October 19, 1979;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Two Parties undertake to strengthen and broaden further the ties of economic cooperation between the two countries, particularly in the areas of high technology goods and services, and to make efforts in achieving a balance in their economic interests and in attaining the harmonious development of their trade.

ARTICLE II

The Two Parties agree to expand the scope of economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit and in observance of the laws and regulations in force in each country by promoting increased levels of trade in goods and technical services and also encouraging co-production and co-marketing, compensatory trade, joint ventures, provision of services and construction works (including complete plants) on a contractual basis and other suitable arrangements between enterprises or organizations of the two countries.

ARTICLE III

1. The Two Parties agree to encourage strengthened economic cooperation in the following areas subject to the provisions of Article IX of the Trade Agreement:

- (a) Agriculture—Machinery, breeding stock, seeds, rangeland management (including man-made pasture);
- (b) Forest Industry—Forest Management, lumbering comprehensive utilization of timber (including paper and pulp production), forest protection and fire

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, appelés ci-après les deux Parties;

Constatant avec satisfaction l'état favorable des relations commerciales entre leurs deux pays et désirant renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples et développer leurs relations économiques et commerciales;

Dans l'esprit de l'article VI de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après appelé l'Accord de commerce, signé en 1973 et prorogé par l'Échange de Notes du 19 octobre 1979, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Parties s'engagent à renforcer et à diversifier davantage les liens de coopération économique entre les deux pays, particulièrement dans le domaine des biens et services de haute technicité, et à s'efforcer d'équilibrer leurs intérêts économiques respectifs et de développer harmonieusement leurs échanges commerciaux.

ARTICLE II

Les deux Parties conviennent d'élargir le champ de leur coopération économique, sur une base d'égalité et d'avantage mutuel et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, en favorisant l'accroissement du volume des échanges de biens et de services techniques et en encourageant la coproduction, la commercialisation conjointe, les échanges compensatoires, les coentreprises, la prestation de services, la réalisation, dans le cadre d'accords contractuels, d'ouvrages (y compris des usines clés en main) et autres arrangements appropriés conclus entre les entreprises ou organismes des deux pays.

ARTICLE III

1. Sous réserve des dispositions de l'article IX de l'Accord de commerce, les deux Parties conviennent d'encourager le renforcement de la coopération économique dans les domaines suivants:

- a) Agriculture—Machines, cheptel reproducteur, semences, aménagement des pâturages (y compris les pâturages artificiels);
- b) Industrie forestière—Foresterie, exploitation forestière, utilisation totale du bois (y compris la production de pâtes et papiers), préservation des forêts et

- resistance, road construction machinery, etc. (including technology and equipment);
- (c) Light Industry—Food processing, domestic electrical apparatus, arts and crafts, footwear, and other daily consumer goods;
 - (d) Textile Industry (including technology and equipment);
 - (e) Telecommunications and Electronic Technology—Telephone exchange systems, equipment for transmission and satellite communications, radar, computers, integrated circuits, electronic components, etc;
 - (f) Petroleum—Oil and gas exploration, production, transmission and refining (including equipment);
 - (g) Ferrous, non-ferrous Metals—Exploration, mining and processing (including equipment);
 - (h) Communications and Transportation—Air and rail transportation (including equipment and technology);
 - (i) Power—Hydro and thermal power generation, transmission and distribution (including engineering services and equipment);
 - (j) Coal Mining—Technology and equipment; and such other areas as may be agreed by the Two Parties.

2. Items of potential cooperation in the above listed sectors shall be negotiated and finalized between the appropriate enterprises or organizations of the two countries.

ARTICLE IV

In order to pursue cooperation in those areas stipulated within Article III, subject to such foreign exchange regulations as may be valid in each country, the Two Parties undertake to encourage and facilitate the development of mutually satisfactory financial arrangements on as favourable a basis as possible.

ARTICLE V

In accordance with their respective laws and regulations, and on the basis of mutual benefit and through the normal channels appropriate to each Government, the Two Parties each agree to facilitate the establishment of offices in its territory by the enterprises and trade organizations of the other Party.

ARTICLE VI

For the purpose of implementation of this Protocol, the Two Parties agree that the Joint Trade Committee, established under Article VIII of the Trade Agreement, shall be responsible for reviewing the progress of economic cooperation between the two countries and for making such recommendations as may be appropriate in pursuit of the objectives of this Protocol.

prévention des feux, machines pour la construction de routes, etc. (y compris la technologie et l'équipement);

- c) Industrie légère—Conditionnement des aliments, électroménager, art et artisanat, chaussure et autres biens de consommation usuelle;
- d) Industrie textile (y compris la technologie et l'équipement);
- e) Télécommunications et technologie électronique—Centraux téléphoniques, équipement de transmission et de communication par satellite, radars, ordinateurs, circuits intégrés, composants électroniques, etc.;
- f) Hydrocarbures—Prospection, production, transport et raffinage du pétrole et du gaz (y compris l'équipement);
- g) Métaux ferreux et non ferreux—prospection, extraction et traitement (y compris l'équipement);
- h) Communications et transports—Transport aérien et ferroviaire (y compris l'équipement et la technologie);
- i) Énergie—Production, transport et distribution d'électricité hydraulique et thermique (y compris les services techniques et l'équipement);
- j) Extraction houillère—Technologie et équipement; ainsi que dans tels autres domaines dont les deux Parties pourront convenir.

2. Les entreprises ou organismes appropriés des deux pays conviendront, par voie de négociation, des secteurs de coopération possible dans les domaines susmentionnés.

ARTICLE IV

Afin de poursuivre la coopération dans les domaines stipulés à l'article III, sous réserve des règlements du change étranger en vigueur dans chaque pays, les deux Parties s'engagent à encourager et à faciliter l'élaboration d'arrangements financiers mutuellement satisfaisants à des conditions aussi favorables que possible.

ARTICLE V

En conformité avec les lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie s'engage à faciliter, sur une base mutuellement avantageuse et par les voies habituelles propres à son Gouvernement, l'établissement sur son territoire de bureaux des entreprises et organismes de commerce de l'autre Partie.

ARTICLE VI

Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole, les deux Parties conviennent que le Comité mixte du commerce, établi aux termes de l'article VIII de l'Accord de commerce, est mandaté pour examiner le développement de la coopération économique entre les deux pays et pour formuler telles recommandations propices à la poursuite des objectifs du présent Protocole.

ARTICLE VII

This Protocol shall be considered a component part of the Trade Agreement between the two Governments.

ARTICLE VIII

This Protocol shall enter into force upon date of signature by the Two Parties and shall remain in force concurrently with the Trade Agreement. Extension or termination of the Trade Agreement will simultaneously extend or terminate this Protocol.

DONE at Ottawa on this 19th day of October, 1979 in two copies in the English, French and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

ROBERT R. de COTRET
For the Government of Canada

LI QIANG
*For the Government of the People's
Republic of China*

ARTICLE VII

Le présent Protocole est considéré partie intégrante de l'Accord de commerce entre les deux Gouvernements.

ARTICLE VIII^{*}

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et il le demeure conjointement avec l'Accord de commerce. La prorogation ou la dénonciation de l'Accord de commerce emporte ipso facto celle du Protocole.

FAIT à Ottawa ce 19^{ème} jour d'octobre 1979 en double exemplaire en français, en anglais, et en chinois, les trois versions faisant également foi.

ROBERT R. de COTRET
Pour le Gouvernement du Canada

LI QIANG
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-32
ISBN 0-660-51970-4

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-32
ISBN 0-660-51970-4

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement and Supplementary Agreement between CANADA
and the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Brussels, June 28, 1979

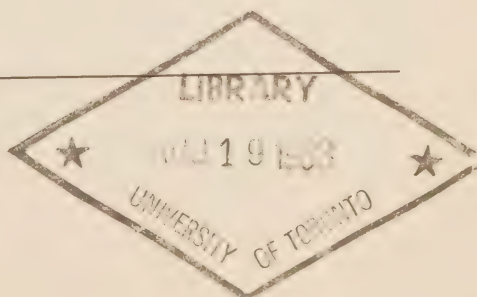
In force June 28, 1979 and December 3, 1979

PÊCHERIES

Accord et Accord supplémentaire entre le CANADA
et la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Bruxelles, le 28 juin 1979

En vigueur le 28 juin 1979 et le 3 décembre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement and Supplementary Agreement between CANADA
and the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Brussels, June 28, 1979

In force June 28, 1979 and December 3, 1979

PÊCHERIES

Accord et Accord supplémentaire entre le CANADA
et LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Bruxelles, le 28 juin 1979

En vigueur le 28 juin 1979 et le 3 décembre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

THE GOVERNMENT OF CANADA and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (hereinafter referred to as the "Community")

RECALLING the close relations between Canada and the Community and, in particular, the Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities signed in Ottawa on 6 July 1976;

HAVING REGARD to their common desire to ensure the conservation and rational management of the living resources of the waters adjacent to their coasts and their concern for the welfare of their coastal communities and the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

NOTING that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters to a limit of up to two hundred nautical miles from its coast and exercises within this limit sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting, conserving and managing these resources; and having regard to the fact that the Member States of the Community have agreed that the limits of their fishery zones (hereinafter referred to as the fishery zone of the Community) shall extend up to two hundred nautical miles from the coast, fishing within these limits being subject to the common fisheries policy of the Community;

TAKING into account the need to co-ordinate the management of certain living marine resources which occur both in waters under the fisheries jurisdiction of Canada and in the fishery zone of the Community;

NOTING the intention of the two Parties to participate in multilateral co-operation for the conservation and management of the living marine resources in the Northwest Atlantic area beyond the limits of national fisheries jurisdiction;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and resulting state practice;

AFFIRMING that the exercise of sovereign rights by coastal states within their areas of jurisdiction over the living marine resources for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing these resources, should be conducted in accordance with the principles of international law;

TAKING into account the interest of each Party in developing fisheries in the fishery zone of the other Party;

ACCORD EN MATIERE DE PECHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE (ci-après dénommée "Communauté"),

RAPPELLANT les relations étroites entre le Canada et la Communauté et, en particulier, l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes signé à Ottawa le 6 juillet 1976;

CONSIDÉRANT leur désir commun d'assurer la conservation et la gestion rationnelle des ressources biologiques se trouvant dans les eaux adjacentes à leurs côtes, ainsi que leur souci d'assurer le bien-être de leurs populations côtières et de préserver les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces populations;

PRENANT NOTE que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes à ces côtes jusqu'à une limite fixée à 200 milles marins de celles-ci et exerce en deçà de cette limite des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources; et considérant le fait que les États membres de la Communauté ont décidé que les limites de leurs zones de pêche (ci-après dénommées «zone de pêche de la Communauté») s'étendent jusqu'à 200 milles marins de la côte, la pêche à l'intérieur de ces limites étant soumise à la politique commune de la Communauté en matière de pêche;

PRENANT en considération la nécessité de coordonner la gestion de certaines ressources biologiques marines qui se trouvent aussi bien dans les eaux relevant de la juridiction du Canada en matière de pêche que dans la zone de pêche de la Communauté;

PRENANT NOTE de l'intention des deux Parties de participer à la coopération multilatérale en vue de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines dans la zone de l'Atlantique nord-ouest au-delà des limites des juridictions nationales en matière de pêche;

PRENANT en considération les travaux de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que la pratique des États consécutive à ces travaux;

AFFIRMANT que l'exercice, par les États côtiers, de droits souverains sur les ressources biologiques marines dans leurs zones de juridiction aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion de ces ressources doit être conforme aux principes du droit international;

PRENANT en considération l'intérêt que présente pour chacune des deux Parties le développement de la pêche dans la zone de pêche de l'autre Partie;

DESIROUS of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern;

NOTING their intention to pursue negotiations for a long-term agreement on fisheries, to develop further co-operation between the two Parties and, in the context of these negotiations, to pursue, in particular, discussion on the nature of Canada's interest in the stocks of the Grand Banks—Flemish Cap area seaward of Canadian fisheries waters;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Community undertake to co-operate closely in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such co-operation and shall consult and co-operate in international negotiations and organizations with a view to achieving common fisheries objectives.

ARTICLE II

1. In addition to the access granted under the Agreement between Canada and France on their Mutual Fishing Relations, signed in Ottawa on 27 March 1972,

- (a) the Government of Canada undertakes to grant access to vessels of Member States of the Community to fish within the area off the East Coast of Canada, brought under Canadian fisheries jurisdiction after 31 December 1976, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article;
- (b) the Community undertakes to grant access to Canadian vessels to fish within the fishery zone of the Community for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Community harvesting capacity, in accordance with the provisions of this Article.

2. Each Party shall determine annually for the waters under its fisheries jurisdiction referred to in paragraph 1, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances,

- (a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks taking into account the best scientific evidence available to it, the interdependence of stocks, the work of appropriate international organizations and other relevant factors;
- (b) its harvesting capacity in respect of such stocks; and,

DÉSIRANT déterminer les modalités applicables aux activités de pêche d'un intérêt commun;

PRENANT NOTE de leur intention de poursuivre des négociations en vue d'un accord à long terme en matière de pêche, de favoriser davantage la coopération entre les deux Parties et, dans le contexte de ces négociations, de poursuivre notamment des discussions sur la nature de l'intérêt que présentent pour le Canada les stocks de la zone Grands Bancs-Bonnet Flamand, à l'extérieur des eaux de pêche du Canada,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et la Communauté s'engagent à coopérer étroitement dans les domaines relatifs à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques marines. Ils prennent des mesures appropriées afin de faciliter cette coopération et se consultent et coopèrent à l'occasion de négociations internationales et au sein d'organisations internationales en vue d'atteindre des objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. En plus de l'autorisation de pêche accordée aux termes de l'Accord relatif aux relations réciproques entre le Canada et la France en matière de pêche signé à Ottawa le 27 mars 1972,

- a) le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires des États membres de la Communauté à pêcher, dans la zone s'étendant le long de la côte est du Canada et placée sous la juridiction de ce pays après le 31 décembre 1976, des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation du Canada, conformément aux dispositions du présent article;
- b) la Communauté s'engage à autoriser les navires canadiens à pêcher dans la zone de pêche de la Communauté des parts appropriées du volume total des prises autorisées excédant la capacité d'exploitation de la Communauté, conformément aux dispositions du présent article.

2. Chaque partie détermine annuellement, pour les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche visées au paragraphe 1, sous réserve de modification en cas de circonstances imprévues,

- a) le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte des meilleures données scientifiques dont elle dispose, de l'interdépendance des stocks, des travaux des organisations internationales compétentes et de tous autres facteurs pertinents;
- b) sa capacité d'exploitation en ce qui concerne ces stocks;

- (c) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for fishing vessels of the other Party of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks and the areas within which these allotments may be fished.

3. Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licensing requirements. Such licences will be issued to the extent necessary to allow the Party concerned the fishing effort required to take the allocations granted under this Agreement. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with all laws governing fishing activities in that area. Advance notice shall be given where practicable of any new measures, conditions or provisions applying to such fisheries.

ARTICLE III

1. Each Party shall take all necessary measures to ensure that its vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time pursuant to the provisions of this Agreement.

2. Each Party may take within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

ARTICLE IV

The two Parties undertake to co-operate, either bilaterally or through appropriate international organizations, in order to ensure the proper management and conservation of stocks occurring both within the area under the fisheries jurisdiction of Canada and within the fishery zone of the Community, and stocks of associated species. In particular, they shall endeavour to harmonize the regulatory measures applicable to these stocks, and shall consult frequently and exchange relevant fisheries statistics for this purpose.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Community affirm the need to ensure the conservation of the living resources beyond the limits of national fisheries jurisdiction. The Two Parties accordingly undertake to co-operate in the light of this principle, either bilaterally or through appropriate international organizations, in order to ensure the proper management and conservation of these living resources.

c) après les consultations appropriées, les parts attribuées, comme il convient, aux navires de pêche de l'autre partie sur les excédents de stocks ou d'ensembles de stocks, ainsi que les secteurs à l'intérieur desquels ces parts peuvent être pêchées.

3. Chaque Partie peut décider que la pratique de la pêche dans la zone de pêche relevant de sa juridiction par des navires de pêche de l'autre Partie sera subordonné à l'octroi de permis. Ces permis seront délivrés dans la mesure requise pour permettre à la Partie concernée de réaliser l'effort de pêche nécessaire pour capturer les parts attribuées au titre du présent Accord. Les navires de pêche de l'une des deux Parties qui pratiquent la pêche dans la zone de pêche relevant de la juridiction de l'autre Partie se conforment aux dispositions de toutes les lois qui régissent les activités de pêche dans cette zone. Toutes mesures, conditions ou dispositions nouvelles applicables à une telle pêche doivent être autant que possible notifiées à l'avance.

ARTICLE III

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires en vue de s'assurer que ses navires opèrent conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à toutes mesures convenues de temps à autre en conformité des dispositions du présent Accord.

2. A l'intérieur de la zone de pêche relevant de sa juridiction, chaque Partie peut prendre, conformément aux règles du droit international, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer le respect des dispositions du présent Accord par les navires de l'autre Partie.

ARTICLE IV

Les deux Parties s'engagent à coopérer, soit bilatéralement, soit par le canal des organisations internationales compétentes, en vue d'assurer la gestion et la conservation adéquates des stocks se trouvant aussi bien dans la zone relevant de la juridiction du Canada en matière de pêche que dans la zone de pêche de la Communauté, ainsi que des stocks d'espèces associées. En particulier, elles s'efforcent d'harmoniser les mesures de régulation applicables à ces stocks et, à cette fin, elles se consultent fréquemment et procèdent à l'échange de statistiques appropriées en matière de pêche.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et la Communauté affirment la nécessité d'assurer la conservation des ressources biologiques au-delà des limites des juridictions nationales en matière de pêche. Les deux Parties s'engagent en conséquence à coopérer à la lumière de ce principe, soit bilatéralement, soit par le canal des organisations internationales compétentes, afin d'assurer la gestion et la conservation adéquates de ces ressources biologiques.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within and seaward of Canadian fisheries waters in the Grand Banks—Flemish Cap area, and Community vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the area seaward of Canadian fisheries waters, the two Parties shall seek either bilaterally or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks within the area seaward of Canadian fisheries waters, taking into account the need for consistency between the measures applying within Canadian fisheries waters and those applying seaward of such waters.

3. Where discrete stocks occur in the Grand Banks—Flemish Cap area seaward of Canadian fisheries waters, and Canadian and Community vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Parties shall seek, either bilaterally or through appropriate international organizations, to agree upon measures for the conservation and management of these stocks.

4. In the event that third party fishing causes a threat to the conservation of the living resources of the waters beyond and adjacent to the areas referred to in Article II, the two Parties shall consult and seek to agree on action which should be taken to overcome that threat.

ARTICLE VI

The two Parties undertake to co-operate, as appropriate in the light of the development of their fisheries relations pursuant to the provisions of Article II, in scientific research required for the purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas referred to in that Article. For these purposes, scientists of the two Parties shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE VII

1. Each Party shall, subject to the availability of facilities and the needs its own vessels, allow vessels which it has licenced pursuant to this Agreement to enter its ports in accordance with applicable laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as that Party may determine.

2. Such authorization shall become null and void in respect of any vessels licenced pursuant to this Agreement upon the cancellation or termination of its licence, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

2. Lorsqu'un ou plusieurs mêmes stocks d'espèces associées se trouvent aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des eaux de pêche du Canada dans la zone des Grands Bancs-Bonnet Flamand, et que des navires de la Communauté participent ou souhaitent participer à la pêche de tels stocks dans la zone située à l'extérieur des eaux de pêche du Canada, les deux Parties s'efforcent, soit bilatéralement, soit par le canal des organisations internationales compétentes, de convenir de mesures en vue de la conservation et de la gestion de ces stocks dans la zone située à l'extérieur des eaux de pêche du Canada, en prenant en considération la nécessité d'une cohérence entre les mesures applicables dans les eaux de pêche du Canada et celles applicables à l'extérieur de ces eaux.

3. Lorsque des stocks distincts se trouvent dans la zone Grands Bancs-Bonnet Flamand à l'extérieur des eaux de pêche du Canada et que des navires du Canada et de la Communauté participent ou souhaitent participer à la pêche de ces stocks, les deux Parties s'efforcent, soit bilatéralement, soit par le canal des organisations internationales compétentes, de convenir de mesures en vue de la conservation et de la gestion de ces stocks.

4. Dans le cas où la pêche pratiquée par une tierce partie menacerait la conservation des ressources biologiques dans les eaux situées au-delà des zones visées à l'article II et dans les eaux adjacentes à celles-ci, les deux parties se consultent et s'efforcent de convenir des mesures à prendre pour mettre fin à cette menace.

ARTICLE VI

Les deux Parties s'engagent à coopérer, d'une manière appropriée à la lumière du développement de leurs relations de pêche conformément aux dispositions de l'article II, dans le domaine de la recherche scientifique nécessaire aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones visées audit article. A ces fins, des scientifiques des deux Parties se consultent au sujet de la conduite de cette recherche ainsi que de l'analyse et de l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE VII

1. Pourvu qu'elle dispose des facilités nécessaires et sous réserve des besoins de ses propres navires, chaque Partie autorise les navires auxquels elle a accordé des permis conformément au présent Accord à entrer dans ses ports en se conformant aux lois, règlements et dispositions administratives applicables, en vue d'y acheter des appâts, des fournitures ou des équipements, ou d'y effectuer des réparations ou à toutes autres fins établies par ladite Partie.

2. L'autorisation précitée devient nulle et non avenue à l'égard des navires pour lesquels un permis a été délivré conformément au présent accord lorsque ce permis est annulé ou vient à expiration, sauf en ce qui concerne l'entrée dans un port pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires pour reprendre la mer.

3. The provisions of this Article shall not affect access to the ports of either Party in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE VIII

1. The Government of Canada and the Community recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the Parties shall take measures to prevent their vessels from taking anadromous fish in waters beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

3. In the interest of the further conservation of anadromous species, each Party shall ensure, in the context of close scientific co-operation, the regulation of fishing of anadromous species within its area of fisheries jurisdiction. The Government of Canada shall regulate the fishing of Atlantic Salmon in the Canadian area of fisheries jurisdiction in such a manner as to avoid as far as possible the catching of Atlantic Salmon of Community origin, and the Community shall limit fishing by its vessels of Atlantic Salmon west of 44° west longitude to an agreed annual total for 1978 and 1979, and shall ensure that such catches are taken in accordance with the fishing patterns of 1976 and 1977.

4. The Parties agree to request that the International Council for the Exploration of the Sea conduct a scientific review of the current status of North Atlantic salmon stocks, and that this review be completed and a report presented by 30 April 1979.

ARTICLE IX

1. Within the framework provided by the 1976 Framework Agreement for Commercial and Economic Co-operation between Canada and the European Communities, the two Parties will carry out periodic bilateral consultations regarding the development of economic co-operation in the field of fisheries.

2. In such consultations, the two Parties will examine jointly the possibility of expanded bilateral co-operation, including co-operation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, facilitation of co-operative arrangements between Canadian and Community enterprises with a view to the utilization of the living resources of the waters off the Canadian coasts, arrangements for the use of the ports of each Party by fishing vessels of the other Party to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, and expansion of markets for fish and fish products originating in Canada.

3. Les dispositions du présent article ne touchent pas l'accès aux ports de l'une ou l'autre Partie dans les cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure.

ARTICLE VIII

1. Le Gouvernement du Canada et la Communauté reconnaissent que les États dans les rivières desquels naissent des stocks anadromes sont intéressés au premier chef par ces stocks et en sont les premiers responsables, et conviennent que la pêche des espèces anadromes ne devrait pas être pratiquée dans les zones situées au-delà des limites des zones de pêche relevant des juridictions nationales. Ils continueront à œuvrer conjointement en vue de l'établissement d'arrangements permanents multilatéraux reflétant cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, les parties prennent des mesures pour empêcher leurs navires de capturer des poissons anadromes dans les eaux situées au-delà des limites des zones de pêche relevant des juridictions nationales.

3. Dans l'intérêt d'une meilleure conservation des espèces anadromes, chaque Partie assure, dans le contexte d'une coopération scientifique étroite, la régulation de la pêche des espèces anadromes dans la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche. Le Gouvernement du Canada assure la régulation de la pêche du saumon atlantique dans la zone de pêche relevant de la juridiction du Canada, de manière à éviter autant que possible la capture de saumons atlantiques d'origine communautaire, et la Communauté limite la pêche du saumon atlantique par ses propres navires, à l'ouest du 44° degré de longitude ouest, à un volume annuel total convenu pour 1978 et 1979 et fait en sorte que ces captures soient effectuées conformément aux structures de pêche de 1976 et de 1977.

4. Les Parties conviennent de demander au Conseil international pour l'exploration de la mer de procéder à un examen scientifique de la situation actuelle des stocks de saumons de l'Atlantique nord, ledit examen devant être achevé et avoir donné lieu à la présentation d'un rapport au 30 avril 1979.

ARTICLE IX

1. Dans le cadre fourni par l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes, de 1976, les deux Parties procéderont périodiquement à des consultations bilatérales relatives au développement de la coopération économique dans le domaine de la pêche.

2. Au cours de ces consultations, les deux Parties examineront conjointement la possibilité d'élargir leur coopération bilatérale, pour englober notamment les échanges d'informations techniques et de personnel, l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises, les moyens de conclure plus aisément des arrangements de coopération entre des entreprises du Canada et de la Communauté en vue de l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large des côtes canadiennes, des arrangements concernant l'utilisation des ports de chaque Partie par des navires de pêche de l'autre Partie en vue d'embarquer ou de débarquer des membres de l'équipage ou d'autres personnes et à toutes autres fins éventuellement convenues, ainsi que l'expansion des marchés du poisson et des produits dérivés du poisson originaire du Canada.

ARTICLE X

1. The Parties agree to consult periodically on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

ARTICLE XI

This Agreement shall be without prejudice to the 1972 Agreement between Canada and France on their Mutual Fishing Relations or to any multilateral Convention to which Canada and the Community or any of its Member States are parties, or to the views of either Party with respect to any question relating to the Law of the Sea.

ARTICLE XII

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XIII

Annexes I, II and III to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

ARTICLE XV

This Agreement shall terminate on 31 December 1979.

ARTICLE X

1. Les Parties conviennent de se consulter sur les questions concernant la mise en application et le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Tous différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord font l'objet de consultations entre les Parties.

ARTICLE XI

Le présent Accord ne porte pas atteinte à l'Accord entre le Canada et la France relatif aux relations réciproques en matière de pêche, de 1972, ni à aucune convention multilatérale à laquelle le Canada et la Communauté ou l'un des États membres de celle-ci sont parties, ni aux vues de l'une ou l'autre Partie sur une question quelconque ayant trait au droit de la mer.

ARTICLE XII

Le présent Accord s'applique aux territoires où le Traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit Traité, d'une part, et au territoire du Canada, d'autre part.

ARTICLE XIII

Les annexes I, II et III à l'accord en font partie intégrante.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

ARTICLE XV

Le présent Accord expire le 31 décembre 1979.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 28th day of June in the year one thousand nine hundred and seventy-nine, in duplicate in the English, French, Danish, German, Italian and Dutch languages, each of these texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 28 juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, en double exemplaire, en langues anglaise, française, allemande, danoise, italienne et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

P.D. LEE

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

RAYMOND SIMONNET

*For the European Economic Community
Pour la Communauté économique européenne*

ANNEX I

INTERPRETATIVE NOTE TO ARTICLE II, PARAGRAPH 3

With reference to this Article, the Parties agree that fishing effort is a function of both the number of fishing vessels for which licences are issued and the number of fishing days for which such licences are valid.

ANNEX II

INTERPRETATIVE NOTE TO ARTICLE VIII

With reference to this Article, the Parties agree that the term "fishing patterns" refers to fishing effort, gear types, seasons and areas of the operation, and note that fishing for salmon off Greenland in 1976 and 1977 did not occur beyond 30 nautical miles from the coast of Greenland.

ANNEX III

COMMUNITY DECLARATION CONCERNING ARTICLE XII OF THE AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF CANADA

Pursuant to the wish expressed by the Government of Canada, the Community confirms that it considers Article XII of the Agreement, which incorporates provisions that are traditionally used in agreements concluded between the European Economic Community and third countries, as having no bearing upon the question of the legal status of the economic zone, currently under discussion at the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea.

ANNEXE I

NOTE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE II

Pour ce qui concerne cet article, les Parties conviennent que l'effort de pêche est fonction aussi bien du nombre de navires de pêche pour lesquels des permis sont délivrés que du nombre de jours de pêche pour lesquels ces permis sont valables.

ANNEXE II

NOTE RELATIVE À L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE VIII

Pour ce qui concerne cet article, les Parties conviennent que l'expression «structures de pêche» se réfère à l'effort de pêche, aux types d'équipement, aux saisons et aux secteurs d'opération, et prennent note qu'en 1976 et 1977 la pêche au saumon au large du Groënland ne s'est pas effectuée à plus de 30 milles marins des côtes du Groënland.

ANNEXE III

DÉCLARATION DE LA COMMUNAUTÉ CONCERNANT L'ARTICLE XII DE L'ACCORD EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Conformément au vœu exprimé par le Gouvernement du Canada, la Communauté confirme qu'elle considère l'article XII de l'Accord, qui comporte des dispositions traditionnellement incluses dans les accords conclus entre la Communauté économique européenne et les pays tiers, comme n'influant nullement sur la question du statut juridique de la zone économique, qui fait actuellement l'objet de discussions dans le cadre de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE GOVERN-
MENT OF CANADA CONCERNING THEIR AGREEMENT ON FISHER-
IES**

Brussels, 28 June 1979

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Canada and the European Economic Community on fisheries signed today and, in particular, to Article VIII, paragraph 3, thereof, I have the honour to confirm that for 1978 and 1979 the agreed annual total catch of Atlantic salmon, west of 44 degrees west longitude, by Community vessels is 1190 metric tons.

I would draw your attention to the fact that this letter will be published in the Official Journal of the European Community, all versions being equally authentic.

I would be obliged if you would kindly let me know that your Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Council of the European Communities
RAYMOND SIMONNET

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LEUR ACCORD EN MATIÈRE DE PÊCHE

Bruxelles, le 28 juin 1979

Monsieur,

Me référant à l'accord entre le gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne en matière de pêche, signé ce jour, et notamment à son article VIII paragraphe 3, j'ai l'honneur de confirmer que, pour les années 1978 et 1979, la capture annuelle totale de saumon de l'Atlantique, à l'ouest de 44 degrés de longitude ouest, par les navires de la Communauté est de 1.190 tonnes métriques.

J'attire votre attention sur le fait que la présente lettre sera publiée au Journal officiel des Communautés européennes dans les six langues officielles de la Communauté, toutes les versions faisant également foi.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire connaître l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes
RAYMOND SIMONNET

Brussels, 28 June 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"With reference to the Agreement between the Government of Canada and the European Economic Community on fisheries signed today and, in particular, to Article VIII, paragraph 3, thereof, I have the honour to confirm that for 1978 and 1979 the agreed annual total catch of Atlantic salmon, west of 44 degrees west longitude, by Community vessels is 1190 metric tons.

I would draw your attention to the fact that this letter will be published in the Official Journal of the European Communities in the six official languages of the community, all versions being equally authentic.

I would be obliged if you would kindly let me know that your Government is in agreement with the foregoing."

I have the honour to inform you that the Government of Canada is in agreement with the contents of your letter and I confirm that your letter, and this reply to it, the English and French versions of which are equally authentic, constitute a supplementary agreement reached between the Government of Canada and the European Economic Community concerning the Agreement on fisheries signed today.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Canada
P.D. LEE

Bruxelles, le 28 juin 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

«Me référant à l'accord entre le gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne en matière de pêche, signé ce jour, et notamment à son article VIII paragraphe 3, j'ai l'honneur de confirmer que, pour les années 1978 et 1979, la capture annuelle totale de saumon de l'Atlantique, à l'ouest de 44 degrés de longitude ouest, par les navires de la Communauté est de 1.190 tonnes métriques.

J'attire votre attention sur le fait que la présente lettre sera publiée au Journal officiel des Communautés européennes dans les six langues officielles de la Communauté, toutes les versions faisant également foi.

Je vous serais obligé de bien vouloir faire connaître l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.»

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada est d'accord sur le contenu de votre lettre et sur le fait que votre lettre et la présente réponse, dont les versions anglaise et française feront également foi, constituent un accord complémentaire à l'accord entre le gouvernement du Canada et la Communauté économique européenne en matière de pêche, signé ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement du Canada
P.D. LEE

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-33
ISBN 0-660-51971-2

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-33
ISBN 0-660-51971-2

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
5A10
-T76

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 23 and October 15, 1979

In force October 15, 1979

AIR

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 août et le 15 octobre 1979

En vigueur le 15 octobre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 23 and October 15, 1979

In force October 15, 1979

AIR

Échange de notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 août et le 15 octobre 1979

En vigueur le 15 octobre 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES
OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE
APPLICATION OF THE AGREEMENT OF MAY 8, 1974 ON AIR
TRANSPORT PRECLEARANCE TO EDMONTON**

No. 229

Ottawa, August 23, 1979.

Madam:

I have the honor to refer to the Agreement of May 8, 1974 between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Air Transport Preclearance, and to discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of United States preclearance at Edmonton.

The United States proposes that preclearance operations, subject to the provisions of the Preclearance Agreement of May 8, 1974,⁽¹⁾ be extended to Edmonton. The United States recognizes the desires of the Canadian Government and of the airlines for commencement of preclearance operations at Edmonton as soon as possible, and agrees to commence such operations during October 1979, provided the interim one-stop facility agreed to in previous discussions is completed by that time.

The United States Government notes that the proposed one-stop preclearance facility at Edmonton is considered by all parties involved to be an interim, or temporary facility, and looks forward to the completion of the Edmonton International Air Terminal Building Development Program. The United States further notes the assurances it has received from officials of the Canadian Government that the project schedule of this program calls for completion of the air terminal building which will house the preclearance facility on or about July 15, 1981, at which time a permanent one-stop preclearance facility will be available for the United States inspection agencies.

The United States further notes that in anticipation of the completion of the permanent facility, the United States inspection agencies are prepared to staff the interim facility while recognizing that it has certain limitations, particularly with respect to processing capacity. The maximum processing capacity of the interim facility is 200 passengers per hour. The United States inspection agencies note that if this capacity is exceeded, they will be unable to perform adequate inspections without causing flight delays.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1974 No. 17

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PROLONGEANT L'AP-
PLICATION DE L'ACCORD DU 8 MAI 1974 RELATIF A L'ÉTABLI-
SSEMENT À L'AÉROPORT D'EDMONTON D'INSTALLATIONS DE
PRÉDÉDOUANEMENT**

N° 229

Ottawa, le 23 août 1979

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien conclu le 8 mai 1974 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre des représentants de ces deux gouvernements au sujet de la mise sur pied par les États-Unis d'installations de prédédouanement à Edmonton.

Les États-Unis proposent d'instituer des services de prédédouanement à Edmonton, sous réserve des dispositions de l'Accord de prédédouanement conclu le 8 mai 1974.⁽¹⁾ Les États-Unis reconnaissent que le Gouvernement du Canada et les transporteurs aériens souhaitent voir la mise sur pied de services de prédédouanement à Edmonton aussitôt que possible, et s'engagent à y instituer le prédédouanement en octobre 1979, pourvu que les installations temporaires (comportant un seul arrêt des passagers) dont il a été convenu lors de consultations antérieures soient en place au moment de l'introduction du service.

Le Gouvernement des États-Unis note que les installations de prédédouanement (comportant un seul arrêt des passagers) proposées pour Edmonton sont considérées par toutes les parties en cause comme des installations intérimaires ou temporaires, et il attend avec intérêt l'achèvement du programme de construction de l'aérogare de l'aéroport international d'Edmonton. Le Gouvernement des États-Unis prend en outre note des assurances qu'il a reçues des représentants du Gouvernement du Canada selon lesquelles il est prévu dans le calendrier des travaux que l'aérodrome abritant les installations de prédédouanement sera achevé vers le 15 juillet 1981, date à laquelle des installations permanentes de prédédouanement (comportant un seul arrêt des passagers) seront mises à la disposition des organismes d'inspection du Gouvernement des États-Unis.

Les États-Unis notent également qu'en attendant que soient construites les installations permanentes, les organismes d'inspection des États-Unis sont disposés à affecter le personnel requis aux installations intérimaires, reconnaissant qu'elles comportent certaines limitations, particulièrement en ce qui a trait à la capacité d'accueil. En effet, la capacité maximale d'accueil des installations intérimaires est de 200 passagers l'heure et les organismes d'inspection des États-Unis signalent que, si ce seuil est dépassé, ils seront incapables d'effectuer des inspections adéquates sans causer des retards pour ce qui concerne l'horaire des vols.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1974 N° 17

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments for the establishment of United States preclearance operations at Edmonton in accordance with Article II (b) of the Agreement on Air Transport Preclearance of May 8, 1974, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable Flora MacDonald,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que votre réponse à la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de votre réponse et qui prévoit la mise sur pied à Edmonton d'installations de prédédouanement des États-Unis, conformément à l'Article II b) de l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien, conclu le 8 mai 1974.

Veillez agréer, Madame, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'honorable Flora MacDonald,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

October 15, 1979

No. EBS-2778

Excellency,

I have the honour to refer to your predecessor's Note No. 229 of August 23, 1979 proposing the establishment at Edmonton Airport of United States preclearance facilities.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your predecessor's Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that that Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments for the establishment of United States preclearance operations at Edmonton, in accordance with Article II(b) of the Agreement on Air Transport Preclearance of May 8, 1974, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FLORA MACDONALD
*Secretary of State for
External Affairs*

His Excellency Kenneth M. Curtis
Ambassador of the United States
of America
Ottawa

Le 15 octobre 1979

No. EBS-2778

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note No. 229 de votre prédécesseur, en date du 23 août 1979, proposant l'établissement, à l'aéroport d'Edmonton, d'installations de prédédouanement pour les États-Unis.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans la Note de votre prédécesseur agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que cette Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements prévoyant l'établissement d'un poste de prédédouanement pour les États-Unis à l'aéroport d'Edmonton, conformément à l'article II(b) de l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien du 8 mai 1974, qui entre en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

FLORA MACDONALD
*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Son Excellence Kenneth M. Curtis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/34
ISBN 0-660-52839-8

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/34
ISBN 0-660-52839-8

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Convention and Operating Agreement on the International
Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Done at London, September 3, 1976

Signed by Canada, May 14 and 17, 1979

In force for Canada July 16, 1979

TÉLÉCOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Convention et Accord d'exploitation de l'Organisation internationale
de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

Fait à Londres le 3 septembre 1976

Signé par le Canada le 14 et le 17 mai 1979

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Convention and Operating Agreement on the International
Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Done at London, September 3, 1976

Signed by Canada, May 14 and 17, 1979

In force for Canada July 16, 1979

TÉLÉCOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Convention et Accord d'exploitation de l'Organisation internationale
de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

Fait à Londres le 3 septembre 1976

Signé par le Canada le 14 et le 17 mai 1979

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1979

CONTENTS

	Page
I Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)	4
II Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)	50

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Convention portant création de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT)	5
II Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites (INMARSAT)	51

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

TAKING INTO ACCOUNT that a very high proportion of world trade is dependent upon ships,

BEING AWARE that considerable improvements to the maritime distress and safety systems and to the communication link between ships and between ships and their management as well as between crew or passengers on board and persons on shore can be made by using satellites,

DETERMINED, to this end, to make provision for the benefit of ships of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

RECOGNIZING that a maritime satellite system comprises mobile earth stations and land earth stations, as well as the space segment,

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) "Operating Agreement" means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex.
- (b) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.
- (c) "Signatory" means either a Party or an entity designated in accordance with Article 2(3), for which the Operating Agreement has entered into force.
- (d) "Space segment" means the satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites.

CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION,

CONSIDERANT le principe énoncé dans la résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, selon lequel les nations du monde doivent pouvoir communiquer dès que possible au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

CONSIDERANT les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conclu le 27 janvier 1967, notamment l'article premier qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

TENANT COMPTE du fait qu'une part très importante du commerce mondial est tributaire des navires,

CONSCIENTS de la possibilité d'améliorer considérablement le système maritime de détresse et de sécurité et la liaison entre les navires, entre les navires et leurs compagnies, ainsi qu'entre les équipages ou les passagers à bord et les personnes à terre en utilisant des satellites,

RESOLUS, à cet effet, à fournir pour le bien des navires de tous les pays, en recourant à la technique de télécommunications spatiales la plus avancée et la plus appropriée, les moyens les plus efficaces et les plus économiques dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques et des orbites de satellites,

RECONNAISSANT qu'un système maritime à satellites comprend aussi bien les stations terriennes mobiles et les stations terriennes à terre que le secteur spatial,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression "Accord d'exploitation" désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe;

b) le terme "Partie" désigne un Etat à l'égard duquel la présente Convention est entrée en vigueur;

c) le terme "Signataire" désigne soit une Partie, soit un organisme désigné conformément au paragraphe 3) de l'article 2, à l'égard de qui l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;

- (e) "INMARSAT space segment" means the space segment owned or leased by INMARSAT.
- (f) "Ship" means a vessel of any type operating in the marine environment. It includes *inter alia* hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and platforms not permanently moored.
- (g) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2

Establishment of INMARSAT

- (1) The International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), herein referred to as "the Organization", is hereby established.
- (2) The Operating Agreement shall be concluded in conformity with the provisions of this Convention and shall be opened for signature at the same time as this Convention.
- (3) Each Party shall sign the Operating Agreement or shall designate a competent entity, public or private, subject to the jurisdiction of that Party, which shall sign the Operating Agreement.
- (4) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of telecommunications facilities provided pursuant to this Convention and the Operating Agreement, as well as with respect to services to be furnished to the public, facilities, division of revenues and related business arrangements.

Article 3

Purpose

- (1) The purpose of the Organization is to make provision for the space segment necessary for improving maritime communications, thereby assisting in improving distress and safety of life at sea communications, efficiency and management of ships, maritime public correspondence services and radiodetermination capabilities.
- (2) The Organization shall seek to serve all areas where there is need for maritime communications.
- (3) The Organization shall act exclusively for peaceful purposes.

Article 4

Relations between a Party and its Designated Entity

Where a Signatory is an entity designated by a Party:

- (a) Relations between the Party and the Signatory shall be governed by applicable domestic law.

d) l'expression "secteur spatial" désigne les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

e) l'expression "secteur spatial d'INMARSAT" désigne le secteur spatial dont INMARSAT est propriétaire ou locataire;

f) le terme "navire" désigne un bâtiment exploité en milieu marin de quelque type que ce soit et englobe, entre autres, les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes non ancrées de manière permanente;

g) le terme "biens" comprend tout élément à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, y compris tout droit contractuel.

Article 2

Création d'INMARSAT

- 1) L'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), ci-après dénommée "l'Organisation", est créée par les présentes.
- 2) L'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de la présente Convention est ouvert à la signature en même temps que celle-ci.
- 3) Chaque Partie signe l'Accord d'exploitation ou désigne un organisme compétent, public ou privé, soumis à la juridiction de cette Partie, qui signe l'Accord d'exploitation.
- 4) Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, en conformité avec le droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des installations de télécommunications fournies en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

Article 3

Objectif

- 1) L'objectif de l'Organisation est de mettre en place le secteur spatial nécessaire pour améliorer les communications maritimes, contribuant ainsi à améliorer les communications de détresse et les communications pour la sauvegarde de la vie humaine en mer ainsi que l'efficacité et la gestion des navires, les services maritimes de correspondance publique et les possibilités de radiorepérage.
- 2) L'Organisation vise à desservir toutes les zones dans lesquelles le besoin de communications maritimes se fait sentir.
- 3) L'Organisation exerce ses activités à des fins pacifiques exclusivement.

- (b) The Party shall provide such guidance and instructions as are appropriate and consistent with its domestic law to ensure that the Signatory fulfils its responsibilities.
- (c) The Party shall not be liable for obligations arising under the Operating Agreement. The Party shall, however, ensure that the Signatory, in carrying out its obligations within the Organization, will not act in a manner which violates obligations which the Party has accepted under this Convention or under related international agreements.
- (d) If the Signatory withdraws or its membership is terminated the Party shall act in accordance with Article 29(3) or 30(6).

Article 5

Operational and Financial Principles of the Organization

- (1) The Organization shall be financed by the contributions of Signatories. Each Signatory shall have a financial interest in the Organization in proportion to its investment share which shall be determined in accordance with the Operating Agreement.
- (2) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.
- (3) The Organization shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

Article 6

Provision of Space Segment

The Organization may own or lease the space segment.

Article 7

Access to Space Segment

- (1) The INMARSAT space segment shall be open for use by ships of all nations on conditions to be determined by the Council. In determining such conditions, the Council shall not discriminate among ships on the basis of nationality.
- (2) The Council may, on a case-by-case basis, permit access to the INMARSAT space segment by earth stations located on structures operating in the marine environment other than ships, if and as long as the operation of such earth stations will not significantly affect the provision of service to ships.
- (3) Earth stations on land communicating via the INMARSAT space segment shall be located on land territory under the jurisdiction of a Party and shall be wholly owned by Parties or entities subject to their jurisdiction. The Council may authorize otherwise if it finds this to be in the interests of the Organization.

Article 4

Rapports entre une Partie et son organisme désigné

Lorsqu'un Signataire est un organisme désigné par une Partie :

- a) les rapports entre la Partie et le Signataire sont régis par le droit national applicable;
- b) la Partie établit les directives et instructions appropriées et conformes à son droit national, pour faire en sorte que le Signataire s'acquitte de ses responsabilités;
- c) la Partie est dégagée de toute obligation au titre de l'Accord d'exploitation. Toutefois, la Partie veille à ce que le Signataire s'acquitte de ses obligations au sein de l'Organisation sans violer les engagements que la Partie a acceptés en vertu de la présente Convention ou d'accords internationaux connexes;
- d) si le Signataire se retire ou s'il est mis fin à sa qualité de Membre, la Partie agit conformément aux dispositions du paragraphe 3) de l'article 29 ou du paragraphe 6) de l'article 30.

Article 5

Principes de financement et de gestion de l'Organisation

- 1) Le financement de l'Organisation est assuré par les contributions des Signataires. Chaque Signataire a, dans l'Organisation, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement qui est déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.
- 2) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.
- 3) L'Organisation est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

Article 6

Mise en place du secteur spatial

L'Organisation peut être propriétaire ou locataire du secteur spatial.

Article 7

Accès au secteur spatial

- 1) Le secteur spatial d'INMARSAT est ouvert aux navires de toutes les nations suivant des conditions à fixer par le Conseil. En fixant ces conditions, le Conseil ne doit pas discriminer entre navires pour des raisons de nationalité.
- 2) Le Conseil peut, dans chaque cas particulier, autoriser l'accès au secteur spatial d'INMARSAT de stations terriennes situées sur des structures exploitées en milieu marin, autres que les navires, à condition et tant que l'exploitation de ces stations terriennes n'entrave pas de façon sensible la fourniture de services aux navires.

Article 8***Other Space Segments***

(1) A Party shall notify the Organization in the event that it or any person within its jurisdiction intends to make provision for, or initiate the use of, individually or jointly, separate space segment facilities to meet any or all of the purposes of the INMARSAT space segment, to ensure technical compatibility and to avoid significant economic harm to the INMARSAT system.

(2) The Council shall express its views in the form of a recommendation of a non-binding nature with respect to technical compatibility and shall provide its views to the Assembly with respect to economic harm.

(3) The Assembly shall express its views in the form of recommendations of a non-binding nature within a period of nine months from the date of commencing the procedures provided for in this Article. An extraordinary meeting of the Assembly may be convened for this purpose.

(4) The notification pursuant to paragraph (1), including the provision of pertinent technical information, and subsequent consultations with the Organization, shall take into account the relevant provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union.

(5) This Article shall not apply to the establishment, acquisition, utilization or continuation of separate space segment facilities for national security purposes, or which were contracted for, established, acquired or utilized prior to the entry into force of this Convention.

Article 9***Structure***

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) The Council.
- (c) The Directorate headed by a Director General.

Article 10***Assembly — Composition and Meetings***

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Council.

3) Les stations terriennes à terre communiquant par le secteur spatial d'INMARSAT doivent être situées sur un territoire terrestre placé sous la juridiction d'une Partie et les Parties ou des organismes relevant de leur juridiction doivent en avoir l'entière propriété. Le Conseil peut autoriser une dérogation à cette règle s'il estime que ce serait dans l'intérêt de l'Organisation.

Article 8

Autres secteurs spatiaux

1) Les Parties notifient à l'Organisation, le cas échéant, qu'elles se proposent ou que toute personne relevant de leur juridiction se propose de prendre des dispositions pour utiliser ou mettre en service, individuellement ou conjointement, des installations d'un secteur spatial distinct pour répondre à certains des objectifs du secteur spatial d'INMARSAT, ou à tous ses objectifs, afin d'en garantir la compatibilité sur le plan technique avec le système INMARSAT et d'éviter que celui-ci ne subisse de préjudices économiques importants.

2) Le Conseil exprime ses vues sous la forme d'une recommandation de caractère non obligatoire relative à la compatibilité technique et fait part de ses vues à l'Assemblée en ce qui concerne les préjudices économiques.

3) L'Assemblée exprime son opinion, sous forme de recommandations de caractère non obligatoire, dans un délai de neuf mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue dans le présent article a été engagée. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

4) Les notifications prévues au paragraphe 1), y compris la communication des renseignements techniques pertinents, et les consultations ultérieures avec l'Organisation tiennent compte des dispositions pertinentes du Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la mise en place, à l'acquisition, à l'utilisation ou à la poursuite de l'utilisation d'installations d'un secteur spatial distinct à des fins de sécurité nationale, ou qui avaient fait l'objet d'un contrat, qui avaient été mises en place, acquises ou utilisées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9

Structure

L'Organisation comprend les organes suivants :

- a) l'Assemblée;
- b) le Conseil;
- c) l'Organe directeur placé sous l'autorité d'un Directeur général.

Article 11***Assembly — Procedure***

- (1) Each Party shall have one vote in the Assembly.
- (2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.
- (3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.
- (4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 12***Assembly — Functions***

- (1) The functions of the Assembly shall be to:
 - (a) Consider and review the activities, purposes, general policy and long-term objectives of the Organization and express views and make recommendations thereon to the Council.
 - (b) Ensure that the activities of the Organization are consistent with this Convention and with the purposes and principles of the United Nations Charter, as well as with any other treaty by which the Organization becomes bound in accordance with its decision.
 - (c) Authorize, on the recommendation of the Council, the establishment of additional space segment facilities the special or primary purpose of which is to provide radiodetermination, distress or safety services. However, the space segment facilities established to provide maritime public correspondence services can be used for telecommunications for distress, safety and radiodetermination purposes without such authorization.
 - (d) Decide on other recommendations of the Council and express views on reports of the Council.
 - (e) Elect four representatives on the Council in accordance with Article 13(1)(b).
 - (f) Decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations.
 - (g) Decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 34 or to the Operating Agreement pursuant to Article XVIII thereof.
 - (h) Consider and decide whether membership be terminated in accordance with Article 30.
 - (i) Exercise any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement.
- (2) In performing its functions the Assembly shall take into account any relevant recommendations of the Council.

Article 10***Assemblée — Composition et réunions***

- 1) L'Assemblée se compose de toutes les Parties.
- 2) L'Assemblée se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Des sessions extraordinaires sont convoquées à la demande d'un tiers des Parties ou à la demande du Conseil.

Article 11***Assemblée — Procédure***

- 1) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée.
- 2) Toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des deux tiers et toute décision portant sur des points de procédure est prise à la majorité simple des Parties présentes et votantes. Les Parties qui s'abstiennent au cours du vote sont considérées comme non votantes.
- 3) Toute décision sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond est prise par le Président. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes.
- 4) Pour toute réunion de l'Assemblée, le quorum est constitué par la majorité des Parties.

Article 12***Assemblée — Fonctions***

- 1) L'Assemblée a les fonctions suivantes :

a) elle étudie et examine les activités, les buts, la politique générale et les objectifs à long terme de l'Organisation; elle exprime ses vues et présente des recommandations à ce sujet au Conseil;

b) elle veille à ce que les activités de l'Organisation soient compatibles avec la présente Convention et avec les buts et les principes de la Charte des Nations Unies ainsi qu'avec tout autre traité par lequel l'Organisation décide d'être liée;

c) elle autorise, sur recommandation du Conseil, la mise en place d'installations additionnelles du secteur spatial ayant pour objectif particulier ou primordial d'assurer des services de radiorepérage, de détresse ou de sécurité. Toutefois, les installations du secteur spatial mises en place pour assurer des services maritimes de correspondance publique peuvent être utilisées sans cette autorisation pour les télécommunications à des fins de détresse, de sécurité et de radiorepérage;

d) elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil et exprime ses vues sur les rapports du Conseil;

e) elle élit quatre représentants au Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article 13;

Article 13***Council — Composition***

- (1) The Council shall consist of twenty-two representatives of Signatories as follows:
- (a) Eighteen representatives of those Signatories, or groups of Signatories not otherwise represented, which have agreed to be represented as a group, which have the largest investment shares in the Organization. If a group of Signatories and a single Signatory have equal investment shares, the latter shall have the prior right. If by reason of two or more Signatories having equal investment shares the number of representatives on the Council would exceed twenty-two, all shall nevertheless, exceptionally, be represented.
 - (b) Four representatives of Signatories not otherwise represented on the Council, elected by the Assembly, irrespective of their investment shares, in order to ensure that the principle of just geographical representation is taken into account, with due regard to the interests of the developing countries. Any Signatory elected to represent a geographical area shall represent each Signatory in that geographical area which has agreed to be so represented and which is not otherwise represented on the Council. An election shall be effective as from the first meeting of the Council following that election, and shall remain effective until the next ordinary meeting of the Assembly.
- (2) Deficiency in the number of representatives on the Council pending the filling of a vacancy shall not invalidate the composition of the Council.

Article 14***Council — Procedure***

- (1) The Council shall meet as often as may be necessary for the efficient discharge of its functions, but not less than three times a year.
- (2) The Council shall endeavour to take decisions unanimously. If unanimous agreement cannot be reached, decisions shall be taken as follows: Decisions on substantive matters shall be taken by a majority of the representatives on the Council representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council. Decisions on procedural matters shall be taken by a simple majority of the representatives present and voting, each having one vote. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Council. The decision of the Chairman may be overruled by a two-thirds majority of the representatives present and voting, each having one vote. The Council may adopt a different voting procedure for the election of its officers.

f) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre l'Organisation et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, et les organisations internationales;

g) elle adopte les décisions concernant tout amendement à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation, respectivement en application des articles 34 de la Convention et XVIII de l'Accord d'exploitation;

h) elle étudie la question de savoir s'il y a lieu de mettre fin à la qualité de Membre conformément aux dispositions de l'article 30 et prend une décision à cet égard;

i) elle exerce toute autre fonction lui incombant en vertu de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation.

2) Dans l'exécution de ses fonctions, l'Assemblée tient compte de toutes recommandations pertinentes du Conseil.

Article 13

Conseil – Composition

1) Le Conseil est composé de vingt-deux représentants des Signataires comme suit :

a) dix-huit représentants des Signataires ou groupes de Signataires non représentés par ailleurs étant convenus d'être représentés en tant que groupe, qui ont les parts d'investissement les plus élevées de l'Organisation. Si un groupe de Signataires et un Signataire ont des parts d'investissement égales, ce dernier a priorité. Si, du fait que deux Signataires ou plus ont des parts d'investissement égales, le nombre de représentants au Conseil excède vingt-deux, ces Signataires sont néanmoins tous représentés à titre exceptionnel;

b) quatre représentants des Signataires non représentés par ailleurs au Conseil, élus par l'Assemblée, indépendamment de leurs parts d'investissement, de manière à garantir le respect du principe d'une représentation géographique équitable, compte dûment tenu des intérêts des pays en voie de développement. Tout Signataire élu pour représenter une région géographique représente chaque Signataire de la région géographique qui est convenue d'être ainsi représentée et qui n'est pas représentée par ailleurs au Conseil. Une élection prend effet à compter de la première réunion du Conseil qui suit l'élection et reste valable jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

2) L'insuffisance du nombre de représentants au Conseil, due à une vacance qui n'a pu être encore pourvue, n'invalide pas la composition du Conseil.

Article 14

Conseil – Procédure

1) Le Conseil se réunit aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de ses fonctions, mais au moins trois fois par an.

2) Le Conseil s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante : toute décision portant sur des questions de fond est prise à la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil. Toute décision portant sur des questions de procédure est

(3) (a) Each representative shall have a voting participation equivalent to the investment share or shares he represents. However, no representative may cast on behalf of one Signatory more than 25 per cent of the total voting participation in the Organization except as provided in sub-paragraph (b)(iv).

(b) Notwithstanding Article V(9), (10) and (12) of the Operating Agreement:

- (i) If a Signatory represented on the Council is entitled, based on its investment share, to a voting participation in excess of 25 per cent of the total voting participation in the Organization, it may offer to other Signatories any or all of its investment share in excess of 25 per cent.
- (ii) Other Signatories may notify the Organization that they are prepared to accept any or all of such excess investment share. If the total of the amounts notified to the Organization does not exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council to the notifying Signatories in accordance with the amounts notified. If the total of the amounts notified does exceed the amount available for distribution, the latter amount shall be distributed by the Council as may be agreed among the notifying Signatories, or, failing agreement, in proportion to the amounts notified.
- (iii) Any such distribution shall be made by the Council at the time of determinations of investment shares pursuant to Article V of the Operating Agreement. Any distribution shall not increase the investment share of any Signatory above 25 per cent.
- (iv) To the extent that the investment share of the Signatory in excess of 25 per cent offered for distribution is not distributed in accordance with the procedure set forth in this paragraph, the voting participation of the representative of the Signatory may exceed 25 per cent.

(c) To the extent that a Signatory decides not to offer its excess investment share to other Signatories, the corresponding voting participation of that Signatory in excess of 25 per cent shall be distributed equally to all other representatives on the Council.

(4) A quorum for any meeting of the Council shall consist of a majority of the representatives on the Council, representing at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Council.

prise à la majorité simple des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Tout différend sur le point de savoir si une question donnée est une question de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du Président du Conseil. Cette décision peut être annulée par un vote à la majorité des deux tiers des représentants présents et votants, chacun disposant d'une voix. Le Conseil peut adopter une procédure de vote différente pour l'élection des membres de son bureau.

3) a) Chaque représentant dispose d'une pondération des voix équivalant à la part ou aux parts d'investissement qu'il représente. Toutefois, aucun représentant ne peut utiliser, au nom d'un Signataire, plus de 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, si ce n'est conformément aux dispositions prévues à l'alinéa b) iv) ci-dessous.

b) Nonobstant les dispositions des paragraphes 9), 10) et 12) de l'article V de l'Accord d'exploitation,

i) si un Signataire représenté au Conseil a droit, en vertu de sa part d'investissement, à une pondération des voix excédant 25 p. 100 du total des voix pondérées de l'Organisation, il peut offrir aux autres Signataires une partie ou la totalité de sa part d'investissement qui excède lesdits 25 p. 100;

ii) les autres Signataires peuvent notifier à l'Organisation qu'ils sont disposés à accepter une partie ou la totalité de cette part d'investissement excédentaire. Si le total des montants notifiés à l'Organisation n'excède pas le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier entre les Signataires conformément aux montants notifiés. Si le total des montants notifiés excède le montant disponible pour répartition, le Conseil doit répartir ce dernier conformément aux modalités dont les Signataires ayant soumis une notification peuvent convenir, ou, faute d'un accord à cet égard, en proportion des montants notifiés;

iii) une telle répartition doit être faite par le Conseil au moment de chaque détermination des parts d'investissement effectuée conformément à l'article V de l'Accord d'exploitation. Aucune répartition ne doit porter la part d'investissement d'un quelconque des Signataires au-delà de 25 p. 100;

iv) dans la mesure où la part d'investissement du Signataire qui excède 25 p. 100 et qui est offerte pour répartition n'est pas répartie conformément à la procédure énoncée dans le présent paragraphe, la pondération des voix du représentant du Signataire peut excéder 25 p. 100.

c) Dans la mesure où un Signataire décide de ne pas offrir sa part d'investissement excédentaire aux autres Signataires, la pondération des voix correspondante de ce Signataire qui excède 25 p. 100 doit être répartie également entre tous les autres représentants au Conseil.

4) Pour toute réunion du Conseil, le quorum est constitué par la majorité des représentants siégeant au Conseil, si cette majorité représente au moins les deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil.

Article 15

Council — Functions

The Council shall have the responsibility, having due regard for the views and recommendations of the Assembly, to make provision for the space segment necessary for carrying out the purposes of the Organization in the most economic, effective and efficient manner consistent with this Convention and the Operating Agreement. To discharge this responsibility, the Council shall have the power to perform all appropriate functions, including:

- (a) Determination of maritime satellite telecommunications requirements and adoption of policies, plans, programmes, procedures and measures for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation, maintenance and utilization of the INMARSAT space segment, including the procurement of any necessary launch services to meet such requirements.
- (b) Adoption and implementation of management arrangements which shall require the Director General to contract for technical and operational functions whenever this is more advantageous to the Organization.
- (c) Adoption of criteria and procedures for approval of earth stations on land, on ships and on structures in the marine environment for access to the INMARSAT space segment and for verification and monitoring of performance of earth stations having access to and utilization of the INMARSAT space segment. For earth stations on ships, the criteria should be in sufficient detail for use by national licensing authorities, at their discretion, for type-approval purposes.
- (d) Submission of recommendations to the Assembly in accordance with Article 12(1)(c).
- (e) Submission to the Assembly of periodic reports on the activities of the Organization, including financial matters.
- (f) Adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and approval of procurement contracts consistent with this Convention and the Operating Agreement.
- (g) Adoption of financial policies, approval of the financial regulations, annual budget and annual financial statements, periodic determination of charges for use of the INMARSAT space segment, and decisions with respect to all other financial matters, including investment shares and capital ceiling consistent with this Convention and the Operating Agreement.
- (h) Determination of arrangements for consultation on a continuing basis with bodies recognized by the Council as representing shipowners, maritime personnel and other users of maritime telecommunications.
- (i) Designation of an arbitrator where the Organization is a party to an arbitration.
- (j) Exercise of any other functions conferred upon it in any other Article of this Convention or the Operating Agreement or any other function appropriate for the achievement of the purposes of the Organization.

Article 15

Conseil — Fonctions

Le Conseil est chargé, en tenant dûment compte des opinions et recommandations de l'Assemblée, de fournir le secteur spatial nécessaire pour réaliser les objectifs de l'Organisation de la façon la plus économique et la plus efficace conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation. Afin de s'acquitter de ces responsabilités, le Conseil a les pouvoirs nécessaires pour exercer toutes les fonctions appropriées, y compris les suivantes :

a) il détermine les besoins en matière de télécommunications maritimes par satellites et il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures et les mesures concernant la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition par voie d'achat ou de bail, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT, y compris la passation de marchés en vue d'assurer tous services nécessaires de lancement afin de répondre à ces besoins;

b) il adopte et met en œuvre des dispositions relatives à la gestion en application desquelles le Directeur général devra passer des contrats pour l'exécution des fonctions techniques et d'exploitation lorsque l'Organisation y a avantage;

c) il adopte les critères et procédures d'approbation des stations terriennes à terre, de navire et de structure en milieu marin devant avoir accès au secteur spatial d'INMARSAT ainsi que de vérification et de surveillance du fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et en font usage. Dans le cas des stations terriennes de navire, les critères doivent être suffisamment précis pour que les autorités nationales chargées de la délivrance des licences d'exploitation puissent les utiliser à leur gré, en vue de l'approbation par type;

d) il soumet des recommandations à l'Assemblée conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1) de l'article 12;

e) il soumet à l'Assemblée des rapports périodiques sur les activités de l'Organisation et notamment sur les questions financières;

f) il adopte les procédures et règles régissant la passation des marchés ainsi que les conditions des marchés et approuve ceux-ci conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;

g) il adopte la politique à suivre en matière financière; il approuve le Règlement financier, le budget annuel et les états financiers annuels; il détermine périodiquement les redevances d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et il prend des décisions concernant toutes autres questions financières, y compris les parts d'investissement et la limitation du capital, conformément aux dispositions de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation;

h) il arrête les dispositions à prendre pour la consultation sur une base permanente d'organismes agréés par le Conseil comme représentant les propriétaires de navires, le personnel maritime et d'autres usagers des télécommunications maritimes;

i) il désigne un arbitre dans les cas où l'Organisation est partie à une procédure d'arbitrage;

j) il exerce toute autre fonction qui lui est conférée aux termes de l'un quelconque des autres articles de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation ainsi que toute autre fonction appropriée pour atteindre les buts de l'Organisation.

Article 16***Directorate***

(1) The Director General shall be appointed, from among candidates proposed by Parties or Signatories through Parties, by the Council, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection to the appointment. The Director General may assume his functions after appointment and pending confirmation.

(2) The term of office of the Director General shall be six years. However, the Council may remove the Director General earlier on its own authority. The Council shall report the reasons for the removal to the Assembly.

(3) The Director General shall be the chief executive and legal representative of the Organization and shall be responsible to and under the direction of the Council.

(4) The structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees and of consultants and other advisers to the Directorate shall be approved by the Council.

(5) The Director General shall appoint the members of the Directorate. The appointment of senior officials reporting directly to the Director General shall be approved by the Council.

(6) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

Article 17***Representation at Meetings***

All Parties and Signatories which, under this Convention or the Operating Agreement, are entitled to attend and/or participate at meetings of the Organization shall be allowed to attend and/or participate at such meetings as well as any other meeting held under the auspices of the Organization, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 16

Organe directeur

- 1) Le Directeur général est choisi par le Conseil parmi les candidats présentés par les Parties ou les Signataires par l'intermédiaire des Parties, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'ils s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès qu'il a été procédé à sa nomination et en attendant que celle-ci soit confirmée.
- 2) Le mandat du Directeur général est de six ans. Toutefois, le Conseil peut mettre fin aux fonctions du Directeur général de sa propre autorité. Le Conseil rend compte à l'Assemblée des raisons qui ont motivé sa décision.
- 3) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire et le représentant légal de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil et agit sous l'autorité de celui-ci.
- 4) La structure, les effectifs et les conditions types d'emploi des fonctionnaires, employés, consultants et autres conseillers de l'Organe directeur sont approuvés par le Conseil.
- 5) Le Directeur général nomme les membres de l'Organe directeur. La nomination des hauts fonctionnaires qui font directement rapport au Directeur général est approuvée par le Conseil.
- 6) La considération dominante en matière de nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'Organe directeur doit être la nécessité d'assurer à l'Organisation les services de personnes qui possèdent les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité.

Article 17

Représentation aux réunions

Toutes les Parties et tous les Signataires qui sont en droit, en vertu de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, d'assister et/ou de participer aux réunions de l'Organisation doivent être autorisés à assister et/ou à participer à ces réunions ainsi qu'à toute autre réunion tenue sous les auspices de l'Organisation, indépendamment du lieu où elles se tiennent. Les dispositions arrêtées avec le pays hôte doivent être compatibles avec ces obligations.

Article 18

Dépenses afférentes aux réunions

- 1) Chaque Partie, ainsi que chaque Signataire, fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Organisation.
- 2) Les dépenses afférentes à ces réunions sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives de l'Organisation; toutefois, l'Organisation ne tient aucune réunion hors du siège, à moins que l'hôte éventuel n'accepte d'assumer les dépenses supplémentaires en cause.

Article 18***Costs of Meetings***

- (1) Each Party and Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Organization.
- (2) Expenses of meetings of the Organization shall be regarded as an administrative cost of the Organization. However, no meeting of the Organization shall be held outside its headquarters, unless the prospective host agrees to defray the additional expenditure involved.

Article 19***Establishment of Utilization Charges***

- (1) The Council shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the INMARSAT space segment and shall establish charges for such utilization. These charges shall have the objective of earning sufficient revenues for the Organization to cover its operating, maintenance, and administrative costs, the provision of such operating funds as the Council may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories, and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.
- (2) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all Signatories for that type of utilization.
- (3) For entities, other than Signatories, which are authorized in accordance with Article 7 to utilize the INMARSAT space segment, the Council may establish rates of utilization charge different from those established for Signatories. The rates for each type of utilization shall be the same for all such entities for that type of utilization.

Article 20***Procurement***

- (1) The procurement policy of the Council shall be such as to encourage, in the interests of the Organization, world-wide competition in the supply of goods and services. To this end:
 - (a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.
 - (b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.
 - (c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.
- (2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

Article 19

Fixation des redevances d'utilisation

- 1) Le Conseil fixe les unités de mesure applicables aux diverses catégories d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT et fixe les taux des redevances d'utilisation dudit secteur. Ces redevances ont pour but de procurer à l'Organisation des recettes suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration, pour constituer le fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire, pour amortir les investissements effectués par les Signataires et pour verser les sommes dues au titre de la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.
- 2) Les mêmes taux de redevances d'utilisation sont applicables à tous les Signataires pour chaque catégorie d'utilisation.
- 3) Pour les organismes autres que les Signataires, qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article 7, le Conseil peut fixer des taux de redevances d'utilisation différents de ceux qui sont applicables aux Signataires. Les mêmes taux sont applicables aux organismes susvisés pour chaque catégorie d'utilisation.

Article 20

Passation des marchés

- 1) La politique du Conseil en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services. A cette fin :

a) les biens et les prestations de services nécessaires à l'Organisation, qu'il s'agisse d'un achat ou d'un bail, sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics;

b) les contrats sont attribués aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux;

c) s'il existe plusieurs offres qui présentent des conjugaisons comparables de qualité et de prix et des délais de livraison optimaux, le Conseil attribue le contrat de manière à donner effet à la politique de passation des marchés exposée ci-dessus.

- 2) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil, à condition que, ce faisant, le Conseil encourage, conformément aux intérêts de l'Organisation, une concurrence à l'échelle mondiale dans la fourniture des biens et des services :

a) la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50 000 dollars des Etats-Unis et, par suite de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil de la politique de passation des marchés exposée ci-dessus. Dans la mesure où des fluctuations des prix mondiaux reflétées dans les indices de prix pertinents le justifient, le Conseil peut réviser la limite financière;

b) la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle;

- (a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.
- (b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.
- (c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.
- (d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.
- (e) The procurement is for personal services.

Article 21

Inventions and Technical Information

- (1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.
- (2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objectives and generally accepted industrial practices, shall, in connexion with such work involving a significant element of study, research or development ensure for itself:
 - (a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.
 - (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land or ship station operating in conjunction therewith.
- (3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.
- (4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

c) il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins de l'Organisation, ou le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt de l'Organisation d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offre international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;

d) les besoins sont d'une nature administrative telle qu'il ne serait ni pratique ni possible de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics;

e) la passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

Article 21

Inventions et renseignements techniques

1) Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et à ses frais, l'Organisation acquiert sur les inventions et renseignements techniques les droits nécessaires dans l'intérêt commun de l'Organisation et des Signataires en tant que tels, et uniquement ces droits. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif.

2) Aux fins du paragraphe 1), l'Organisation, tenant compte de ses principes et de ses objectifs ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour elle-même, dans le cadre des travaux comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point :

a) le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant de ces travaux;

b) le droit de communiquer et de faire communiquer ces inventions et ces renseignements techniques aux Parties, aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, ainsi que le droit d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Parties, des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT et à toute station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci.

3) Dans le cas de travaux effectués sous contrat, le contractant conserve la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de ce contrat.

4) L'Organisation s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, d'utiliser et de faire utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effectués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe 2), dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstitution ou à la modification de tout produit effectivement livré en vertu d'un contrat financé par l'Organisation et dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits.

5) Le Conseil peut, dans des cas particuliers, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa b) du paragraphe 2) et au paragraphe 4) lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation.

(5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.

(6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met:

- (a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.
- (b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.
- (c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

(7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

- (a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.
- (b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information:
 - (i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land or ship operating in conjunction therewith.
 - (ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

6) Le Conseil peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe 3) lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) quand il est démontré au Conseil que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt de l'Organisation;

b) quand le Conseil décide que l'Organisation doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;

c) lorsque et dans la mesure où le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection pendant la durée requise.

7) En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques sur lesquels elle a acquis des droits autrement qu'en vertu du paragraphe 2), l'Organisation, dans la mesure où elle est habilitée à le faire, doit sur demande :

a) communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toute Partie ou à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;

b) faire bénéficier toute Partie ou tout Signataire du droit de communiquer ou de faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie ainsi que le droit de les utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser ces personnes à les utiliser :

i) sans redevance relativement au secteur spatial d'INMARSAT ou à toute autre station terrienne à terre ou de navire fonctionnant en liaison avec celui-ci;

ii) à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et l'Organisation ou le propriétaire desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tous autres organismes ou personnes autorisés ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par l'Organisation ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

8) La communication et l'utilisation de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques sur lesquels l'Organisation a acquis tous droits s'effectuent, de par leurs modalités et conditions, sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie.

9) Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, si cela est souhaitable, des marchés avec des personnes assujetties aux lois et règlements nationaux relatifs à la communication de renseignements techniques.

Article 22

Responsabilité

Une Partie n'est pas responsable en tant que telle des actes et obligations de l'Organisation si ce n'est dans ses relations avec des non-Parties ou avec les personnes physiques ou morales qu'elle représente et uniquement dans la mesure où cette responsabilité peut découler de traités en vigueur entre la Partie et la non-Partie intéressée. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'interdisent pas à une Partie qui est tenue, en vertu d'un tel traité, d'indemniser une non-Partie ou une personne physique ou morale qu'elle représente d'invoquer les droits pouvant découler dudit traité à l'égard de toute autre Partie.

Article 22*Liability*

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 23*Excluded Costs*

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

Article 24*Audit*

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

Article 25*Legal Personality*

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 26*Privileges and Immunities*

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

Article 23***Coûts exclus***

Les impôts sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation à tout Signataire ne font pas partie des dépenses de l'Organisation.

Article 24***Vérification des comptes***

Les comptes de l'Organisation sont vérifiés chaque année par un Commissaire aux comptes indépendant nommé par le Conseil. Toute Partie ou tout Signataire a droit d'accès aux comptes de l'Organisation.

Article 25***Personnalité juridique***

L'Organisation a la personnalité juridique; elle est, en outre, responsable de ses actes et de ses obligations. Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui incombent, elle peut notamment passer des contrats, acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles ainsi qu'ester en justice et conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

Article 26***Privilèges et immunités***

1) Dans le cadre des activités autorisées par la présente Convention, l'Organisation et ses biens sont exonérés, par tous les Etats Parties à la Convention, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le secteur spatial d'INMARSAT. Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et d'impôts directs sur les biens, ainsi que des droits de douane, jugées souhaitables, en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique de l'Organisation.

2) Tous les Signataires agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé, sont exonérés de l'impôt national sur le revenu au titre des sommes versées par l'Organisation dans le territoire de ladite Partie.

3) a) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Organisation conclut avec toute Partie dans le territoire de laquelle elle établit son siège, d'autres bureaux ou d'autres installations, un accord qui sera négocié par le Conseil et approuvé par l'Assemblée, relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Gouvernement hôte dans le but d'exercer leurs fonctions.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular the Organization shall take into account the relevant Resolutions and Recommendations of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant Resolutions, Recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

Article 28

Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

b) Cet accord est indépendant de la présente Convention et cesse d'avoir effet par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation, ou si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte.

4) Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les Parties autres que celles ayant conclu un accord conformément au paragraphe 3) concluent un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur général, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties et Signataires pendant qu'ils se trouvent sur le territoire des Parties dans le but d'exercer leurs fonctions. Ce Protocole est indépendant de la présente Convention et stipule les conditions dans lesquelles il cesse d'avoir effet.

Article 27

Relations avec les autres organisations internationales

L'Organisation collabore avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes qui traitent des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et de l'océan et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales, sur les questions d'intérêt commun. L'Organisation tient compte notamment des résolutions et des recommandations pertinentes de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. L'Organisation respecte les dispositions pertinentes de la Convention internationale des télécommunications et les règles qui en découlent et tient compte, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, ainsi que dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INMARSAT et des stations terriennes, des résolutions, des recommandations et des procédures pertinentes adoptées par les organes de l'Union internationale des télécommunications.

Article 28

Notification à l'Union internationale des télécommunications

A la demande de l'Organisation, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège de l'Organisation coordonne les fréquences à utiliser pour le secteur spatial et, au nom de chaque Partie qui y consent, notifie à l'Union internationale des télécommunications les fréquences à utiliser à cette fin et lui communique d'autres renseignements, ainsi qu'il est prévu dans le Règlement des radioacommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

Article 29

Retrait

1) Toute Partie ou tout Signataire peuvent, par notification écrite adressée au Dépositaire, se retirer volontairement de l'Organisation à tout moment. Lorsqu'il a été décidé en vertu de la législation nationale applicable qu'un Signataire peut se retirer, le retrait du Signataire est notifié par écrit au Dépositaire par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation du retrait par la Partie. Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas.

Article 29

Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omissions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

Article 30

Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly, after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the

2) Dès la réception par le Dépositaire de la notification d'une décision de retrait, la Partie qui la notifie et tout Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes de l'Organisation quels qu'ils soient, et ils n'acquièrent aucune obligation après réception de la notification. Le Signataire qui se retire reste toutefois tenu, à moins que le Conseil n'en décide autrement en application de l'article XIII de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception. Sauf en ce qui concerne ces contributions au capital et les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation, le retrait prend effet, et la présente Convention et/ou l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie et/ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception par le Dépositaire de la notification mentionnée au paragraphe 1).

3) Si un Signataire se retire, la Partie qui l'a désigné désigne, avant la date à laquelle le retrait prend effet et à compter de cette date, un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4) du présent article, ou se retire. Si, à cette date, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à compter de cette même date. Tout nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent en ce qui concerne les contributions au capital et l'obligation de verser sa quote-part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation après la date de la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont suivi cette date.

4) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désire désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire. L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cesse de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent, telles qu'elles sont spécifiées dans la dernière phrase du paragraphe 3), et signe l'Accord d'exploitation.

Article 30

Suspension et retrait obligatoire

1) Un an au moins après la date à laquelle l'Organe directeur a reçu une notification écrite l'informant qu'apparemment une Partie a manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention, l'Assemblée, après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu effectivement manquement à une obligation et que ce manquement compromet le bon fonctionnement de l'Organisation, que la Partie n'est plus Membre de l'Organisation. La Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie considérée à partir de la date de cette décision ou de toute autre date ultérieure que l'Assemblée peut fixer. L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Le retrait obligatoire entraîne le retrait simultané de tout Signataire désigné par la Partie ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas. L'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date à laquelle la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, sauf en ce qui concerne les contributions au capital nécessaires pour faire

Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article III(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking note of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 29(4), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) If the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it shall, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

face aux engagements contractuels expressément autorisés par l'Organisation avant ce retrait et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celui-ci, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

2) Si un Signataire, agissant en cette qualité, manque à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe 1) de l'article III de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite d'une résolution du Conseil prenant note dudit manquement, le Conseil peut, après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie intéressée, suspendre les droits du Signataire défaillant. Si, à l'issue d'un délai supplémentaire de trois mois et après examen des observations présentées par le Signataire et, le cas échéant, par la Partie, le Conseil constate qu'il n'a pas été remédié audit manquement, l'Assemblée peut décider, sur la recommandation du Conseil, de retirer au Signataire la qualité de Membre. Le retrait prend effet à la date de cette décision et l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire à compter de cette date.

3) Si un Signataire omet de payer toute somme dont il est redevable conformément au paragraphe 1) de l'article III de l'Accord d'exploitation, dans les quatre mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui l'a désigné n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe 4) de l'article 29, le Conseil, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider de retirer au Signataire sa qualité de Membre. A compter de la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

4) Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu des paragraphes 2) ou 3), le Signataire continue d'assumer toute obligation d'un Signataire découlant de la présente Convention et de l'Accord d'exploitation.

5) Un Signataire n'assume aucune obligation après qu'on lui a retiré la qualité de Membre, sous réserve de l'obligation qui lui revient de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant qu'on lui ait retiré la qualité de Membre et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ce retrait, et sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 31 de la présente Convention et de l'article XVI de l'Accord d'exploitation.

6) Si l'on retire la qualité de Membre à un Signataire, la Partie qui l'a désigné désigne un nouveau Signataire ou assume la qualité de Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 4) de l'article 29, ou se retire dans un délai de trois mois à partir de la date de ce retrait et à compter de cette date. Si, à l'expiration de ce délai, la Partie n'a pris aucune mesure à cet effet, elle est considérée comme s'étant retirée à la date du retrait et la présente Convention cesse d'être en vigueur à son égard à compter de cette date.

7) Chaque fois que la présente Convention cesse d'être en vigueur à l'égard d'une Partie, tout règlement financier entre l'Organisation et tout Signataire désigné par cette Partie ou la Partie en sa qualité de Signataire doit être effectué conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord d'exploitation.

Article 31***Settlement of Disputes***

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreements concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

(3) Disputes arising between one or more Parties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32***Signature and Ratification***

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

- (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) Accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

(3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.

Article 31***Règlement des différends***

1) Tout différend entre des Parties, ou entre des Parties et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la présente Convention doit être réglé par voie de négociation entre les parties intéressées. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement, celui-ci n'est pas intervenu, et si les parties au différend n'ont pas accepté de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice ou n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend peut, si les parties y consentent, être soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention. Une décision arbitrale au sujet d'un différend entre Parties, ou entre Parties et l'Organisation, ne saurait porter atteinte à une décision prise par l'Assemblée en application du paragraphe 1) de l'article 30, aux termes de laquelle la Convention cesse d'être en vigueur pour une Partie.

2) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tout différend survenant entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties en vertu d'accords qui les lient est, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention, s'il n'a pas été résolu par voie de négociation dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties a demandé un règlement.

3) Tout différend entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires, agissant en cette qualité, au sujet des droits et obligations découlant de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation peut être soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la présente Convention, à condition que la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en cause y consentent.

4) Les dispositions du présent article continuent de s'appliquer à une Partie ou à un Signataire qui ont cessé de l'être en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'ils ont été Partie ou Signataire de la présente Convention.

Article 32***Signature et ratification***

1) La présente Convention reste ouverte à la signature à Londres jusqu'à son entrée en vigueur; elle demeure ensuite ouverte à l'adhésion. Tous les Etats peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.

- (4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity it has designated, has signed the Operating Agreement.
- (5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33

Entry into Force

- (1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.
- (3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 34

Amendments

- (1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.
- (2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two-thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

- 3) Lorsqu'il devient Partie à la présente Convention ou à tout moment après cette date, un Etat peut faire connaître, par notification écrite adressée au Dépositaire, quels sont les registres maritimes relevant de son autorité et les stations terriennes à terre placées sous sa juridiction auxquels la Convention s'applique.
- 4) Aucun Etat ne devient Partie à la présente Convention avant d'avoir signé l'Accord d'exploitation ou avant que l'organisme qu'il a désigné n'ait signé ledit Accord.
- 5) Il ne peut être formulé de réserves à la présente Convention ou à l'Accord d'exploitation.

Article 33

Entrée en vigueur

- 1) La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle des Etats représentant 95 p. 100 des parts d'investissement initiales sont devenus Parties à la Convention.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), si la présente Convention n'est pas entrée en vigueur dans un délai de trente-six mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature, elle n'entre pas en vigueur.
- 3) Pour un Etat qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après la date de son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date du dépôt de l'instrument.

Article 34

Amendements

- 1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil qui saisit l'Assemblée de ses vues dans un délai de six mois après la date de diffusion du projet. L'Assemblée n'étudie le projet qu'à l'issue d'un délai de six mois en tenant compte des vues exprimées par le Conseil. L'Assemblée peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.
- 2) S'il est adopté par l'Assemblée, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, étaient des Parties et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article 35*Depositary*

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of the Convention.
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (c) The entry into force of the Convention.
- (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
- (e) Any notification of withdrawal.
- (f) Any suspension or termination.
- (g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.*

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

* *Signatures omitted.*

Article 35***Dépositaire***

- 1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire de la présente Convention.
- 2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires :
 - a) de toute signature de la Convention;
 - b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - c) de l'entrée en vigueur de la Convention;
 - d) de l'adoption de tout amendement à la Convention et de son entrée en vigueur;
 - e) de toute notification de retrait;
 - f) de toute suspension et de tout retrait obligatoire;
 - g) des autres notifications et communications ayant trait à la présente Convention.

- 3) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention. *

FAIT A LONDRES ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer à la Conférence internationale sur la création d'un système maritime international à satellites et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère.

* *La liste des signatures n'est pas reproduite.*

ANNEX

**PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO
IN ARTICLE 31 OF THE CONVENTION AND ARTICLE XVI
OF THE OPERATING AGREEMENT**

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Directorate with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested.
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner.
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration.
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration.
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Directorate shall promptly distribute a copy of the document to each Party and Signatory.

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Directorate with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

ANNEXE

**PROCEDURES A SUIVRE POUR LE REGLEMENT DES DIFFERENDS
VISES A L'ARTICLE 31 DE LA CONVENTION ET A
L'ARTICLE XVI DE L'ACCORD D'EXPLOITATION**

Article 1

Les différends susceptibles de règlement en application de l'article 31 de la Convention ou de l'article XVI de l'Accord d'exploitation sont soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres.

Article 2

Tout demandeur ou groupe de demandeurs qui désire soumettre un différend à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'Organe directeur un dossier contenant :

a) une description complète du différend, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les mesures demandées;

b) les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal et les raisons pour lesquelles ce tribunal peut faire droit à la demande présentée s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;

c) un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage;

d) la preuve de l'accord ou du consentement des parties lorsque celui-ci est une condition de recours à la procédure d'arbitrage;

e) le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.

L'Organe directeur distribue sans délai un exemplaire du dossier à chacune des Parties et à chacun des Signataires.

Article 3

1) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé à l'article 2 par tous les défendeurs, ceux-ci désignent collectivement une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'Organe directeur un document contenant leur réponse, individuelle ou collective, aux exposés visés à l'article 2, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend.

2) Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir un troisième arbitre. Celui-ci n'a pas la même nationalité qu'une partie au différend, ne réside pas sur le territoire de l'une des parties et n'est au service d'aucune d'entre elles.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.
- (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 5

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization and any Party which has designated a Signatory which is a disputant in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.

(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

3) Si l'une ou l'autre partie omet de désigner un arbitre dans les délais prévus ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais prévus, le Président de la Cour internationale de Justice ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie au différend, le Vice-président ou, s'il en est empêché ou a la même nationalité qu'une partie, le juge le plus ancien qui n'a pas la même nationalité que l'une quelconque des parties au différend peut, sur la demande de l'une ou l'autre partie, nommer un arbitre ou des arbitres, selon les cas.

4) Le troisième arbitre assume les fonctions de président du tribunal.

5) Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

Article 4

1) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes :

a) si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;

b) si la vacance résulte du retrait du président ou d'un autre membre nommé conformément aux dispositions du paragraphe 3) de l'article 3, un remplaçant est choisi selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes 2) et 3) de l'article 3.

2) Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute autre raison ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues au paragraphe 1), les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et statuer.

Article 5

1) Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

2) Les débats ont lieu à huis clos et tous les documents et pièces présentés au tribunal sont confidentiels. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés, l'Organisation et toute Partie ayant désigné un Signataire qui est partie au différend. Lorsque l'Organisation est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tous documents et pièces présentés.

3) En cas de désaccord au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité.

4) La procédure se déroule par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 31 of the Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement.

(9) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Directorate, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

(12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 7

(1) Any Party whose Signatory is a disputant shall have the right to intervene and become an additional disputant. Intervention shall be made by written notification to the tribunal and to the other disputants.

(2) Any other Party, any Signatory or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

- 5) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse, qui contient ses arguments, les faits s'y rapportant avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie défenderesse, qui peut présenter une contre-réplique. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.
- 6) Le tribunal connaît des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statue sur ces demandes, si elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.
- 7) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une décision rendue avec le consentement des parties.
- 8) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article 31 de la Convention et à l'article XVI de l'Accord d'exploitation.
- 9) Les délibérations du tribunal sont secrètes.
- 10) Les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la décision rendue peut présenter son opinion par écrit séparément.
- 11) Le tribunal communique sa décision à l'Organe directeur qui la fait connaître à toutes les Parties et à tous les Signataires.
- 12) Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage; ces règles doivent être compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

Article 6

Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de se prononcer sur la base du mémoire qu'elle a présenté. Avant de statuer, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

Article 7

- 1) Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir elle aussi partie à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.
- 2) Toute autre Partie, tout Signataire ou l'Organisation peut demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir également partie au différend. Le tribunal fait droit à la demande s'il établit que le demandeur a un intérêt fondamental dans l'affaire.

Article 9

Each Party, each Signatory and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

- (a) The Convention and the Operating Agreement.
- (b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

Article 8

Le tribunal peut nommer des experts pour l'assister, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative.

Article 9

Chaque Partie, chaque Signataire et l'Organisation fournissent tous les renseignements que le tribunal, à la demande d'une partie au différend ou de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

Article 10

En attendant de statuer, le tribunal peut indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge nécessaires pour sauvegarder les droits respectifs des parties au différend.

Article 11

- 1) La décision du tribunal, prise en conformité du droit international, est fondée sur :
 - a) la Convention et l'Accord d'exploitation;
 - b) les principes de droit généralement admis.
- 2) La décision du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties au différend en application du paragraphe 7) de l'article 5 de la présente Annexe, a force obligatoire pour toutes les parties qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque l'Organisation est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par un quelconque organe de l'Organisation est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par la Convention, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la décision du tribunal a force obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.
- 3) Si un désaccord intervient sur la signification ou la portée de la décision, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

Article 12

A moins que le tribunal n'en décide autrement en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens qui leur incombent entre demandeurs ou défendeurs. Lorsque l'Organisation est partie à un différend, les dépens afférents à l'arbitrage qui lui incombent sont considérés comme une dépense administrative de l'Organisation.

OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)

THE SIGNATORIES TO THIS OPERATING AGREEMENT:

CONSIDERING that the States Parties to the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) have undertaken therein to sign, or to designate a competent entity to sign, this Operating Agreement,

AGREE AS FOLLOWS:

Article I

Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement:
 - (a) "Convention" means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) including its Annex.
 - (b) "Organization" means the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) established by the Convention.
 - (c) "Amortization" includes depreciation; it does not include compensation for use of capital.
- (2) The definitions in Article 1 of the Convention shall apply to this Agreement.

Article II

Rights and Obligations of Signatories

- (1) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and this Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it by these two instruments.
- (2) Each Signatory shall act consistently with all provisions of the Convention and this Agreement.

Article III

Capital Contributions

- (1) In proportion to its investment share, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of the Organization and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Council in accordance with the Convention and this Agreement.

**ACCORD D'EXPLOITATION RELATIF A L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS MARITIMES
PAR SATELLITES (INMARSAT)**

LES SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD D'EXPLOITATION,

CONSIDERANT que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) s'engagent dans cette convention à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme compétent pour le signer,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe;

b) le terme "Organisation" désigne l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) créée par la Convention;

c) le terme "amortissement" comprend la dépréciation; il ne comprend pas la rémunération du capital.

2) Les définitions de l'article premier de la Convention s'appliquent au présent Accord.

Article II

Droits et obligations des Signataires

1) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par le présent Accord et s'engage à remplir les obligations qui lui incombent aux termes de ces deux instruments.

2) Chaque Signataire agit conformément à toutes les dispositions de la Convention et du présent Accord.

(2) Capital requirements shall include:

- (a) All direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the INMARSAT space segment, of the acquisition of contractual rights by means of lease, and of other property of the Organization.
- (b) Funds required for operating, maintenance and administrative costs of the Organization pending availability of revenues to meet such costs, and pursuant to Article VIII(3).
- (c) Payments by Signatories pursuant to Article XI.

(3) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

(4) If, during the period up to the first determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to Article V, the total amount of capital contributions which Signatories are required to pay in any financial year exceeds 50 per cent of the capital ceiling established by or pursuant to Article IV, the Council shall consider the adoption of other arrangements, including temporary debt financing, to permit those Signatories which so desire to pay the additional contributions in subsequent years by instalments. The Council shall determine the rate of interest to apply in such cases, reflecting the additional costs to the Organization.

Article IV

Capital Ceiling

The sum of the net capital contributions of Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of the Organization shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by Signatories pursuant to Article III, less the cumulative capital repaid to them pursuant to this Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of the Organization. The initial capital ceiling shall be 200 million US dollars. The Council shall have authority to adjust the capital ceiling.

Article V

Investment Shares

(1) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the INMARSAT space segment. Each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INMARSAT space segment by all Signatories. Utilization of the INMARSAT space segment shall be measured in terms of the charges levied by the Organization for use of the INMARSAT space segment pursuant to Article 19 of the Convention and Article VIII of this Agreement.

(2) For the purpose of determining investment shares, utilization in both directions shall be divided into two equal parts, a ship part and a land part. The part associated with the ship where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the Party under whose authority the ship is operating. The part associated with the land territory where the traffic originates or terminates shall be attributed to the Signatory of the

Article III

Contributions au capital

1) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital de l'Organisation au prorata de sa part d'investissement et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil conformément aux dispositions de la Convention et du présent Accord.

2) Sont compris dans les besoins en capital :

a) tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction, à la mise en place du secteur spatial d'INMARSAT, à l'acquisition de droits contractuels par voie de bail ainsi qu'aux autres biens de l'Organisation;

b) les fonds jugés nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation en attendant qu'elle dispose de recettes pour couvrir ces dépenses, compte tenu du paragraphe 3) de l'article VIII;

c) les paiements dus par les Signataires en application de l'article XI.

3) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.

4) Si le montant total des contributions au capital que les Signataires sont tenus de verser au cours d'un exercice financier quelconque excède 50 p. 100 de la limite fixée en application de l'article IV pendant la période qui précède la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux dispositions de l'article V, le Conseil doit envisager l'adoption d'autres mesures, notamment le recours à des découverts à titre provisoire, pour permettre aux Signataires qui le désirent d'échelonner le paiement des contributions supplémentaires sur les années suivantes. Le Conseil fixe le taux d'intérêt qui est applicable dans ces cas en tenant compte des frais supplémentaires encourus par l'Organisation.

Article IV

Limitation du capital

Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions au capital versées par les Signataires en application de l'article III, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu du présent Accord et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital de l'Organisation. La limite initiale est fixée à 200 millions de dollars des Etats-Unis. Le Conseil est habilité à réajuster la limite.

Party in whose territory the traffic originates or terminates. However, where, for any Signatory, the ratio of the ship part to the land part exceeds 20 : 1, that Signatory shall, upon application to the Council, be attributed a utilization equivalent to twice the land part or an investment share of 0.1 per cent, whichever is higher. Structures operating in the marine environment, for which access to the INMARSAT space segment has been permitted by the Council, shall be considered as ships for the purpose of this paragraph.

(3) Prior to determination of investment shares on the basis of utilization pursuant to paragraphs (1), (2) and (4), the investment share of each Signatory shall be established in accordance with the Annex to this Agreement.

(4) The first determination of investment shares based on utilization pursuant to paragraphs (1) and (2) shall be made not less than two nor more than three years from the commencement of operational use of the INMARSAT space segment in the Atlantic, Pacific and Indian Ocean areas, the specific date of determination to be decided by the Council. For the purposes of this first determination, utilization shall be measured over the one year period prior to such determination.

(5) Subsequent to the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

- (a) Upon one-year intervals after the first determination of investment shares on the basis of utilization, based on the utilization of all Signatories during the previous year.
- (b) Upon the date of entry into force of this Agreement for a new Signatory.
- (c) Upon the effective date of withdrawal or termination of membership of a Signatory.

(6) The investment share of a Signatory which becomes a Signatory after the first determination of investment shares on the basis of utilization, shall be determined by the Council.

(7) To the extent that an investment share is determined pursuant to paragraph (5)(b) or (c) or paragraph (8), the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal or termination of membership of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) shall not be increased.

(8) Notwithstanding any provisions of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

(9) In any new determination of investment shares the share of any Signatory shall not be increased in one step by more than 50 per cent of its initial share, or decreased by more than 50 per cent of its current share.

(10) Any unallocated investment shares, after application of paragraphs (2) and (9) shall be made available and apportioned by the Council among Signatories wishing to increase their investment shares. Such additional allocation shall not increase any share by more than 50 per cent of a Signatory's current investment share.

(11) Any residual unallocated investment shares, after application of paragraph (10), shall be distributed among the Signatories in proportion to the investment shares which would otherwise have applied after any new determination, subject to paragraphs (8) and (9).

Article V

Parts d'investissement

1) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT. Chaque Signataire a une part d'investissement égale à son pourcentage du total de l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT par tous les Signataires. L'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT se mesure d'après les redevances perçues par l'Organisation pour l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément à l'article 19 de la Convention et à l'article VIII du présent Accord.

2) Pour la détermination des parts d'investissement, l'utilisation dans les deux sens est divisée en deux parts égales, une part correspondant au navire et une part correspondant au territoire. La part correspondant au navire dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie qui exerce son autorité sur le navire. La part correspondant au territoire du pays dont provient le trafic ou à destination duquel il est effectué est affectée au Signataire désigné par la Partie correspondant au territoire dont le trafic provient ou à destination duquel il est effectué. Toutefois, lorsque pour un Signataire donné, le rapport entre la part correspondant au navire et la part correspondant au territoire est supérieur à 20 : 1, ce Signataire se voit affecter, après en avoir fait la demande au Conseil, une utilisation équivalant à deux fois la part correspondant au territoire ou à une part d'investissement de 0,1 p. 100, si celle-ci est plus élevée. Aux fins du présent paragraphe, on considère comme des navires les structures exploitées en milieu marin pour lesquelles le Conseil a autorisé l'accès au secteur spatial d'INMARSAT.

3) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes 1), 2) et 4), on établit la part d'investissement de chaque Signataire conformément à l'Annexe du présent Accord.

4) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT conformément aux paragraphes 1) et 2) a lieu deux ans au moins et trois ans au plus après l'entrée en service opérationnel du secteur spatial d'INMARSAT dans les zones de l'Atlantique, du Pacifique et de l'océan Indien, la date exacte de la détermination devant être fixée par le Conseil. Aux fins de cette première détermination, l'utilisation se mesure sur une période d'un an antérieure à la première détermination des parts d'investissement.

5) Après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet :

a) à des intervalles d'un an après la première détermination des parts d'investissement se fondant sur l'utilisation, en prenant pour base l'utilisation de tous les Signataires durant l'année précédente;

b) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour un nouveau Signataire;

c) à la date effective du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire.

6) La part d'investissement d'un Signataire qui devient Signataire après la première détermination des parts d'investissement sur la base de l'utilisation est déterminée par le Conseil.

(12) Upon application from a Signatory, the Council may allocate to it an investment share reduced from its share determined pursuant to paragraphs (1) to (7) and (9) to (11), if the reduction is entirely taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Council shall adopt procedures for the equitable distribution of the released share or shares among Signatories wishing to increase their shares.

Article VI

Financial Adjustments between Signatories

(1) At each determination of investment shares after the initial determination upon entry into force of this Agreement, financial adjustments between Signatories shall be carried out through the Organization on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph (2). The amounts of these financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to the determination.

(2) The valuation shall be effected as follows:

- (a) Deduct from the original acquisition cost of all property as recorded in the Organization's accounts as at the date of the adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:
 - (i) The accumulated amortization as recorded in the Organization's accounts as at the date of adjustment.
 - (ii) Loans and other accounts payable by the Organization as at the date of adjustment.
- (b) Adjust the results obtained pursuant to sub-paragraph (a) by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by the Organization of compensation for use of capital from the entry into force of this Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due pursuant to this Agreement at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Council pursuant to Article VIII. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in sub-paragraph (a).

(3) Payments due from and to Signatories pursuant to this Article shall be effected by a date decided by the Council. Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after that date.

Article VII

Payment of Utilization Charges

(1) Utilization charges established pursuant to Article 19 of the Convention shall be payable by Signatories or authorized telecommunications entities in accordance with arrangements adopted by the Council. These arrangements shall follow as closely as practicable recognized international telecommunications accounting procedures.

7) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée conformément aux alinéas b) ou c) du paragraphe 5), ou au paragraphe 8), les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion que leurs parts d'investissement respectives avaient avant le réajustement. Dans le cas d'un retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 p. 100 fixées conformément aux dispositions du paragraphe 8) ne sont pas augmentées.

8) Nonobstant toutes dispositions du présent article, aucun Signataire ne doit avoir une part d'investissement inférieure à 0,05 p. 100 du total des parts d'investissement.

9) Dans toute nouvelle détermination des parts d'investissement, la part d'un Signataire ne peut être augmentée en une seule fois de plus de 50 p. 100 de sa valeur initiale, ni être diminuée de plus de 50 p. 100 de sa valeur courante.

10) Après application des paragraphes 2) et 9), les parts d'investissement non attribuées de ce fait sont libérées et réparties par le Conseil entre les Signataires désireux d'augmenter leurs parts d'investissement. Cette attribution complémentaire ne doit pas accroître de plus de 50 p. 100 la part d'investissement courante d'un Signataire.

11) Après application du paragraphe 10), les parts d'investissement restantes non attribuées sont réparties entre les Signataires au prorata des parts d'investissement qui auraient dû leur revenir à la suite de toute nouvelle détermination, sous réserve des dispositions des paragraphes 8) et 9).

12) A la demande d'un Signataire, le Conseil peut lui attribuer une part d'investissement réduite par rapport à celle qui lui est attribuée conformément aux paragraphes 1) à 7) et 9) à 11) si d'autres Signataires compensent en totalité cette réduction en acceptant volontairement un accroissement de leurs parts d'investissement. Le Conseil adopte les procédures à suivre pour répartir équitablement la part ou les parts libérées entre les Signataires désirant augmenter leurs parts d'investissement.

Article VI

Réajustements financiers entre Signataires

1) Lors de chaque détermination des parts d'investissement postérieure à la détermination initiale effectuée lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire de l'Organisation, sur la base d'une évaluation faite conformément au paragraphe 2). On détermine le montant desdits réajustements financiers, pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation la différence, s'il y en a une, entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

2) Ladite évaluation est faite de la façon suivante :

a) du coût d'acquisition initiale de tous les biens, tel qu'il est inscrit dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement, y compris la totalité des bénéfices capitalisés et des dépenses capitalisées, est soustrait le total :

i) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes de l'Organisation à la date du réajustement; et

ii) des sommes empruntées et autres sommes dues par l'Organisation à la date du réajustement;

(2) Unless otherwise decided by the Council, Signatories and authorized telecommunications entities shall be responsible for the provision of information to the Organization to enable the Organization to determine all utilization of the INMARSAT space segment and to determine investment shares. The Council shall adopt procedures for submission of the information to the Organization.

(3) The Council shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges have been in default for four months or longer after the due date.

(4) Interest at a rate to be determined by the Council shall be added to any amount unpaid after the scheduled date for payment determined by the Council.

Article VIII

Revenues

(1) The revenues earned by the Organization shall normally be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority, unless the Council decides otherwise:

- (a) To meet operating, maintenance and administrative costs.
- (b) To provide such operating funds as the Council may determine to be necessary.
- (c) To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Council and recorded in the accounts of the Organization.
- (d) To pay to a Signatory which has withdrawn from the Organization or whose membership has been terminated, such sums as may be due to it pursuant to Article XIII.
- (e) To pay to Signatories, cumulatively in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.

(2) In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Council shall include an allowance for the risks associated with investment in INMARSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

(3) To the extent that the revenues earned by the Organization are insufficient to meet operating, maintenance and administrative costs of the Organization, the Council may decide to meet the deficiency by using operating funds of the Organization, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective current investment shares or by any combination of such measures.

Article IX

Settlement of Accounts

(1) Settlement of accounts between Signatories and the Organization in respect of financial transactions pursuant to Articles III, VI, VII and VIII shall be arranged in such a manner that funds transferred between Signatories and the Organization, as well as funds at the Organization's disposal in excess of the operating funds determined by the Council to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

b) on réajuste les résultats obtenus en application de l'alinéa a) en ajoutant ou en retranchant, selon le cas, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par l'Organisation, au titre de la rémunération du capital depuis l'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu du présent Accord, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents, fixés par le Conseil en vertu de l'article VIII, étaient applicables. Aux fins d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa a).

3) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers conformément au présent article sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée.

Article VII

Paiement des redevances d'utilisation

1) Les redevances d'utilisation fixées en application de l'article 19 de la Convention sont payables par les Signataires ou les organismes de télécommunications autorisés conformément aux modalités adoptées par le Conseil. Ces modalités suivent d'aussi près que possible les méthodes de comptabilité agréées en matière de télécommunications internationales.

2) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les Signataires et les organismes de télécommunications autorisés sont chargés de fournir des renseignements à l'Organisation pour lui permettre de déterminer l'utilisation totale du secteur spatial d'INMARSAT et de déterminer les parts d'investissement. Le Conseil adopte la procédure à suivre pour soumettre ces renseignements à l'Organisation.

3) Le Conseil prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de quatre mois ou davantage par rapport à l'échéance.

4) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil est ajouté à toute somme qui n'a pas été réglée à l'échéance fixée par le Conseil.

Article VIII

Recettes

1) A moins que le Conseil n'en décide autrement, les recettes de l'Organisation sont normalement affectées, dans la mesure où les rentrées le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

a) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

b) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil peut juger nécessaire;

c) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil et inscrites dans les comptes de l'Organisation;

(2) All payments between the Signatories and the Organization pursuant to this Agreement shall be effected in any freely convertible currency acceptable to the creditor.

Article X

Debt Financing

(1) The Organization may, upon decision by the Council, enter into overdraft arrangements for the purpose of meeting financial deficiencies pending receipt of adequate revenues or capital contributions.

(2) In exceptional circumstances the Organization may raise loans upon decision by the Council for the purpose of financing any activity undertaken by the Organization in accordance with Article 3 of the Convention or for meeting any liability incurred by it. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article IV.

Article XI

Liability

(1) If the Organization is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Signatories shall, to the extent that the claim is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the amount unsatisfied on the claim in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article IV.

(2) If a Signatory, in its capacity as such, is required by a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Council, to pay any claim, including any costs or expenses associated therewith, which arises out of any act or obligation of the Organization carried out or incurred in pursuance of the Convention or this Agreement, the Organization shall reimburse the Signatory to the extent the Signatory has paid the claim.

(3) If such a claim is asserted against a Signatory, that Signatory, as a condition of payment by the Organization, shall without delay notify the Organization of the claim, and shall afford it the opportunity to advise on or to conduct the defence or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with the Signatory or in substitution for it.

(4) If the Organization is required to reimburse a Signatory under this Article, the Signatories shall, to the extent that the reimbursement is not satisfied by indemnification, insurance or other financial arrangements, pay to the Organization the unsatisfied amount of the claimed reimbursement in proportion to their respective investment shares as at the date when the liability arose, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article IV.

d) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré de l'Organisation ou qui a été privé de sa qualité de membre, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article XIII;

e) au versement cumulatif, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital.

2) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectués dans INMARSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

3) Dans la mesure où les recettes de l'Organisation ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration de l'Organisation, le Conseil peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement de l'Organisation, en concluant des accords portant sur des découverts, en contractant des emprunts ou en astreignant les Signataires à verser des contributions au capital, au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

Article IX

Règlement des comptes

1) Les règlements des comptes entre les Signataires et l'Organisation, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles III, VI, VII et VIII, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et l'Organisation que les fonds dont dispose l'Organisation en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil.

2) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et l'Organisation en vertu du présent Accord sont effectués en toute monnaie librement convertible acceptée par le créancier.

Article X

Découverts et emprunts

1) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, l'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure des accords portant sur des découverts.

2) Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article 3 de la Convention ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle, l'Organisation peut contracter des emprunts sur décision du Conseil. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article IV.

Article XII

Exoneration from Liability arising from the Provision of Telecommunications Services

Neither the Organization, nor any Signatory in its capacity as such, nor any officer or employee of any of them, nor any member of the board of directors of any Signatory, nor any representative to any organ of the Organization acting in the performance of their functions, shall be liable to any Signatory or to the Organization for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Convention or this Agreement.

Article XIII

Settlement upon Withdrawal or Termination

(1) Within three months after the effective date of withdrawal or termination of the membership of a Signatory pursuant to Articles 29 or 30 of the Convention, the Council shall notify the Signatory of the evaluation by the Council of its financial status in relation to the Organization as at the effective date of its withdrawal or termination and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph (3). The notification shall include a statement of:

- (a) The amount payable by the Organization to the Signatory, calculated by multiplying its investment share, as at the effective date of withdrawal or termination, by the amount established from a valuation effected pursuant to Article VI as at that date.
- (b) Any amount to be paid by the Signatory to the Organization representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination, together with the proposed schedule for payment.
- (c) Any other amounts due from the Signatory to the Organization as at the effective date of withdrawal or termination.

(2) In its evaluation pursuant to paragraph (1), the Council may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, the effective date of termination.

(3) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under subparagraphs (1)(b) and (c), the Organization, taking into account Article VIII, shall repay to the Signatory the amounts referred to in subparagraphs (1)(a) and (b) over a period consistent with the period over which the remaining Signatories will be repaid their contributions, or sooner if the Council so decides. The Council shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

Article XI

Responsabilité

1) Si l'Organisation est tenue, en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, les Signataires doivent verser à l'Organisation, dans la mesure où son montant ne peut être réglé soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, la partie non réglée de l'indemnité au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

2) Si un Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil de verser une indemnité, frais et dépens inclus, du fait d'un acte commis ou d'une obligation encourue par l'Organisation en application de la Convention ou du présent Accord, l'Organisation rembourse au Signataire le montant de l'indemnité qu'il a versée.

3) Si une telle demande d'indemnisation est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par l'Organisation, en informer sans délai l'Organisation et la mettre en mesure soit de donner un avis sur la défense ou sur tout autre moyen de régler l'affaire soit d'assurer cette défense ou ce règlement et, dans les limites permises par le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer au Signataire.

4) Si l'Organisation est tenue de rembourser un Signataire en vertu du présent article, les Signataires doivent, dans la mesure où le remboursement ne peut être acquitté soit au moyen d'une indemnisation soit en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, verser à l'Organisation la partie non réglée du montant réclamé au prorata de leurs parts d'investissement à la date à laquelle la responsabilité a pris naissance, nonobstant toute limitation du capital prévue à l'article IV ou instituée en application de cet article.

Article XII

Exonération de la responsabilité découlant de la fourniture de services de télécommunications

L'Organisation, tout Signataire en tant que tel et, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout membre du conseil d'administration de l'un quelconque des Signataires et tout représentant auprès des différents organes de l'Organisation n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou de l'Organisation pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à la Convention ou au présent Accord.

(4) Unless the Council decides otherwise, a settlement pursuant to this Article shall not relieve the Signatory of its obligation to contribute its share of the non-contractual liabilities arising from acts or omissions of the Organization prior to the date of receipt of notice of decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of termination.

(5) The Signatory shall not lose any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of withdrawal or termination, and for which it has not been compensated by the settlement pursuant to this Article.

Article XIV

Earth Station Approval

(1) In order to utilize the INMARSAT space segment, all earth stations shall require approval by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to Article 15(c) of the Convention.

(2) Any application for such approval shall be submitted to the Organization by the Signatory of the Party in whose territory the earth station on land is or will be located, or by the Party or the Signatory of the Party under whose authority the earth station on a ship or on a structure operating in the marine environment is licensed or, with respect to earth stations located in a territory or on a ship or on a structure operating in the marine environment not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

(3) Each applicant referred to in paragraph (2) shall, with respect to earth stations for which it has submitted an application, be responsible to the Organization for compliance of such stations with the procedures and standards specified by the Organization, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes this responsibility.

Article XV

Utilization of the INMARSAT Space Segment

(1) Any application for utilization of the INMARSAT space segment shall be submitted to the Organization by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by an authorized telecommunications entity.

(2) Utilization shall be authorized by the Organization in accordance with criteria and procedures established by the Council pursuant to Article 15(c) of the Convention.

(3) Each Signatory or authorized telecommunications entity for which utilization of the INMARSAT space segment has been authorized shall be responsible for compliance with all conditions established by the Organization with respect to such utilization unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes the responsibility for authorizations made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by that Signatory.

Article XIII

Règlement financier lors du retrait volontaire ou obligatoire

1) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait volontaire ou obligatoire d'un Signataire de l'Organisation en vertu des articles 29 et 30 de la Convention, le Conseil informe le Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière vis-à-vis de l'Organisation à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3). La notification comprend un relevé :

a) de la somme à verser par l'Organisation au Signataire, cette somme étant obtenue en multipliant la part d'investissement du Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet par le montant fixé à l'issue d'une évaluation effectuée conformément à l'article VI à ladite date;

b) de toute somme à verser par le Signataire à l'Organisation, représentant sa part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés avant la date de réception de la notification de sa décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet; ce relevé est accompagné d'un projet d'échéancier des paiements;

c) de toute autre somme due à l'Organisation par le Signataire à la date à laquelle le retrait volontaire ou obligatoire prend effet.

2) En évaluant les sommes visées au paragraphe 1), le Conseil peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon le cas, avant la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

3) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme qu'il doit aux termes des alinéas b) et c) du paragraphe 1), l'Organisation doit, compte tenu de l'article VIII, rembourser au Signataire les sommes visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1), dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital ou dans des délais plus courts si le Conseil le décide. Le Conseil fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

4) A moins que le Conseil n'en décide autrement, un règlement conclu en vertu des dispositions du présent article n'a pas pour effet de dégager le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux responsabilités non contractuelles découlant d'actes ou d'omissions de l'Organisation qui ont précédé la réception de la notification de la décision de retrait ou, selon les cas, la date à laquelle le retrait obligatoire prend effet.

5) Le Signataire ne perd aucun des droits qu'il a acquis en tant que tel, que nonobstant son retrait volontaire ou obligatoire il conserve après la date d'effet dudit retrait et pour lesquels il n'a pas reçu de compensation dans le cadre du règlement conclu en vertu du présent article.

Article XVI

Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Signatories, or between Signatories and the Organization, relating to rights and obligations under the Convention or this Agreement, should be settled by negotiation between the parties to the dispute. If within one year of the time any party to the dispute has requested settlement a settlement has not been reached, and if a particular procedure for settling disputes has not been agreed between the parties to the dispute, the dispute shall be submitted to arbitration in accordance with the Annex to the Convention at the request of any party to the dispute.

(2) Unless otherwise mutually agreed, disputes arising between the Organization and one or more Signatories under agreements concluded between them shall be submitted to arbitration in accordance with the Annex to the Convention at the request of one of the parties to the dispute within a period of one year from the time that settlement was requested by any party to the dispute.

(3) A Signatory which ceases to be a Signatory shall remain bound by this Article in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Signatory of this Agreement.

Article XVII

Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force for the respective Party in accordance with Article 33 of the Convention.

(2) This Agreement shall continue in force for as long as the Convention is in force.

Article XVIII

Amendments

(1) Amendments to this Agreement may be proposed by any Party or Signatory. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council. During this period the Directorate shall solicit and circulate the views of all Signatories. The Council shall consider amendments within six months from circulation. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months after the approval by the Council. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If confirmed by the Assembly after approval by the Council, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notice of its approval by two-thirds of those Signatories which at the time of confirmation by the Assembly were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Notification of approval of an amendment shall be transmitted to the Depositary only by the Party concerned and the transmission shall signify the acceptance by the Party of the amendment. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories, including those which have not accepted it.

Article XIV

Approbation des stations terriennes

1) Pour pouvoir utiliser le secteur spatial d'INMARSAT, toutes les stations terriennes doivent être approuvées par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa c) de l'article 15 de la Convention.

2) Toute demande d'approbation d'une telle station est soumise à l'Organisation par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne à terre est ou doit être située, ou par la Partie ou le Signataire désigné par la Partie sous l'autorité de laquelle la station terrienne située sur un navire ou sur une structure exploitée en milieu marin obtient sa licence ou, dans le cas de stations terriennes situées sur un territoire, un navire ou une structure exploitée en milieu marin qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

3) Chaque demandeur d'approbation visé au paragraphe 2) assume vis-à-vis de l'Organisation, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les procédures et normes prévues par l'Organisation à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer cette responsabilité.

Article XV

Utilisation du secteur spatial d'INMARSAT

1) Toute demande d'utilisation du secteur spatial d'INMARSAT est soumise à l'Organisation par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications autorisé.

2) L'utilisation est autorisée par l'Organisation conformément aux critères et aux procédures fixés par le Conseil en application de l'alinéa c) de l'article 15 de la Convention.

3) Chaque Signataire ou organisme de télécommunications autorisé à utiliser le secteur spatial d'INMARSAT est tenu de se conformer aux conditions fixées par l'Organisation au sujet de ladite utilisation, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour les autorisations accordées au bénéfice de l'ensemble ou de certaines des stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou qui ne sont pas exploitées par lui.

Article XVI

Règlement des différends

1) Tout différend entre les Signataires, ou entre des Signataires et l'Organisation, ayant trait aux droits et obligations découlant de la Convention ou du présent Accord, doit être résolu par voie de négociations entre les parties au différend. Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une quelconque des parties au différend a demandé un règlement, celui-ci n'est pas intervenu, et si les parties au différend n'ont pas approuvé une autre procédure de règlement, le différend est soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la Convention, sur la demande de l'une quelconque des parties au différend.

Article XIX*Depositary*

(1) The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of this Agreement.
- (b) The entry into force of this Agreement.
- (c) The adoption of any amendment to this Agreement and its entry into force.
- (d) Any notification of withdrawal.
- (e) Any suspension or termination.
- (f) Other notifications and communications relating to this Agreement.

(3) Upon entry into force of this Agreement the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.*

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System, to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention and to each Signatory.

* *Signatures omitted.*

2) A moins que les parties n'en conviennent autrement, tout différend mettant en cause l'Organisation et un ou plusieurs Signataires en vertu d'accords qui les lient est soumis à l'arbitrage conformément à l'Annexe de la Convention, sur la demande de l'une des parties au différend, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ce règlement a été demandé par l'une quelconque des parties au différend.

3) Tout Signataire qui a cessé d'être Signataire demeure lié par le présent article en ce qui concerne les différends relatifs aux droits et obligations découlant du fait qu'il a été Signataire du présent Accord.

Article XVII

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée, conformément à l'article 33 de la Convention.

2) L'Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

Article XVIII

Amendements

1) Toute Partie ou tout Signataire peut proposer des amendements au présent Accord. Les projets d'amendements sont soumis à l'Organe directeur qui en informe les autres Parties et les autres Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le Conseil n'examine un projet d'amendement. Pendant cette période, l'Organe directeur demande et fait connaître l'avis de tous les Signataires. Le Conseil examine les amendements dans les six mois suivant la date de leur diffusion. L'Assemblée examine le projet d'amendement six mois au moins après l'approbation du Conseil. Dans un cas particulier, l'Assemblée peut réduire cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

2) S'il est adopté par l'Assemblée après avoir été approuvé par le Conseil, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date de son adoption par l'Assemblée, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Seule la Partie intéressée a qualité pour notifier l'approbation d'un amendement au Dépositaire. Ladite notification vaut acceptation de l'amendement par la Partie. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté.

Article XIX***Dépositaire***

- 1) Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est le Dépositaire du présent Accord.
- 2) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui signent la Convention ou qui y adhèrent et tous les Signataires :
 - a) de toute signature du présent Accord;
 - b) de l'entrée en vigueur du présent Accord;
 - c) de l'adoption de tout amendement au présent Accord et de son entrée en vigueur;
 - d) de toute notification de retrait;
 - e) de toute suspension et de tout retrait obligatoire;
 - f) des autres notifications et communications ayant trait au présent Accord.
- 3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.*

FAIT A LONDRES ce trois septembre mil neuf cent soixante-seize en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des Etats qui ont été invités à participer à la Conférence internationale sur la création d'un système maritime international à satellites, au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère et à chaque Signataire.

* La liste des signatures n'est pas reproduite.

ANNEX

**INVESTMENT SHARES PRIOR TO THE FIRST DETERMINATION
ON THE BASIS OF UTILIZATION**

(a) The initial investment shares of the signatories of the States listed below shall be as follows:

UNITED STATES	17.00
UNITED KINGDOM	12.00
USSR, Byelorussian SSR and Ukrainian SSR	11.00
NORWAY	9.50
JAPAN	8.45
ITALY	4.37
FRANCE	3.50
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF	3.50
GREECE	3.50
NETHERLANDS	3.50
CANADA	3.20
SPAIN	2.50
SWEDEN	2.30
DENMARK	2.10
AUSTRALIA	2.00
INDIA	2.00
BRAZIL	1.50
KUWAIT	1.48
POLAND	1.48
ARGENTINA	0.75
BELGIUM	0.75
FINLAND	0.75
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	0.74
SINGAPORE	0.62
NEW ZEALAND	0.44
BULGARIA	0.33
CUBA	0.33
INDONESIA	0.33
IRAN	0.33
CHILE	0.25
PERU	0.25
SWITZERLAND	0.25
LIBERIA	0.10
ALGERIA	0.05
EGYPT	0.05
GHANA	0.05
IRAQ	0.05
THAILAND	0.05
TURKEY	0.05
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON	0.05

Total:	101.45
--------	--------

ANNEXE

PARTS D'INVESTISSEMENT PREALABLES A LA PREMIERE
DETERMINATION SUR LA BASE DE L'UTILISATION

a) Les parts initiales d'investissement des signataires désignés par les Etats énumérés ci-dessous s'établissent comme suit :

ETATS-UNIS	17,00
ROYAUME-UNI	12,00
URSS, RSS de Biélorussie et RSS d'Ukraine	11,00
NORVEGE	9,50
JAPON	8,45
ITALIE	4,37
ALLEMAGNE, REPUBLIQUE FEDERALE D'	3,50
FRANCE	3,50
GRECE	3,50
PAYS-BAS	3,50
CANADA	3,20
ESPAGNE	2,50
SUEDE	2,30
DANEMARK	2,10
AUSTRALIE	2,00
INDE	2,00
BRESIL	1,50
KOWEIT	1,48
POLOGNE	1,48
ARGENTINE	0,75
BELGIQUE	0,75
FINLANDE	0,75
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE	0,74
SINGAPOUR	0,62
NOUVELLE-ZELANDE	0,44
BULGARIE	0,33
CUBA	0,33
INDONESIE	0,33
IRAN	0,33
CHILI	0,25
PEROU	0,25
SUISSE	0,25
LIBERIA	0,10
ALGERIE	0,05
EGYPTE	0,05
GHANA	0,05
IRAK	0,05
REPUBLIQUE-UNIE DU CAMÉROUN	0,05
THAILANDE	0,05
TURQUIE	0,05

Total : 101,45

(b) Any signatory to the Operating Agreement designated by a State listed above may, prior to the entry into force of the Convention and the Operating Agreement, accept an initial investment share higher than that listed in paragraph (a) if:

- (i) other signatories accept a correspondingly lower initial investment share; or
- (ii) the Convention and the Operating Agreement have not entered into force twenty-four months after they were opened for signature.

The signatories concerned shall inform the Depositary, who shall prepare and distribute a revised list of initial investment shares to all States included in the list of initial investment shares.

(c) A signatory of a State not listed in paragraph (a), on signing the Operating Agreement prior to its entry into force, shall declare to the Depositary its initial investment share, which shall correspond to its projected proportionate utilization of the INMARSAT space segment. The Depositary shall add the new signatory and its initial investment share to the list of initial investment shares in paragraph (a). The revised list shall be sent to all States included in the list. The initial investment share of the new signatory shall be subject subsequently to approval or adjustment by the Council. If the Council adjusts the share, it shall adjust proportionately the initial investment shares of all Signatories and, subsequently, the investment shares of all Signatories.

(d) Upon entry into force of the Operating Agreement, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories proportionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(e) The initial investment share of any Signatory which is not included in the list in paragraph (a) and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and for any Signatory included in the list of initial investment shares for which the Operating Agreement has not entered into force thirty-six months after it was opened for signature, shall be determined by the Council and shall be included in a revised list of initial investment shares of all Signatories.

(f) When a new Party enters the Organization or when a Party withdraws from the Organization or its membership is terminated, the investment shares of all Signatories shall be determined by adjusting proportionately the initial investment shares of all Signatories so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent.

(g) Investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph (8) of Article V of the Operating Agreement, shall not be increased pursuant to paragraphs (c), (d), (e) and (f) of this Annex.

b) Tout signataire de l'Accord d'exploitation désigné par un Etat mentionné ci-dessus peut, avant l'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation, accepter une part d'investissement initiale supérieure à celle mentionnée au paragraphe a) si :

i) d'autres signataires acceptent une réduction correspondante de leur part d'investissement initiale; ou

ii) la Convention et l'Accord d'exploitation ne sont pas entrés en vigueur vingt-quatre mois après avoir été ouverts à la signature.

Les signataires intéressés informent le Dépositaire qui établit une liste révisée des parts d'investissement initiales et la communique à tous les Etats mentionnés dans la liste des parts d'investissement initiales.

c) Le signataire désigné par un Etat qui n'est pas mentionné au paragraphe a), s'il signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, indique au Dépositaire sa part d'investissement initiale qui correspond à l'utilisation relative du secteur spatial d'INMARSAT qu'il prévoit de faire. Le Dépositaire ajoute le nouveau signataire et sa part d'investissement initiale à la liste des parts d'investissement initiales figurant au paragraphe a). La liste ainsi révisée est communiquée à tous les Etats qui y sont mentionnés. La part d'investissement initiale du nouveau signataire est ensuite soumise au Conseil pour approbation ou réajustement. Si le Conseil modifie cette part, il réajuste proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires et ultérieurement les parts d'investissement de tous les Signataires.

d) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

e) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe a) et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné dans la liste des parts d'investissement initiales et pour lequel l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur trente-six mois après avoir été ouvert à la signature sont déterminées par le Conseil et sont incluses dans une liste révisée des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.

f) Lorsqu'une nouvelle Partie devient Membre de l'Organisation ou lorsqu'une Partie se retire de L'Organisation ou que sa qualité de membre lui est retirée, les parts d'investissement de tous les Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales de tous les Signataires de telle sorte que la somme de toutes les parts d'investissement représente 100 p. 100.

g) Les parts d'investissement de 0,05 p. 100 déterminées conformément au paragraphe 8) de l'article V de l'Accord d'exploitation ne sont pas relevées en application des paragraphes c), d), e) et f) de la présente Annexe.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/35
ISBN 0-660-53709-5

Canada: \$4.00
Other countries: \$4.80

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/35
ISBN 0-660-53709-5

Canada: \$4.00
à l'étranger: \$4.80

Prix sujet à changement sans préavis.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (POLLUTION)

Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping
of Wastes and Other Matter

Done at London, Washington, Moscow, and Mexico
December 29, 1972

Signed by Canada, December 29, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 13, 1975

In force August 30, 1975

In force for Canada December 13, 1975

NAVIGATION (POLLUTION)

Convention sur la prévention de la pollution des mers
résultant de l'immersion de déchets

Fait à Londres, Washington, Moscou et Mexico le
29 décembre 1972

Signé par le Canada le 29 décembre 1972

L'Instrument de ratification déposé par le Canada le
13 novembre 1975

En vigueur le 30 août 1975

En vigueur pour le Canada le 13 décembre 1975





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION (POLLUTION)

Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping
of Wastes and Other Matter

Done at London, Washington, Moscow, and Mexico
December 29, 1972

Signed by Canada, December 29, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 13, 1975

In force August 30, 1975

In force for Canada December 13, 1975

NAVIGATION (POLLUTION)

Convention sur la prévention de la pollution des mers
résultant de l'immersion de déchets

Fait à Londres, Washington, Moscou et Mexico le
29 décembre 1972

Signé par le Canada le 29 décembre 1972

L'Instrument de ratification déposé par le Canada le
13 novembre 1975

En vigueur le 30 août 1975

En vigueur pour le Canada le 13 décembre 1975

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1986

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER

The Contracting Parties to this Convention,

Recognizing that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;

Recognizing that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;

Recognizing that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

Recalling Resolution 2749 (XXV) of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

Noting that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;

Being convinced that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible; and

Wishing to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

CONVENTION SUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RESULTANT DE L'IMMERSION DE DECHETS

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Reconnaissant que le milieu marin et les organismes vivants qu'il nourrit sont d'une importance capitale pour l'humanité et que l'humanité toute entière a intérêt à veiller à ce que ce milieu soit géré en sorte que ses qualités et ses ressources ne soient pas altérées;

Reconnaissant que la capacité de la mer d'assimiler les déchets et de les rendre inoffensifs et ses possibilités de régénérer les ressources naturelles ne sont pas illimitées;

Reconnaissant que les Etats ont, en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique de l'environnement et qu'ils ont le devoir de s'assurer que les activités, exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres Etats ou de zones situées en dehors des limites de leur juridiction nationale;

Rappelant la Résolution 2749 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies sur les principes gouvernant les fonds marins et leur sous-sol situés en dehors des limites des juridictions nationales:

Constatant que la pollution marine a des sources multiples, notamment l'immersion, l'évacuation par l'intermédiaire de l'atmosphère, des cours d'eau, des estuaires, des émissaires et des canalisations, et qu'il est important que les Etats utilisent les meilleurs moyens possibles pour prévenir une telle pollution et mettent au point des produits et des procédés qui réduiront la quantité de déchets nuisibles à éliminer;

Convaincues qu'une action internationale de contrôle de la pollution des mers résultant d'opérations d'immersion peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action ne doit pas empêcher l'étude de mesures de lutte contre les autres sources de pollution marine dès que possible; et

Désireuses d'améliorer la protection du milieu marin en encourageant les Etats ayant des intérêts communs dans des régions géographiques déterminées à conclure des accords appropriés pour compléter la présente Convention;

Sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et s'engagent particulièrement à prendre toutes les mesures possibles pour prévenir la pollution des mers par l'immersion de déchets et d'autres matières susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

ARTICLE II

Contracting Parties shall, as provided for in the following Articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively, to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.

ARTICLE III

For the purposes of this Convention:

1. (a) "Dumping" means:
 - (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
 - (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea.
 - (b) "Dumping" does not include:
 - (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;
 - (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.
 - (c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.
2. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.
 3. "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States.
 4. "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.
 5. "Special permit" means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.
 6. "General permit" means permission granted in advance and in accordance with Annex III.
 7. "The Organisation" means the Organisation designated by the Contracting Parties in accordance with Article XIV (2).

ARTICLE II

Les Parties contractantes prendront, conformément aux articles suivants, toutes les mesures appropriées pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion, individuellement, selon leurs possibilités scientifiques, techniques et économiques, et collectivement, et ils harmoniseront leurs politiques à cet égard.

ARTICLE III

Aux fins de la présente Convention :

1. a. " immersion " signifie :
 - i. tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer ;
 - ii. tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer.
 - b. Le terme " immersion " ne vise pas :
 - i. le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages ;
 - ii. le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.
 - c. Le rejet de déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers ne relève pas des dispositions de la présente Convention.
2. L'expression " navires et aéronefs " s'entend des véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopulsés ou non.
 3. Le terme " mer " s'entend de toutes les eaux marines à l'exception des eaux intérieures des Etats.
 4. L'expression " déchets et autres matières " s'entend des matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.
 5. L'expression " permis spécifique " s'entend de l'autorisation accordée dans chaque cas sur demande préalablement présentée, selon les dispositions prévues aux Annexes II et III.
 6. L'expression " permis général " s'entend de l'autorisation accordée préalablement selon les dispositions prévues à l'Annexe III.
 7. Le terme " Organisation " s'entend de l'institution désignée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article XIV paragraphe 2.

ARTICLE IV

1. In accordance with the provisions of this Convention Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:

- (a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;
- (b) the dumping of wastes or other matter listed in Annex II requires a prior special permit;
- (c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.

2. Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site, as set forth in Sections B and C of that Annex.

3. No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organisation.

ARTICLE V

1. The provisions of Article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of *force majeure* caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organisation.

2. A Contracting Party may issue a special permit as an exception to Article IV (1) (a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organisation which, after consulting other Parties, and international organisations as appropriate, shall, in accordance with Article XIV promptly recommend to the Party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organisation of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3. Any Contracting Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention.

ARTICLE IV

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante interdira l'immersion de tous déchets ou autres matières sous quelque forme et dans quelque condition que ce soit, en se conformant aux dispositions ci-dessous:

- a. l'immersion de tous déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe I est interdite;
- b. l'immersion de déchets et autres matières énumérés à l'Annexe II est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis spécifique;
- c. l'immersion de tous autres déchets et matières est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis général.

2. Aucun permis ne sera délivré sans examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'Annexe III, y compris l'étude préalable des caractéristiques du lieu de l'immersion conformément aux sections B et C de ladite annexe.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets et autres matières non mentionnés à l'Annexe I. Ladite Partie notifiera de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

ARTICLE V

1. Les dispositions de l'article IV ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou à toutes autres causes et qui mettent en péril des vies humaines ou qui constituent une menace directe pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer, sous réserve que l'immersion apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion se fera de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle sera notifiée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis spécifique en dérogation à l'article IV, paragraphe 1, alinéa a, dans des cas d'urgence qui présentent des risques inacceptables pour la santé de l'homme et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie consultera tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties et organismes internationaux concernés, recommandera dans les meilleurs délais à la Partie les procédures les plus appropriées à adopter, conformément aux dispositions prévues à l'article XIV. Le Partie suivra ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informera l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention ou postérieurement.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

- (a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in Article V (2);
- (b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;
- (c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
- (d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent international organisations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

2. The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

- (a) loaded in its territory;
- (b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.

3. In issuing permits under sub-paragraphs (1)(a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organisation, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.

ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:

- (a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- (b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;
- (c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.

ARTICLE VI

1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- a. délivrer les permis spécifiques qui seront exigés préalablement à l'immersion des matières énumérées à l'Annexe II et dans les circonstances définies à l'article V. paragraphe 2;
- b. délivrer les permis généraux qui seront exigés préalablement à l'immersion de toutes les autres matières;
- c. enregistrer la nature et les quantités de toutes les matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion;
- d. surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties et les organismes internationaux compétents l'état des mers aux fins de la présente Convention.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivreront les permis généraux ou spécifiques préalables conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour les matières destinées à l'immersion :

- a. chargées sur son territoire;
- b. chargées par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non Partie à la présente Convention.

3. Dans la délivrance des permis prévus aux paragraphes 1 alinéas a. et b. ci-dessus, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'Annexe III, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles jugeraient pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi par accord régional, à l'Organisation et les cas échéant, aux autres Parties, les renseignements visés aux alinéas c. et d. du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les critères, mesures et conditions qu'elle adopte conformément au paragraphe 3 ci-dessus. La procédure à suivre et la nature de ces notifications sont convenues par consultation entre les Parties.

ARTICLE VII

1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre de la présente Convention à tous :

- a. les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- b. les navires et aéronefs chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées;
- c. les navires, aéronefs et plates-formes fixes ou flottantes relevant de sa juridiction et présumés effectuer des opérations d'immersion.

2. Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

3. The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.

4. This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organisation accordingly.

5. Nothing in this Convention shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

ARTICLE VIII

In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect in the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution, especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organisation. Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organisation and other international bodies, support for those Parties which request it for:

- (a) the training of scientific and technical personnel;
- (b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;
- (c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping;

preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

2. Chaque Partie prend sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et réprimer les actes contraires aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de la mise en œuvre effective de la présente Convention, particulièrement en haute mer, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion en contravention des dispositions de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité d'Etat qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie, par l'adoption de mesures appropriées, veille à ce que de tels navires et aéronefs dont elle est propriétaire ou utilisatrice agissent de manière conforme aux buts et objectifs de la présente Convention et informe l'Organisation en conséquence.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément aux principes du droit international, pour prévenir l'immersion en mer.

ARTICLE VIII

Afin de promouvoir les objectifs de la présente Convention, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger dans le milieu marin d'une zone géographique donnée s'efforceront, compte tenu des caractéristiques régionales, de conclure des accords régionaux compatibles avec la présente Convention en vue de prévenir la pollution, particulièrement celle due à l'immersion. Les Parties à la présente Convention s'efforceront d'agir en accord avec les objectifs et les dispositions de ces accords régionaux qui leur seront communiqués par l'Organisation. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer avec les Parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser des procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions. Une attention particulière sera accordée à la coopération dans le domaine de la surveillance et de la recherche scientifique.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes facilitent, par leur collaboration au sein de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, l'assistance aux Parties qui en font la requête en matière de :

- a. formation du personnel scientifique et technique;
- b. fourniture des équipements et moyens nécessaires à la recherche et à la surveillance;
- c. destruction et traitement des déchets et toutes autres mesures de prévention ou d'atténuation de la pollution due à l'immersion;

de préférence à l'égard des pays intéressés, agissant ainsi dans le sens des buts et objectifs de la présente Convention.

ARTICLE X

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

ARTICLE XI

The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Convention.

ARTICLE XII

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialised agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

- (a) hydrocarbons, including oil, and their wastes;
- (b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;
- (c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;
- (d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;
- (e) agents of chemical and biological warfare;
- (f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

The Parties will also promote, within the appropriate international organisation, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

ARTICLE XIII

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organisation after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

ARTICLE X

En accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes, lors de leur première réunion consultative, examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et d'autres organismes internationaux, des mesures de protection du milieu marin contre la pollution provoquée par :

- a. les hydrocarbures, y compris les produits pétroliers, et leurs résidus;
- b. les autres matières nuisibles ou dangereuses transportées par des navires à des fins autres que l'immersion;
- c. les déchets résultant de l'exploitation des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer;
- d. les polluants radioactifs de toute origine, y compris des navires;
- e. les agents destinés à la guerre biologique et chimique;
- f. les déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers.

Les Parties s'efforceront également de promouvoir, au sein de l'organisation internationale appropriée, la codification des signaux qui seront adoptés par les navires utilisés pour l'immersion.

ARTICLE XIII

Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon. Les Parties contractantes conviennent de se consulter lors d'une réunion qui sera convoquée par l'Organisation postérieurement à la Conférence sur le droit de la mer et en tout cas au plus tard en 1976 en vue de définir la nature et l'étendue des droits et obligations d'un Etat côtier quant à l'application des dispositions de la Convention dans une zone adjacente à ses côtes.

ARTICLE XIV

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the entry into force of this Convention to decide on organisational matters.

2. The Contracting Parties shall designate a competent Organisation existing at the time of that meeting to be responsible for Secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organisation shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organisation in performing these duties.

3. The Secretariat duties of the Organisation shall include:

- (a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and of special meetings of the Parties at any time on the request of two-thirds of the Parties;
- (b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organisations, in the development and implementation of procedures referred to in sub-paragraph (4)(e) of this Article;
- (c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organisations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;
- (d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organisation in accordance with Articles IV (3), V (1) and (2), VI (4), XV, XX and XXI.

Prior to the designation of the Organisation these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

4. Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, *inter alia*:

- (a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with Article XV;
- (b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organisation on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;
- (c) receive and consider reports made pursuant to Article VI (4);
- (d) promote co-operation with and between regional organisations concerned with the prevention of marine pollution;

ARTICLE XIV

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que dépositaire, convoque une réunion des Parties contractantes au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour décider des questions d'organisation.

2. Les Parties contractantes désignent une Organisation compétente existant au moment de la réunion prévue au paragraphe précédent qui sera chargée des fonctions de secrétariat relatives à la présente Convention. Toute Partie à la présente Convention qui ne serait pas membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais que supporte l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

3. Les fonctions du Secrétariat de l'Organisation consistent notamment en:

- a. la convocation de réunions consultatives des Parties contractantes au moins une fois tous les deux ans et de réunions spéciales des Parties à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties;
- b. la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organismes internationaux compétents, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures mentionnées au paragraphe 4 alinéa e. du présent article;
- c. l'examen de demandes d'information et de renseignements émanant des Parties contractantes, les consultations avec lesdites Parties et avec les organismes internationaux compétents et la communication des recommandations aux Parties sur les questions qui sont liées à la présente Convention sans être spécifiquement visées par elle;
- d. la communication aux Parties intéressées de toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément aux dispositions des articles IV paragraphe 3, V paragraphes 1 et 2, VI paragraphe 4, XV, XX et XXI.

Avant la désignation de l'Organisation, ces fonctions seront, le cas échéant, assurées par l'un des dépositaires, en l'occurrence le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Lors des réunions consultatives ou spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen constant de la mise en œuvre de la présente Convention et peuvent notamment:

- a. réviser la présente Convention et ses Annexes et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV;
- b. inviter le ou les organismes scientifiques compétents à collaborer avec les Parties ou l'Organisation et à les conseiller sur tout aspect scientifique ou technique ayant trait à la présente Convention, en particulier au contenu des Annexes;
- c. recevoir et étudier les rapports établis en vertu de l'article VI paragraphe 4;
- d. favoriser la coopération avec et entre les organisations régionales intéressées par la prévention de la pollution marine;

(e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organisations, procedures referred to in Article V (2), including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;

(f) consider any additional action that may be required.

5. The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.

ARTICLE XV

1. (a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organisation. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

(b) The Organisation shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under Article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.

2. Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the Annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with Article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organisation and 100 days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organisation as soon as possible after approval at a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.

3. An acceptance or declaration of objection under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organisation. The Organisation shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.

4. Prior to the designation of the Organisation, the Secretarial functions herein attributed to it, shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.

- e. élaborer ou adopter, en consultation avec les organismes internationaux compétents, les procédures visées à l'article V paragraphe 2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence, ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'évacuation en toute sûreté des matières dans de tels cas, y compris la désignation de zones appropriées d'immersion, et formuler toutes recommandations dans ce sens;
- f. étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

5. Au cours de leur première réunion consultative, les Parties adopteront le règlement intérieur nécessaire.

ARTICLE XV

1. a. Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie le trentième jour qui suivra le dépôt de son instrument d'approbation dudit amendement.
- b. L'Organisation informe toutes les Parties de toute demande de réunion spéciale faite en vertu des dispositions de l'article XIV et de tout amendement adopté aux réunions des Parties ainsi que de la date à laquelle de tels amendements entreront en vigueur pour chaque Partie.

2. Les amendements aux annexes seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique. Les amendements aux annexes approuvés par une majorité des deux tiers des Parties présentes au cours d'une réunion convoquée selon les dispositions prévues à l'article XIV prendront immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son approbation à l'Organisation, et ils prendront effet cent jours après adoption par la réunion pour toutes les autres Parties, sauf pour celles qui auront déclaré avant le terme de ce délai ce cent jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Les Parties s'efforceront de notifier à l'Organisation leur approbation d'un amendement aussitôt que possible après son adoption par la réunion. Toute partie peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur pour cette Partie.

3. Toute approbation ou déclaration d'opposition au titre du présent article s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. L'Organisation notifie à toutes les Parties contractantes la réception desdits instruments.

4. Avant la désignation de l'Organisation, les fonctions administratives qui lui sont confiées par la présente Convention seront assurées temporairement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que l'un des dépositaires de la présente Convention.

ARTICLE XVI

This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.

ARTICLE XVII

This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

ARTICLE XVIII

After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

ARTICLE XIX

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE XX

The depositaries shall inform Contracting Parties:

- (a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal, in accordance with Articles XVI, XVII, XVIII and XXI, and
- (b) of the date on which this Convention will enter into force, in accordance with Article XIX.

ARTICLE XXI

Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary, which shall promptly inform all Parties of such notice.

ARTICLE XXII

The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.

ARTICLE XVI

La présente Convention sera ouverte à la signature de tout Etat à Londres, Mexico, Moscou et Washington du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973.

ARTICLE XVII

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

ARTICLE XVIII

La présente Convention, après le 31 décembre 1973, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

ARTICLE XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifiera la Convention ou y adhèrera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XX

Les dépositaires aviseront les Parties contractantes:

- a. des signatures de la présente Convention et du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation conformément aux articles XVI, XVII, XVIII et XXI, et
- b. de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIX.

ARTICLE XXI

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'un des dépositaires qui en avisera immédiatement toutes les Parties.

ARTICLE XXII

L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui en transmettent des copies certifiées conformes à tous les Etats.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention.

DONE in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature à la présente Convention.

FAIT en quatre exemplaires à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le vingt-neuf décembre 1972.

ANNEX I

1. Organohalogen compounds.
 2. Mercury and mercury compounds.
 3. Cadmium and cadmium compounds.
 4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.
 5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.
 6. High-level radio-active wastes or other high-level radio-active matter, defined on public health, biological or other grounds, by the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency, as unsuitable for dumping at sea.
 7. Materials in whatever form (*e.g.* solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.
 8. The preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:
 - (i) make edible marine organisms unpalatable, or
 - (ii) endanger human health or that of domestic animals.
- The consultative procedure provided for under Article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.
9. This Annex does not apply to wastes or other materials (*e.g.* sewage sludges and dredged spoils) containing the matters referred to in paragraphs 1-5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

ANNEXE I

1. Les composés organohalogénés.

2. Le mercure et ses composés.

3. Le cadmium et ses composés.

4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles, par exemple les filets et les cordages, susceptibles de flotter ou de rester en suspension dans la mer de telle façon qu'ils constituent une gêne matérielle à la pêche, la navigation ou aux autres utilisations légitimes de la mer.

5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits chargés à bord pour être immergés.

6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives définies par l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme impropres à l'immersion en raison de leurs effets sur la santé humaine, la biologie ou dans d'autres domaines.

7. Les matières produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante).

8. Les paragraphes 1 à 7 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux substances qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu

i. qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles, ou

ii. qu'ils ne présentent pas de danger pour la vie de l'homme ni des animaux domestiques.

En cas de doute sur l'innocuité d'une substance, la Partie concernée aura recours à la procédure consultative prévue à l'article XIV.

9. La présente Annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels les boues d'égout et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus à l'état de contaminants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas.

ANNEX II

The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of Article VI (1) (a).

A. Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

arsenic	}	and their compounds
lead		
copper		
zinc		
organosilicon compounds		
cyanides		
fluorides		
pesticides and their by-products not covered in Annex I.		

B. In the issue of permits for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration shall be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph A and to the following additional substances:

beryllium	}	and their compounds
chromium		
nickel		
vanadium		

C. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

D. Radio-active wastes or other radio-active matter not included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Contracting Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

ANNEXE II

Les substances et matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérées ci-après aux fins de l'article VI paragraphe 1 alinéa a.

A. Les déchets contenant des quantités notables des matières ci-après :

arsenic	}	et leurs composés
plomb		
cuivre		
zinc		
composés organosiliciés		
cyanures		
fluorures		
pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'Annexe I.		

B. Pour la délivrance de permis en vue de l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets des substances énumérées au paragraphe A et des autres substances ci-après :

béryllium	}	et leurs composés
chrome		
nickel		
vanadium		

C. Les conteneurs, les déchets métalliques et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

D. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'Annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières les Parties contractantes tiennent dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ANNEX III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account Article IV (2), include:

A.—Characteristics and composition of the matter

1. Total amount and average composition of matter dumped (*e.g.* per year).
2. Form, *e.g.* solid, sludge, liquid, or gaseous.
3. Properties: physical (*e.g.* solubility and density), chemical and biochemical (*e.g.* oxygen demand, nutrients) and biological (*e.g.* presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).
4. Toxicity.
5. Persistence: physical, chemical and biological.
6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

B.—Characteristics of dumping site and method of deposit

1. Location (*e.g.* co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (*e.g.* amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
2. Rate of disposal per specific period (*e.g.* quantity per day, per week, per month).
3. Methods of packaging and containment, if any.
4. Initial dilution achieved by proposed method of release.
5. Dispersal characteristics (*e.g.* effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
6. Water characteristics (*e.g.* temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

ANNEXE III

Les dispositions qui doivent être prises en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispositions de l'article IV paragraphe 2, sont notamment les suivantes :

A. Caractéristiques et composition de la matière

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).
2. Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
4. Toxicité.
5. Persistance : physique, chimique et biologique.
6. Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de dépôt

1. Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).

7. Bottom characteristics (*e.g.* topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (*e.g.* heavy metal background reading and organic carbon content).

9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C.—General considerations and conditions

1. Possible effects on amenities (*e.g.* presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).

2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

3. Possible effects on other uses of the sea (*e.g.* impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

C. Considérations et circonstances générales

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/36
ISBN 0-660-53722-2

Canada: \$2.80
à l'étranger: \$3.35

Prix sujet à changement sans préavis

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/36
ISBN 0-660-53722-2

au Canada: \$2.80
Other countries: \$3.35

Price subject to change without notice

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

11
FA10
767

Continued
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE
(with supplementary exchange of letters)

Ottawa, March 27, 1972

In force March 27, 1972

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec échange de lettres supplémentaires)

Ottawa, le 27 mars 1972

En vigueur le 27 mars 1972





CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE
(with supplementary exchange of letters)

Ottawa, March 27, 1972

In force March 27, 1972

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE
(avec échange de lettres supplémentaires)

Ottawa, le 27 mars 1972

En vigueur le 27 mars 1972

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS

The Government of Canada and the Government of France,

Having regard to the fact that the Canadian Government has deemed it necessary, notably with a view to ensuring the protection of Canadian fisheries, to adopt certain measures relating to the delimitation of the territorial sea and the fishing zones of Canada,

Considering it desirable to adapt to present circumstances their mutual relations in fishery matters,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of France renounces the privileges established to its advantage in fishery matters by the Convention signed at London, on April 8, 1904, between the United Kingdom and France. The present agreement supersedes all previous treaty provisions relating to fishing by French nationals off the Atlantic coast of Canada.

ARTICLE 2

In return, the Canadian Government undertakes in the event of a modification to the juridical regime relating to the waters situated beyond the present limits of the territorial sea and fishing zones of Canada on the Atlantic coast, to recognize the right of French nationals to fish in these waters subject to possible measures for the conservation of resources, including the establishment of quotas. The French Government undertakes for its part to grant reciprocity to Canadian nationals off the coast of Saint-Pierre and Miquelon.

ARTICLE 3

Fishing vessels registered in metropolitan France may continue to fish from January 15 to May 15 each year, up to May 15, 1986, on an equal footing with Canadian vessels, in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, east of the meridian of longitude 61 degrees 30 mins west, subject to the provisions of Articles 5 and 6.

ARTICLE 4

In view of the special situation of Saint-Pierre and Miquelon and as an arrangement between neighbours:

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français,

Considérant que le Gouvernement canadien a jugé nécessaire, en vue notamment d'assurer la protection de ses pêcheries, d'adopter certaines dispositions relatives à la délimitation de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada,

Estimant opportun d'adapter à la situation actuelle leurs relations réciproques en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le Gouvernement français renonce aux privilèges établis à son profit en matière de pêche par la convention signée à Londres le 8 avril 1904 entre le Royaume-Uni et la France. Le présent accord remplace les dispositions conventionnelles antérieures relatives à la pêche des ressortissants français au large de la côte atlantique du Canada.

ARTICLE 2

En contrepartie, le Gouvernement canadien s'engage, dans le cas de changement au régime juridique des eaux situées au delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada sur la côte atlantique, à reconnaître aux ressortissants français le droit de pêche dans ces eaux, sous réserve d'éventuelles mesures de conservation des ressources, y compris l'établissement de quotas. Le Gouvernement français s'engage de son côté à accorder la réciprocité aux ressortissants canadiens au large de Saint Pierre et Miquelon.

ARTICLE 3

Les bâtiments de pêche immatriculés en France métropolitaine pourront continuer à pêcher, du 15 janvier au 15 mai de chaque année, jusqu'au 15 mai 1986, sur un pied d'égalité avec les bâtiments canadiens dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golf du Saint Laurent à l'est du méridien 61° 30' de longitude ouest, conformément aux dispositions des articles 5 et 6.

ARTICLE 4

En raison de la situation particulière de Saint Pierre et Miquelon et à titre d'arrangement de voisinage:

- (a) French coastal fishing boats registered in Saint-Pierre and Miquelon may continue to fish in the areas where they have traditionally fished along the coasts of Newfoundland, and Newfoundland coastal fishing boats shall enjoy the same right along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon;
- (b) A maximum of ten French trawlers registered in Saint-Pierre and Miquelon, of a maximum length of 50 metres, may continue to fish along the coasts of Newfoundland, of Nova Scotia (with the exception of the Bay of Fundy), and in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, on an equal footing with Canadian trawlers; Canadian trawlers registered in the ports on the Atlantic coast of Canada may continue to fish along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon on an equal footing with French trawlers.

ARTICLE 5

French fishing vessels covered by the provision of Article 3 must not direct their fishing effort to the taking of species other than those which they have traditionally exploited in the five-year period immediately preceding this agreement, nor shall they substantially increase the level of such effort.

ARTICLE 6

1. Canadian fishery regulations shall be applied without discrimination in fact or in law to the French fishing vessels covered by Articles 3 and 4, including regulations concerning the dimensions of vessels authorized to fish less than 12 miles from the Atlantic coast of Canada.

2. French fishery regulations shall be applied under the same conditions to the Canadian fishing vessels covered by Article 4.

3. Before promulgating new regulations applicable to these vessels, the authorities of each of the parties shall give three months prior notice to the authorities of the other party.

ARTICLE 7

The French patrol vessel which usually accompanies the French fishing fleet may continue to exercise its functions of assistance in the Gulf of St. Lawrence.

ARTICLE 8

The line defined in the annex to the present agreement determines, in the area between Newfoundland and the islands of Saint-Pierre and Miquelon, the limit of the territorial waters of Canada and of the zones submitted to the fishery jurisdiction of France.

- (a) les embarcations de pêche côtière françaises immatriculées à Saint Pierre et Miquelon peuvent continuer à pêcher dans leurs lieux de pêche traditionnels sur les côtes de Terre-Neuve, et les embarcations de pêche côtière de Terre-Neuve bénéficient du même droit sur les côtes de Saint Pierre et Miquelon,
- (b) les chalutiers français d'une taille maximum de 50 mètres immatriculés à Saint Pierre et Miquelon peuvent, dans la limite d'une dizaine, continuer à pêcher sur les côtes de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse (à l'exception de la Baie de Fundy), et dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golf du Saint Laurent, sur un pied d'égalité avec les chalutiers canadiens; les chalutiers canadiens immatriculés dans les ports de la côte atlantique du Canada peuvent continuer à pêcher sur les côtes de Saint Pierre et Miquelon sur un pied d'égalité avec les chalutiers français.

ARTICLE 5

Les bâtiments de pêche français visés par les dispositions de l'article 3 ne doivent pas faire porter leur effort de pêche à titre principal sur des espèces de poisson autres que celles qu'ils ont traditionnellement exploitées dans la période de cinq ans précédant immédiatement cet accord, et ne devront pas augmenter substantiellement le niveau de cet effort.

ARTICLE 6

1. Les règlements de pêche canadiens seront appliqués sans discrimination de fait ni de droit aux bateaux de pêche français visés aux articles 3 et 4, y compris les règlements portant sur la taille des bateaux autorisés à pêcher à moins de 12 milles de la côte atlantique du Canada.

2. Les règlements de pêche français seront appliqués dans les mêmes conditions aux bateaux de pêche canadiens visés à l'article 4.

3. Avant de promulguer de nouveaux règlements applicables à ces bateaux, les autorités de chacune des Parties en aviseront les autorités de l'autre Partie trois mois à l'avance.

ARTICLE 7

Le patrouilleur français qui accompagne habituellement les bâtiments de pêche français pourra continuer à exercer sa mission d'assistance dans le golfe du Saint Laurent.

ARTICLE 8

La ligne définie à l'annexe au présent accord détermine, entre Terre-Neuve et les îles de Saint Pierre et Miquelon, la limite des eaux territoriales du Canada et des zones soumises à la juridiction de pêche de la France.

ARTICLE 9

No provision of the present agreement shall be interpreted as prejudicing the views and future claims of either party concerning internal waters, territorial waters or jurisdiction with respect to fisheries or the resources of the continental shelf, or the bilateral or multilateral agreements to which either government is a party.

ARTICLE 10

1. The contracting parties shall establish a Commission to consider all disputes concerning the application of this agreement.

2. The Commission shall consist of one national expert nominated by each of the parties for ten years. In addition, the two Governments shall designate by mutual agreement, a third expert who shall not be a national of either party.

3. If, in connection with any dispute referred to the Commission by either of the contracting parties, the Commission has not within one month reached a decision acceptable to the contracting parties, reference shall be made to the third expert. The Commission shall then sit as an arbitral tribunal under the chairmanship of the third expert.

4. Decisions of the Commission sitting as an arbitral tribunal shall be taken by a majority, and shall be binding on the contracting parties.

ARTICLE 9

Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux vues et prétentions futures de l'une ou l'autre partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêche ou de ressources du plateau continental, ni aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre gouvernement est partie.

ARTICLE 10

1. Les parties contractantes établiront une Commission pour l'examen de tous les différends sur l'application du présent accord.

2. La Commission comprendra un expert national nommé par chacune des parties pour dix ans. En outre, les deux gouvernements désigneront d'un commun accord un troisième expert qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre partie.

3. Si, à l'égard de tout différend soumis à la Commission par l'une des parties contractantes, la Commission n'est pas parvenue, dans un délai d'un mois, à une décision acceptable pour les parties contractantes, il sera fait appel au troisième expert. La Commission siègera alors comme un tribunal d'arbitrage sous la présidence du troisième expert.

4. Les décisions de la Commission siégeant comme un tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité et seront obligatoires pour les parties contractantes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English and French languages, each version being equally authentic, this 27th day of March, 1972.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce 27^{ième} jour de mars 1972.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PIERRE SIRAUD
For the Government of France
Pour le Gouvernement de la France

Annex to the agreement between Canada and France

The line which determines the limit of the territorial waters of Canada and the zones submitted to the fishery jurisdiction of France extends northward and westward in a series of eight connected straight lines joining the following points;

- Point (1) Equidistant 12 nautical miles from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 38' 46''$ N., Longitude $55^{\circ} 54' 12''$ W. approximately.
- Point (2) Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock and Otter Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 41' 56''$ N., Longitude $55^{\circ} 55' 28''$ W. approximately.
- Point (3) Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Otter Rock and Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 48' 10''$ N., Longitude $55^{\circ} 58' 57''$ W. approximately.
- Point (4) The low water mark on the south-westernmost point of Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 51' 20''$ N., Longitude $56^{\circ} 05' 30''$ W. approximately.
- Point (5) The low water mark on the west point of the south-westernmost island of the Little Green Island group. Latitude $46^{\circ} 51' 36''$. Longitude $56^{\circ} 05' 58''$ W. approximately.
- Point (6) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with a line parallel to, and 3 miles distant from a line joining Green Island to Dantzig Point. Latitude $46^{\circ} 55' 52''$ N., Longitude $56^{\circ} 07' 47''$ W. approximately.
- Point (7) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the median line, equidistant from Bout du Nordet (France) and Little Plate Island (Canada). Latitude $47^{\circ} 06' 02''$ N., Longitude $56^{\circ} 06' 18''$ W. approximately.
- Point (8) Equidistant from Cap du Nid a l'Aigle (France) and Little Plate Island and the southwest Wolf Rock (Canada). Latitude $47^{\circ} 18' 19''$ N., Longitude $56^{\circ} 15' 18''$ W. approximately.
- Point (9) The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the outer limit of Canada's 12-mile territorial Sea. Latitude $47^{\circ} 21' 54''$ N., Longitude $56^{\circ} 29' 40''$ W. approximately.

Annexe à l'accord entre le Canada et la France

La ligne qui détermine la limite des eaux territoriales du Canada et les zones soumises à la juridiction de la France en matière de pêches s'étend dans la direction du nord et de l'ouest en formant une série de huit lignes droites rattachées les unes aux autres et reliant les points suivants:

- Point (1) Equidistant de 12 milles marins de l'Enfant Perdu (France) et de Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude: $46^{\circ} 38' 46''$ N., longitude: $55^{\circ} 54' 12''$ O., approximativement.
- Point (2) Equidistant de l'Enfant perdu (France) et de Lamaline Shag Rock et d'Otter Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 41' 56''$ N., longitude: $55^{\circ} 55' 28''$ O., approximativement.
- Point (3) Equidistant de l'Enfant Perdu (France) et d'Otter Rock et de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude: $46^{\circ} 48' 10''$ N., longitude: $55^{\circ} 58' 57''$ O., approximativement.
- Point (4) Ligne des basses eaux au point situé le plus au sud-ouest de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude: $46^{\circ} 51' 20''$ N., longitude: $56^{\circ} 05' 30''$ O., approximativement.
- Point (5) Ligne des basses eaux à l'extrémité ouest de l'île située le plus au sud-ouest du groupe de Little Green Islands. Latitude: $46^{\circ} 51' 36''$ N., longitude $56^{\circ} 05' 58''$ O., approximativement.
- Point (6) Intersection de la ligne française du chenal de 1907 et d'une ligne parallèle à une autre ligne qui, à 3 milles de distance, joint Green Island à Dantzig Point. Latitude: $46^{\circ} 55' 52''$ N., longitude: $56^{\circ} 07' 47''$ O., approximativement.
- Point (7) Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la ligne médiane, équidistante du Bout du Nordet (France) et de Little Plate Island (Canada). Latitude: $47^{\circ} 06' 02''$ N., longitude: $56^{\circ} 06' 18''$ O., approximativement.
- Point (8) Equidistant de Cap du Nid à l'Aigle (France) et de Little Plate Island et de l'îlot sud-ouest des Wolf Rocks (Canada). Latitude: $47^{\circ} 18' 19''$ N., longitude: $56^{\circ} 15' 18''$ O., approximativement.
- Point (9) Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la limite extérieure de la mer territoriale de 12 milles du Canada. Latitude: $47^{\circ} 21' 54''$ N., longitude: $56^{\circ} 29' 40''$ O., approximativement.

(Translation)

OTTAWA, March 27, 1972

Sir,

I have the honour to inform you that it has been brought to the attention of the Government of France that certain vessels in the Gulf of St. Lawrence encountered some administrative difficulties when they attempted to enter the Strait of Belle Isle.

The Government of France recognizes that fishing vessels using this route shall be subject to the applicable Canadian fishery and pollution-control regulations, and will ask its nationals to comply closely with these provisions.

It considers that, with the above reservation, French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PIERRE SIRAUD
Ambassador of France

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for External Affairs,
OTTAWA, Ontario.

OTTAWA, le 27 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il a été porté à la connaissance du Gouvernement français que certains navires se trouvant dans le Golfe du Saint-Laurent avaient rencontré quelques difficultés administratives au moment d'emprunter le détroit de Belle-Isle.

Le Gouvernement français reconnaît que les navires de pêche appelés à utiliser cet itinéraire seront soumis à la réglementation canadienne des pêches et de la pollution qui y est applicable, et invitera ses ressortissants à en observer strictement les dispositions.

Il considère que, sous la seule réserve qui précède, les navires de pêche français ont à tout moment le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

PIERRE SIRAUD
Ambassadeur de France

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
Ottawa, Ontario

(Translation)

OTTAWA, March 27, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 27, 1972, which reads as follows:

"It has been brought to the attention of the Government of France that certain vessels in the Gulf of St. Lawrence encountered some administrative difficulties when they attempted to enter the Strait of Belle Isle.

"The Government of France recognizes that fishing vessels using this route shall be subject to the applicable Canadian fishery and pollution-control regulations, and will ask its nationals to comply closely with these provisions.

"It considers that, with the above reservation, French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle."

I thank you for your note and I confirm that French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle, subject to the condition stated in your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Pierre Siraud,
Ambassador of France,
OTTAWA.

Ottawa, March 27, 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 mars 1972, dont le texte est libellé de la façon suivante:

«Il a été porté à la connaissance du Gouvernement français que certains navires se trouvant dans le Golfe du Saint-Laurent avaient rencontré quelques difficultés administratives au moment d'emprunter le détroit de Belle-Isle.

«Le Gouvernement français reconnaît que les navires de pêche appelés à utiliser cet itinéraire seront soumis à la réglementation canadienne des pêches et de la pollution qui y est applicable, et invitera ses ressortissants à en observer strictement les dispositions.

«Il considère que, sous la seule réserve qui précède, les navires de pêche français ont à tout moment le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle.»

En vous remerciant de cette aimable communication, je confirme que les navires de pêche français ont en tout temps le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle sous réserve de la condition énoncée dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures

Son Excellence
Monsieur Pierre Siraud
Ambassadeur de la France,
OTTAWA

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/37
ISBN 0-660-53710-9

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/37
ISBN 0-660-53710-9

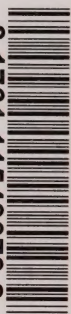
Canada: \$2.75
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis.

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable des Services d'édition. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

094320029

OCT 7 1992



3 1761 11549073 2